

NOTES

- 1.- SOLà, Joan "Per a una història de la llengua", dins Al'entorn, p. 190.
- 2.- SEGÜÉ VIDAL, La carta encifolica del obispo Severo, Palma de Mallorca 1937, p. 176. També MOLL, El seu estudi. (El subretrat és nou)
- 3.- Vegen MOLL Gramàtica Històrica catalana, Gredos, Madrid 1952; BADIA, Gramàtica Històrica Catalana, Noguer, B. 1951 i també SANCHIS GUARNER, Miquel, Aproximació a la història de la llengua catalana, Salvat, Navarra 1980
- 4.- El professor Bastardes de la Universitat de Barcelona és el més gran coneixedor de la situació de la llengua catalana abans que la seva escriptura fóra pausl.
- 5.- WOLFF, Philippe, Origen de las lenguas occidentales (100-150 d.c.) Guadarrama, Madrid 1971, p. 141
- 6.- BARCELÓ, Miquel, Alguns problemes d'història agrària mallorquina, dins "Rocerques" 3, Barcelona 1973, p. 43
- 7.- ROQUELLÓ BORDY, Guillen, L'islam a les Illes Balears, Daedalus, Palma de Mallorca 1958, p. 122
- 8.- MOLL, Francesc de B. El habla de Mallorca, Sobretiro de la "Història de Mallorca" coordinada per J. Maccaró Pesarini, Palma de Mallorca 1973.
- 9.- Divisa oxigué el 1235 i Menorca que pagava tribut des de 1231 no és conquerida dins el 1237. L'any 1936 la festa de la conquesta de dia 31 de desembre a Palma tengué un aire de creuada espanyola com ho mostra el següent fragment d'un article de l'època: "Al ser proclamada, el 9 de diciembre de 1931, la Constitución de la República Española, cuyo artículo 3º decía "El Estado español no tiene religión oficial" el Ayuntamiento de Palma acordó no contribuir a las fiestas de la Reconquista de Mallorca" (...) "Cumplíase hoy, 31 de diciembre, 707 años desde que Jaime I de Aragón ganara Mallorca a la Cristiandad y a España" (...) "La estatua del Rey Jaime, con el brazo en alto y la mano abierta, ha presidido el acto". Boletín Oficial del Ayuntamiento de Mallorca, LXVII, 1937, citat per MASSOT, Englèsia, p. 194.
- 10.- MELIÀ, La nació, p. 40
- 11.- FUSTER, Joan, Català (La història), dins "Gran Encyclopédia Catalana"
- 12.- POMAR, Ensaya, p. 305.  
A la "Gran Encyclopédia Catalana" llegim: "a les escoles organitzades pels burgesses hem començat d'impartir les classes en llengües vernacles, sense, però, abandonar el llatí". Ensenyament. Ramon Llull al Blanquerna se declara partidari que els nins aprenguin a "confegir en vulgar".
- 13.- Segons uns apunts de classe de l'any 1975

- 128
14. COROMINES, Joan, Llores i converses d'un filòleg, 2<sup>a</sup> ed., Club editor, Barcelona 1974 (1<sup>a</sup> ed. 1971), p. 277. També Rubió i Lluch: "I no era solament de la cancelleria reial de Barce lona d'on sortien els documents escrits en català. Hoc podria fer fàcilment una curiosa antologia diplomatica de la qual apreixeren documents procedents de les més diverses i llunyanes ciutats de les penínsules i les illes del Mediterrani (...) sense, però que hom pogués determinar el lloc de llur procedència fonguentart-se més en el testimoni lingüistic: tan unificada és la llengua catalana en què aquests documents són escrits." GUILLEMOS, R. La llengua catalana segons A. Rubió i Lluch. Barcelona 1957, pp. 28-29.
15. XAMENA i ROSSELLÓ, Història de Felanitx, Vol I, Mallorca 1976, p. 90  
"Bonnat Mercer fou escripta reial d'Andratx des de 1381 fins a 1415", ROSSELLÓ-BOVÉ, Història d'Andratx, Segle XV, Ciutat de Mallorca 1979, p. 31
16. XAMENA, Mallorca, p. 113.  
A les històries locals hi ha notícies sobre l'ensenyament, per exemple: ROSSELLÓ, Història de Manacor, Segle XIV, p. 101 parla dels mestres Vergó que mostren els escolans a Manacor i lletres a un fill del batle; També a Bullon I (ja des de 1370);...
17. SOLÀ, Al l'entorn, p. 163
18. VILAR, p. 35
19. FUSTER, Joan, Català (La història), dins "Gran Encyclopédia Catalana"
20. LLOMPART, El primer llibre
21. MAKÍ, Notes pràctiques, p. 134
22. MELLÍA, La societat, p. 253 cita el Cronición de Campañar; la crida fa referència a la pau fermada entre els reis d'Espanya i França.
23. Dins MELLÍA, La societat, pp. 254 i 255 respectivament.
24. CARBONELL, Elementos, p. 94
25. MASSOT, Elia mallorquina, p. 14
26. SOLÀ, Sobre el llatí, pp. 69-70 i 71.  
MENGUAL, La llengua, p. 12 parla d'una ordre del bisbe Santander, Espectacul del 1636, repetida el 1659 pel bisbe Recolano, exigint unes proves selectives per estudiar lògics o filosofia sota pena d'excomunió. "La causa de tant de rigor és que s'havia introduït un allèugerament de l'ensenyament del llatí" amb detriment de la formació dels individus.
- 27.- MULLANI I, p. 709; se refereix al segle XVI.  
Durant aquest segle hi ha contínues referències a l'ensenyament: El 1510 s'institueix a Palma la Casa de Criança per a filles de bona família on el 1521 hi havia més de cent al·lotes qui aprenien la doctrina cristiana; més enavant serà per a nines orfanes (Bullon I, 731). POMAR, Ensayo dóna dades: 1534, escola de gramàtica al Puig de Santa

Magdalena; 1551, ja s'enseanya el col·legi del Puig de Montision de Porreres; 1561, als jesuïtes posen el col·legi de Palma a Montision; és salut que les distintes ordres tenien col·legis: l'escola del convent de Sant Domingo és famosa el segle XIV.

La següent dada ens il·lustre pel que fa a la divisió de l'ensenyament: "Mes sobre el mestre de gramàtica qui és mossèn Joan Roig fosc conclus que donen vint lliures a Mn. Joan Roig per ensenyar de legir, i a mestre Radó cent sous (5 lliures) per fer la doctrina cristiana i aplegar minyons per vila" LAVENA i ROSELLÓ, Història de Felanitx, I, pp. 238-239.

28. LLOMBART, Libreros

El Franselx és usat de finals de 1396, quan és escrit, fins el segle XIX, Martí de Riquer diu que n'ha trobat quaranta edicions entre 1635 i 1821, però n'hi hagut moltes més; "el llibre dels bons amonestaments, fou, fins a principis del s. XIX, l'obra de lectura que es posava a més dels nens catalans després de la doctrina i encara se'en troben exemplars als racions de les masies" RIQUEZ, Història de la literatura catalana II, Ariel, B. p. 280.

29. MELILLA, Informe, pp. 268 i 269.

Des del 1499 abundaven les disposicions contra els gitans qui s'havien establert a la península devers el 1447. En Felipe V també envesteix els gitans; dia 15 de gener de 1717 insisteix que "no puedan hablar la lengua que elles llaman jergonza, so pena a los hombres de seis años de galeras, y a las mujeres de cien azotes y destierro del Reyno".

30. MASSOT, Els mallorquins, p. 17

"la primera gramàtica llatina escrita en llengua vulgar editada a la península Ibèrica" és probablement el Methode y art molt brev en Romans y molt chara per apendre la Grammatica de la llingua Latina, de Miquel Ferrer, Melilla, 1572 i 1573. SOLA, SOBRE EL LLATÍ, p. 71

El 1585 ja hi ha una edició d'un diccionari de Nebrija, publicat a Barcelona on estan agermanats el llatí, el català i el castellà; aquest tipus de diccionari el trobem sovint, i encara el 1678: Nuevo Diccionario Mallorquín-castellano-latín, de n'Amengual, 1658-1678. Ibid., p. 70

El 1538 es editada la Nova Art de trobar d'en Francesc d'Ollesa, mallorquí, segueix fidelment la gramàtica d'en Nebrija i les Leys d'Amor i altres llibres semblants. Vegeu SCHADEL, dins Mélanges Chabaneau, 1908.

31. AMENGUAL, L'edició, pp. 2 i 3

El 1692 es publicat el ROSARI de Maria Santíssima, dividit en tres parts, de goig, dolor y glòria. Are novament dispost en llengua mallorquina per Joan Segui, Sacerdot, Beneficiat en la Santa Iglesia de Mehó y Rector de la Cofradia del Roser, Imprenta de la vídua de Pizà; hi ha una edició de 1715. MASSOT, Els mallorquins, p. 17

El 1687 el rector de Felanitx, Pere A. Mayol escriu unes Cables que és el catecisme posat en vers perquè els infants el cantassin. AMENGUAL, L'edició, p. 3; en la mateixa línia el sinode del bisbe Pere d'Alagó recomana reunir els infants i fer processons cantant oracions, i també fer-se preguntes l'un a l'altre i fer petits concursos. Ibid. p. 5

32. AMENGUAL, La llengua

33. MASSOT, Els mallorquins, pp. 16-17
34. ABENGUAL, La llengua, p. 14 i L'edició, p. 5.
35. MARTÍ CAMPS, P. Estances mallorquines del s. XVII, Mallorca, Palma de Mallorca 1975, p. 131.
36. MARI, Notes urgents, p. 135.
37. CARBONELL, Elementos, p. 95.
38. COLOM, p. 42 i MOLINER i altres, p. 110
39. BALCELLS, p. 112
40. COLOM, pp. 39 i 41.
41. Antigamente se feia en català, i en llatí, de cada vegada menys. Felip V, però, té cura de no mencionar explícitament la llengua catalana. fins i tot en la següent "Instrucción secreta de algunas cosas que deben tener presente los correspondientes del Principado de Cataluña" se parla amb els següents termes: "Pondrá el mayor cuidado en introducir la Lengua Castellana, cuya fin dará las providencias más templadas y disimuladas para que se contige el efecto sin que se note el cuidado". CARBONELL, Elementos, p. 97. Vegeu per a les cites NADAL I VALLERAS, Joaquim, L'onze de setembre i el centralisme borònic, Confíixer Catalunya, Doves, Barcelona 1977, COLOM, i MIRAL, El dret civil a les illes, Monografies de l'OCB, Ciutat de Mallorca 1967, i MELÍZ, Inferse 273-274
42. COLOM, 35.
43. POMAR, Ensayo, p. 306.
44. SOLÀ, Sobre el llatí, p. 70
45. MURILLO, Colonialisme, p. 61.  
La Societat Menesca de Cultura havia estat fundada el 1778
46. PERRIER, Randa 7, p. 40, per a les dades de 1797 i BALCELLS, p. 114 per a les altres.
47. RULLAN I, p. 719
48. XAMENA, Polanitz, pp. 89 i 90, i RULLAN I, p. 719.
49. VALLVERD, El català, p. 31
50. RULLAN I, p. 719
51. SOLÀ, All'entarr, p. 215  
De 1749 es Instruccions per l'ensenyament de minyons, redactat set vegades —de Mn. Baldíri Noguera—, inspirat en les petites escoles de Port Royal, les primeres que a mitjan s. XVII van començar a ensenyar la gramàtica, la lògica i la retòrica en llengua vulgar en lloc de en llatí.  
GARCIA, La pedagogia, p. 5 insisteix en l'ús del català dins l'ensenyament quan se va dictar la Cèdula de 1768: "Muchísimas fueron las obras escritas en lengua catalana: ésta es enseñada como lengua vulgar a los niños desde sus primeros años en las Escuelas de Primeras Letras, y también era usada

com a llengua auxiliar per aclarar conceptos referents a la llengua llatina en les Escueles de Latinidad o de Sagrada Enseñanza. A les escoles de nins de finals del s. XVIII s'impartia: Doctrina cristiana, Lectura, Escriptura, Gramàtica i Ortografia Espanyola, Aritmètica, Urganisme, Geografia i Història Sagrada i Profana. A les de nines: Doctrina Cristiana, Urbanidad i Labors manuals (i a petició de les interessades: llegir i escriure). "Se ensenava a leer y escribir en lengua catalana i castellana"; a Barcelona hi ha abeceroles i silabaris en les dues llengües. No serà fins l'11 de maig de 1783 que Carles III creerà les escoles públiques de nines, amb els mateixos continguts que les religioses.

També mostra l'ús del català el Diccionario de vocablos en lengua mallorquina y su correspondencia en la española y latina, de la biblioteca de Sant Francesc, manuscrit de A. Balaguer, mort el 1783; el Diccionari Mallorquí, Castellà y Llatí de fra P. Mayol, del convent de Sant Francesc de Palma; el Vocabulario trilingüe, mallorquín, castellano i llatín, compuesto por el P. Antonio Oliver, a la biblioteca de Montesión, i una còpia augmentada per D. Joseph Togores y Zanglada a la Biblioteca de Montserrat; Diccionario mallorquín castellano y llatín del P. Juan Facundo Sureda, agustí; Diccionario Mallorquín castellano del cavaller Ramon Fortuny, 5 volums; MARI En dón acompte Joaquín M. BOVER a la Biblioteca de escritores baleares. I encara a Eivissa el 1760 un grup d'estudiants, que demanen el restabliment de la càtedra de filosofia al convent dels dominics per quedar a l'illa, demanen que la llengua de les classes sigui el llatí; quina altra llengua volien evitar: el castellà o el català? MARI, Notes urgentes, p. 135.

52. MASSOT, Església, p. 14

53. SUREDA, Reformisme, p. 19

54. MELIÀ, Informe, p. 282.

Aquesta norma és repetició de la Reial Cèdula d'11 de juliol de 1771. Des de 1842 el catecisme de Fleuri dirà: "Cogregido de orden de la Junta Superior de Inspección de escuelas del Reino y mandado usar en todas ellas", AMENGUAL, L'edició, p. 9. Entre les múltiples edicions del catecisme en català, encara el segle XIX, hi ha la del catecisme del pare Jeroni Ripalda, jesuïta —si 1746— "traduit del castellà al mallorquí", Catecisme i exposició breu de la doctrina cristiana.

55. AMENGUAL, L'edició.

En un noticiari de l'època llegim que el 1771 "Los canónigos por orden del Obispo resuelven se hagan las doctrinas en español: empezaron el domingo 5, las hace el Dr. Guillermo Escalas y ha sido una comedia" AMENGUAL, L'edició, p. 7. Se refereix a la Seu, i el 1773 (n'Amengual diu 1778): "El Cavildo de esta Santa Iglesia en el extraordinario que se celebró dia 12 del mes de diciembre último leyó la resolución acordada por el supremo real consejo para que en esta cathedral se prediquen en lengua castellana todas las doctrinas y sermones a fin de extender el idioma castellano conforme lo resuelto por S. M. en su Real Cédula de 23 del mes de junio de 1768" MASSOT, Església.

Pel que fa als pobles, el bisbe Guerra disposà el 1776 en una pastoral a Felanitx "que a lo menos una vez cada mes se explique por el cura o sus vicarios la doctrina en castellano para que así se logren los piadosos fines de S.M. de que se haga general en la Isla este Idioma" MASSOT, Església, p. 15 (citant XAMENA).

A Felanitx ja des de 1773 els llibres parroquials de baptismes,

- matrimonio i defuncions comencen a redactar-se en castellà, arran de la reial còdula d'en Carles III. XAMENA, Felanitx pp. 89-90.
56. MASSOT, Ecclesia, pp. 14 i 15.  
El 1777 s'edita a Mallorca el Catecismo Histórico o Compendio XII de la Església Història Sagrada y de la Doctrina Christiana, Palma. Durant el s. XIX se'n en a Mallorca 18 edicions; ja traducció d'una catecisme francès de 1679.
57. XAMENA, Felanitx, p. 108  
A Felanitx hi havia més de cincanta dies de la primers anys del segle.
58. CARBONELL, Elements, pp. 99 i 97.
59. CALVET, Linguistique, pp. 60, 72 i 71.
60. Gauch de Mallorca. Resumpta històrica y cronològica de la Isla de Ibiza, Palma 1751, citat per MENGUAL, L'edició, p. 8.
61. I segueix: "En América, los sacerdotes tienen la obligación de entender y de hablar la lengua de sus feligreses. Es preciso considerar a los campesinos catalanes y valencianos de inferior condición a la de los indígenas americanos?" MELLÍ, Informe, p. 319
62. Ugoen LABORDE, Alexandre de, Viatge pintoresc i històric. El País Valencian i les Illes Balears, Publications de l'Abadia de Montserrat, 1975, pàgs. 217 i 179 respectivament.  
Probablement en Laborde, en parlar dels "autors que han escrit ja sobre les illes Balears" se refereix a Benete (Ivan BENET, Notari en Preoblos, y Chronista del— Historia General del Reyno Balearico, 1631) el qual entre altres coses diu: "... como nuestras islas hayan sido pobreadas de tan diferentes dícticos, como luego se dirá, han tenido también diversos idiomas, Cyrenio, Griego, Cartaginés, Romano, Arabigo, y el que ultimamente agora se platicó, que comunmente se llama lenguaje Lencofin, derivado de una provincia de Francia, cuya cabecera es la Ciudad de Lencouix, o Lencofins. Trajeronla a Cataluña los primeros Conquistadores de aquel nobilísimo Principado, de donde desfueron la heredad los Reynos de Mallorca, Valencia y Cerdanya por mediode las armas vecindoras de los clérigos Reyes de Aragón. Verdad es q toda vía queda con alguna mezcla de otras lenguas, Griega, Arabigo, y Latina, de donde ella principalmente se origina (...). I també se deu referir a André GRANSET P. ST. SAUVEUR, autor d'un Voyage dans les îles Baléares et Pithiuses, fait dans les années 1801, 1802, 1803, 1804 i 1805 (París, la Haye 1807), en diu: "A moins d'avoir habité dès l'enfance dans les pays voisins des îles Baléares, il est difficile de bien parler un languedocien, embarrassé de mots syriaques, carthaginois, grecs, romains, vendees, arabes, catalans et castillans" (Trobaren la cita més completa a la p. 161 del llibre ditat d'en LABORDE)
63. MURILLO, Colonialisme pàgs. 52 i 63.
64. BALCELLS, p. 211
65. MURILLO, Colonialisme p. 67.
66. CARBONELL, Antoni, ESPADALER, Anton M., LLORET, Jordi i TAYADELLA, Antoni, Literatura catalana, Edhasa, Barcelona 1979, p. 250.
67. BALCELLS, pàgs. 211 a 213.

68. Per als inicis del periodisme a Mallorca ve vist Antoni Lluc FERRER, Randa nº 7 i nº 2.
69. MASSOT, Els mallorquins, p. 32
70. MARI, "Notes urgents", p. 136
71. Vegeu LARRAZ, "El teatre...", Randa, 6
72. AMENGUAL, L'edició, p. 11
73. SUREDÀ, Reformisme, p. 30; comenta les Actes de l'Ajuntament de Palma de 1803, pàg. 216
74. MASSOT; Els Mallorquins, p. 26; i també COMAS, Història de la literatura catalana, IV, Ariel, p. 206
75. XAMENA, Felanitx, pàgs. 180 i 181.  
Una altra notícia que confirma l'ús del ~~llengua~~ castellà a l'ensenyament durant aquest segle la forneix en Josep CLARA a "Un concurs d'oposició per a l'escola de gramàtica de l'ajuntament de Girona i'any 1823" (dins III jornades d'Història de l'Educació als Països Catalans, Girona 1979). La prova per al consells consisteix a "vertir en español una parte del libre latino que le destinen los examinadores, y después explicarla por las ocho partew de la oración latina; asimismo traducir de español en latín otra parte del libro que le xefalen los examinadores, con el solo auxiliar de un diccionario hispano-latino: y finalmente preguntar gramàtica a ocho distintos muchachos".
76. Pierre VILAR, p. 105.  
En Fèlix Cucurull en el seu llibre El fet nacional a través de la història (La magranja 1980; segons he llegit a una reseña) intenta mostrar que el catalanisme polític no té per què lligar-se a la burgesia el s. XIX; les lluites populars anteriors (segadors 1640, Guerra de successió 1702-1715 --i encara hem d'afegir Menorca 1810--) apunten cap a les característiques d'un moviment nacionalista continuat.
77. BALCELLS, pàgs. 326 i 327.
78. "Desagravi a les literatures regionals" dins REVISTA CATALANA, Barcelona 1887, reproduït a LLULL El mallorquinisme, pàgs. 43 a 48.  
Fray A. M<sup>o</sup> Cervera és autor d'una Gramática de la lengua mallorquina presentada segons en Joaquim M<sup>o</sup> Bover a la Sociedad Económica. El mateix autor el 1812 havia publicat Nueva Ortografía de la lengua mallorquina, explicada en español para su más fácil inteligencia, Palma, Sebastian García.
79. Antoni Lluc FERRER, Randa 2, p. 184.  
A Montuïri el mateix any de 2.003 veïns, saben llegir 83 homes i nins (un 4,14 % del total de la població) i escriure 66 (un 3,29 %). Dones i nines saben llegir 6 (un 0,29 % del total de la població) i escriure 3 (un 0,14 %), segons la Revista BONA PAU, Montuïri, nº 14, abril 1954 (citat per OLIVER, Escola, p. 15)..
- 79 bis. L'Escuela Normal de Maestras de Baleares no es fundada fins el 1872. També li és assignada una Escuela Práctica. El 1809 s'ahavia fundat el Colegio de la Pureza de María

- 286 Santíssima; per a cobrir-lo de professors la Madre Alberta Giménez fundà la Congregació de "Hermanas de la Puseza de Maria Santíssima" dedicades a l'ensenyament. (PCMAR)
80. BALCELLS, p. 322
81. MELIÀ, El dret, p. 24
82. MARÍ, "Notes urgents", p. 136
83. PCMAR
84. VALLVERDÚ, "El català al s. XIX", p. 31  
Vegen també COROMINES, El que s'ha de saber, p. 32. Segons ell la correspondència és en català a Catalunya fins a començaments del segle XIX i a algunes punts fins a finals del segle. Els comerciants i els industrials (teixits, etc.) seguien anunciant en català fins molt avançat el s. XVIII. Els llibres d'història i de dret són generalment redactats en català fins ben entrat el XVIII. En la predicació i la cançó i la poesia popular el català no decaigué.
85. MELIÀ, La Renaixença, pàgs. 51 i 86.  
Tomas Agulló, amb Antoni Montis i Josep M. Quadrado fan entre 1840 i 1841 la revista BA PALMA (de 1840 a 1860 se publicuen a Mallorca 47 diaris i revistes). Després de la desaparició de LA PALMA el diari EL ISLEÑO, de tendència borbònica és el que més se va preocupar dels aspectes de la vida econòmica i cultural a Mallorca; se publica de 1856 a 1898. També la REVISTA BALEAR, entre 1872 i 1874, dirigida per J. Lluís Pons i Gallarza, de tendència federalista pimargalliana, escrita en castellà, però amb articles en català. El 1875 comença el MUSEO BALEAR, de bé aquesta renombració fou feta en castellà i no en la llengua popular". El Partit Republicà de l'Estat Federal constitueix aquest any feu l'exaltació; els republicans, derrotats a les eleccions de 1869 per poca diferència respecte als progressistes exigiren que els candidats dels diversos partits fossin de les illes i no guanyessin forasters, com de costum. D'aquest republicanisme Balear va sortir el primer moviment obrer a les illes. (BALCELLS, pàgs. 329 i ss.)
86. MELIÀ, La nació, p. 72
87. SERRA I ESCANDELL, p. 103.  
Icidor Marí, d'UC, utilitza aquesta glosa com a tornada d'una cançó al seu disc "Una ala sobre el mar".
88. MASSOT, El mallorquinisme, p. 37. El subtítol és neu. Vegen la intenció semblant a la d'en Jaume Pujol, secretari de la Sociedad Económica; no és per res intrínsic a ell mateix —ja que el reconeixen ben apropiat per a un poble català— que l'idioma mallorquí (català) és anomenat dialecte i se'l vol fer desaparèixer —almanco en els usos "de oficina"— sinó només per raons polítiques, perquè no és oficial. De totes maneres n'Amengual atribueix més usos a la nostra llengua que no en Pujol.
89. LIUILL, El mallorquinisme, p. 34  
Ia la pag. 39 un article semblant d'en Pons i Gallarza a la mateixa revista dia 30 d'abril de 1873.

90. Les dades són tretes de l'APENDIX X. Per a les Pitiüses vegem les següents dades de l'arxiduc citades per n<sup>o</sup> Isidor MARI, Notes urgents (pàgs 136 i 137)
- |   | 1860           | 1877            |
|---|----------------|-----------------|
| Saben llegir i escriure   | 1310, 5,58%    | 2.029 8,29 %    |
| Només llegir  | 209 0,89%      | 134 0,55 %      |
| Ni llegir ni escriure   | 21.973 93,53%* | 22.303 91,16 %* |
| * (Si descomptam els menors de 6 anys aquests % són 80,52 i 76,94 respectivament) |                |                 |
91. Bel PEÑARRUBIA.
- El 28 de maig de 1962 l'article 25 de la llei del notariat diu que tots els instruments públics s'han de redactar en castellà.
92. VALLVERDÚ, El català al s. XIX, p. 33.
93. COLOM, L'estatut, p. 54.
- En el pacte de Tortosa (1869) signat pels representants dels comitès republicano-federal d'aragó, Catalunya (incloent-hi les Illes Balears) i el País Valencià no se feia esment a la qüestió lingüística. VALLVERDÚ, El cat. al s. XIX, p. 33
94. Vegeu COLOM, Antoni J. i JANER MANILA, Gabriel, "Guillem Cifre de Colonia i "La institución Libre de Enseñanza" LLUC, desembre 1977, XXX
95. Ibid. La dada és treta de Miquel Porcel a La ALMUDAINA, 9 de juliol 1904.
96. MARI, Notes urgents, p. 137
97. 1-X-1887. La noticia és treta de na Bel Peñarrubia. Ben al contrari d'esser la norma general l'enseñança en català en aquesta època estava prohibida pel que diu Josep RULLAN a la Introducció a un recull de Literatura Popular Mallorquina (Imp. La Sinceridad, Sóller 1900): "Recort Haver rebut XXXX cuant feya escola, una circular de la Junta Provincial d'Instrucció Pública, ab que me deya: El maestro no se permitirà hablar ni una sola palabra en mallorquin delante de sus discípulos. Mirau si hey anava ben encamína da la cosa perque tots fossem iguals!". Probablement eren freqüents les circulars d'aquest tipus.
98. MASSOT, Església, pàgs. 163 i 311
99. RULLAN, H<sup>e</sup> de Sóller II, p. 375.
100. MELIÀ, La Renaixença, pàgs. 177 a 180.
101. XAMENA, Felanitx, p. 183
102. Cita treta de na PEÑARRUBIA. El subretxat és meu. (La pregunta és tristement vigent el 1980). En canvi la AIT no fa menció de l'aspecte lingüístic; molts dels seus mítins però eren en català, com els dels socialistes, els quals no defensen el català, sinó que diuen que cada qui parli en la llengua que li vagi millor (Vegeu EL OBRERO BALEAR, 8-II-1902)
103. Jaume POMAR, Nova Palma, p. 12
104. VALLVERDÚ, El cat. al s. XIX, p. 34. Valenti Almirall, que ja el 1882 demana l'oficialitat del

estalà a l'ensenyament (vegeu 1<sup>er</sup> APENDIX III), el 1896 insta-  
teix en la legalització de la llengua catalana: "la oficial-  
itat de la nostra llengua no ha de perjudicar els drets  
de cap altra i en canvi ha de produir avantatges a la nostra  
regió i contribuir a la millora general. No es tracta de  
rebaixar al més mínim els drets ni la importància de la llen-  
gua castellana que continuaria essent tan oficial com es  
avui, bé que compartint l'oficialitat amb les seves germanes".  
VALLVERDÚ, La normalització, p. 95

105. VALLVERDÚ, El català al s. XIX, p. 34  
A les conclusions de l'assentat congrés podem llegir: "7º La ciència pedagògica reclama que a los niños se les ins-  
truya en la lengua que conocen. 8º El mejor procedimiento  
para enseñar a los niños la lengua castellana donde no es  
la nativa consiste en la práctica y comprensión de aquella  
con suya propia". Era Vicepresident del Congrés Agustí  
Rius i Borrell qui el mateix any publicà el Tratado de edu-  
cación escolar, exposant les seves idees. Végeu GALLI, Història, p. 120.
106. VALLVERDÚ, La normalització, p. 27
107. GALLI, Aportació, p. 58 i també Història, p. 116. Per a in-  
formació de l'APEDU vegeu GALLI, Història, pàgs. 194 a 277.
108. BALCELLS, p. 528
109. H. BALASTER signa l'article. Les cites de LA VEU DE MALLORCA  
són tretes de la Bel PEYARRUBIA.
110. El subtítol és neu. LA UNIÓN REPUBLICANA de Mallorca de  
6-V-1903 va contra el castellanisme d'en Maury.
111. Les notícies són de LIULL, El mallorquinisme II, p. 339.  
MELIÀ, La renaixença, p. 182 i BALCELLS, p. 527. Melià  
conta també que l'empresa de la plaça de toros, combatuda  
per voler impulsar un espectacle estrany a la tradició  
mallorquina redacta els programes en mallorquí.
112. GALLI, Història, p. 98. El 1903 fou aprovat per decret el  
llibre d'en Salvador Gens Lectura Bilingüe.
113. GALLI, Història, p. 99
114. Ciutat a ALGOVÉS, Antoni Maria, Vida del Rdm. i Ilm. Sr. D. Pere Campins, i Barceló, bisbe de Mallorca, Ciutat de Ma-  
llorca, Rotanda d'en P. Gassp 1915, pàgs. 49-50.  
El mateix any Campins ofereix un premi a la millor Vida de  
Crist "escrita en bon mallorquí i de caràcter popular". El  
1904 el premi és atorgat a Mn. Joan Aguiló de Manacor pel  
Llibre de la vida de Nostre Senyor Jesucrist, publicat a  
Palma el 1914.
115. GALLI, Història, p. 100
116. Reproducte per Gregori Mir a RANDA 6, pàg. 174. A RANDA, 5  
és reproducte un article de Miquel dels Sants Oliver a La  
VANGUARDIA (9 nov. 1907 i per 2<sup>o</sup> vegada 16 gener 1916)  
"La vitalitat de l'idioma" en el qual defensa el català  
contra les envergudes d'"el inigne autor de En torno al  
casticismo" Unamuno, que l'ataca amb l'argument de l'exten-  
sió territorial.

- 137
117. MELIÀ, Informe, p. 313
118. GALLI, Història, p. 29
119. EL LIBERAL, 12 gener 1904.  
El 1860 un 78,3% i el 1900 un 77,3% d'analfabetisme com ja hem vist. Aquests percentatges són de gent adulta i de nins d'edat d'escolarització i més petits; els % de nins en edat d'escolarització no escolaritzats serien molt inferiors.
120. Publicat a EL POBLE CATALÀ i reproduït a MITJORN, Ciutat de Mallorca nº 11, nov. de 1906. La cita és treta de LLULL El mallorquinisme, I, pàgs. 112 i ss.
121. LLUC, setembre 1976
122. GALLI, Història, pàgs. 19 i 20
123. Reproduït a LLULL, El mallorquinisme, pàgs. 223 i ss., i també a MASSOT, Església.
124. VALLVERDÚ, La normalització, pàgs. 98-99.
125. GALLI, Història, pàgs. 171 i 20.
126. Vegeu COLOM, "Els inicis de l'"Escola Nova" a Mallorca (1910-1920", i BASSA i MARTÍN, Ramón, "Les escoles d'estiu a Mallorca (1968-1977)" dins II Jornades d'Història de l'educació en els països catalans, Ciutat de Mallorca Novembre 1978.
127. GALLI, Història pàgs. 31 i ss. També Aportació, pàgs. 37-38
128. Publicat a Anuari de Catalunya 1917, Barcelona, Ed. Minerva, 1918. Reproduït dins LLULL, El mallorquinisme, Vol. I, pàg. 3159333.
129. BALCELLS, Pàgs. 540-543.
130. ALZUETA, Les Ikastoles, p. 106.
130. bis. Parlaré més de la normativització en un altre capítol, en parlar del català estàndard.
131. Vegeu LLULL El mallorquinisme II, pàgs. 14-22
132. VALLVERDÚ, La normalització, p. 28 i MELIÀ, Informe, p. 295
133. GALLI, Història, pàg. 174. Això són casos apart; mostra de l'integrisme (també en educació) a Mallorca és el fet que el Congrés Nacional d'Educació anunciat el maig de 1920 no se pogué fer perquè fou durament atacat per molts de sectors pel caràcter laic que tenia; dia 9 de maig llegim al CORREO DE MALLORCA: "Todos, religiosos, clérigos o seculares, públicos o privados, esteís o no en el ejercicio de vuestra profesión debéis acudir presurosos al Congreso para rebatir con energía esa repugnante invasión de errores que se avanza". Vegeu un article d'en SUREDA, a II jornades, cit.
134. Vegeu LLULL El mallorquinisme, II, pàgs. 69 i ss.
135. Es autor el 1929 d'un Compendio de Historia de Mallorca i el 1938 de Soy Flecha, Tip. Amengual i Muntaner, entre altres publicacions. Vegeu OLIVER, Escola, pàg. 248

136. NAVARRO, L'educació, p. 35
137. MELIÀ, Informe, p. 314, i GALÍ, Història, pàgs. 100 a 102
138. MASSOT, Cultura, pàgs. 20-29
139. VALVERDEU, La normalització, p. 29
140. MELIÀ, Informe, p. 315
141. MASSOT, Cultura, pàgs. 26 a 31
142. Rediditat a Palma de Mallorca per ed. Moll el 1978
143. NAVARRO, L'educació, pàgs. 26-29
144. GALÍ, Història, pàgs. 11-12
145. Vegen GALÍ, Història, pàgs. 156-159. "La cultura catalana no va tenir entrada als instituts en cap nivell". La Federació Nacional d'Estudiants de Catalunya el 1934 va denunciar la creació de càtedres de llengua i literatura catalanes en els plans d'estudis. NAVARRO, L'educació, p. 70.
146. NAVARRO, L'educació, p. 120. De les pàgs. 99 a la 121 parla de la gestació de la Universitat bilingüe.
- 146.bis. El 1931 ENTRE MESTRES, editat per la Generalitat, orientat a la formació pedagògica dels mestres, era enviat gratuïtament a tots els mestres públics i privats que ho sol·licitassin tant a Catalunya com al País Valencià i a les Illes Balears. S'autodenominava continuador de l'Escola d'Estiu durant els mesos d'hivern; mestres de tots els indrets hi implicaven les seves "etites experiències escolars". Distintes federacions de mestres en aquesta època també editaven butlletins, tots ells amb títol català: EL MAGISTERI CATALÀ, de la Federació de Mestres Nacionals de Catalunya, EL COLE de la FEN, L'ESCOLA LLIURE de la Federació Catalana de l'Insegnança Lliure, ESCOLA NOSTRA, del Comitè Diocesà de la Escuela Catalana, etc. NAVARRO, L'educació, pàgs. 36 i ss.
147. NAVARRO, L'educació, pàgs. 62 a 65, 143 a 146 i 156-159. Comparau les frases d'En Pere Blanch, i les dades que hem vist fins ara, sobretot la legislació anterior a 1931, amb les paraules del diputat Claudio Sánchez-Albornoz, deixebles de Ramon Benéndez Fidal (també pel que fa a l'imperialisme lingüístic), en un discurs a les Corts (22-1-1931) "cuando el castellano triunfó en las regiones hermanas de Castilla, no hubo disposición ninguna que lo impusiera, fue el genio de Castilla, nacido entonces por los cerebros más fuertes de la raza, el que determinó la adopción libérina de nuestra cultura y de nuestras letras por las regiones gallega y catalana". GANCI-CASSANYES, Contra una política, p. 23
148. GALÍ, Història, pàgs. 163 a 166
149. COLOM, L'estatut, pàg. 264. GALÍ, Història, pàgs. 152-153
150. MOLINER i altres, p. 130
151. MARI, "Notes urgents", p. 134

152. OLIVER, Escola, p. 126. L'Ed. Politécnica el 1936 edita Recitacions infantils de De Villalonga Zaydin de Morey, A.
153. BOVIR, "Les revistes"
154. La Esperanza, Palma. La 1<sup>a</sup> ed. és Mallorca Editorial, Inca, 1918
155. Gabriel Alomar a les Corts protesta que Balears no vagi unida a Catalunya; diu que no té personalitat pròpia per tenir a part un estatut d'autonomia. Lluís Alemany és l'únic diputat mallorquí que protesta de les declaracions de n'Alomar.  
 La no participació de Menorca en l'estatut de Mallorca i Eivissa i Formentera fou utilitzada pel centralisme ferotge, ja el temps de la república. dia 26 de juny del 1936 a LA VOZ DE MENORCA hom pot llegir: "Menorca no siente en absoluto ansias autonomistas (...) no desean estatuto junto con Mallorca, ni junto con Catalunya (...) ya pesar de su lengua y su aislamiento, del sedimento exótico que nos dejaron las dominaciones extranjeras, siente y ama a Castilla como si estuviera situado en la Meseta Central de la Península."
156. BALCELLS, p. 659
157. En proclamar la República Catalana, Macià, el 1931, implantava de fet un règim d'oficialitat preferent per al català. L'article 56 de l'Estatut de Núria donava el tractament jurídic necessari a aquesta nova situació: "La llengua catalana serà l'oficial a Catalunya, però en les relacions amb el Govern de la República serà oficial la llengua castellana. L'Estatut interior de Catalunya Garantira el dret dels ciutadans de llengua materna castellana a servir-se'n personalment davant els tribunals de justícia i davant els òrgans de l'administració". I el paràgraf 2n de l'article 31: "A totes les escoles primàries de Catalunya serà obligatòria l'ensenyença de l'idioma castellà. La Generalitat de Catalunya mantindrà escoles primàries de llengua castellana en tots els nuclis de població on, segons el darrer trienni, hi hagi un mínim de quaranta infants de llengua castellana. En aquestes escoles s'enseñarà la llengua catalana." VALLVERD, La normalització, p. 29  
 Compareu aquest text amb el de l'Estatut de 1932
- 158 LA NOSTRA TERRA, març 1932.
159. Bartomeu ROSSELLÓ-FORCEL a "El centenari de la Renaixença. El paper de Mallorca", publicat a MIRADOR i reproduït a EL DÍA (1 de gener de 1933) diu: "Els intel·lectuals mallorquins --tota la línia, des de LA PAIMA fins a LA NOSTRA TERRA, prop d'un segle-- cauen, totes, en un mateix defecte. Es tanquen en un clos reduït, limitat, Formen el grupet de selecció. L'ambient voltant els desconeix i ells no fan res per acostar-s'hi" (Cita les tertúlies de J. M. Quadrado i les renessions literàries a ca'n Joan Alcover). MALLA, La Renaixença, p. 168.
160. Vegeu el text complet a NAVARRO, L'educació, pàgs. 246-249
161. VALLVERD, La normalització, p. 30. Hi ha aleshores un 22,4% d'analfabetisme en homes i un 39,4% en dones, a Catalunya. NAVARRO, L'educació, p. 17.
162. Catalunya sota el règim, pàgs. 72 i 86.

- 140
163. MASSOT, Cultura, p. 33. Cita també fragments de l'article "En el cançóll de l'estiu" de LA NOSTRA TERRA VIII, 1935
164. Vogeu CALM, Història, pàgs. 24-25; BADIA Le catalan, p. 396; Catalunya sota el règim, pàgs. 30 i ss.; i Joan TORRENT I Rafael TÀRIS, Història de la premsa catalana, Barcelona 1966, 2 volums.
165. Vogeu el text complet a NAVARRO, L'educació pàgs. 270-271. El decret és signat per Ventura Gassol i Lluís Companys.
166. Vogeu a l' APENDIX XV els textos complets del Manifest i de la Reposta amb les llistes dels signants
167. MCML, Els altres, pàgs. 37 a 44.
168. Morenq Capellà està elaborant un Llibre Vermell amb les llistes dels exiliats i dels afusellats. Vogeu MASSOT, Cultura, capitols V i VI.
169. MASSOT, Religió, p. 331 i Cultura, p. 84. El racisme castellà està en ple exercici; ja Ortega i Gasset el predicava a Espanya invertida (dins Obras de José O. G., 2<sup>a</sup> ed. 1936): "España es una cosa hecha por Castilla, y hay razones para ir sospechando que, en general, sólo cabezas castellanas tienen órganos adecuados para percibir el gran problema de la España integral". Catalunya sota el règim, pàg. 70.
170. SUREDA, "Notes" Hem de notar que si prohibeixen l'ús del català a l'ensenyament és perquè poc o molt el feien servir. Dia 28 d'octubre de 1936 l'Inspector Provincial de Segon Ensenyament, B. Bosch restablí la càtedra de religió als instituts, col·legis i acadèmics. Dia 27 de novembre el Governador Civil mandà que a tots els centres d'ensenyament primari, secundari i especial hi hagués cada dijous una lligó d'història que aixequés l'esperit patriòtic dels estudiants. MASSOT, Religió, p. 149. En unas Nociones de Historia de España para el curso de ingreso por a ús privat del Colegio de Montesión, p. de M. 1946, encapçalades amb el dituix dela milana diu: "Bajo la consigna de Dios, Patria y Justicia hoy España avanza serena hacia el porvenir, siguiendo la tradición e pedida que nos hizo inmortales en tiempos de los Reyes Católicos" p.43
171. Vogeu Sebastià SERRA I BOSQUETS "Els expedients de la "Comisión Deparadora de Magisterio"; un expedient del 1939 i un altre del 1941 de Menorca" dins II Jornades d'Història de l'Educació en els Països Catalans, Ciutat de Mallorca, Novembre de 1978.
172. MASSOT, Religió, p. 154. Vogeu altres normes de l'època referents a l'ensenyament. Dia 22 d'agost de 1938 el Jefe del Servei Nacional de Primera Ensenyanza, Ramaldo de Toledo signa a Victòria un decret que diu: "Una de las normas más eficaces utilizadas por la revolución para infiltrar sus faneromas doctrinarias en la sociedad española ha sido el libro escolar (...) en la hora actual sin existen en algunas escuelas de la Nueva España numerosos libros escritos con fines proselitistas, doctrinalmente antipatrióticos y antimreligiosos, deficientes en el aspecto pedagógico o escritos por autores declaradamente enemigos del Glorioso Movimiento Nacional, que actualmente sustentan cargos y desempeñan funciones de confianza

- declara a EL DIA "Cuando hay un ideal grande y de conjunto no puede ser jamás un peligro un baile regional ni un verso folklórico y vernáculo". FERRÀ-PONG, RANDA 3, p. 101.
182. Catalunya sota el règim, p. 166; i per a les següents frases, pàgines 149 i 157. "Que a los demás españoles, aunque a veces por cortesía lo disimulamos, no nos hace la más mínima gracia oír hablar en dialecto (...) Con que no se hable un dialecto enclavado no se pierde absolutamente nada. Con que no se habla español se pierde mucho. Por lo menos en el concepto de los españoles que lo escuchan" DOMINGO, San Sebastián, 15 agost 1937. "que suspendan, por lo menos mientras vivan entre nosotros, el uso descarado y provocativo de un dialecto, que en estos momentos y en la España nacional es de todo punto impertinente usar en público". ABC, Sevilla, 21 oct. 1937
183. Catalunya sota el règim, pàgs. 174-175
184. BADIA, Le catalan, p. 390
185. TORRES, "La reivindicación", p. 257
186. Catalunya sota el règim, p. 96.  
Hitler i Mussolini envien a Franco telegrames de felicitació. Franco contesta a Goering que també n'hi ha enviat: "Muy agradecido a vuestro recuerdo don motivo de la reconquista de Barcelona, os envía, con muy afectuoso recuerdo, reconocimiento de mis tropas por vuestro sentido aprecio. Generalísimo Franco". Catalunya sota el règim, p. 210
187. LA MAÑANA (Lleida) 17 febrer 1939. Reproduct a Catalunya sota el règim franquista, p. 154 i a "40 anys de lluita per la llengua catalana" dossier de PRESENÇIA, setembre 1978. Aquestes dues publicacions, sobretot la primera documenten molt bé els primers anys de la dictadura franquista. Com a història bona de llegir i documentada dels 40 anys vists des de Madrid amb humor hom pot llegir Los forrenta años, d'en Forges, Sedmay ed., Madrid 1977
188. Catalunya sota el règim, p. 305.
189. OLIVER, Escola p. 73
190. MOLL, Els altres, pàgs. 86 a 88. Moll dóna com a data el 45, però MASSOT, Cultura pàgs. 206 i 231, dóna el 41.
191. Els censors no autoritzaven les traduccions al català, com és el cas de La senyoreta de Soudary d'Ernest T. A. Hoffmann; només podien publicar-se en català obres d'"autores clásicos y consagrados". El 1940 fou editat el Catecismo en castella i en català (per ordre del bisbe) encara que la censura havia prohibit la edició catalana.  
A partir de 1939 pren moltes dades de GUARDIOLA Per la llengua
192. FERRÀ-PONG; RANDA 7, pàg. 194. Del 36 ençà és freqüent el teatre històric, de Pema, et.
193. MOLL, Els altres, p. 71 i MASSOT, Cultura, p. 200
194. MOLL, Els altres, p. 88. GUARDIOLA diu que és l'any 1948
195. MELIÀ, Informe, pàgs. 317 i 301

196. MIR, Literatura i societat, pàgs. 90 i ss.
197. VERDAGUER, "Rossellon", pàgs. 121-122
198. Aquesta dada, com moltes altres del període 1939-1977, és treta del llibre d'en GUARDIOLA, Per la llengua; n'he profitat les dades de les nostres illes i algunes de Catalunya i del País Valencià, però per resseguir totes les dades i la valoració de l'època és recomanable la lectura d'aquest llibre.
199. MELIÀ, Informe, pàgs. 360-362
200. Ibid. p. 317
201. Vegeu GUARDIOLA, p. 41
202. BADIA, Le catalan, p. 407
203. Actas Escuela Graduada, Santanyí, 2 abril 1960, reproduïdes a ADROVER i altres, Treball d'investigació de les institucions educatives a Santanyí, Biblioteca de l'Escola Normal.
204. Dades tretes de Balears en xifres, Banca catalana 1978. El nº de turistes a Eivissa en distints anys: 1955 14.083, 1960 24.402, 1965 102.538, 1970 350.806, 1975 525.045, 1976 486.733. Dades tretes de SERRA i ESCANDELL, Les pitides, pàgs. 115 i 116.
205. Vegeu "Àmbit d'estructura social" dins CONGRES DE CULTURA CATALANA, Resolucions, I, Països Catalans, 1978
206. BERCELÓ, p. 144.
207. El nº d'habitants és tret del CONÈIXE DE CULTURA CATALANA. Els % de gent que parla català i que el sap parlar responen a càlculs d'Antoni GUELL i de Modest REIXAC fets sobre les enquestes existents: vegeu La producció editorial a les Illes lingüístiques restringides: el cas català, PERSPECTIVA SOCIAL 12, 10/1978, Barcelona 1978. Les dades de 1970 són de l'AVUI 25 març 1979 (a les Illes el 1970 la immigració és 18 %) i la dels immigrants a les illes Balears de l'Atlas de les Illes Balears.  
 A Andorra, on la llengua oficial és el català, un 38,17 % són de parla castellana, un 5,94 % de parla francesa, i un 12,09 % d'altres llengües. Al Rosselló hem calculat que un 60 % són de llengua materna catalana, però el % de gent que usa quotidianament el català és inferior.  
 A l'Alguer el nº d'habitants correspon al 1970. Segons una enquesta feta a la població escolar devora un 30 % usen l'alguerès amb la família, i només un 15 % amb els amics.
208. Les dades són de QUINTANA; no parla d'Eivissa ni de Formentera ni de Menorca.
209. Per a la necessitat de comarcalitzar Mallorca a fi de possibilitar una més gran repartició del poder, vegeu LIUC "Mallorca: del centralisme a la comarca", primavera de 1978.
210. MASSOT, Església, p. 330
211. MOLL, Els altres, p. 247

212. "Acta de l'examen dels curssets d'hivern 1962-63" O.C.E.
213. BADIA, Le catalan, p. 433
214. ARIAS, Educació, p. 103
215. MELLÀ, Informe, p. 317
216. MASSOT, Església, p. 332
217. GARAU, dins LLUC, desembre 1975
218. Segons GUARDIOLA és el 1969; segons la GEC el 1972
219. BADIA, Le catalan, p. 427
220. TORRES, La reivindicación, p. 263
221. Vegeu GUARDIOLA, pàgs. 217 a 220; ~~max~~ (apèndix 5); per als manifeests i reports que segueixen vegeu els apèndixs següents de GUARDIOLA.
222. CAMPINS, p. 94
223. DIARIO DE MALLORCA, 22 abril 1975
224. DIARIO DE MALLORCA, 10 març 1975
225. LLUC, Juny 1975
226. A guipúzcoa hi ha 76 ikastolas (se'n comencen a fer els anys seixanta) amb 15.000 nins. El nº de castellmoparlants va de més de 88 % al gran Bilbao, a 15 % a Marquina-Ondárria, per exemple. A Vizcaya els 7.251 nins que van a Ikastolas (totes les Ikastolas són privades) ~~max~~ el 1976-77 representen devers un 4 % de la població escolar; hi ha aquest curs a Vizcaya 80 professors d'Euskera i en fan falta 478 més. ALZUETA, Les Ikastolas, p. 107.  
Pel que fa a l'ensenyament a l'estat espanyol i a les illes 1.º SEI publica el següent quadre que mostra la tendència a la privatització, que ha augmentat encara aquests darrers anys amb els governs d'UCD.

PERCENTATGES D'ENSINYAMENT ESTATAL I NO ESTATAL  
ALS CURSOS 1969-70 i 1975-76

1969-70		
Ensenyança	Estat	Illes
-Estatal	72,2 %	54,7 %
-No estatal	27,8 %	45,2 %
1975-76		
Ensenyança	Estat	Illes
-Estatal	60,5 %	46,9 %
-No estatal	39,5 %	53,1 %

227. GUARDIOLA, p. 70
228. LLUC, Juny 1977
229. LLUC, gener 1977

230. SERRA, "Situació", p. 25
231. IMA, p. 35
232. BALLESTEROS, 4 novembre 1977
233. El desembre el Primer Confrés de l'ESTEI aprova una alternativa Educativa i Sindical en la qual demana l'assegurança en la llengua materna, i català o castellà, segons el cas, com a segona llengua.
234. ULTIMA HORA, 30 de març de 1979
235. AVUI, 11 agost 1979
236. Durant el tercer trimestre del curs 1979-80 l'inspector Robledo va anar al CEM de Lloseta; va entrar a una sala on hi havia un alumne de l'Escola Universitària del Professorat d'ESO, de Lloseta mateix, que estava fent el seu període de pràctiques, i estava explicant el nudi geogràfic de Lloseta, naturalment en català; l'inspector va demanar a la mestra del curs —de Madrid, per més senyors, però amb una líssima mentalitat colonialista— a veure cosa si explicava ciències socials o si eren les tres hores de català que estipulava el Decret recentment Bocat; quan la mestra li va dir que això era l'àrea de socials li va armar un escàndol dient-li que si no són estrictament les tres hores de català, tot lo altre s'ha de fer únicament en castellà.
237. AVUI, 30 agost 1980
238. AVUI, 26 agost 1980
239. AVUI, 7 agost 1980.

**A P P E N D I X S**

"Informe del Intendente sobre la necesidad  
que hay en esta Isla de maestros castellanos  
de primeras letras" Palma 9 de Mayo de 1777.  
A.H.M. Sec. Real Acuerdo 14 27 n.º 30

147

Ilmo. Señor: Mi Señ. mío, y venendo Due-  
ño. Yo hoy expongo razón que tanto á ponderar  
á V. E. y al Gobierno la urgentísima necesi-  
dad qe. tiene este Reyno de escogidos Maes-  
tros de primeras letras, que bien dotados --  
vengen de las Provas. de Castilla á enseñar  
esta Juventud uña lengua Matriz á bien, escri-  
vir; y recibir buenas impresiones, para ad-  
quirir gusto á los Estudios, y entrar con de-  
liciosa ambición a las Ciencias.

La Educación pr. punto gral. es desgracia-  
da, y lastimosa! No deja de haber tal qual -  
caballero dedicado á leer, y aprovechados de  
buena, y erudita conversación, pero son mui  
pocos, y por lo comun hay proporciones pa. -  
adelantamientos, por que no son torpes los -  
ingenios y sin los cultivasen produciría es-  
País sujetos dignos de ser Matriculados en -  
la Republica de los Sabios; pero como no es  
posible edificar sin cimientos tan poco lo es  
vencer este daño Nacional, sino por el pro-  
puesto medio de Castellanos aviles, virtuo-  
sos que tengan arte para la enseñanza de leer  
y escribir, bien examinados, ó elegidos pr.  
la Hermandad de Sn. Crediano.

Se oieguno, ú otro mejor en los Pulpitos,  
que posean nuestro Idioma, pero pr. lo gene-  
ral, devien de escucharlos á los que venimos  
del continente, pr. que a cada palabra se ro-  
zan con el suio, y pierde el fruto de Doctri-  
na, y la Eloquencia: sucede lo mismo en los  
Asuntos de Oficio, y los conversaciones fami-  
liares: La gente que se tiene por culta, el  
Mallorquin es su predilecta explicación en-  
tre ellos, y con nosotros dan mil tropezones  
(aunque se esfuerzen) por que les falta el -  
uso: Las demás no hay forma de que hablen --  
una palabra Castellana, y de aquí se infiere  
lo qe. sera con el Pueblo vulgar.

Las Religiones se hallan como los Esclesi-  
ticos Seculares en igual caso pero lo mas --  
lastimoso es en los Villas, donde impera un  
idiotismo que le he visto en pocas partes --  
del gran fundo que he corrido: Supongo que -  
en la misma Capital conozco mozos nobles ya  
crecidos, que á penas conocen las letras del  
Abecedario, y no saben poner su firma, ocio-  
sos desaplicados, y mas bien perjudiciales -

que utiles á la Sociedad, y al Estado: No salen, ni conocen otro Orbe que su Isla, y ací les falta aquella generosa idea, que -- distingue las claras, y hace estimable la -- Nobleza.

Palma, es grande, y de considerable vecindario: Necesitaria, pr. lo menos cuatro Esquinas, repartidas con proporción en su centro, y dotadas de los fondos comunes qe. -- sin duda harian progreso.

Por lo que toca á la parte forense pondria una en Fanacor, otra en Lluimaior otra en -- Felaniche, otra en Pollensa, otra en Andraché otra en Inca, otra en Benisalem, (y otra en Inca), y otra en Soller que son las villas mayores, y de estas se propagarian con el -- Tiempo, las demás desterrando el cénsible -- Barberismo, que se experimenta, y conciliando por este camino mas inclinación de estos Naturales á los que pasamos el mar para dirigirlos y tratarlos.

Si hiciese fuerza a V.S. mis políticas -- consideraciones me prometo el efecto de mis pensamientos; pero mi engaño es el aforo propio, poco se pierde en que la paciencia de V.S. les desprecie, y haga pedazos mis berrones cuia vida qué Dios como me importa -- Palma 9 de Mayo de 1.777.

Ilmo. Sor. EL.R. de V.S. su mas revte. -- sor.= Miguel Dafucllos= Ilmo. Sor. un. Manuel Ventura Figueras.

(Reproduit de la tesi de Bernat SUREDA,  
extraida a Revolucion)

199

"Informe del fiscal de la Audiencia sobre  
la nec. de maestros castellanos". Palma 22  
de Feb. 1778. A.H.M. Sec. Real. Anexo 1777 n<sup>o</sup> 30.

APENDIX II

Exmo. Señor.

El Fiscal de S.F. ha reconocido este Expediente al que dice motivo la carta del Intendente de este Reyno dn. Miguel Bafuelos, al Sor. Gobernador del Consejo, en que hiciendole presente la corta instrucción, que se notava en esta Ciudad y el idiotez de las villas con resorte, naciendo, á su parecer, de no enseñarse la Lengua Castellana por Maestros de Castilla, bien dotados y asalariados, siendo en su esencia el fundamento de la verdadera educación de los Nobles y plebeyos, y aun de la Religión, y los foros, - constando á todos quan distantes estan los predicadores, y Abogados de alcanzar la pureza del lenguaje Castellano, y la fermosura de la Retórica, como lo demás q. contiene.

Examinado el asunto con la madurez, que pide, así como los dos Informes de la Ciudad, y testimonios con que los acompaña, Dice: Que el, proyecto en general, es muy bueno, y descubre el fondo de aforo acia la causa pública que tiene el Intendente; pero descendiendo y desentrañar sus partes, queda solo un buen deseo teórico, - pero incapaz de ponerse en práctica en esta Isla, con conocida utilidad, élo menos por ahora. No hay duda en que por la enseñanza de las primeras letras se asciende con mayor disposición al conocimiento de las ciencias, artes, y oficios y que el escribir, leer, contar, y dibujar, son los preparativos indispensables á toda educación, sea por la línea, que cuadro.

Pero en Palma hay catorce, ó más maestros q. enseñan las primeras letras en Castellano, por especial orden Real, y una porción de Estudiantes, que educan por las casas á los hijos de los Caballeros, y de gente que puede mantener Maestros particulares, y por consigto. no es la precisión de Maestros foráneos tan urgente, como se supuso al Consejo: Subsidiendo lo mismo en las Villas y Poblaciones considerables de la Isla.

Los Maestros que vienesen de Castilla, era preciso que antes de dar principio á sus Escuelas estubiesen mucho tpo. en esta Capital aprendiendo el Mallorquíñ pues todos saben que es necesario el conocimiento perfecto de ambas lenguas para que sus lecciones pudiesen ser entendidas de los Discípulos.

Nadie puede justamente, calcular lo que costaría á los Maestros Castellanos hacerse dueños - de la lengua Mallorquina, y ponersela en estado de ser útiles, así porque el comun de los que se dedican á este ejercicio no es muy instruido, como porque nada tiene de conexión aquél idioma, con este corrompido dialecto del Lemosino.

¿Y el público en el interior satisfaría gusto las pensiones, con que se le gravase para la honrada, y descende subsistencia de los Maestros Castellanos, Juzguelo la sabia penetración del Tribunal.

Es imposible arrancar de un País la lengua matriz, que ha usado desde el principio de su constitución, ni al Rey tampoco le interesa, privar á unos Vassallos tan fieles del Idioma que ablearon sus Abuelos con tal que conozcan, y entiendan la del todo de la Nación, y sus Leyes.

No privándoles de todos á los Mallorquines el uso de su lengua (lo que no es regular) no pue-  
den menos de mezclar palabras de ella, qdo. ablen el Castellano, y lo que es mas, aun los Maestros que pretenden establecer el Intendente, darán tentos trapezones como los mismos Naturales (se vale de la misma frase de la representación) con que nadie adularantariamos con el proposito proiecto de los Maestros.

Sin ándar el gran mundo que ha conocido el -- Intendente, podía en España haber conocido esta verdad (que si del caso, no le parece constante exponer al fiscal) en las Provincias de Vizcaya, Navarra, y la parte de Aragón, que toca al Pirineo, Cataluña, y Valencia hay dialectos, ó lenguas muy antiguas, y distintas de la Castellana; Con todo nunca se ha pensado llevar por Maestros Castellanos, ni otros, o remediarlo el daño - con las estrechas órdenes, de predicar, enseñar y actuar en las Curias en la lengua general de la Nación.

Por este no han dejado de cultivarse los ingenios, ni de salir hombres eminentísimos en todas facultades, que han poseido á fuerza de estudio los amadores de nuestra lengua, sin necesidad de Maestros Castellanos, que no conocen - el buen gusto, ni dejan de ser (según el actual sistema de esta profesion) las heces de todas - las clases cruditas de la Monarchia, examinense ó no en la hermandad de Sn. Casiano.

La Noblesa del País, Dice el Intendente, se -

151

encuentra sin instrucción, y hay Nobles in gran  
des que apenas conocen las letras del Abecedario, sin saber firmar, ociosos todos, y desapli-  
cados. Esta proposición, hace verdaderamente, muy  
poco honor á los muchos Caballeros, que hay en  
Palma dotados de universal instrucción, y de  
los mas delicados conocimientos en todas materias. Y el Fiscal confiega con su aconstumbrada  
genial ingenuidad, evidencia los adelantamientos de  
la Nobleza Mallorquina, mucho mas exquisitos, -  
gto. á fuerza de trabajo, y profunda meditación  
es preciso los hayan adquirido, faltando aquí  
aquel continuo trato de gentes ilustradas faci-  
litaron el círculo de las Ciencias, como se ve  
en otros Países mas extendidos.

No nace, como piensa equivocante, el Intenden-  
te la falta de universal instrucción en los No-  
bles de el material uso de escriptura, y lectu-  
ra, sino el de otro vicio Nacional, comun á to-  
dos los rincones de España, en cuic extirpacion  
trabajo con tanta exopcion el Govierno.

Las Ciencias son hijos de la necesidad, y apli-  
cacion, y como no les falta en sus casas la co-  
modidad, y el recelo á los Nobles, no piensan -  
adquirirlos por los escabrosos medios del estu-  
dio, que han dirigido spre. los hombres al San-  
tuario del saber.

No se retiene el Fiscal en ponderar los quila-  
tes, y fundos de los entendimientos de Mallorca;  
ni los progresos qe. han hecho en la Guerra, la  
Toga, las Artes, y Comercio, porque ni es del  
dia, ni dejan de ser notorios á todo el Mundo--  
culto, aunque el Intendente, los coloque en la  
clase de notorios.

Solo si hace presente, que este Pùblico esta  
muy gravado, y fuera del estado de sufrir muchas  
contribuciones, como lo expone la Ciudad, y qe.  
serian infinitamente. mejor empleados los cauda-  
les, caso de eximirlos, en un Colegio de Nobles  
un Hospicio, y una casa de Talera de que carece  
una Poblacion tan respetable como esta, y que  
estan apena á la buena, policia, y recta admis-  
cion de Justicia, en lo que indistintamente.  
todos utilizan.

En estos términos, comprende el Fiscal, se  
puede, si le parece al Tribunal, hacer presente  
al Consejo esta respuesta, añadiendo á ella las  
poderosas, sabias y oportunas razones, que sean  
mas del agrado de V.c. para que por ahora desva-

nezca el Proyecto del Intendte.

En estos terminos V. Exce. resolvera como spre.  
lo más necesario y acertado.

Palma, y Febrero 22 de 1.770

Dn. Jacobo Forie Spinosa y Cantabana.

Palma y Febrero 26 de 1.770.

Regrese el Informe en los terminos  
que quede acordado.

(Ibid.)

## APENDIX III

153  
Circular de 20 de marzo de 1778 sobre la  
obligatoriedad de enseñar la castellana.  
Palma A/HM, Sec. Finel Acuerdo 1778 n.º 45,

Bayles Ms. de la Ciudad de Alcudia, y Villas Fo-  
renses: En el Acuerdo ordinario del dia 16 del  
que ríen se tuvo presente lo que manda S.M. en  
su R.Cedula de 23 de Junio de 1768 para que se  
actue y enseñe en lengua Castellana en todos  
sus Reynos y Señorios, que se ponga toda diligen-  
cia en extender el idioma gral. de la Nación, so-  
bre cuya observancia, manda no permita esa Rl.  
Audencia la menor contravención, ni otro impe-  
dimento y experimentando de un año a esta par-  
te, que lo que se había ganado en este Reyno e  
con el celo, de los Superiores así eccl. como  
seculares en este particular se va perdiendo-  
por instantes: Con el Auto del propio dia, se manda  
nrevemente guardar cumplir, y ejecutar -  
la otra Rl.Cedula, y que se hiciere saber a los  
maestros de Gramática, y Rethorica de esta Ciud.  
que no controvengan en manera alguna a su pun-  
tual observancia, bajo la pena de privarles de  
la publica enseñanza, y otros al prudente arbi-  
trio de la Rl.Audencia y para que lo mismo se  
ejecute en las Villas y demás Pueblos de este  
Reyno, me manda participe a Vms. Illmo. Rl. Auto  
que les manda en los términos mas estrechos su  
observancia como lo "executo" con esta previnie-  
do a cada uno de Vms. Visiten las escuelas de  
sus respectivas Bbblaciones, y manden a sus ma-  
estros enseñen a sus discípulos en lengua Cas-  
tellana bajo las penas referidas quedando a  
cargo de cada uno de Vms. invigilar con especial  
cuidado, como se cumplen las tales Intenciones  
lo que de orden del Real Acuerdo participo a  
Vms para su puntual cumplimiento, y del recibo  
de esta me dará cada uno el correspondiente a  
viso con respuesta formal (final ilegible)

Palma 20 de Marzo 1778

D. Onofre Gomila Not. Set<sup>rio</sup>

(Lbid.)

## APÉNDIX IV

ANEXO H.1

472 q5

CONVENCIÓN NACIONAL

Instruction publique  
INFORME

Sobre la necesidad y los medios de aniquilar los patois y universalizar el uso de la lengua francesa.

por GRÉGOIRE

Sesión del 16 pradial, segundo año de la República una e indivisible.  
Seguido del Decreto de la Convención nacional.

Impreso por orden de la Convención nacional.  
Y enviado a las autoridades, a las sociedades populares y a todas las Comunas de la República.

*Informe de Grégoire  
sobre la necesidad y los medios de aniquilar los patois,  
y universalizar el uso de la lengua francesa*

La lengua francesa ha conquistado la estima de Europa, y desde hace un siglo se la considera clásica: mi meta no es la de señalar las causas que le han asegurado esta prerrogativa. Hace unos diez años, en el interior de Alemania (en Berlín) se discutió sabiamente esta cuestión que, según

155

la frase de un escrito, hubiera colmado el orgullo de Roma, dispuesta a consagraria como una de las más hermosas épocas de su historia. Son conocidas las tentativas de la política romana para universalizar su lengua: prohibía que se empleara otra para parlamentar con los embajadores extranjeros, para negociar con ellos y pese a sus esfuerzos, no obtuvo más que de modo imperfecto lo que un libre asentimiento concede a la lengua francesa. Se sabe ya que en 1774 sirvió para redactar el tratado entre turcos y rusos. Tras la paz de Nimega fue prostituida, por decirlo así, por las intrigas de los gabinetes europeos. En su clara y metódica marcha el pensamiento se desarrolla con facilidad: esto le otorga un carácter de razón, de probidad, que los mismos bribones encuentran más apropiado para garantizar sus ardides diplomáticas.

Si nuestro idioma recibió tal acogida de cortes y titanes, a los que la Francia monárquica proporcionaba teatros, pompones, modas y modales, ¿qué acogida no debe esperar de los pueblos, a quienes la Francia republicana revela sus derechos abriéndoles el camino de la libertad?

Pero este idioma, admitido en las transacciones políticas, utilizado en varias ciudades de Alemania, de Italia, de los Países Bajos, en parte del país de Lieja, de Luxemburgo, de Suiza, incluso en Canadá y en las riberas del Misisipi, ¿por qué fatalidad es ignorado, todavía, por gran parte de los franceses?

A través de todas las revoluciones, el céltico, que fue el primer idioma de Europa, se mantuvo en un paraje de Francia y en algunos cantones de las islas ibéricas. Es sabido que los galeses, los cornallenses y los bretones se entienden: esta lengua indígena sufrió sucesivas modificaciones. Los franceses fundaron, hace veinticuatro siglos, brillantes colonias en las riberas del Mediterráneo; y en una canción de los alrededores de Marsella, se han hallado recientemente fragmentos griegos de una oda de Pindaro sobre la vendimia. Los cartagineses franquearon los Pirineos, y Polibio nos dice que muchos galos aprendieron púnico para conversar con los soldados de Aníbal.

Tras el yugo de los romanos, la Galia sufrió la dominación de los frances. Los alanos, los godos, los árabes y los ingleses, tras haber penetrado en ella unos tras otros, fueron expulsados; y nuestra lengua, así como los distintos dialectos utilizados en Francia, llevan todavía las huellas del paso o de la estancia de estos pueblos diversos.

El feudalismo que vino luego a trocear este hermoso país, conservó cuidadosamente esta disparidad de idiomas como un medio de reconocer y atrapar de nuevo a los siervos fugitivos, redoblando sus cadenas. Aún

hoy los límites territoriales entre los cuales se utilizan distintos *patois*, son determinados por los límites de la antigua sujeción feudal. Ello explica la casi identidad de los *patois* de Bouillon y de Nancy, que se hallan a cuarenta leguas de distancia, y que estuvieron tanto sometidas a los mismos tiranos, mientras que el dialecto de Metz, situada a pocas leguas de Nancy, es muy distinto, porque durante varios siglos el país de Metz, organizado de modo casi republicano, estuvo en guerra continua con la Lorena.

No existen más que unos quince departamentos del interior en los que se habla exclusivamente la lengua francesa. Y, además, sufre en ellos sensibles alteraciones, bien en la pronunciación, bien por el empleo de términos antiguos e impropios, en especial hacia Sancerre, en donde pueden hallarse una parte de las expresiones de Rabelais, Amyot y Montaigne.

No tenemos ya provincias pero poseemos todavía alrededor de treinta *patois* que recuerdan sus nombres.

Tal vez no sea indíbil hacer una enumeración: el bretón, el normando, el picardo, el *rouchi* o valón, el flamenco, el *champenois*, el *messin*, el lorenés, el *franc-comtois*, el burgos, el *bressan*, el liones, el delfinés, el auverñés, el *poitevin*, el limosino, el picardo, el provenzal, el languedociano, el *velayen*, el catalán, el bearnés, el vasco, el *rouergat* y el gascón; este último hablado sólo en una superficie de 60 leguas en todas direcciones.

Al número de los *patois* deben añadirse también el italiano de Córcega y los Alpes marítimos, y el alemán del alto y bajo Rin, porque ambos idiomas están allí muy degenerados.

Finalmente, los negros de nuestras colonias, de quienes habéis hecho hombres, tienen una especie de idioma pobre como el de los hotentotes, como la lengua francesa, que, en todos los verbos, no tiene más que infinito.

Varios de estos dialectos son, a decir verdad, los mismos genéricamente; tienen un fondo fisonómico semejante y sólo algunos rasgos mestizos, tan matizados que pueblos próximos, incluso distintos barrios de una misma comuna, como *Salins* y *Commune Affanchie*, presentan variantes.

Esta disparidad se ha conservado de modo más radical en los pueblos situados en las riberas opuestas de un río, en los que, a falta de puentes, las comunicaciones eran antaño muy raras. El viaje de Estrasburgo a Brest es hoy más fácil de lo que eran antes algunos viajes de veinte leguas; y se citan todavía, en St. Claude, en el departamento del Jura, testamentos hechos (según dicen) *en la víspera de un gran viaje*; pues se trataba de ir a Besançon, que era la capital de la provincia.

Se puede asegurar sin exageraciones que al menos seis millones de fran-

ceses sobre todo en los medios rurales, ignoran la lengua nacional; que un número semejante es apenas capaz de mantener una conversación fluida; que, a fin de cuentas, aquellos que la hablan correctamente no exceden de los tres millones; y probablemente el número de aquellos que la escriben a la perfección es todavía menor.

Así, con treinta *patois* distintos, nos hallamos todavía, por lo que al lenguaje se refiere, en la torre de Babel, mientras que en lo tocante a la libertad nos encontramos a la vanguardia de las naciones.

Aunque existe la posibilidad de disminuir el número de los idiomas hablados en Europa, el estado político destierra la esperanza de conducir a los pueblos hacia una lengua común. Esta concepción, elaborada por algunos escritores es igualmente osada y química. Una lengua universal es, en su género, lo que la piedra filosofal es a la química.

Pero, al menos, se puede uniformar el lenguaje de una gran nación, de manera que todos los ciudadanos que la componen puedan comunicarse sus pensamientos sin obstáculo. Esta empresa, que no fue realizada plenamente por ningún pueblo, es digna del pueblo francés, que centraliza todas las ramas de la organización social, y que debe emplear todo su celo en consagrar celosamente lo antes posible en una República una e indivisible el uso único e invariable de la lengua de la libertad.

De acuerdo con el informe de su comité de Salud Pública, la Convención nacional decretó, el 8 pluvioso, que se nombrarían profesores para que enseñaran nuestra lengua en los departamentos donde es meros conocida. Esta medida, muy saludable, pero que no se extiende a todos aquellos en los que se habla *patois* debe ser secundada por el celo de los ciudadanos. La voz dulce de la persuasión puede acelerar el momento en el que esos idiomas feudales hayan desaparecido. Uno de los medios más eficaces, quizás, para electricizar a los ciudadanos, es el de probarles que el conocimiento y el uso de la lengua nacional importan a la conservación de la libertad. A los verdaderos republicanos basta con que se les muestra el bien; no es necesario ordenárselo.

Las dos ciencias más útiles y más abandonadas son el cultivo del hombre y el de la tierra: nadie ha sentido mejor el precio de uno y otro que nuestros hermanos americanos, en cuyo pueblo todo el mundo sabe leer, escribir y hablar la lengua nacional.

El hombre salvaje no está, por así decirlo, más que bosquejado: en Europa, el hombre civilizado es peor, está degradado.

La resurrección de Francia se ha operado de un modo imponente; se sostiene con majestad: pero el retorno de un pueblo a la libertad no puede

consolidar su existencia si no es por las costumbres y las lues. Confesamos que, en este campo, nos queda mucho por hacer.

Todos los miembros del soberano son admisibles en todos los puestos; es deseable que todos puedan desempeñarlos sucesivamente y regresar a su ocupaciones agrícolas o mecánicas. Este estado de cosas nos presenta la siguiente alternativa: si estos puestos son ocupados por hombres incapaces de expresarse, de escribir correctamente en la lengua nacional, ¿estarán los derechos de los ciudadanos bien garantizados en actas cuya redacción presentará impropiiedades en los términos, imprecisión en las ideas, en una palabra, todos los signos de la ignorancia? Si, por el contrario, esta ignorancia excluye de los puestos, pronto renacerá esta aristocracia que, antaño, empleaba el *patois* para mostrar su astillidad protectora a aquellos que llaman insolentemente la buena gente. Pronto la sociedad se hallará de nuevo infectada de *gente como Dios manda*; se restringirá la libertad de sufragio, las maquinaciones serán más fáciles de elaborar y más difíciles de desbaratar y, de hecho, entre ambas clases se establecerá una especie de jerarquía. Así la ignorancia de la lengua comprometería la felicidad social o destruiría la igualdad.

El pueblo debe conocer las leyes, para sancionarlas y obedecerlas; y tal era la ignorancia de ciertas comunas en los primeros tiempos de la Revolución, que confundiendo todas las nociones, asociando ideas incoherentes y absurdas, se habían persuadido de que la palabra *decreto* significaba una *orden de detención*; que en consecuencia, debería intervenir un decreto para matar a todos los hasta entonces privilegiados; me relataron, a este respecto, una anécdota que sería desagradable si no fuera deplorable. En una comuna los ciudadanos decían: «Sería muy duro matar a M. Geffry; al menos sería necesario no hacerle sufrir». En esta anécdota, tras la envoltura de la ignorancia, se ve aparecer el ingenuo sentimiento de hombres que calculan de antemano el modo de conciliar la obediencia con la humanidad. ¿Propondréis acaso suprir con traducciones esta ignorancia? Entonces multiplicáis los gastos: al complicar los mecanismos políticos retrasáis el movimiento: añadámos que la mayor parte de los dialectos vulgares se resisten a la traducción o no la permiten más que de un modo infiel. Si la parte política apenas si está creada en nuestra lengua, cual será su estado en idiomas entre los cuales existen algunos que ciertamente abundan en expresiones sentimentales, para pintar las dulces efusiones del corazón, pero que están desprovistos por completo de términos referidos a la política; los otros son jerigonzas burdas y groseras, sin sintaxis determinada, porque la lengua es siempre la medida del genio de un pueblo; las palabras

no crecen sino con la progresión de las ideas y las necesidades. Leibnitz tenía razón: las palabras son las letras de cambio del entendimiento; por lo tanto si adquiere ideas nuevas precisa términos nuevos; sin lo cual el equilibrio se rompería. Antes que abandonar esta fabricación al capricho de la ignorancia, es preferible ciertamente darle vuestra lengua; por otra parte, el hombre del campo, poco habituado a generalizar sus ideas, carecerá siempre de términos abstractos; y esta inevitable pobreza del lenguaje, que aprisiona al espíritu, mutilará vuestras instrucciones y vuestros decretos si no los hace intraducibles.

Esta disparidad de dialectos ha dificultado a menudo las operaciones de vuestros comisarios en los departamentos. Quienes se hallaban en los Pirineos orientales en octubre de 1792 describen que, entre los vascos, pueblo dulce y valiente, gran número fue accesible al fanatismo porque el idioma es un obstáculo para la propagación de las luces. Lo mismo ha ocurrido en otros departamentos, en los que algunos infames basaban en la ignorancia de nuestra lengua el triunfo de sus maquinaciones contrarrevolucionarias.

Es, sobre todo, en nuestras fronteras donde nuestros dialectos, comunes a los del pueblo del otro lado del límite, establecen con nuestros enemigos peligrosas relaciones, mientras que en el interior de la República tantas jerigonzas son otras tantas barreas que dificultan el comercio y atenuan las relaciones sociales. Por la influencia respectiva de las costumbres sobre el lenguaje y del lenguaje sobre las costumbres, impiden la amalgama política y de un sólo pueblo hacen treinta. Esta observación adquiere un gran peso si se considera que, por falta de comprensión, tantos hombres se han degollado, y que a menudo las queuelas sanguinarias de las naciones, como las ridículas querellas de los escolásticos, no han sido sino verdaderas logomachías. Es preciso pues que la unidad de lengua entre los hijos de la misma familia extinga los restos de las prevenciones resultantes de las antiguas divisiones provinciales y estreche los lazos de amistad que deben unir a los hermanos.

Otro tipo de consideraciones vienen en apoyo de nuestros razonamientos. Todos los errores se mantienen al igual que todas las verdades: los más absurdos prejuicios pueden acarrear las más funestas consecuencias. En algunos cantones esos prejuicios se han debilitado; pero en la mayoría del medio rural ejercen todavía su peor imperio. Apenas un niño tiene convulsiones, o una enfermedad se apodera de un establo, aparece la idea de que alguien *ha hecho un maleficio*: es la palabra. Si existe en un pueblo algún bárbaro conocido bajo el nombre de *adivino*, la credulidad acude a llevarle su dinero, y las sospechas personales hacen estallar venganzas. Bastaría re-

montarse muy pocos años atrás para encontrar asesinatos cometidos bajo el pretexto de maleficios.

¿Acaso los antiguos errores sólo cambian de forma con el correr de los siglos? Si en el tiempo de Virgilio se suponía a los magos de Thesalia el poder de oscurecer el sol y arrojar la luna a un pozo; si dieciocho siglos más tarde alguien cree poder evocar al diablo, yo no veo en ello más que ineptitudes distintamente modificadas.

¿Se quiere un ejemplo más claro? El genio negro de los celtas, más *negro que la pez*, dice el Edda; el *efílabos* de los griegos, los *Lemures* de los romanos, los *incubos* de la Edad Media, el *sotré* de Lunéville, el *drac* del ex-Languedoc, el *choucou-briaille* en algunos Pájares de la ex-Gascuña, son desde hace cuarenta siglos el texto de mil pueriles historias para explicar lo que los médicos denominan *pesadillas*.

Los romanos creían que era peligroso casarse en el mes de mayo; esta idea se perpetuó entre los judíos; Astruc la ha encontrado en el ex-Languedoc.

En la actualidad todavía la mayor parte de los campesinos están convencidos de las supersticiones que antiguos autores, estimables por otra parte, como Aristóteles, Eliano, Plinio y Columela, consignaron en sus escritos: tal es el supuesto secreto para matar a los insectos, que de los griegos pasó a los romanos y que nuestros constructores de casas rústicas han repetido. Lo que mantiene a tantos individuos alejados de la verdad es la ignorancia del idioma nacional: mientras tanto, si no les ponéis en comunicación directa con los hombres y los libros, sus errores acumulados y arraigados desde siglos, serán indestructibles.

Para perfeccionar la agricultura, y todas las ramas de la economía rural que tan arrasadas están en nuestro país, el conocimiento de la lengua nacional es indispensable. Rozier observa que, de un pueblo al otro, los campesinos no se entienden: ¿esiendo así, dice, cómo pueden pretender que les entiendan los autores que escriben sobre los viñedos? Para robustecer su observación añade que, en algunos lugares meridionales de Francia, la misma cepa tiene treinta nombres distintos. Lo mismo ocurre en el arte náutico, en la extracción de minerales, en los instrumentos rurales, en las enfermedades de los granos y, especialmente, de las plantas. En este último caso la nomenclatura varía no sólo en localidades muy próximas sino también en épocas muy cercanas. El botanista Villars, que proporciona numerosas pruebas de ello, cita a Sollier que, investigando más que nadie, en los pueblos, acerca de la denominación vulgar de los vegetales, sólo halló un centenar apropiadamente nombrados. De ello resulta

que los libros más usuales son, a menudo, ininteligibles para los ciudadanos del campo.

Es preciso pues, al revolucionar las artes, unificar su idioma técnico; es preciso que los conocimientos diseminados esclarezcan toda la superficie del territorio francés; como las farolas que, sabiamente distribuidas por todos los lugares de una ciudad, difunden en ella la luz. Un poeta ha dicho:

*Peut-être qu'un Lycurque, un Cicerón sauvage,*

*Est chantre de paroisse ou maire de village.*

(Es posible que un Lycurgo, un Cicerón salvaje, sea chantre de parroquia o alcalde de pueblo).

Los progresos del genio atestiguarán esta verdad y probarán que es sobre todo entre los hombres de la naturaleza donde se hallan los grandes hombres.

Los relatos de los viajeros extranjeros insisten en el desagrado experimentado al no poder solicitar información en las partes de Francia donde el pueblo no habla francés. Nos comparan malignamente a los islandeses que, entre las inclemencias de una región salvaje, conocen todos la historia de su país, para que el paralelismo nos resulte desventajoso. Un inglés, en un escrito que revela a menudo la envidia, se divierte a costa de un mercader que le preguntó si en Inglaterra había áboles y ríos, y a quien persuadió de que la distancia de aquí a la China era de alrededor de 200 leguas. Los franceses, que tan temibles son para los ingleses por sus bayonetas, deben probarles que tienen la superioridad del genio como tienen la de la lealtad: les basta con querer.

Se me han hecho algunas objeciones sobre la utilidad del plan que os propongo. Voy a discutirlas.

«Pensáis, me han dicho, que los franceses meridionales aceptarán fácilmente abandonar un lenguaje que aman por costumbre y sentimiento? Sus dialectos, apropiados al genio de un pueblo que piensa con viveza y se expresa del mismo modo, tienen una sintaxis en la que se hallan menos anomalías que en nuestra lengua. Por sus riquezas y sus brillantes prosodias, rivalizan con la dulzura del italiano y la gravedad del español; y probablemente, en vez de la lengua de los trovadores, hablaríamos la de los trovadores si París, el centro del gobierno, se hubiera hallado en la margen izquierda del Loire.

Quienes nos hacen esta objeción no pretiendan, sin duda, que d'Astros y Goudouli resistan una comparación con Pascal, Fénelon y Jean-Jacques. Europa se ha pronunciado sobre esta lengua que, embellecida paso a paso por la mano de las Gracias, insinúa en los corazones los encantos de la

virtud, o que, haciendo resonar los fieros acentos de la libertad, lleva el espanto a la morada de los tiranos. No inflijamos a nuestros hermanos del Midi la injuria de pensar que rechazarán una idea útil a la Patria; ellos han abjurado y combatido el federalismo político. Con idéntica energía combatirán el de los idiomas. Nuestros corazones y nuestras lenguas deben estar unidos.

Sin embargo, el conocimiento de los dialectos puede arrojar luz sobre algunos monumentos de la Edad Media. La historia y las lenguas se presentan mutuos auxilios para juzgar los hábitos y el genio de un pueblo virtuoso o corrompido, comerciante, agrícola o navegante. La filiación de los términos conduce a la de las ideas; por la comparación de las palabras radicales, de los usos, de las fórmulas filosóficas o proverbios, que son fruto de la experiencia, se llega al origen de las naciones.

La historia etimológica de las lenguas, dijo el célebre Sulzer, será la mejor historia de los progresos del espíritu humano. Las investigaciones de Pelourier, Bochart, Gebelin, Bochart, Lebrigand, etc., han revelado hechos bastante sorprendentes como para despertar la curiosidad y promover grandes resultados. Las relaciones del alemán con el persa, del sueco y el hebreo, del vasco y el malabar, de éste último con la lengua de los bohemios errantes, de la del país de Vaud y el irlandés, la casi identidad del irlandés, que utiliza el alfabeto de Cadmo, compuesto por 17 letras, con el púnico, su analogía con el antiguo céltico que, conservado tradicionalmente en el norte de Escocia, nos ha transmitido las obras maestras de Ossain. Las relaciones demostradas entre las lenguas del antiguo y del nuevo mundo, probarán de modo irrefutable la unidad primitiva de la familia humana y su lenguaje, y por la reunión de un pequeño número de elementos conocidos, aproximarán las lenguas, facilitarán su estudio y disminuirán su número.

Así la filosofía que pasea su antorcha por toda la esfera de los conocimientos humanos, no considerará digno de ella descender hasta el *patois*, y en este momento favorable para revolucionar nuestra lengua, tomará de él, quizás, inflamadas expresiones, giros ingenuos que nos faltan. Explorará, sobre todo, en el provenzal que está todavía repleto de helenismo y que incluso los ingleses, pero en especial los italianos, tan a menudo han puesto a contribución.

Casi todos los idiomas rústicos poseen obras que gozan de cierta reputación. Ya la comisión de las artes ha recomendado, en su instrucción, recoger estos monumentos impresos o manuscritos; es preciso buscar las perlas hasta en el estercolero de Ennio.

Una objeción, más grave en apariencia, conta la destrucción de los dialectos rústicos, es el temor de ver cómo se alteran las costumbres en el campo. Se cita en especial *Haut-Pont* que, a las puertas de St. Omer, presenta una laboriosa colonia de tres mil individuos, que se distinguen por sus cortos vestidos al estilo de los galos, por sus costumbres, su idioma y, sobre todo, por esta probidad patriarcal y esa simplicidad de los primeros tiempos.

Como nada puede compensar la pérdida de las costumbres, no tiene objeto elegir entre el vicio ilustrado o la virtud ignorante. La objeción hubiera sido insoluble en tiempos del despotismo. En una monarquía, el escándalo de los palacios insulta la miseria de las cabañas, y como existe gente que tiene demasiado, necesariamente otros tienen demasiado poco. El lujo y el orgullo de los tiránicos curas, nobles, financieros, gente de toga y otros quitaba gran número de individuos a la agricultura y a las artes.

De ahí esa multitud de camarreros, camarreras y lacayos que extendían, luego, a sus caseríos maneras menos rudas, un lenguaje menos rústico, pero también una depravación corriosa que gangrenaba los pueblos. Los únicos individuos buenos que tras haber vivido en las ciudades, regresaban bajo el techo paterno, eran los viejos soldados.

El régimen republicano ha logrado la supresión de todas las castas parásitas, la aproximación de las fortunas, la nivelación de las condiciones. Por el temor a la degeneración moral, numerosas familias de estimables campesinos tenían por costumbre no casarse sino dentro de su parentela. Este aislamiento no se producirá ya jamás puesto que ya no hay en Francia más que una sola familia. Así la nueva forma de nuestro gobierno y la austeridad de nuestros principios rechazan toda comparación entre el antiguo y el nuevo orden de cosas. La población regresará a los campos, y las grandes comunas no serán ya páracos hogares a los que la ociosidad y la opulencia exhalen sin cesar el crimen. Es, sobre todo, ahí donde deben tener más elasticidad los resores morales. ¡Costumbres!, sin ellas no hay República y sin República no hay costumbres.

De todo lo dicho hay que sacar la conclusión de que, para extirpar los prejuicios, desarrollar todas las verdades, todos los talentos, todas las virtudes, para integrar todos a los ciudadanos en la masa nacional, simplificar el mecanismo y facilitar el juego de la máquina política, es precisa la identidad de lengua. El tiempo producirá, sin duda, otras reformas necesarias en las costumbres, las maneras y los usos. No citaré más que la de quitar el sombrero para saludar, que debe ser reemplazada por otra menos molesta y más expresa.

Confesando la utilidad de aniquilar los *patois* algunas personas niegan su posibilidad: se fundan en el apego del pueblo a sus costumbres. Se me alega que los morlacos no comen ternera desde hace 14 siglos, y permanecen fieles a esta abstinencia; los griegos que, según Guys, conservan con brillantez la danza descrita por Homero en el escudo de Aquiles hace tres mil años.

Se cita a Tournesort, en cuyo informe se dice que los judíos de Prusia en Natolia, descendientes de aquellos que habían sido expulsados de España mucho tiempo atrás, hablaban español como en Madrid. Se cita a los protestantes refugiados tras la revocación del edicto de Nantes, que han conservado de tal modo el idioma local que en Hesse y Brandeburgo puede hallarse el *patois* gascón y el picardo.

Creo haber establecido que la unidad de idioma es parte integrante de la Revolución, y por tanto cuantas más dificultades se me opongan, más se me probará la necesidad de oponer medios para combatirlas. Aunque sólo consiguiera a medias mi propósito, mejor es hacer un poco el bien que no hacerlo en absoluto. Pero responder con hechos es responder permanentemente, y todos los que han meditado en el modo como las lenguas nacen, envejecen y mueren, considerarán infalible el éxito.

Hace un siglo que en Dieuse un hombre fue expulsado de un puesto público por ignorar el alemán, y esta lengua ha sido rechazada ya hasta bastante más allá de esta comuna. Hace cincuenta años que en su *Biblioteca de los autores de Borgoña* Papillón decía, hablando de las Navidades en Monnoie: «Conservarán el recuerdo de un idioma que comienza a perderte como la mayoría de los demás *patois* de Francia». Papon ha señalado lo mismo en la ex-Provenza. La costumbre de predicar en *patois* se había conservado en algunos lugares; pero esa costumbre disminuía sensiblemente; se había incluso extinguido en algunas comunas, como en Limoges. Hace una veintena de años, en Perigueux era todavía vergonzoso *francimander*, es decir hablar en francés. La opinión ha cambiado de tal modo que, sin duda, pronto será vergonzoso expresarse de otro modo. Esos dialectos pierden fuerza en todas partes, aproximándose a la lengua nacional; esta verdad se desprende de las informaciones que me han proporcionado muchas sociedades populares.

La Revolución ha extendido ya un cierto número de palabras francesas a todos los departamentos, en los que son conocidas casi universalmente, y la nueva distribución del territorio ha establecido nuevas relaciones que contribuirán a propagar la lengua nacional.

La supresión del diezmo, del feudalismo, del derecho consuetudinario,

el establecimiento del nuevo sistema de pesas y medidas acatrenan la desaparición de una multitud de términos que no eran más que de uso local.

El estilo gótico de la trapacería ha desaparecido casi por completo y, sin duda, el código civil barrerá sus últimos harapos.

En general nuestros batallones hablan francés, y esta masa de republicanos que habrán adquirido su uso, lo extenderá en sus hogares. A causa de la Revolución, muchos de los que hasta ahora vivían en la ciudad, irán a cultivar sus campos; habrá más desahogo en la campiña; se abrirán caminos y canales; por primera vez se tomarán medidas para mejorar los caminos vecinales; las fiestas nacionales, al contribuir a la destrucción de los garitos, de los juegos de azar que son escuela de tránsitos y que han desbaratado tantas familias, darán al pueblo fiestas dignas de él: la acción combinada de estas operaciones debe reducirse en beneficio de la lengua francesa.

Algunos medios morales, que no son objeto de hoy, pueden también acelerar la destrucción de los patois.

El 14 de enero de 1790, la Asamblea constituyente ordenó traducir los decretos a los dialectos vulgares. El tirano no se cansó de hacer algo que consideraba útil a la libertad. Al comienzo de su misión, la Convención nacional se ocupó del mismo objeto. Observaré, sin embargo, que si esta traducción es útil, existe un límite en el que esta manía debe cesar, pues sería prolongar la existencia de los dialectos que queremos proscibir, y si todavía es preciso hacer uso de ellos, que no sea más que para exhortar al pueblo a abandonarlos.

Asociad a vuestros trabajos ese pequeño número de escritores que realzan su talento con su republicanismo. Distribuid con profusión, en los medios rurales sobre todo, no grandes libros (que por lo común aterrorizan al gusto y a la razón) sino pequeños opúsculos patrióticos, que contengan simples y luminosas nociones, a las que pueda llegar el hombre de concepción lenta y cuyas ideas son obtusas: que se escriban opúsculos sobre todos los temas relativos a la política y a las artes, cuya nomenclatura ha observado ya que era necesario uniformar. Es la parte más abandonada de nuestra lengua: pues pese a las reclamaciones de Leibniz, la ex-Academia francesa imitando a la *della Crusca*, no juzgó apropiado dar cabida a estos temas en su diccionario, por lo que siempre ha sido deseable otro.

Quisiera que se escribieran opúsculos sobre meteorología, que es de aplicación inmediata a la agricultura. Es tanto más necesaria cuanto que, hasta hoy, el campesino, regido por las imbecilidades de la astrología, no se atreve todavía a segar su prado sin el permiso del almanaque.

Los quisiera también sobre física elemental. Este medio es propio para alimentar innumerables prejuicios; y puesto que, inevitablemente, el hombre del campo se forjara una idea sobre la configuración de la tierra, ¿por qué no proporcionarle la verdadera? Repitámoslo: *todos los errores se dan la mano, así como todas las verdades*.

Los buenos periódicos son una medida tanto más eficaz cuanto que todo el mundo los lee; y se contempla con interés a los vendedores en el mercado, a los obreros en los talleres corizar para comprarlos y por turnos hacer el trabajo del que lee.

Los periodistas (que deben ocuparse más de la parte moral) ejercen una especie de magistratura de opinión adecuada para secundar nuestros objetivos, reproduciéndolos bajo los ojos del lector: su celo a este respecto nos dará, de nuevo, la medida de su patriotismo.

De entre las variadas formas de obras que proponemos, la del diálogo puede ser empleada ventajosamente. Ya se conoce de qué modo ha contribuido al éxito de los *Mémoires des enfants, des adolescents*, etc.

Que no se olvide, sobre todo, mezclar en ello algunas historias. Las anécdotas son el vehículo del principio y, sin ello, éste se escaparía. Además de fijar las ideas en el espíritu de un hombre poco cultivado, con ello ponéis en juego su amor propio al darle un tema de conversación; de lo contrario se apoderará de él algún orador rastiero, para repetirle todos los cuentos pueriles de la biblioteca azul, de las comedias y del sabat, y no osan contradecirle porque es, casi siempre, un viejo que asegura haber oído, visto y tocado.

El fruto de las lecturas útiles proporcionará el gusto de las mismas, y pronto serán abocados al olvido esos panfletos llenos de lubricidad o de convulsivas interpretaciones que exaltan las pasiones en vez de esclarecer la razón; e incluso estas obras pretendidamente morales, con las que se nos inunda ahora, que están presididas por el amor al bien, pero cuya redacción no presiden ni el gusto ni la filosofía.

A riesgo de levantar sarcasmos, de los que más vale ser objeto que autor, no tememos decir que las canciones, las poesías líricas son importantes también para propagación de la lengua y el patriotismo: este medio es tanto más eficaz cuanto que la construcción simétrica del verso favorece a la memoria y coloca en ella la palabra y el objeto.

Bien penetrado de esta verdad estaba aquel pueblo armonioso, por así decirlo, para quien la música era un resorte en manos de la política. Criado no creyó rebajarse componiendo canciones para las notizas. Platón

ordena que fueran enseñadas a los niños. Grecia tenía canciones para todas las grandes épocas de la vida y de las estaciones, para el nacimiento, las bodas, los funerales, la cosecha, la vendimia; y, sobre todo, las tenía para celebrar la libertad. La canción de Hamondio y Aristogitón, que nos ha conservado Atenea, era para ellos lo que para nosotros es la *Marsellesa*: ¿por qué no hace el Comité de Instrucción pública, una elección similar?

Las canciones históricas y descriptivas, que tienen el curso sentimental de un romance, tienen para los ciudadanos de los medios rurales un encanto particular. ¿Acaso no es ése el único mérito de aquella estrofa mal compuesta, que hace derramar lágrimas a los negros de la isla de San Vicente? Era un romance lo que hacía llorar a los buenos morlacos pese a que el viajero Fortis, con un alma sensible, no se sintiera afectado. Es esto lo que forjó el éxito de *Genova de Brabante*, y que asegurará el de una entenecedora pieza de Berquin. ¿Habéis escuchado resonar los ecos suizos repitiendo, en la montaña, los aires con los que Lavater celebra a los fundadores de la libertad helvética? Considerad si el entusiasmo que inspiran los cantos republicanos no es superior a los lánguidos tonos de las barcarolas venecianas, cuando repiten las galantes octavas de Tasso.

Sustituviéramos pues por canciones alegres y decentes esas estrofas impuras o ridículas, con las que un verdadero ciudadano temería ensuciarse la boca; que bajo los cañizos y en los campos, los apacibles agricultores endulcen su trabajo haciendo resonar acentos de alegría, de virtud y de patriotismo. El camino está abierto al talento: esperamos que los poetas nos harán olvidar las culpas de la gente de letras en la Revolución.

Eso conduce, naturalmente, a hablar de los espectáculos. La probidad, la virtud están a la orden del día, y ese orden del día debe ser eterno. El teatro no lo duda, puesto que aún se le ve, dicen, preconizando las costumbres e insultándolas al mismo tiempo: hace poco se ha representado *Le clocher supposé par Flauteroche*. Persigamos la inmoralidad sobre la escena: más, cambiémosle la jerigonza por la que se establece aún, entre ciudadanos iguales, una especie de demarcación. Bajo un despota, Dufresny, Dancourt, etc. podían impunemente llevar al escenario actores que, hablando en semi-patois, excitaban la risa o la piedad: todas las conveniencias deberían en la actualidad proscribir este tono. En vano objetaréis que Plauto introdujo en sus piezas hombres que articulaban el latín bárbaro de los campos de Ausonia; que los italianos, y recientemente todavía Godoni, reproducen en escena su mercader veneciano y el *patois* bergamasco de Brighella, etc. Lo que se nos cita como un ejemplo a imitar es, tan sólo, un abuso a corregir.

Quisiera que todas las municipalidades admitieran en sus discusiones el uso exclusivo de la lengua nacional; quisiera que una sabia policía hiciera rectificar esa masa de enseñas que ultrajan la gramática y dan a los extranjeros motivos para aguzar sus epigramas; quisiera que un plan sistemático repudiara las absurdas denominaciones de las plazas, calles, ma- lecones y otros lugares públicos: he presentado mis proyectos a este respecto.

Algunas sociedades populares del Midi, discuten en provenzal: la necesidad de universalizar nuestro idioma les proporciona una nueva ocasión de hacer méritos ante la patria. ¡Veanos! ¿Por qué la Convención nacional no puede hacer a los ciudadanos la invitación cívica de renunciar a sus dialectos y expresarse constantemente en francés?

La mayoría de los legisladores antiguos y modernos han cometido el error de no considerar el matrimonio más que bajo el punto de vista de la reproducción de la especie. Tras haber cometido la primera falta confundiendo la nubilidad con la pubertad, que no son épocas idénticas más que en el hombre de la naturaleza, ¿olvídate de que, cuando los individuos quieren casarse, deben garantizar a la patria que poseen las cualidades morales necesarias para cumplir todos los deberes de la ciudadanía, todos los deberes de la paternidad? En ciertos cantones suizos, el que quiere casarse debe demostrar, primero, que posee su vestido militar, su fusil y su sable. Introduciendo entre nosotros esta costumbre, ¿por qué los futuros esposos no pueden ser sometidos a probar que saben escribir, leer y hablar la lengua nacional? Me doy cuenta de que es fácil ridiculizar estos proyectos: es menos fácil probar que son irrazonables. ¿Acaso para gozar del derecho de ciudadanía, los romanos no estaban obligados a demostrar que sabían leer y nadar?

Alentemos cuanto pueda ser útil a la patria; que, desde ahora, el idioma de la libertad esté a la orden del día y que el celo de los ciudadanos proscriba para siempre las jerigonzas, últimos vestigios del destruido feudalismo. Quien conociendo a medias nuestra lengua, no la hablara más que cuando estaba beodo o encolerizado, aprenderá que su hábito puede conciliarse con el de la sobriedad y la dulzura. Algunas locuciones bastardas, algunos idiotismos prolongarán su existencia en los cantones en donde sean conocidos. Pese a los esfuerzos de los Desgrouais, los *gacconismos* corregidos están por corregir todavía. Los ciudadanos de Saintes irán todavía a ver su *borderie*, los de Blois su *closerie* y los de París su *métairie*. En Burdeos se desbordarán las *landes* y en Nîmes las *garigues*; pero finalmente las verdaderas denominaciones prevalecerán incluso entre los hasta

ahora vascos y bretones, a quienes el gobierno habrá prodigado sus medios: y sin poder fijar la fecha exacta en la que estos idiomas habrán desaparecido por entero, podemos augurar que está próxima.

Los acentos presentarán una resistencia más larga y, seguramente, los pueblos vecinos de los Pirineos cambiarán todavía durante algún tiempo las *e* mudas en *e* cerradas, las *b* en *v*, las *f* en *b*. En la Convención nacional se encuentran inflexiones y acentos de toda Francia. Los finales arrastrados de unos, las consonantes guturales o nasales de otros o, incluso, los casi imperceptibles matices, desvelan casi siempre el departamento a que pertenece el que habla.

Se nos dice que la organización contribuye a ello. Ciertos pueblos tienen una inflexibilidad de voz que rehusa la articulación de ciertas letras: como los chinos, que no pueden pronunciar las dentales; los hurones que, según el informe de Hontan, carecen de labiales, etc. Sin embargo, si la pronunciación es por lo común, más dulce en las llanuras, más fuertemente acentuada en las montañas; si la lengua es más perzosa en el norte y más flexible en el mediodía; si, generalizando, los vitriatos y los marseilles pronuncian guturalmente la *r*, aunque situados en latitudes algo distintas, la razón es preciso buscarla más en la costumbre que en la naturaleza. No exageremos pues la influencia del clima. Determinada lengua se articula de idéntica manera en lugares muy distantes, mientras que en el mismo país la misma lengua se pronuncia de modos distintos. El acento no es, por lo tanto, más influenciable que las palabras.

Terminaré este discurso presentando el esbozo de un amplio proyecto, cuya ejecución es digna de vosotros; el de revolucionar nuestra lengua: me explicaré.

Siendo las palabras los vínculos de la sociedad y las depositarias de nuestros conocimientos, de ello se desprende que la imperfección de las lenguas es una gran fuente de errores. Condillac quería que no se pudiera hacer un falso razonamiento sin pronunciar un soletismo, y recíprocamente: tal vez sea exigir demasiado. Sería imposible devolver una lengua al plan de la naturaleza y liberarla por completo de los caprichos del uso: la suerte de todas las lenguas es sufrir modificaciones; y la nuestra ha sido influenciada hasta por las lencerías que suprimieron la *b* aspirada en *les toiles d'Hondarribia*. Cuando un pueblo se instruye su lengua se enriquece necesariamente, porque el aumento de los conocimientos establece nuevos vínculos entre palabras y pensamientos y crea la necesidad de términos nuevos. Querer condonar una lengua a la invariabilidad, sería condonar al genio nacional a permanecer estacionario; y si, como se ha hecho notar, desde Homero

hasta Plutarco, es decir durante mil años, la lengua griega no cambió, es que el pueblo que la hablaba ha progresado muy poco en este lapso de siglos.

¿Pero no podríamos, al menos, dar un carácter más pronunciado, una consistencia más decidida a nuestras sintaxis, a nuestra prosodia, realizar en nuestro idioma las mejoras de que es susceptible y, sin alterar su fondo, enriquecerlo, simplificarlo, facilitar su estudio a los nacionales y a otros pueblos? *Perfeccionar una lengua*, dice Michaelis, es aumentar el fondo de sabiduría de una nación.

Sylvius, Duclos y algunos otros han realizado inútiles esfuerzos para subordinar la lengua escrita a la hablada; y quienes todavía proponen hoy escribir como se pronuncia, se verían muy comprometidos para explicar su pensamiento, para aplicarlo, puesto que siendo puramente convencionales las relaciones entre la escritura y la palabra, el conocimiento de una de ellas jamás supondrá el de la otra: sin embargo, es posible efectuar sobre la ortografía modificaciones útiles.

1) Quien haya leído a Vaugelas, Bouhours, Ménage, Hardouin, Olivier

y algunos otros, ha podido convencirse de que nuestra lengua está llena de equívocos e incertidumbres. Sería tan útil como fácil aclararlos.

2) La física y el arte social, al perfeccionarse, perfeccionan la lengua: hay un sinónimo de expresiones que, por ellos, han obtenido una aceptación accesoria o, incluso, por completo distinta. El término *soberano* se ha fijado por fin en su verdadero sentido, y mantengo que sería útil realizar una revisión de nuestras palabras para ajustar sus definiciones. Una nueva gramática y un nuevo diccionario francés no parecen a los hombres vulgares más que objetos de literatura. El hombre que ve a lo lejos colocará esta medida entre sus concepciones políticas. Es preciso que se pueda aprender nuestra lengua sin forzar nuestros principios.

3) La riqueza de un idioma no estriba en que tenga sinónimos; si en nuestra lengua los hubiera serían, sin duda, *monarquía* y *crimen*, serían *república* y *virind*. ¿Qué importa que el árabe tenga trescientas palabras para indicar a la serpiente o al caballo?, la auténtica abundancia estriba en expresar todos los pensamientos, los sentimientos y sus matices. Jamás, sin duda, el número de las expresiones igualará al de los afectos y las ideas: es una desgracia inevitable a la que están condenadas todas las lenguas; se puede, sin embargo, atenuar esta privación.

4) La mayoría de los idiomas, incluso los del norte, comprendido el ruso que es el hijo del eslavo, poseen muchos imitativos, aumentativos, diminutivos y peyorativos. Nuestra lengua es una de las más pobres a este

respecto; su genio parece reacio a ellos: sin embargo, sin caer en el ridículo que se extiende, con razón, sobre la amplusosidad científica de Baïf, Ronsard y Jodel, pueden prometerse algunas adquisiciones felices; ya Pougens ha realizado una amplia cosecha de privativos de los que la mayor parte será, probablemente, admitida.

En el diccionario de Nicod, impreso en 1606, sólo constaban seis palabras en la Z; en el de la hasta ahora Academia Francesa, edición de 1718, había doce; en la sílaba Bz, Nicod no tenía más que 45 términos; el de la Academia, misma edición, tenía 217, prueba evidente de que en este intervalo el espíritu humano ha hecho progresos, puesto que son las nuevas invenciones lo que determina la creación de palabras; y, sin embargo, Barbier, la Ravaillière, y todos cuantos han seguido las revoluciones de la lengua francesa, deploren la pérdida de muchas expresiones enérgicas y osadas invenciones desterradas por el capricho, que no han sido reemplazadas y que sería importante revivir.

Para completar nuestras familias de palabras existen además otros medios: el primero sería extraer de los idiomas extranjeros los términos que nos faltan y adaptarlos al nuestro, sin librarse, no obstante, a los excesos de un neologismo ridículo. Los ingleses han utilizado a este respecto la mayor libertad, y de todas las palabras que han adoptado no existe una sola mejor naturalizada entre ellos que la de *perfidiousness*.

El segundo medio es hacer desaparecer todas las anomalías resultantes bien de los verbos regulares o defectivos, bien de las excepciones a las reglas generales. En el instituto de sordomudos, los niños que aprenden la lengua francesa no pueden concebir esta rareza que contradice la marcha natural en la que son enseñados; y es bajo este dictado que dan a las palabras declinadas, conjugadas o construidas, todas las modificaciones que, según la analogía de las cosas, deben derivar de ellas.

«Existe en nuestra lengua, decía un realista, una jerarquía de estilo, porque las palabras se hallan clasificadas como los súbditos en una monarquía». Esta confesión es un rayo de luz para quien la medite. Aplicando la desigualdad de los estilos a la de las condiciones, pueden extraerse conclusiones que prueban la importancia de mi proyecto en una democracia. ¿Es digno de ser legislador de un pueblo libre quien no haya sentido esta verdad? Sí, la gloria de la Nación y el mantenimiento de los principios exigen una reforma.

Se decía de Quinault que había *descoyuntado* nuestra lengua con todo lo que la galantería tiene de más afeminado y todo lo que la adulación tiene de más abyecto. He hecho observar que la lengua francesa tenía la timidez

de la esclavitud cuando los cortesanos le imponían sus leyes: era la jerigonza de las camarillas y de las más viles pasiones. La exageración del discurso se colocaba siempre más allá o más acá de la verdad. En vez de estar *apenados* o *degres*, no se veían más que genres *desperados* o *encantados*; pronto no hubiera quedado nada feo o hermoso en la naturaleza: no se hubiera hallado más que cosas *excrabables* o *divinas*.

Es tiempo ya de que el estilo engañoso, las fórmulas serviles desaparezcan y que la lengua tenga en todas partes ese carácter de veracidad y de lacónica valentía que es patrimonio de los republicanos. Un tirano de Roma quiso introducir una palabra nueva: fracasó porque la legislación de las lenguas siempre ha sido democrática. Es esta verdad la que os garantiza el éxito. Probad al universo que en medio de los temporales políticos, manteniendo una mano sobre el timón del Estado, no os es ajeno nada de cuanto interesa a la gloria de la nación.

Si la Convención nacional acoge el proyecto que le he sometido, en nombre del Comité de Instrucción pública, animados por su sufragio, formularemos una invitación a los ciudadanos que han profundizado en la teoría de las lenguas, para que contribuyan a perfeccionar la nuestra, y una invitación a todos los ciudadanos para universalizar su uso. La nación, rejuvenecida por completo gracias a vuestros cuidados, triunfará sobre todos los obstáculos; y nada retrasará el curso de una revolución que debe mejorar la suerte de la especie humana.

#### DECRETO

La Convención nacional, tras haber escuchado el informe de su Comité de Instrucción pública, decreta:

El Comité de Instrucción pública presentará un informe sobre los medios de ejecución de una nueva gramática y un nuevo vocabulario de la lengua francesa. Presentará los proyectos de los cambios que facilitarán su estudio y le darán el carácter que conviene a la lengua de la libertad.

La Convención nacional decreta que el informe será enviado a las autoridades constituidas, sociedades populares y a todas las comunas de la República.

(Renée BALIBAR, Renée LAPORTE, Dominique BURGESSON y Lengua Nacional, Atenas, Barcelona 1926)

## APENDIX.

V  
(I)

*Carta de la Sociedad d'Amics del País invitant a collaborar en un diccionari mallorquí-castellà (1835)*

## Sociedad Económica de Amigos del País

La Sociedad, deseosa de contribuir por su parte a la generalización del habla nacional entre nosotros y a la desaparición en lo posible del dialecto mallorquín, a lo menos en el trato de las personas cultas, lo cual mira como un paso hacia la mayor civilización de la provincia, como un lazo más estrecho de fraternidad con las otras del continente y como la adquisición del instrumento necesario para aumentar los conocimientos útiles y brillar los ingenios balears, ha resuelto ofrecer un premio, que está ya anunciado, en favor del que trabaje una gramática castellana adaptada al uso de estos isleños; y al mismo tiempo emprender la formación del Diccionario mallorquí-castellano, invitando a esta obra importante a las personas que por sus dotes y circunstancias ha considerado a propósito para este trabajo. Entre ellas tiene el honor de contar a V. y espera se servirá de entrar en la colaboración de esta empresa.

Se ha adelantado la Sociedad a adoptar el método para la dirección de este trabajo, porque estimó que no podía dejar de preceder a la invitación, siendo las condiciones bajo las cuales esta invitación debía ser hecha.

Acompaño, pues, a V. un ejemplar de la instrucción que se ha adoptado, y al tenor de su artículo 3.º suplico a V. tenga a bien manifestarme a la brevedad posible su aceptación o no aceptación, y aceptando, como espera la Sociedad, se sirva concurrir el día 15 de los corrientes en su Sala de Juntas para ordenar el trabajo y convenir en la ortografía.

Desde luego la Sociedad ofrece al examen de V. la propuesta de ortografía, que también va adjunta, para que pueda V. hacer sobre

• Les transcripcions han estat fetes fidelment (s'omés en un parell de casos he correbita més necessari de modernitzar l'acceptació dels textos castellans, però no els exemples en català).

ella las observaciones que tenga por convenientes, y pueda desde luego ser discutida, aprobada o modificada en el día señalado.

Dios guarde a V. muchos años. Palma, 1.º de mayo de 1835.

Jaime Pujol, secretario.

P. Fr. Miguel Ferrer, trinitario.  
(Imprès. Les dates 15 i 1.º de mayo i el nom del P. Ferrer són afegeits a més.)

VI  
II

## Ortografía que se propone para arreglarse a ella los que trabajan en la formación del Diccionario mallorquí-castellano

(Palma, Imprenta Real regentada por D. Juan Gasp y Pascual, 1835)

1.º Se escriben todas las palabras según las radicales castellana, italiana o francesa.

2.º Se escriben según el uso común de hablar en Palma y sin hacer caso de las alteraciones viciosas de letras.

3.º Se adopta el uso de los apóstrofes para todos aquellos casos en que se suprime alguna vocal entre dos palabras. *Notú he jet* en vez de *no eu he jet; si s tengut* en vez de *si es tengut*.

4.º El acento agudo sólo sirve para señalar la cantidad de las sílabas, bajo las mismas reglas del castellano; por ejemplo *madsega*. Los otros acentos sirven para indicar los varios sonidos de las vocales cuando se apartan de la regla general.

5.º En las inflexiones de nombres y verbos, aunque se aparten de la regla general, no se pone jamás acento de sonido, sino el de cantidad, si es necesario.

6.º La regla general para los sonidos de la letra *a* es que si le sigue consonante con quien forma sílaba, suena como *a* castellana; por ejemplo *sant, missal*. Si no le sigue, *es e* muda, algo más pronunciada que la francesa; por ejemplo *amor, cumut*.

7. En los casos contrarios debe acentuarse en el modo siguiente:

Siempre que la *a* que forma sílaba con consonante propuesta debiere pronunciarse como *e* muda, se pondrá este acento *à*, como *àbissa*.

Siempre que la *a* que no forma sílaba con consonante propuesta no deba pronunciarse como *e* muda, llevará este acento *à*, como *màre*.<sup>1</sup>

8.º La *e* formando sílaba con consonante propuesta es abierta por regla general; no formándola, es muda.

9.º En las excepciones, la *e* abierta se acentúa así: *à*.

1. Com ben vist, les *Observaciones* de Pujol renunciuen, per motius pràctics, a aquestes distincions i a les dels noms. 9 i 10.

La *e* cerrada se acentúa en todas ocasiones, y es con este acento: *é*.  
La muda es la que nunca se acentúa.

10. La *o* cerrada no lleva acento, como *persona*. La abierta lleva siempre éste: *ó*, como *sólo*.

11. La *c* se pronuncia en las combinaciones *ce*, *ci* como la *s* castellana, *se*, *si*.

12. Que, qui se escribe lo mismo que en castellano.

13. Los participios de pasado terminan la voz masculina en *t* y no en *d*.

14. La *g*, en las combinaciones *ge*, *gi*, y la *j* en todas tienen un sonido flojo, como en italiano *giaritimo*. La *g* en *ga*, *go*, *gu* tiene casi el sonido mismo que en castellano, pero más delicado.

15. El sonido parecido a dos *ll* separadas, como en *mella*, se escribirá poniendo en vez de la primera *r*, *n* o *t*, según sea más conforme a la etimología, como *perla*, *mella*, *atöt*. Si la etimología se resistiere, se escribirá así: *l-l*, aunque debe evitarse muchísimo esta innovación.<sup>2</sup>

16. El sonido *ñ* final, que se solía escribir *ny*, se escribirá *ñ* como suena: *ññ*, *pañ*.<sup>3</sup>

17. Las combinaciones *cua*, *cue*, *cui*, *ec*, no se escribirán con *q* sino con *c*.

18. La *s* cuando es sencilla se pronuncia floja, arrastrando la lengua por el paladar, como en italiano *riso*. Pero tiene el sonido fuerte castellano al principio de dicción y después de *u*, *l* y *t*, como *terza*, *mella*, *onzo*. En los demás casos en que ha de pronunciarse así, debe doblarse, como en *dissapte*.

19. La *x* representa en todas las combinaciones el sonido *cha*, *che*, *ec*, castellano, pero muy flojo, así puesta en principio como en fin de sílaba: *meringa*, *grex*. Los mallorquines han acostumbrado hacer preceder esta final de la *i* (*greix*), pero debe suprimirse esta *i* como inútil.<sup>4</sup>

2. Los Observaciones contienen *olena* (= *olota*) así: "Aunque es de uso constante escribir con *l* doble esta *y* semejantes palabras, nosotros preferiremos escribirlas con *t* simple, porque este sería el medio seguro de distinguir el sonido del líquido que las dos ll producen" (págs. 277-278). Más vendrá, Parlant también de la *ll* (*l* Palatal), dici: "Se le da además un sonido fuerte que se figura con dos *ll* intermedioando un gutrón o virginal entre ellas, o sin guion para jueves. En este caso la escritura no se halla de ningún modo fija. De todos modos, este método de escribir produce confusión y embarazo. Para el sonido líquido usariamos las dos *ll* tan solamente como *nullor*, *Mallorca*, etc., y para producir el sonido fuerte nos valdriamos de una sola *l* precedida de la consonante que radicalmente se hallase en la palabra, como por ejemplo *rodlo*, *modlo*, porque en estas voces es visible la inclusión de la letra *d* en los primitivos de donde la dicción se derriva, pues *rodlo* baja evidentemente del verbo *roda*, y *modlo* del otro *modlo* o más bien de *modlo*, que es como debe tuercerse en mallorquín. En caso de duda pediríamos ser-virnos de la letra *t* seguida de la *l*, como en *baclo*, no descubriendo la etimología de las verdaderas letras de que semejantes dicciones deban comprenderse, siendo nosotros de parecer que la pronunciación que ha sufrido vicisitudes es la causa única de la variación" (págs. 255-256).

3. Ja hem vist que Puig defensava l'ús de *ny* l'usa fins i tot en posició medial, bé que en aquest cas alguna vegada utilitzi *ñ*.

4. Comentant aquell apunyal, Puig escriva a les Observaciones: "La *t* antepuesta

20. La *r* final se escribe aunque no se pronuncia. Se escribe *tenir*, aunque se dice *tení*.

## VII (III)

### De los dialectos considerados con relación a la literatura

Los dialectos que han dejado de ser la lengua del gobierno son como las ruinas de un grande edificio que yacen esparcidas por el suelo. Ningún vestigio pudiera tal vez hallarse que atestiguarase mejor las vicisitudes por donde han pasado los imperios, pues que las lenguas triunfan o sucumben con ellos, extendiéndose a medida que se ensanchan las comunicaciones de conquista o de comercio de los pueblos que las hablan, o viéndolo a ser obscuras e ignoradas según el aislamiento y poca importancia de las naciones. Todo el mundo conocido habló latín cuando Roma avasalló a los reyes; y en nuestros días el idioma francés, a su semejanza, hubiera sido el general de Europa, si hubiesen durado más tiempo las nuevas dinastías y el influjo de las victorias del grande hombre que tenía ya medio cambiada la faz del continente que iban sojuzgando sus legiones. Si se hubiese acabado de operar el asombroso cambio que aquél genio superior meditaba, hubiera sido la lengua francesa la oficial de todos los países conquistados, la lengua de todos sus archivos y bibliotecas.

De este modo debe explicarse la suerte de los idiomas. Y hablando de nuestra España, con semejantes investigaciones conoceríamos como la lengua castellana ha penetrado en los imperios de Motezuma y de los Incas, como el vacetiente se ha mantenido estacionario en nuestras provincias del norte por medio de su exclusivismo foral, que ha hecho de aquella comarca como una nación independiente; y como el lemosín que se hablaba en la corte de los condes de Barcelona va perdiendo de cada día su antiguo esplendor, relegado a las últimas clases de la población.

Nos proponemos contraer estas observaciones a nuestro dialecto provincial, porque así sólo podrían tener utilidad. En su origen tuvo el

a la *x* en todas las palabras que no tienen derivados que visiblemente se deban escribir con otra letra, como *menjar* de *menj*, *pifre* de *piti*, etc., modificándose siempre el sonido de la letra *x*, cambiando su aspereza [sic] propia y natural a la maniera como la misma *x* antepuesta a la *l*, la hace lluviosa en francés, o *mainille*, como se dice en este idioma. Lo propio sucede con todas las palabras en que ha de pronunciarse con suavidad el sonido de la letra *x*, como *feix*, *creix*, *petx*, *deix*, etc. No todas las lenguas son tan ricas como el castellano que tiene signos propios y diferentes para cada pronunciación. En mallorquín, y mucho más en otras más pobres todavía, deben expresarse varios sonidos con diferentes combinaciones, a falta de letras que toman el destino peculiar y exclusivo de figurar una variante" (págs. 266-267).

mallorquín más íntima analogía con el idioma francés que con otro cualquiera, alomenos [sic] en la parte de la sintaxis, que forma la fundación particular del lenguaje y su peculiar estructura; pero con el tiempo su mayor contacto con el español casi le ha vaciado en un molde diferente, comunicándole gran parte de la esencia de la lengua general de la nación que domina nuestras islas, excepto en ciertos guisos propios y en ciertas maneras genuinas que establecen entre ellas diferencias notables. Mas siendo entre ambas hijas de la latina, es susceptible la muestra, como la castellana, de la misma energía y de la misma elegancia.

Para crédito de nuestro idioma provincial, se usa todavía en las islas Baleares por la gente culta de la sociedad; y así es que ha recibido todos los tonos, desde el más humilde hasta el más elevado. Si hubiese durado la herencia de nuestro glorioso conquistador, si la política europea no hubiese introducido otra división de potencias distinta de las que fundó Jaime I de Aragón, rivalizara en el día nuestra lengua provincial con las más energicas y con las más suaves de Europa: composiciones así en prosa como en verso podríamos señalar que lo comprobaran de un modo victorioso, por escrupulosas que fueran las comparaciones. El idioma mallorquín ha tenido por dicha frecuente e íntimo roce con los dialectos primogénitos del latino: con el italiano en tiempo de nuestro floreciente comercio con las repúblicas de Italia, y con el castellano desde que nuestras islas corren unidas a la península española. No hay que dudarlo, si formasen ellas un estado independiente, poseeríamos una literatura propia tan rica y variada como la que admiramos en otras naciones que han sido más privilegiadas en el rango político.

Però sometidos a la dominación de un reino que, bajo el punto de vista de que hablamos, podemos decir que no es el nuestro, en vano sería hacer esfuerzos por dar a nuestro dialecto aquel grado de elevación y fama de que fuera susceptible en otras circunstancias. No es la lengua del gobierno, y esta razón de hecho basta para acallar todas las pretensiones, y para calmar los brios del entusiasmo más exaltado. Aunque tuviésemos Homeros y Virgilios, no fuera nuestra lengua estudiada por los extranjeros, bien que nuestros genios superiores, si alguno llegase a mostrarse, ciertos de la poca nombradía del idioma nativo, hablaran el de Cervantes y el de Moratín.

Es duro y sensible tenerlo que confesar, por más que sea nuestra habla provincial la de nuestras más tiernas aficiones. Debemos renunciar a ella, porque así lo exige el interés que nos eleva a contraer amistades, las más que sea posible y las más estrechas con el continente vecino. De todas las provincias de la antigua corona de Aragón, donde se hablaba nuestro dialecto provincial, la que ha entendido mejor sus intereses en esta parte es sin duda Valencia, cuyas clases hasta las del vulgo hablan castellano.

("La Palma", núm. 6, diumenge 8 de novembre de 1840, pàgs. 45-46.  
Transcri la segona edició de 1891, en la qual hi ha una nota que diu:  
"Con les idees de este article, obra del respectable D. Jaime Pujol, no  
contrajo solidaridad la redacció") *Amics dins l'UULL, 1. 1. 1891*  
*U. MALLORQUÍNESE PELLE 1840-1936, Vols. 2*  
*U. MALLORQUÍNESE PELLE 1840-1936, Vols. 2*

Pròleg a les Observacions sobre la ortografia mallorquina

A escitació de un amig entendido, aficionado per simpatias de cuna a su lengua natal y prendado de las escelentes dotes que la adornan, de su espresión energica, de la riqueza de su diccionario y sobre todo de su musical estructura, que la hace la lengua privilegiada de la poesia, no inferior ciertamente en esta preciada cualidad a ninguno de los idiomas vulgares conocidos, ni aun al italiano, ni aun al español, me he decidido a dar a luz la[s] antiguas observaciones que hize durante mi estudio de lenguas sobre la Ortografia mallorquina. No las conservo más que en la memoria, pues no las creí nunca de mucha utilidad, tanto por su pccueñez quanto por referirse a un idioma que va perdiéndose de dia en dia y que seria empresa vana querer resucitar para ningun uso de importancia. El dialecto balear no puede servir sino para comunicaciones de familia como quien dice, no teniendo ya ningún valor oficial. Sin embargo, será siempre caro a nuestras patrias aficiones: con él hablamos a nuestros hijos, a nuestras queridas esposas, a nuestros familiares y deudos, y a cuantos cobija el mismo cielo y a cuantos pisan nuestros campos y pueblos. En todas las transacciones domésticas y en todas las expansiones del corazon baremos nosotros, y aun nuestros nietos, freciente uso del antiguo lenosín que se introdujo con la conquista en nuestras playas. A este paso van desapareciendo por grados los antiguos idiomas que ha proscrito el conquistador o amalgamado la vecindad y comùn dependencia de un determinado governo.

Este, por desgracia de los baleares, es uno de los caros intereses que se deben sacrificar en las aras de la patria, con la seguridad de que no volverá a renacer su antigua importancia. En Llummajor pereció nuestra lengua con el último de nuestros monarcas patricios; y tal es la actual división de Europa, y tal será probablemente en lo sucesivo, que el idioma mallorquín no será más que una rica presa que ocupará si un lugar distinguido en los museos de la literatura, pero nada más.

A quien ha nacido en nuestras islas le llena de entusiasmo la contemplación sola de que pudiesen tratarse en nuestra lengua vulgar los

negocios de toda especie que afectasen a los baleares: pero la falta de probabilidad de que se realize jamás este dorado sueño, le suma y abisma en el desconsuelo, temiendo que resignarse a la suerte de los débiles y de los vencidos.

Y ya que tan mala estrella nos ha cabido, nuestro interés está no en buscar el cultivo de una lengua a quien debemos dar el último adiós, sino en adberirnos cordialmente a la que ha triunfado. Nuestro interés está en procurar con todas nuestras fuerzas que se generalice el bello romance de Castilla, que por dicha nuestra es uno de los más ricos idiomas que conoce el mundo civilizado. De una docta academia del país se ha divulgado que se propone redactar un diccionario mallorquín, empresa ardua que sólo puede llevar a cabo una corporación sabia, en la cual han empezado a trabajar con laudable empeño laboriosos compatriotas. Nosotros ponemos en duda la utilidad de este trabajo, porque conocemos que sola la juventud estudiosa pudiera aprovecharse de él, y que el uso será un maestro más eficaz y más entendido. Simples catálogos de palabras, y aun de modismos, no hacen progresar a los principiantes jóvenes porque fuera de las combinaciones en que entran no son otra cosa que materiales que no sabe reunir ni juntar su inesperiencia y su razón poco desarrollada todavía.

Porque es menester no perderlo de vista: el discernimiento de la palabra es una de las operaciones más delicadas del espíritu, y aquellos que pudieran emplearse con fruto en este estudio, por su inutilidad y falta de importancia, nunca se sentirán movidos a consagrarse a él. Si fuese decir que tuviéramos en mallorquín libros clásicos, sería otra cosa. Aunque Portugal viniese a formar parte de nuestra monarquía y el idioma portugués no fuese ya oficial, convertido aquél reino en provincia de otro, sólo el inmortal poema de Camoens sería un estímulo para los literatos de aquella nación a aprender la lengua portuguesa, si la tuvieran ya tan olvidada como nuestros nietos llegarán tal vez a olvidar la nuestra, o a lo menos a no saber apreciar en lo justo sus bellezas, ni a penetrar debidamente sus elocuentes locuciones.

En lugar, pues, de malgastar el tiempo en obras inútiles, convendría mucho más, según nuestro modo de ver, que los que gobiernan se ocupasen con todo esmero y tesón y de los medios más adecuados y eficaces para que se vulgarizara en todas las clases de la sociedad la lengua castellana, al modo como en Valencia, y aun en Cataluña, se usa con más o menos propiedad, con más o menos acierto el idioma nacional. ¿Qué es eso?, preguntaba un forastero que se hallaba en Barcelona, y oía gran ruido en la calle, a una criada de la fonda donde se había hospedado. ¿Qué ha de ser?, le contestó. El Barón de Meer que tiene de Salsona con más de setenta y seis prisioneros. Aunque fuese desollando el habla, sería conveniente generalizarla. Uno de los medios más eficaces

que para ello habría tal vez, fuera poner al frente de las escuelas de niñas de la provincia mugeres castellanas de lenguaje castizo que reniesen a esta circunstancia las demás requeridas. De este modo se aprendería la lengua naturalmente, con la leche como se dice; y así aprendida por las que con el tiempo habrían de ser madres de familia, sería indetectable que se difundiera en poco tiempo el nuevo romance. Para así pillar la consecución de empresa tan importante, se podrían poner en juego estímulos de otra clase, poco costosos y bien entendidos premios, de aquellos cuya justa distribución sabe obrar profícuos, escitar el entusiasmo en la infancia y aun en la juventud.

Sin embargo, largísimo tiempo se ha de pasar antes que hablemos castellano a nuestros criados, a nuestros campesinos y a las clases más de la sociedad, de las cuales, por más que fuésemos comprendidos en la lengua de Castilla, siempre sería un placer nuestro, y un placer suyo, platicar en idioma vulgar, en el caro idioma natal. Además siempre habrá transacciones civiles y correspondencias epistolares de familia que se escribirán en mallorquín; y para estos usos nunca será perdido un tratado de ortografía de nuestro particular dialecto.

Tal es el objeto del presente opúsculo, y como las observaciones no se tienen todas a la mano recogidas y ordenadas, se traducirá a continuación un capítulo cualquiera del Quijote, en que se anotarán en letra bastardilla las observaciones que merecieren alguna atención. Después, recogidas por orden al fin, se dará cumplida razón de tales observaciones, explicándose los fundamentos que para ellas se hayan tenido de un modo claro e inteligible, que se procurará además sea convincente.

Nuestro trabajo habrá abierto y trazado el camino que otros podrán hacer más practicable.

(Miscelània Mallorquina, Biblioteca de la Sapiència de la ciutat de Mallorca, pàgs. 241-246.)

*Textos de MASSOT i MUNTANER, però la Societat d'Amics del País, formada pel català de Mallorca, separant de l'Institut d'Estudis Rebecans, I.C. del F.P. Cat.*  
Ed. Ariet, 1923

*Nota Addicional:* La compost aquest treball, ha aparegut el llibre *El mallorquín i la llengua catalana* (Barcelona 1922), on hi pogut incloure un text de J. Llibre Bernal, que confirma que Jaume Pujol és l'autor del tractat d'ortografia mallorquina de què ocupo (pàg. 34, n. 10).

## IX

*Gobierno superior político de las Baleares.*

CONSIDERANDO que el ejercicio de las lenguas científicas es el primer instrumento para adquirir las ciencias y trasmisirlas, que la castellana, ademas de ser la nacional, está mandada observar en las escuelas y establecimientos públicos, y que por haberse descuidado esta parte de instrucción en las islas viven oscuros muchos talentos que pudieran ilustrar no solamente á su país sino á la nación entera; descando que no queden estériles tan felices disposiciones; y considerando finalmente que sería tan dificiloso el corregir esto descuido en las personas adultas como será fácil enmendarle en las generaciones que nos sucedan, he creido conveniente con la aprobación de la Escma. Diputación provincial, que en todos los establecimientos de enseñanza pública de ambos sexos en esta provincia se observe el sencillo método que á continuacion se expresa y se halla adoptado en otras con mucho fruto.

Cada maestro ó maestra tendrá una sortija de metal, que el lunes entregará á uno de sus discípulos, advirtiendo á los demás que dentro del umbral de la escuela ninguno hable palabra que no sea en castellano, so pena de que oyéndola aquél que tiene la sortija, se la entregará en el momento, y el culpable no podrá negarse á recibirla; pero con el bien entendido de que en oyendo este en el mismo local que otro condiscípulo incurre en la misma falta, tendrá acción á pasárselle el anillo, y este á otro en caso igual, y así sucesivamente durante la semana hasta la tarde del sábado, en que á la hora señalada aquél en cuyo poder se encuentre el anillo sufra la pena, que en los primeros ensayos será muy leve; pero que se irá aumentando así como se irá ampliando el local de la prohibición, á proporción de la mayor facilidad que los alumnos vayan adquiriendo de expresarse en castellano, y para conseguirlo mas pronto convendrá tambien señalar á los mas adelantados algún privilegio, tal como el de no recibir la sortija los lunes, ó ser juez en los pleitos que naturalmente se suscitarán sobre la identidad ó dialecto de la palabra en disputa.

De esta manera, insensiblemente, sin trabajo alguno de parte de los maestros, y siendo los castigos incomparablemente menores que las faltas, se conseguirá no solamente que al cabo de algún tiempo de constancia llegue á familiarizarse la juventud mallorquina con la lengua en que están escritas las doctrinas y conocimientos que aprende, y á expresarlos con facilidad y soltura, sino tambien el que se guarde mas silencio en las escuelas por el temor que cada uno tendrá de incurrir inadvertidamente en la pena del anillo y esponerse al castigo, ó á lo menos á las zozobras que siempre le precederán.

El zelo mejor entendido de los maestros en plantear y sostener esta medida tan sencilla y el adelantamiento de sus discípulos, será un mérito particular para unos y otros y un objeto especial de exámen en la visita anual que pasare á todas las escuelas de la provincia; y para perpetuo recuerdo y observancia de esta disposición se conservará fijo en el interior de las escuelas el presente edicto.

Dado en la ciudad de Palma á 22 de febrero de 1837.

Un interessant testimoni de la repressió lingüística.

en la isla 26.181 personas que pueden leer y escribir en lengua castellana. Probablemente, este número es mayor en la actualidad; teniendo en cuenta los defectos de aquel censo, y que tanto la población como la instrucción han aumentado en los diez últimos años, se puede calcular que el número de personas que conocen el castellano será de 32.33.000; a esta cifra hay que añadir unas dos mil personas de las clases populares que, sin saber leer ni escribir, pueden expresarse, no obstante, en castellano; se trata de gente que ha habitado largo tiempo en las provincias españolas o en las posesiones de ultramar o que ha estado al servicio, durante mucho tiempo, de empleados o militares españoles o que han sido soldados o marinos de la marina de guerra, veteranos, es decir, con muchos años de servicio; en una palabra, personas que han pasado parte de su vida en lugares donde no oían más que castellano. La mayor parte son hombres de *Palma* o su término; sumando el número de estas personas a la cifra dada antes, podemos deducir que en Mallorca entienden el castellano unas 35.000 personas, es decir, una sexta parte de la población, y si descontamos los niños menores de diez años, de ambos性, una cuarta parte de los mallorquines se puede valer de esta lengua. Pero, sólo una parte muy pequeña de estas personas usan el castellano en su vida corriente; únicamente los empleados y sus familias, los soldados que han venido del continente y otros españoles con la excepción de los catalanes; todos se encuentran accidentalmente en la isla y el número de los que se han domiciliado en Mallorca, particularmente en *Palma*, no pasarán de dos a tres mil.

Para el resto de la población el castellano es un idioma más o menos extraño, que nunca es empleado en el seno de la familia, ni siquiera en *Palma*, donde su conocimiento está más extendido. Es verdad que en la capital existirán unas cuatro mil personas, tal vez cinco mil, que usan diariamente el castellano, pero sólo en sus relaciones con los forasteros, o sea con los españoles del continente. Cuando los mallorquines se encuentren en una sociedad de esta clase hablan castellano por cortesía, pero tan pronto como el forastero se ha alejado vuelven a su idioma natural, como si una invencible inclinación, hasta aquel momento reprimida, recobrase su libre curso. El motivo de este modo de obrar debe atribuirse al hábito y a la gran facilidad con que los mallorquines se expresan en su lengua materna, para la que sienten

Vamos a considerar ahora otros aspectos de la vida mallorquina, comenzando por su idioma. Antes de tratar de la lengua mallorquina, en particular, convendrá que consignemos algunas observaciones sobre la extensión del castellano en Mallorca.

en la escuela al aprender a leer y escribir y casi nadie estudia las nociones elementales, y, por tanto, a leer y escribir sólo en mallorquín.

El número de analfabetos en 1860 era el siguiente:

	Inspección	Maestros	Palmas	Mallorca	Alcúdia	Ibiza	Baleares	Partidos	Provincias, Islas y Canarias incluidas
Varones	23.364	22.272	34.357	79.993	13.677	10.154	1063.224	5.026.735	
Mujeres	21.127	25.839	46.146	99.312	14.534	11.829	125.475	8.802.009	
Totales	50.491	48.111	80.503	179.105	27.611	21.983	228.699	13.823.744	

La instrucción está atendida en Mallorca de un modo relativamente bueno; en este sentido está Mallorca mejor que Ibiza. Expondremos a continuación los distintos grados de la enseñanza, comenzando por la instrucción primaria.

Como en todas partes, las escuelas de primera enseñanza se dividen en Mallorca en públicas y particulares. Las escuelas públicas están sostenidas por el Estado o por los municipios. Las escuelas privadas, por personas o entidades particulares, que no perciben ninguna subvención del Estado ni del municipio. Los alumnos tienen que pagar al maestro, o a la maestra, la retribución convenida; los pobres pueden asistir gratis a las escuelas públicas; los niños que no sean de familias pobres pagan una pequeña cantidad mensual; sin embargo, en la mayoría de las escuelas públicas el número de los alumnos que realmente satisfacen los honorarios previstos es muy insignificante y muchas escuelas no tienen ni un solo alumno de pago, a pesar de haber bastantes que no pueden, según la ley, ser incluidos en la clase de pobres. El importe que pueda recaudarse de esta manera se suma al sueldo que percibe la maestra o el maestro.

Los ayuntamientos están facultados para subvencionar las escuelas primarias, y en estos casos los maestros cobran dicha subvención, pero todos los alumnos deben ir a la escuela sin pagar nada, aunque no sean pobres. Tanto las escuelas públicas como las particulares se clasifican en cuatro clases: Escuelas de párculos, Escuelas primarias de niños, Escuelas primarias de niñas y Escuelas para adultos.

Antes de tratar de las escuelas de las clases dichas, vamos a dar una ligera idea del origen y desarrollo de la enseñanza elemental en Mallorca, lo que nos ayudará a comprender su estado actual.

La primera enseñanza es en Mallorca un fruto moderno. En 1835 todavía estaba a un nivel muy bajo. Podría darse por muy satisfechos los pueblos donde había un convento, o un cura, que enseñase las nociones más elementales: leer, escribir, las cuatro reglas, el catecismo y un poco de gramática. Esta enseñanza no sólo era incompleta y mal dirigida, sino que tenía el inconveniente de darse simultáneamente en latín y en castellano y aun los clérigos preferían el latín, que era útil para la mayoría de sus discípulos; en consecuencia, muchos niños no aprendían el castellano.

Hay en Palma tres escuelas primarias, que ya existían en el siglo pasado, que pueden ser tenidas por las más antiguas de las Baleares de esta clase. Se proyectó cada una de estas escuelas para 50 alumnos, pero debía existir alguna benevolencia, pues en 1807 contaban las tres con 157 alumnos. Todos los gastos eran sufragados totalmente por la Real Sociedad económica de *Amigos del País*, que tanto merece ser alabada por sus desvelos para el bienestar de los mallorquines en múltiples y variadas direcciones. Cuando fué reconocida la insuficiencia de estas escuelas, dando el número de niños que había en Palma, y encontrándose la Sociedad sin medios para aumentar el de escuelas, tuvo la idea de proponer, en 1834, la libertad de enseñanza para esta clase de establecimientos, único medio para elevar su número y dar cabida en ellas a una gran parte del censo escolar. Esta proposición fué aceptada y se puso en práctica en 1835. Que esta medida fuese beneficiosa y diese buenos frutos en un tiempo relativamente corto se deduce bien claramente de los siguientes datos:

Antes de 1835 existían en toda Mallorca 27 escuelas públicas primarias, de ellas 10 completas y 17 incompletas; nueve de las completas eran para niños y una sola para niñas; en cambio, de las escuelas incompletas sólo cuatro eran para niños y las trece restantes para niñas. Ya en el transcurso del año 1835 fueron creadas once escuelas públicas elementales más, de modo que en dicho año había 18 escuelas públicas para niños y 20 para niñas, si bien muchas de estas últimas eran incompletas. En dicho año existían ya 4 escuelas primarias particulares para niños y un cierto número para niñas, indeterminado, pero que, al parecer, su enseñanza se limitaba muchas veces a los trabajos manuales femeninos y al catecismo. En los años comprendidos entre 1835-1842 fueron erigidas 24 nuevas escuelas, 14 completas y 10 incompletas; de ellas había 14 completas y 3 incompletas

para niños y incompletas para niñas. En este período se abrieron 6 escuelas particulares para niños, en cuanto a las de niñas no tenemos datos. Entre 1842 y 1852 fueron abiertas 56 escuelas públicas elementales, de las cuales había 21 completas para niños y 3 incompletas. Para niñas, 32 nuevas escuelas elementales incompletas. El número de las escuelas particulares primarias para ambos sexos es tan elevado como el de las públicas.

Resumimos a continuación el número de escuelas que existían en 1852 y el de alumnos que tenían, comparados con los números correspondientes al año 1869:

ESCUELAS QUE EXISTEN EN MALLORCA EN 1852 Y 1869 Y NÚMERO DE NIÑOS QUE ASISTEN A ELLAS

Coopl. Incomp. Niños	1852			1869		
	Compl. Niños	Incomp. Niños	Total	Compl. Niños	Incomp. Niños	Total
54	7	2.799	1	52	2.824	92
						— 4.654 — 69 3.400
Total: Escuelas compl.	166			Total: Escuelas compl.	161	
Niños	5.623			Niños	8.044	

Resumen: Sumando los datos anteriores, tenemos que existían en Mallorca, en 1860, las escuelas siguientes:

De niños.	105
ninas.	122
párvulos.	23
adultos.	32
Total.	282

Los gastos de la enseñanza primaria pública para ambos sexos, en 1860, ascendieron a las cifras siguientes:

Sueldo de los maestros	111.850,80 francos
Servicio de la escuela.	27.962,69
Total.	139.813,49 francos

Escuelas	Escuelas primarias particulares		
	Niños	Escuelas	Niñas
26	974	10	504
Total: Escuelas	36		
Niños	1.478		

Escuelas	Escuelas primarias particulares		
	Niños	Escuelas	Niñas
26	974	10	504
Total: Escuelas	36		
Niños	1.478		

Escuelas	Escuelas primarias particulares		
	Niños	Escuelas	Niñas
26	974	10	504
Total: Escuelas	36		
Niños	1.478		

Escuelas	Escuelas primarias particulares		
	Niños	Escuelas	Niñas
26	974	10	504
Total: Escuelas	36		
Niños	1.478		

Resumen: Escuelas públicas y particulares

Escuelas	Niños	Escuelas	Niñas	Total
Escuelas	Niños	Escuelas	Niñas	Total
80	3.773	62	3.328	142 7.101
Escuelas	Niños	Escuelas	Niñas	Total
160	6.617	123	5.758	282 12.375

Entre las escuelas primarias se ha incluido una de Palma, tanto en 1852 como en 1869, que pertenece en realidad a la clase llamada superior. Entre las escuelas de 1869 se han contado las de párvulos y las de adultos; estas últimas no existían en 1852.

Entre las escuelas primarias se ha incluido una de Palma, tanto en 1852 como en 1869, que pertenece en realidad a la clase llamada superior. Entre las escuelas de 1869 se han contado las de párvulos y las de adultos; estas últimas no existían en 1852.

Entre las escuelas de párvulos son una institución moderna. La más antigua, no sólo de Mallorca, sino de toda la provincia, fue fundada el 25 de octubre de 1841, en el edificio que había sido de las monjas de La Consolación. Hace pocos años se inauguró otra escuela de párvulos en el oratorio de la Lonja. En estas escuelas se admiten los niños de ambos sexos, menores de seis años. A pesar de las órdenes del Gobierno, hasta el presente no se han separado los niños de las niñas en las escuelas de párvulos. Los pequeños están todo el día ocupados, en estas escuelas de párvulos, en realizar toda clase de ejercicios con el objeto de tenerlos distraídos y, al mismo tiempo, con el fin de fomentar su desarrollo físico y espiritual. Se les enseñan las primeras nociones de religión, a leer y escribir, a

En 1860 existían las siguientes:

Escuelas públicas:

Escuelas particulares:

De niños.	68	De niños.	37
ninas.	69	ninas.	53
párvulos.	3	párvulos.	20
adultos.	21	adultos.	11

Total. . . . . 161, o sea una escuela para cada 1.298,5 habitantes Total. . . . . 121, o sea una escuela para cada 1.727,8 habitantes

12

contar y a dibujar. Se les enseñarán toda clase de objetos útiles para desarrollar su comprensión, y a todos esos ejercicios debería unirse el canto, pero hasta ahora en pocas escuelas de párboles se preocupan de ello. El maestro de una escuela de párboles de Palma tiene un sueldo de 500 escudos anuales (1.315 francos).

Los escolares que estudián en las escuelas primarias de niños y niñas suelen estar comprendidos entre los 6 y 10 años de edad, aunque, a veces, los hay de más edad, particularmente en las de niñas; la ley autoriza su admisión hasta los catorce años. En las Primarias de niños se les enseña el Catecismo y a los mayores algunos trozos de la Sagrada Escritura; aprenden a leer y a escribir, rudimentos de Lengua castellana y ejercicios de Ortografía; elementos de Aritmética, que en estas escuelas se suelen reducir a las operaciones aritméticas más corrientes en la vida cotidiana, y a aprender el sistema de las pesas y medidas usuales en Mallorca. Según la ley, los alumnos deberán aprender algunas nociones de agricultura, industria y comercio; pero actualmente todo se reduce a lo que trae sobre el primer tema el librito de Olivan, empleado, como en todas las escuelas de España, como libro de lectura. En algunas de las escuelas primarias se da a los alumnos nociones de Geografía e Historia de España, elementos de Geometría y un poco de dibujo lineal. En Palma, en la escuela primaria superior, se enseñan también elementos de Física y de Ciencias naturales, en su relación con la vida práctica. En las escuelas primarias de niñas se enseñan las mismas materias que en los de niños, aunque dando menor extensión al estudio de Lengua castellana y Aritmética. La ley ordena que se enseñe a las niñas dibujo, aplicado a las labores domésticas, y nociones de medicina; pero, hoy por hoy, en ninguna de estas escuelas se enseña dibujo, y en cuanto a la segunda materia, queda limitada a la lectura del libro del Dr. Monlari: *Nociones de higiene doméstica y gobierno de la casa para las Escuelas de primera enseñanza de niñas y colegios de señoritas.*

Otra cosa sucede en las escuelas particulares para señoritas, de las cuales las más importantes de Palma son el *Colegio de la Crianza* y el *Colegio de Nuestra Señora de la Pureza*.

El año 1510, el canónigo don Gregorio Genovard y la Venerable Isabel Cifre fundaron un colegio para la educación de las señoritas de clase

noble, para formarlas en la religión y buenas costumbres hasta que llegase para ellas el momento del matrimonio. El caballero Gabriel de Mora, el célebre escritor Jaume d'Olesa y el Maestro Caidente apoyaron la idea y cargaron con los gastos que representaba la realización del proyecto. Este establecimiento de enseñanza recibió el nombre de *Casa de la Crianza* y el canónigo Genovard cedió unas casas de su propiedad, que tenía en la calle de Montesión. Fallecidos los fundadores, el municipio de Palma tomó bajo su protección el expresado colegio. En su origen la Casa, hoy Colegio de la Crianza, no admitía más que muchachas de casa noble, pero más tarde se admitieron todas las jóvenes solteras de familias acomodadas.

Se da a las alumnas, además de una enseñanza primaria, clases de música y de dibujo y se les enseña toda clase de labores femeninas: bordados, encaje, puntilla, flores de trapo y de cera, etc. Actualmente cuenta este colegio con cuatro profesoras y dos profesores, uno profesor de dibujo y el otro de música. Todos están sujetos a una directora. Hay tres clases de alumnas: Internas, que viven en la casa; mediopensionistas, que sólo están en ella hasta la noche, y externas, que únicamente asisten a las clases. De la primera clase hay 50 alumnas; de la segunda, 12, y son las alumnas externas, 42. Las internas pagan para su admisión 12 escudos (30 francos) y mensualmente una pensión de la misma cantidad; las mediopensionistas pagan a la entrada 6 escudos (15 francos) y la misma suma todos los meses. Las externas pagan 2 escudos (5 francos) al mes.

El llamado hoy *Colegio de Nuestra Señora de La Pureza* es el mismo que fundó el año 1813 el gran obispo de Mallorca Don Bernardo Nadal, en una casa de su propiedad, que tenía en la calle de Ca'n Ciopet, cerca del convento de Santa Clara. Tiene el privilegio de poder ostentar sobre la puerta el escudo de España, pues disfruta de la protección real; al mismo tiempo está bajo la protección inmediata del Obispo de la diócesis. Como el Colegio de la Crianza, es para jóvenes muchachas y tiene el mismo número de profesores que aquél y también una directora. Tiene alumnas internas y externas. De las primeras, 18 que satisfacen una pensión mensual de 13,5 escudos (38,5 francos) y 68 externas, que pagan 3 escudos (7,85 francos) al mes.

Las escuelas primarias para ambos sexos se dividen en dos clases: Escuelas elementales completas y Escuelas elementales incompletas. En

las primeras se da la enseñanza tal como hemos explicado antes; en las segundas la enseñanza es más jimitada. Estas escuelas incompletas, únicamente deberían existir, según la ley, en pueblos de menos de 500 habitantes cuyos medios económicos no son suficientes para mantener una escuela completa.

El sueldo de los maestros viene determinado por el número de años de servicio y por el número de habitantes de la población donde radica la escuela. Las maestras cobran sólo dos terceras partes del sueldo que corresponde al maestro:

Número de habitantes	Escuelas de niños		Escuelas de niñas	
	Reales	Francos	Reales	Francos
Menos de 500	1.100	289,45	734	193,15
De 500 a 1.000	2.500	657,85	1.667	438,65
1.000 a 3.000	3.300	868,40	2.200	578,95
3.000 a 10.000	4.400	1.157,90	2.933	771,80
10.000 a 20.000	5.500	1.447,35	3.666	964,70
20.000 a 40.000	6.600	1.736,80	4.400	1.157,85
más de 40.000	8.000	2.105,25	5.340	1.405,25

Los maestros y maestras tienen derecho a casa franca para ellos y para su familia.

Las escuelas para adultos son de creación moderna. Tienen por objeto dar una enseñanza primaria a los jóvenes de 14 a 25 años que por descuido de sus familias o por otras causas no han recibido una enseñanza elemental. Estas escuelas son nocturnas porque la mayoría de los jóvenes que a ellas concurren trabajan durante el día en sus oficios. Las materias son las mismas de las escuelas primarias para niños. En Palma la primera escuela para adultos se abrió el 9 de diciembre de 1839 en el claustro del convento de San Francisco. Al comienzo contó con unos cien alumnos, pero pronto decayó y fué convirtiéndose en una escuela elemental nocturna para niños, aunque conservase algunos adultos; pronto decreció el número de escolares y acabó por extinguirse la escuela.

Más tarde, fueron fundadas en Mallorca otras escuelas para adultos, que son las que existen en la actualidad, más o menos fieles al fin

para que fueron creadas. La más antigua es la que se abrió en Pollensa el año 1853; la segunda se abrió en *Sa Pobla* el año 1855. En Palma hay ahora dos escuelas nocturnas para adultos, una en el claustro de San Francisco y otra en una casa de la calle de *Ses Carasses* (San Felio) inaugurada el 21 de diciembre de 1867. Están confiadas a profesores de escuelas primarias públicas que por este motivo cobran un sobresueldo de 200 escudos (526 francos). Estas escuelas son insuficientes, y como son de provecho para la isla, es de desear que su número aumente y se extiendan por toda la isla. Últimamente se inauguró una escuela particular para adultos.

Poco tiempo después de haberse cambiado el régimen, en 1868, se fundó en Palma el *Casino Republicano*, del que hablaremos más tarde; se abrieron en él dos escuelas nocturnas para adultos y una para mujeres. Asisten a las primeras 160 alumnos, dirigidos por tres profesores, y la segunda está a cargo de una directora, que tiene dos ayudantes; la asistencia es de 120 alumnas. En la escuela masculina se da mucha importancia a las matemáticas. El *Club Republicano de Llucmajor* tiene también su escuela para adultos. Estas escuelas están dando buenos resultados.

La *Asociación de católicas de Palma* ha abierto, por su parte, dos escuelas nocturnas de adultos, una en la calle de las *Mirtones*, en el edificio social, y otra en una casa de la calle de San Francisco. Asisten a la primera 100 alumnos y a la segunda 85. La enseñanza en estas escuelas comprende las siguientes materias: Catecismo, leer y escribir, nociones de Aritmética y del sistema de pesos y medidas vigente, formación general y urbanidad. Dirige la primera escuela un profesor, que cuenta con diez auxiliares, y la segunda, un profesor y siete auxiliares. Algunos de estos auxiliares son sacerdotes. Las clases tienen lugar por la noche, desde las 8 hasta las 9 y media. Ambas escuelas están combinadas con otra escuela nocturna para muchachos. En *Sóller* y en *Artà* la *Asociación de católicas* ha abierto sendas escuelas nocturnas.

Se ha constituido una conferencia de señoras, semejante a la *Asociación de católicas*, cuyos miembros se dedican también a la enseñanza. Mantiene seis escuelas, una en la calle del Sol, con once maestras y unas 200 alumnas; otra en la calle de Ballester, con 4 profesoras y 70 alumnas; otra en la calle de los *Huertos*, con 4 profesoras y 72 alumnas; una

la calle de las *Miramas*, con 8 profesores y 100 alumnas; una en la calle de *San Bartolomé*, con 4 profesoras y 85 alumnas, y una en la calle de *Apuntadores*, con 10 profesoras y 150 alumnas. En total: 6 escuelas, 677 alumnas y 41 profesoras. Entre estas últimas se cuentan algunas damas que sufragan de su bolsillo los gastos de estas escuelas. Estas escuelas funcionan de 8 a 9 y media de la noche y en ellas se enseña el catecismo, a leer y escribir, las operaciones aritméticas elementales y la urbanidad.

Esta misma asociación de señoras tiene, en la calle del Sol, una Escuela dominical, para la enseñanza de las muchachas de servicio. Actualmente cuenta con 90 alumnas y 6 profesoras; se da la clase los domingos, por la tarde, de 4 a 6 y media.

A pesar de los pequeños progresos realizados, la asistencia a las escuelas elementales en Mallorca es muy escasa si se la compara con el número de niños en edad escolar y con el número de habitantes. Para establecer estas relaciones tomamos como base el número de niños de 6 a 10 años que viven en Mallorca, pues, por lo regular, son los de esta edad los que van a las escuelas elementales, ya que sus padres, a los 10 años, los retiran de ellas para que pasen a la enseñanza secundaria o para hacerles entrar como aprendices en los diversos oficios. Según el censo de 1860 habitaban en la isla el siguiente número de niños de 6 a 10 años:

Niños.	10.280
Niñas.	9.915
Total.	<u>20.195</u>

#### NÚMERO DE ESCUELAS ELEMENTALES QUE EXISTEN EN MALLORCA, ASISTENCIA A LAS MISMAS Y PROPORCIÓN ENTRE LA ASISTENCIA Y EL CENSO DE NIÑOS DE 6 A 10 AÑOS DE EDAD

##### ESCUELAS PARA NIÑOS

Escuelas públicas.	6
Asistencia	3.46
Escuelas particulares	5
Asistencia	2.29

ESCUELAS PARA NIÑAS	
Escuelas públicas.	6
Asistencia	3.46
Escuelas particulares	5
Asistencia	2.29
Número total de escuelas	12
Proporción entre el número de escuelas y el de niñas de 6 a 10 años	8
Asistencia total a las escuelas elementales para niñas	5.74
Proporción entre la asistencia y el número de niñas de 6 a 10 años	10.52

##### RESUMEN: ESCUELAS PÚBLICAS Y PARTICULARES PARA NIÑOS Y NIÑAS

Número total de escuelas para ambos sexos	22
Proporción entre el número de escuelas y de niños de ambos sexos de 6 a 10 años	8
Asistencia de ambos sexos, total	10.52
Proporción entre la asistencia y el número de niños de ambos sexos de 6 a 10 años	

Hay que notar que asisten a las escuelas elementales niños y, particularmente, niñas que ya han pasado la edad de los 10 años. Por esta causa hay que tener por inexactos los datos consignados en la tabla anterior, puesto que se tomó como base el censo de los niños comprendidos únicamente entre la edad de 6 años y de 10 años. Sin embargo, como desde el año 1860, en que fué confeccionado el censo hasta el presente, ha aumentado mucho el número de niños de 6 a 10 años, se puede admitir que las proporciones dadas se aproximan bastante.

109  
a la verdad. A continuación damos la relación entre el número de niños que asisten a las escuelas y la población de la isla:

PROPORCIÓN ENTRE EL NÚMERO DE ALUMNOS DE LAS ESCUELAS ELEMENTALES DE MALLORCA Y EL DE HABITANTES DE LA ISLA

ALUMNOS QUE ASISTEN A LAS ESCUELAS PÚBLICAS:	
Niños	3.764
Niñas	3.450
Párvulos	195
Adultos	685
Número total de alumnos	8.094
Proporción con el número de habitantes	25,23

ALUMNOS QUE ASISTEN A LAS ESCUELAS PARTICULARES:

ALUMNOS QUE ASISTEN A LAS ESCUELAS PARTICULARES:	
Niños	1.042
Niñas	2.298
Párvulos	745
Adultos	186
Número total de alumnos	4.271
Proporción con el número de habitantes	48,9

NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS DE ENSEÑANZA ELEMENTAL:

NÚMERO TOTAL DE ALUMNOS DE ENSEÑANZA ELEMENTAL:	
Niños	4.806
Niñas	5.748
Párvulos	940
Adultos	871
Número total de los que reciben enseñanza elemental	12.365
Proporción con el número de habitantes.	16,6

Considerando los dos estados anteriores, veremos con sorpresa que es extraordinariamente bajo el número de alumnos que asisten a las

Antes de hablar de las costumbres religiosas de los mallorquines expondremos la organización de la Iglesia de Mallorca.

El clero en Mallorca es bastante numeroso. El día 1 de julio de 1896 había 515 sacerdotes, sin contar los exclaustrados que ejercen su ministerio en la isla después de la disolución de las órdenes religiosas. Es decir que para una población de 209.064 habitantes (según el último censo) hay 188 sacerdotes en Palma y sus arrabales y 327 repartidos entre 57 demás iglesias de la isla. El número de sacerdotes ha disminuido mucho, pues en 1784 eran 952, de los cuales 409 correspondían a Palma y 57 a las iglesias foráneas, siendo así que la población era sólo de 135.914 habitantes.

La formación del clero deja bastante que desear, aunque ha progresado pues hace pocos decenios, especialmente en la payésia, se encontraba casi mecánica. Todavía hoy se encuentran en Mallorca presbíteros ancianos que carecen de conocimientos filosóficos y teológicos. Gracias al cuidado que han puesto los obispos en la formación del clero joven en el último cuarto de siglo, esta situación ha mejorado notablemente.

Buena parte de este progreso se debe al Seminario Conciliar de Palma. Fue fundado por don Pedro de Alagón. Los primeros seminaristas ingresaron el 29 de junio de 1779, fiesta de San Pedro, Patrono del Seminario. Desde su erección sus enseñanzas han experimentado do

escuelas elementales comparado con el de niños de 6 a 10 años y el número total de habitantes de Mallorca. La causa debe buscarse especialmente en la mala costumbre de los campesinos, tanto de los que viven en el campo como en los pueblos, de dedicar a sus hijos al trabajo desde la más temprana edad, empleando, en la medida de lo posible, sus fuerzas para el mantenimiento de la familia. Lo mismo sucede en Palma y en las villas grandes donde se hace trabajar a los niños en oficios manuales y en la industria. En lugar de mandar sus hijos a escuela se apresuran en hacerles aprender un oficio, teniendo por útil y ventajoso para ellos que conozcan un oficio que no que se formen intelectualmente, pues en la ignorancia donde ellos mismos han vivido siempre y viven, no pueden apreciar las ventajas de la instrucción.

177  
X



SÍA PER A SEMPRE DENEIDA I ALABADA

LA SANTÍSSIMA TRINITAT

PARE FILL I ESPERIC SANT, TRES PERSONES

I UN SOS DEU, AMÉX.

A HONOR I GLÒRIA DE

NOSTRE SENYOR DEU JESUCRIST

I DE LA SEUA

TURÍSSIMA I SANTÍSSIMA MARE

LA BENAVENTURADA SEMPRE VERGE MARÍA

I DELS SANTS MALLORQUINS

EL MÀRTIR BT. RAMÓN LULL

LA VERGE BEATA CATALINA TOMÀS

SANT ALONSO RODRÍGUEZ

COMENSA

l'Aplec de Rondalles Mallorquines

30

## APÈNDIX XII

«Una qüestió important».

«El catalanisme ha atribut a un punt de vida que li permet exhibir-la en manifestacions de tota mena, raó per la qual creiem que ha arribat l'hora de plantejar una de les qüestions més transcendentals per al pervindre de la nostra terra.

»Que els catalans som refractaris a la llengua castellana és evident. Els qui havem passat tota la joventut en Universitats i Institucions aprenent-ho tot en llengua castellana des dels rudiments fins als sistemes més abstractes no arribem mai a pensar en castellà, no tan sols quan meditem sobre les llengües apreses, així com el qui ha viscut molts anys a Madrid no arriba mai a parlar de manera que no descobreixi el seu origen a les poques paraules. I notis que hi som refractaris per temperament, no per voluntat ni aversió. Tant és així que fins aquells que fan tots els esforços imaginables per a ésser tinguts per oradors o parlistes (que se'n permet el barbarisme) fins aquells que parlen sempre en castellà i el fan obligatori a casa seva, no aconsegueixen pas millors resultats que el que no s'hi fixa.

»Si així passa amb els homes de lletres, amb els que tenen per obligació l'estudi, què no ha de succeir amb els que només llegeixen per afició? Estem segurs de no equivocar-nos: el no-tanta per cent dels catalans que saben llegir sols entenen a mitges el que llegeixen en una llengua que no usen i el cincanta per cent almenys no entenen el suficient per a fer-se càrrec del sentit d'un llibre per poc que l'estil d'aquest sigui elevat i es separi del llenguatge corrent. Molts i molts són els qui no arriben a enterar-se dels esdeveniments del dia amb tot i llegir les gasetalles dels diaris.

»D'això en perve una situació anòmala molt periudicial per l'aveng de la cultura del país. Se'n ensenya a llegir el castellà i sols podem aprofitar-nos en part de la lectura perquè en general no coneixem prou bé la llengua i en canvi no podem llegir en l'única llengua que entenem prou bé perquè no se'n ensenya a llegir en català, havent d'optar entre llegir bé el que entenem imperfectament o llegir imperfectament el que entenem bé; els resultats són sempre incomplets per a l'individu i fatais per a la generalitat del país.

»Es ben : abut que la majoria dels homes sols apren bé una llengua, que és la que senten des de la naixença i amb la qual van donant forma a llurs idees, a mesura que es desenvolupen llurs facultats intel·lectuals, i fins els més grans filòsos tenen una llengua com a pròpia i les altres com a estranyes. La llengua en què havem rebut les primeres impressions s'encarna tant amb nosaltres que sempre pensem servint-nos d'ella i jamai no arribem a oblidar-la per més que els accidents de la vida ens duguin a no usar-la durant molts anys. L'adquisició de la llengua pròpia es fa d'una manera lenta i pausada. En el bressol ja n'adquirim les primeres paraules amb què expresssem les idees més simples; l'anem complicant en la falda de la mare; a l'estudi: la metoditzem i sols en l'ensenyament superior ja deixem completada. Només a través d'aquests passos llargs i pensats arribem a fer-nos amos de la llengua pròpia.

»Què ens ha de succeir, doncs, als catalans si en arribar a estudi havem d'oblidar la llengua del bressol i de la mare i ens sortir d'estudi: havem de tornar a la llengua de casa? Ha de succeir irremediablement que no arribem a fer-nos una llengua pròpia puit que no havem adquirit les idees en castellà ni hem metoditzat ni completat el català.

»Vegí's, doncs, si n'és de transcendental la qüestió que avui només intentem deixar plantejada.

»No tenint llengua pròpia ens trobem en males condicions per a tota mena d'estudis i les nostres facultats intel·lectuals arriben a ressentir-se'n i per a tenir llengua pròpia no hi ha més que dos camins: adoptar per complet la llengua castellana sent de manera que no en sentim d'altra o conservar la catalana introductòria a les escoles, metoditzant-la i completant-la.

»Al nostre entendre, dels dos camins sols un és acceptable, puix que ja havem dit que som refractaris al castellà, i encara que no ho fossim no deuriem renegar del català puix que mai no ha renegat de sa pròpia llengua cap poble que s'estimi.» (L'Aveng, 1882, p. 22 i ss.) *Valeint Almírez*

Trat de GALT, Alexandre, *Història de la Literatura catalana* 1900-1926, Secció I de l'obra. Terc. A. Galer, p. 7929 (R. 70407)

## DECRET SOBRE LA LLENGUA

(Govern provisional de la República, 29 d'abril del 1931)

“És un principi universal de Pedagogia que l'ensenyament primari, per tal de ser eficaç, s'ha de produir en la llengua materna. L'exemple més categòric de l'aplicació d'aquest principi el presenta Bèlgica. Dins d'un mateix Estat unit estretament hi ha dues zones geogràfiques i lingüístiques definides: la zona flamenca i la zona francesa. La llengua materna s'hi ha elevat a la categoria de llengua vehicular, sense abandonar ni oblidar l'altra llengua que s'ha cultivat i ensenyat amb tota intensitat.

A les Corts Constituents ha de revertir plenament la responsabilitat d'estructurar el nou Estat espanyol i precisar l'amplitud i les característiques de la cultura pública. A les Corts Constituents haurà de confiar Catalunya el reconeixement de la seva personalitat jurídica i les funcions que dins de l'Estat haurà d'acopiar. Però la Dictadura va inflingir un nombre tan gran d'ofenses i vexacions als sentiments més intims i sagrats de Catalunya; aquests atacs, per altra banda, van determinar una reacció espiritual tan viva, que el Govern provisional no desborda els seus Poders acudint ben de pressa a reparar la injustícia i a servir aquelles aspiracions que disputen d'acord amb la necessitat de l'ensenyament i les pròpies conveniències d'Espanya, a la qual dins ja de la democràcia republicana, interessa que l'home aconsegueixi la seva valoració espiritual més alta.

La llengua catalana, proscrita i combatuda per la Dictadura, era ja abans d'aquest règim i és avui, amb més intensitat i extensió més gran, la llengua amb què un dels pobles més emotius i creadors del territori hispànic descobreix les intimitats de la seva consciència i expressa els seus pensaments. Possibilitar que la llengua materna sigui un instrument de cultura és possiblitzar que la cultura rendeixi la seva màxima eficàcia. Això vol dir que, fins i tot fixant l'atenció a Catalunya, perquè el problema hi és més evident i el greuge ha estat més ostensible, la solució no es circumscriu al respecte al català com a llengua materna, sinó que s'estén a les altres llengües peninsulars que es jugin i se les jugi amb un dret idèntic. Dins de la nova estructuració de l'Estat que s'ha iniciat amb el canvi de règim, un dels afanys on ha de concentrar totes les seves energies la República és aquest: elevar l'Escola a la categoria d'autoritat i d'eficàcia que ocupa en els Estats de jerarquia més alta. Respectar la llengua materna, sigui quina sigui, és respectar l'ànima de l'alumne i afavorir l'acció del mestre permetent que s'acomplieixi amb tota plenitud.

Per tot això que s'ha exposat, el Govern de la República decreta:

ARTICLE 1. Queden derogades totes les disposicions dictades des del 13 de setembre del 1923 contra l'ús del català a les Escoles primàries.

ART. 2. A les Escoles maternals i de pàrvuls de Catalunya l'ensenyament es farà exclusivament en la llengua materna, catalana o castellana.

ART. 3. A les Escoles primàries l'ensenyament es farà també en llengua materna, castellana o catalana, i a partir dels vuit anys s'ensenyarà als alumnes catalans el coneixement i pràctica de la llengua espanyola, a fi d'aconseguir que la parlin i escrivin amb tota la correcció.

ART. 4. Es facilita la Universitat de Barcelona perquè mitjançant el seu Seminari de Pedagogia, juntament amb els organismes que vetllen per l'obra de cultura de la Generalitat de Catalunya, el Consell d'Inspecció Primària i el Patronat Escolar de Barcelona organitzi cursos de perfeccióament amb la finalitat de donar unitat a l'obra de l'Escola primària i aplicació articulada i eficaç d'aquest Decret, evitant de periberar el dret dels professors ja nomenats.

ART. ADDICIONAL. En atenció als motius determinants d'aquest Decret, ja que es justifica en altre territori de l'Estat la mateixa necessitat que a Catalunya i formulada la petició, el Govern resoldrà aplicant l'esperit dels articles anterior, en harmonia amb la difusió i circumstàncies del idioma respectiu.

Donat a Madrid el vint-i-nou d'abril de mil noucents trenta-i-nou.

El President del Govern provisional de la República, Niceto Alcalá-Zamora y Torres.— El ministre d'Instrucció Pública i Belles Arts, Marcelino Domingo y Sanjuán.”

PERPECTIVA ESCOLAR N. 8 i 9, Jul.-Set. 76

## CLOSSES AL GENERAL SANJURJO

A Cadis heyà un castell  
a un punt molt elevat,  
qui en Sanjurjo sublevat,  
ley trasladaren, a ell.

Se diu Santa Catalina,  
allà heyà aquest penal,  
y aquest famós general,  
faltà a sa disciplina.

Don Sanjurjo sentia di  
que era un famós general,  
ell mateix sa fe es dogal,  
cuant es govern va trai.

Are pague es mal que fe,  
cuant tenia llibertad,  
està milló un soldat  
y molt milló si es reue.

Té ses feines de aguia,  
que no es cap feina sobrada  
ja es mes fexuga una xada  
pes qui l'ha de menetjà.

No fas cap cuonto novell,  
pero dich que està mes be,  
un soldat a nes corté  
que tanca dins un castell.

(Sanjurjo, qui havia ajudat la  
instauració de la República  
intenta un cop d'estat l'agost  
de 1932; condemnat a mort i in-  
dultat és fet presoner. Sortí  
als 16 mesos)

No heya com sa llibertad  
qui en Sanjurjo le perdé,  
pero sa vida; la te,  
que ja havia perillat.

Es govern republicà  
no vol matà cap persona  
y mareix una corona  
cuant en Sanjurjo indultà.

Ja sabem que està tanca  
si fos mort no hey estiria,  
y pot se que venga es dia  
que còbri sa llibertad

Seríà gran alegria  
per ell i sa seva gent  
después de havé estat ausent  
tornarlós fe companyia.

Mal pensament va tení  
cuant sa volgué sublevà,  
o el diable el va tentà  
o heu va fe per mes tení.

Deu guardar a tote persona  
de fe vida de traidor  
y de ses oubles s'aritu  
a tote desana perdó  
suposat que Deu perdona,  
y que qui les fa muri fa estona  
dins es termes de Alaró.

## CANÇONS A EN JOAN MARCH

Senyores com ve sentiu  
els homes senten caló,  
y dun tonto trebagadó  
maren que es publich son viu,  
y en March, per mase viu,  
va pera dins sa presó.

Abans qentrá sa part dreta  
ja fugí de sa presó,  
y per fuji aquest garrió  
li ubriren sa porteta,  
sa clau milló es sa peseta  
obri sense fe remó.

Republiqué de ses dretes  
tant diputat com ministre  
si torna es contrabandista  
no et jires per ses pesetes,  
que es jocs de mans son cosetes  
que les veu un curt de vista.

S'altre dia varen di  
que va arribé a sa frontera,  
pero llevó torná arrera  
ni sabea per quin camí,  
s'olé que degué sentí  
no va essé de eufabaguera.

Es qui de causa estan nets,  
dissentensense millóns  
no tenen a ses presons,  
ni que les posen estrets,  
y en March dins quatre parts  
llevó te pò, des grillóns.

Per quó sa va esquapá  
surtí per forat des pany,  
perque passava dun dia  
y sa causa desperdi,  
i si are vol torna  
perque fuji; te mes daffi.

En governá es seu partit,  
tal vegada tornará  
si el gressum duit a enterrá  
es seu bane; no hegues seguit  
pero tant com ha sufrit,  
encara el veuen marxá.

Jo canfill que vendrà es dia  
que a Mallorca tornará,  
y nirá estrella sa mà  
a nolis amics que tenia  
y algún de nost proveria,  
de ferò remisita.

Don Juan March es honrat  
ha fets papés d'homo noble,  
mira sa casa d'es poble  
quin donatiu regalat,  
y el va entregá amoblat,  
que no hay faltava cap moble.

Sabem que el feren tençó  
y no expliquen es mutiu  
tal volta perque es mes viu  
que es qui el va denunció  
a mi res en va robá,  
puch juré lo que sentiu.

Jo no puch despreciá  
don March la seva persona  
li poseria corona  
pes temps que va comendá,  
mirau a cuants dons pa  
y a cuants encara en dona.

En dotsa acap sa llista  
y a sofés demán perdió  
no se en March si es ve o no  
es fet de contrabandista  
y un embulant o trampista  
tal vegada heu fa pitjó.

Es dia set de novembre  
en March fugí des penal.  
Deu li don cenes per correr  
entre França y Portugal.

En acabá diven tapa  
y jo també taparé  
pues ha compost es papé  
una dona qui nasqué  
allá ahont va neixe el Papa.

(Acusat de contraband va estar  
deasset mesos a la presó. El  
novembre del 33 fou elegit di-  
putat per Mallorca; havia anun-  
ciat la seva candidatura des de  
París. La glosa és feta entre  
dia 3 (fuga) i dia 18 de no-  
vembre (eleccions)

(Plaquetes reproduïdes per  
Caterina VALRIU I LLINAS  
Alumnas clòres sociopolítiques  
1932-1936, treball inedit, Escola Normal  
de Palma, curs 1978-79)

~~XIV~~

**Mig any de placidesa: la calma abans del temporal.**

L'any 1936, que havia d'esser catastròfic, va començar, per a nosaltres, amb bons auguris. En la rifa de Nadal, "Ta grossa" havia caigut a Ciutadella i el meu germà n'havia fet alguns milers de drets. Em va oferir un préstec de 23.000 pessetes, que van esser un bon reforç per a posar-me cabal amb la família Alcover — de les 5.000 pessetes que havien deixat al canonge i de les quals jo m'havia fet responsable — i per a atendre altres despeses exigides pel funcionament de la meva modesta empresa industrial.

El 8 de març naixia feliçament el meu quart fill, Joan. Era el primer que naixia a Mallorca; els tres anteriors eren nats a Ciutadella.

El mes d'abril m'era atorgat per tercera vegada el premi de Filologia de l'Institut d'Estudis Catalans, i aquesta corporació m'ellegia membre Correspondent. En aquells primers mesos de l'any, també em feien ingressar com a Membre a l'"Escola Lliure de Lullisme", de la qual duia el timó Mn. Francesc Sureda Blanes.

Per conèixer el nét nou, havien vingut a Palma els meus sogres, i pel maig, en tornar-se'n a Ciutadella, se'n menaren la nostra filleta Anna perquè passés l'estiu amb ells. També es volien endur Na Cisqueta, que tenia quatre anys, i ella no hi volgué anar; però quan es va veure tota sola i que no tenia amb qui jugar, sentí l'envyoranza de la germaneta i prengué una actitud de tristor que feia pena. Per bona sort, pel juny vingueren el meu germà i la seva dona a Palma, i quan se n'hagueren de tornar demanaren a Na Cisqueta si volia anar a veure N'Anna; la nina va dir que sí, i se n'hi anà ben contenta. Nosaltres quedàrem amb els dos nens, esperant que pel setembre tornarien les ninetes. Però la guerra civil, que esclatà al cap d'un mes, va fer que l'estada de les dues menudes a Menorca duràs prop de tres anys.

**Un missatge de germanor.**

L'any 1933, en ocasió del centenari de la Renaixença, s'havia constituit un "Comitè de Relacions entre Catalunya i Mallorca" que es proposava intensificar l'aproximació cultural entre aquestes dues regions. A l'octubre d'aquell any s'havia publicat l'escrit de presentació del dit Comitè, dirigit "a les corporacions públiques, a totes les entitats animades pels ideals de la Renaixença, a tots els devots i patrocinadors de la nostra espiritualitat", demandant

col·laboració i ajut "per Catalunya, per Mallorca, per la nostra unitat espiritual". Les persones que firmaven l'escrit eren aquestes:

Millet, Antoni Martínez Domingo, Francesc Maspons i Anglaseill, Lluís Manuel de Montoliu, Ramon d'Alòs Moner, Leandre Cervera, Estanislau Peller, Josep M. Batista Roca, Josep M. de Casacuberta, Francesc Pujols, Agustí Duran Sanpere, Francesc Martorell.

Mallorquins: Guillem Forteza, Antoni Salvà, Josep Sureda Blanes, Maria Antònia Salvà, Guillem Colom, Joan Mascaró, Antoni M. Sbert, Joan Estellrich, Emili Darder, Elvir Sans, Baltasar Samper, Joan Pons, Francesc de S. Aguiló, Maria Mayol, Miquel Forteza, Pere Oliver, Miquel Massut, Bartomeu Forteza, Andreu Crespí, Francesc Vidal Burdils, Joan Ignasi Valentí, Miquel Ferrà.

Es tractava d'un consorci d'intel·lectuals que a Mallorca no degué tenir transcendència fora del cercle dels heteròfitis, que era de diàmetre ben curt. A més, al cap d'un any de publicar-se aquell escrit, l'octubre de 1934, es produïa l'alcàig del Govern de la Generalitat proclamant la República Catalana; els que sofriren un col·lapse, i el comitè catalano-mallorquí resultà ineficaç.

La política, però, seguia el seu camí d'accions i reaccions; i un bon dia, els mateixos dirigents de la Generalitat que havien estat condemnats a trenta anys de presó, recobraren la llibertat per a tornar esser els governants de Catalunya. La normalització de la vida pública catalana es reflectí també en el terreny de la cultura, i la iniciativa d'aquell Comitè de Relacions amb Mallorca prengué força i es concretà en un document que havia d'esdevenir famós: el "Missatge als mallorquins", publicat en la primavera de 1936. Expressant en essència les mateixes idees de tres anys abans, presentava dues notes distintives: que era firmat només per catalans del Principat, i que les firmes dels intel·lectuals anaven precedides de les dels polítics que en aquell moment ocupaven els llocs de més autoritat civil de Catalunya.

Aquest Missatge tingué una transcendència considerable i duradura, com veurem en el capítol vinent. Perquè es pugui entendre els comentaris que hi faré, crec necessari transcriure íntegrament el text i les firmes, que deien això:

**MISSATGE ALS MALLORQUINS**

Enmig de la crisi de valors que travessa el nostre món occidental, creiem un deure proclamar, ara més que mai, la virtut salvadora dels principis de cultura i de les forces de cohesió moral, social i patriòtica que conserven, fortifiquen i eleven els pobles.

Catalans de la Catalunya estricta, per la nostra cultura ens agermanem, en la història, en la nostra renaxença i en l'esdevenir, amb altres pobles de la nostra missaga i de la nostra llengua. En tot cas, creiem útil concentrar-nos en la idea de la nostra comunitat, que, essent estrictament espiritual, no comporta hegemonies, sinó solament fraternal col·laboració.

Si els laços ideals que uneixen Catalunya amb tots els altres pobles de llengua catalana són igualment forts i respectables, cal declarar que els que ens lliguen amb Mallorca, sense oblidar les altres Illes, Menorca i Eivissa, són d'una naturalesa especialment íntima i infrangible. El gentil "regne dins mar", que l'alt Rei En Jaume sembla conquerir més amb l'amor que amb les armes, ha seguit històricament i culturalment un destí identificat amb el nostre.

No podem oblidar que, ja en l'alba de la nostra literatura, entre Catalunya i Mallorca es dreça aquell fill de pares catalans nascut a Pilla, que és sens dubte el més gloriós exponent de la nostra ànima: Ramon Llull.

Al llarg de la nostra renaixença, de la qual tot just acabem de celebrar el Centenari de la iniciació, trobem indissolublement associats els noms simbòlics de Rubió i Ors i Marian Aguiló, Miquel Costa i Llobera i Mossèn Jacint Verdaguer, Antoni Gaudí i el bisbe Campins, Felip Pedrell i Antoni Noguera, Joan Alcover i Joan Maragall.

En els Jocs Florals, l'escola mallorquina realitza una empresa verament salvadora amb l'aportació a la nostra literatura dels dos elements complementaris de la poesia popular i del sentit aristocràtic de l'idioma. Mallorca dóna a la nostra comunitat l'apostol de la llengua catalana, en la figura de Marian Aguiló, el primer que té la visió viva de la unitat substancial de la nostra parla en tots els seus dominis i el qui amb meravellosa intuïció obri, als futurs investigadors catalans, la via de l'estudi sistemàtic de la llengua parada i de la llengua escrita i de la publicació crítica dels nostres antics monuments literaris.

El mestraje de Mallorca en el conreu de les belles lletres ja és cosa d'antiga tradició entre els catalans. Avui i sempre els noms dels precursores, Tomàs Aguiló, Jeroni Rosselló, Josep Lluís Pons i Gallarza, Gabriel Maura, Guillem i Tomàs Forteza, Mateu Obrador el benemerit fundador dels estudis lliurans, Bartomeu Ferrà, Miquel S. Oliver, i tot l'estol dels més moderns escriptors mallorquins, presidits pels poetes cabbals Costa i Llobera i Joan Alcover, seran pronunciats pels llavis dels catalans com els noms de germans clarividents que han plasmat en obra excelsa d'art les millors qualitats de la nostra gran família.

Però aquests laços tan estrets entre Mallorca i Catalunya solament són sentits per les seleccions de banda i banda de la nostra mar. Reliquia sagrada d'una antiga comunió de sang, de llengua i de cultura, cal que aquests sentiments de solidaritat siguin propagats a tots els estaments socials, si volem que la nostra Renaixença assoleixi aquell sentit de destí

collectiu que infon virtut d'eficàcia a totes les teories i a tots els ideals que purguin concebre les ments dels conductors de pobles.

Així, per damunt de totes les diferències d'ideologia, avui un estol de catalans del continent creuen necessari aixecar una croada per tal de procedir intensament a afirmar aquells víncles històrics que la Renaixença ha tornat a fer actuals i fecund. Si és veritat que no s'estima sinó allò que es coneix, caldrà que continuant i intensificant anteriors iniciatives aquesta obra vagi precedida d'una altra obra de difusió intel·ligent i eficaç adreçada a donar-se a conèixer els dos pobles reciprocament en les manifestacions més significatives de llur vida espiritual.

Els mallorquins han contribuït a la nostra Renaixença amb realitzacions essencials. Sempre ho hem reconegut així i l'esforç mallorquí ha estat per nosaltres sempre valorat. Es just, doncs, que els catalans manifestem la nostra gratitud i la consagrem en la forma més duradora, que és l'espiritual. Per això ensens que saludem fraternalment els elements culturals de Mallorca, fem una crida a les entitats animades pels ideals de la Renaixença i: les corporacions públiques de l'una i l'altra terra, perquè es disposin a cur a bon terme ben aviat actes que consagrin la nostra germandad i la nostra comuna esperança i institucions que organitzin i intensifiquin l'acció exemplar de Mallorca en el camp de la cultura.

Patrocinia aquest Missatge, que ha obtingut l'adhesió de tots els elements intel·lectuals, científics i artístics de Catalunya, un Patronat de personalitats de primer relleu en la nostra vida cultural i acadèmica, el qual ha sollicitat l'adhesió, en forma de Comitè d'Honor, de les nostres primeres autoritats.

#### COMITÈ D'HONOR

Lluís Companys, President de la Generalitat de Catalunya; Joan Casanovas, president del Parlament de Catalunya; Ventura Gassol, conseller de Cultura de la Generalitat; Carles Pi i Sunyer, batlle de Barcelona; Cristià Contés, president de la Comissió de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona.

#### PATRONAT

President: Antoni Rubió i Lluch; Vicepresident: Pere Coromines, president de l'Institut d'Estudis Catalans; Joan A. Güell, president de l'Acadèmia de Belles Arts; Lluís Millet, director de l'Orfeó Català; August Pi i Sunyer, Conseller Delegat de l'Institut d'Acció Social Universitària. Membres: Josep M. Blanc, president del Centre Excursionista de Catalunya; Pere Bosch Gimpera, rector de la Universitat; Agustí Calvet, escriptor; Francesc Cambó, fundador de la Fundació Bernat Metge; Carles de Camps, president de l'Acadèmia de Ciències; F. Carreres Candi, president de l'Acadèmia de Bones Lletres; Pompeu Fabra, president del Patronat de la Universitat; Manuel Folguera i Duran, president de l'Associació Protecció de l'Ensenyament Català; Eduard Fontserè, president

de l'Ateneu Barcelonès; Amadeu Hurtado, president de l'Acadèmia de Jurisprudència; Francesc Matheu, president dels Jocs Florals; Lluís Nicolau d'Oliver, de l'Institut d'Estudis Catalans; Rafael Patxot Jubert, fundador de l'Obra del Cancomer; Jaume Peyr, president de l'Acadèmia de Medicina; Josep Puig i Cadafalch, de l'Institut d'Estudis Catalans; Carles Riba, vice-president del P. E. N. Club; J. Serra Hunter, president del Consell de Cultura.

#### COMITÉ ORGANITZADOR

Ultra els noms que integren aquest Comitè que figuren entre les signatures del Patronat, completen la llista els senyors següents. Joaquim Balcells, professor de la Universitat; J. V. Foix, escriptor; Joaquim Folch i Torres, director de la Junta de Museus de Barcelona; Tomàs Garcés, escriptor; Manuel de Montoliu, de l'Institut; Jordi Rubió, de l'Institut; Joaquim Xirau, degà de la Facultat de Filosofia i Lletres.

#### El famós "Manifest".

Una salutació tan cordial com era la continguda en el "Missatge als Mallorquins" demandava una correspondència per part dels directament salutats, que érem els qui en aquell moment, a Mallorca, ens preocupavem de l'estudi, del cultiu i de la defensa de la llengua catalana. Els dirigents de l'Associació per la Cultura de Mallorca s'encarregaren de redactar una resposta adeguida. No sé exactament qui la va escriure (potser En Joan Pons Marquès, potser En Miquel Ferrà...). Em convocaren a una sessió extraordinària a la Societat Arqueològica Llulliana, on el text va esser aprovat després d'una discussió molt viva, perquè algun dels reunits opinava que aquell escrit era massa exclusivament cultural i que calia donar-li un to polític marcadament esquerre. Això era una obcecció, perquè el "Missatge" dels catalans havia estat adreçat als mallorquins amb una finalitat i una expressió totalment culturalista i sense fer cap allusió a colors polítics. Era lògic i correcte contestar en el mateix to. Per altra banda, si el document es feia partidista, quedarien exclosos els possibles firmants que no participassin d'aquella ideologia i es desvirtuaria el sentit i l'eficàcia del Missatge dels intel·lectuals de Catalunya. Prevalgué el criteri culturalista i aprovarem l'escrit tal com estava redactat. Tingué bona acceptació, i en pocs dies el firmaren més de 150 persones.

El títol era "Resposta als catalans"; però quan es recullen les firmes va començar a parlar-se de firmar "el Manifest", i amb aquest nom havia de perdurar en el record d'amics i d'enemics.

Crec que interessa transcriure aquí aquest document tan important, en seu text complet i amb els noms dels qui el firmaren. Més endavant hauré de comentar-lo i els lectors podran conèixer el valor del meu comentari i el dels altres.

El "Manifest" deia això:

#### RESPORTA ALS CATALANS

Signat per elements representatius de totes les disciplines intel·lectuals, acaba d'ésser tramès als mallorquins un missatge, que és alhora d'agraïment per elevades aportacions espirituals rebudes, i una invitació a intensificar les actuacions conjuntes per un ideal comú de cultura i per un enigoriment de les forces de cohesió moral, social i patriòtica, avui més necessàries que mai en la vida dels pobles.

Ni la més elemental cortesia pot deixar incorrespost aquest reconeixement dels catalans d'avui a tot allò que l'escola mallorquina aporta a la renaixença literària catalana, des dels primers Jocs Florals restaurats; ni la sensibilitat col·lectiva més rudimentària pot esquivar la meditació davant un estendard de futures victòries a la proa d'una nau de salvació, enmig de la depressió espiritual que travessa i amenaça el món de l'occident.

Per això, amb la nostra simple condició de mallorquins conscients de la qual està el secret de la nostra subsistència com a poble, elevam aquí la veu per contestar aquell missatge.

Amb la nostra resposta volem fer primer que res la triple afirmació d'una unitat de sang, de llengua i de cultura; afirmació de fidelitat a una pàtria natural que és, per damunt de tota política, la terra on es parla la mateixa llengua nostra. L'affirmació que adreçam a la Catalunya immortal, la Catalunya de tots els catalans i de tots els temps, que s'estén del Rosselló a València, ja del rei En Jaume i de Ramon Llull, la que resorgí triomfant el dia que un mateix esperit començava d'agermanar, en els inicis d'una renaixença gloriosa, els primers vidents d'enllà i ençà del mar, votats a la restauració de la nostra llengua.

Des que el rei En Jaume en 1229 conquistava Mallorca, la nostra illa ha seguit el seu camí per la història, coincident a voltes i d'altres divergent, unida o separada políticament de la Catalunya continental. No ens importa això. Una realitat ha surtat per damunt totes les altres, en tots els temps, a la nostra terra, i és la realitat única, incommovible, de la llengua viva. I amb aquesta realitat ens emparam avui per afirmar-nos a nosaltres mateixos, segurs de la força incoercible que l'idioma representava, i amb la qual fíam totes les esperances de durada com a col·lecció humana, arrelada en un solar comú i dotada d'un esperit i d'una feconda propòria.

L'affirmació d'una llengua és també l'affirmació d'una cultura. No creim equivocar-nos en assegurar inscrit l'esdevenidor cultural de Mallor-

ca en l'òrbita de gravitació que la llengua li senyala. I en ratificar públicament l'adhesió a aquesta llengua i a la seva cultura, no entenem renunciar a cap de les característiques que han modelat al llarg dels segles la nostra fesomia popular, de la mateixa manera que han particularitzat la varietat del parlar mallorquí dins la unitat inexpugnable de la llengua catalana. Som i serem fidel a una Mallorca que es vol afirmar profundament mallorquina i exaltar així la seva sòtima i autèntica personalitat.

Davant el miracle vivent d'una cultura catalana que desplega als nostres ulls la seva carta de ciutadania en els centres de la cultura universal, no defugim de prendre posicions al seu redós, amb tota la modestia del nostre esforç. Aquesta adhesió, instintiva més que no reflexiva tal volta fins avui, hem de fer-la conscient, viva i estesa a tot el nostre poble. I així respondem a la crida que ens és feta, disposts a col·laborar en tots aquells i la nostra comuna esperança.

Alfons Aguiló, Eugeni Aguiló, *Perit Agrònom*; F. de S. Aguiló, *metge*; F. de S. Aguiló, *professor*; J. Aguiló de Son Servera, *metge*; Caietà Aguiló, *President de la Secció Acadèmica de St. Cosme i St. Damia*; A. Albertí, *metge*; Guillem Alcover, *notari*; Pau Alcover de Haro, *advocat*; Antoni I. Alomar, *advocat*; Gabriel Alomar, *publicista*; Gabriel Alomar Esteve, *arquitec*; Bartomeu Amengual, *Secretari de la Cambra de Comerç de Barcelona*; Manuel Andreu Fontirroig, *escriptor*; Andreu Arbona Oliver, *escriptor*; Miquel Arbona, *escriptor*; Miquel Arrom, *mestre*; Pere Auli, *mestre nacional*; Mn. Bartomeu Barceló, *escriptor*; Pere Barceló, *professor*; Miquel Bauçà Morell, *advocat*; Rosa Bernassar, *Presidenta del Foment de Cultura de la Dona de Sóller*; Bartomeu Billoch, *escriptor*; Miquel Bisbal, *metge*; Jaume Busquets, *professor mercantil*; Damià Canals, *Licenciat en Filosofia i Lletres*; Joan Caixó, *Inspector 1<sup>a</sup> Ensenyanza*; Jaume Ciérra Prim, *químic*; Guillem Colom, *poeta*; Guillem Colom Casasnovas, *geòleg*; Jaume Colom, *mestre*; Miquel Angel Colomar, *escriptor*; Jaume Comas, *metge*; Andreu Crespi, *professor*; Emili Darde, *metge*; Miquel Deyà, *mestre*; Miquel Dolç, *poeta*; Llorenç M. Duran, *mestre*; Miquel Duran, *escriptor*; Josep Ensenyat, *professor*; Félix Escalas, *advocat*; Joan Estelrich, *escriptor*; J. Feliu, *advocat*; Bartomeu Ferrà, *pintor*; Miquel Ferrà, *Llicenciat en Lletres*; Andreu Ferrer, *Director de l'Escola Graduada P. Garau*; Antonia Ferrer, *apotecària*; Jaume Forrer, *odontòleg*; Margarida Ferre, *Mestressa Nacional*; Josep Font Trias, *Doctor en Filosofia*; Miquel Font, *advocat*; Baltasar Forteza, *President de l'Orfeó Mallorquí*; Bartomeu Forteza, *enginyer agrònom*; Guillem Forteza, *arquitecte*; Miquel Forteza, *enginyer de camins*; Rafel Forteza, *crític musical*; Lluís Frontera, *metge*; Vicenç Furió Kobs, *President de la Comissió de Monuments*; Gabriel Fuster de l'Edició de les Obres de Ramon Llull; Miquel Garau Massanet, *periódic industrial*; Antoni Garau, *professor*; Llorenç Garcías, *botànic*; Antoni Giménez, *Director del Museu Arqueològic Llullià*; Bernat Jofre, *advocat*;

Bernat Juan, *Director del Laboratori Municipal*; Vicens Juan Serra, *industrial*; Joan Llabrés, *C. de l'Acadèmia de la Història*; A. Llobera, *President dels "Amics d'En Costa"*; Josep Malberti, *Conservador del Museu de Bellver*; Joan Marquès Arbona, *Director del "Sóller"*; Miquel Maquès Coll, *periodista*; Jaume Mas Forcet, *músic*; Joan Mascaro, *professor*; Gabriel Mayol, *metge*; Josep Mayol Trias, *odontòleg*; Maria Mayol, *professora*; Miquel Massuti, *del Laboratori Oceanogràfic*; J. Mir Peña, *metge*; Josep Miró Pastor, *advocat*; F. de B. Moll, *Director de l'Obra del Diccionari i de la Biblioteca "Les Illes d'Or"*; Faust Morell Quat, *Ramon Morell Antich, *metge*; Antoni Mulet, *Agent de Duanes*; Joan Mulet Roig, *advocat*; Andreu Muntaner, *professor*; Joan Muntaner, *escriptor*; Guillem Nicolau, *secretari d'Ambaràs*; Bernat Obrador, *ex-tinent d'Alcalde*; Bartomeu Oliver, *Director de l'Institut Tècnic Eudald*; Maten Oliver Maimó, *metge*; P. Oliver Domènec, *apotecari*; P. Andreu de Palma, *O. M. C.*; Mate Palmer, *odontòleg*; Joan Palou, *apotecari*; Antoni Parietti, *enginyer de mines*; Martina Pascual Vda. d'Obrador, *Bibliotecària*; Joan Petro, *mestre*; Josep Piò, *Director de l'Orfeó Mallorquí*; Antoni Pizà Ensenyat, *odontòleg*; Mossèn Antoni Pons, *historiador*; Félix Pons, *advocat*; Joan Pons, *Licenciat en Lletres*; Ferran Porcel, *Doctor en Història*; Josep Quintone, *advocat*; Rafael Ramis Togores, *periodista*; Pere A. Reus, *advocat*; Gaspar Reynés, *metge*; Gaspar Reynés Quintana, *advocat*; Antoni Reynés, *odontòleg*; Guillem Roca Waring, *advocat*; Josep F. Rey, *odontòleg*; Ignasi Ribas Muntaner, *professor*; Antoni Rosselló, *Perit Agrònom*; Bartomeu Roselló Porcel, *Licenciat en Lletres*; Marian Rovira, *metge*; Gaspar Bulla, *Membre de la "Royal Photographic Society of Great Britain"*; Miquel Sànchez, *esculpir*; B. Sagrera, *mestre*; Antoni Sagristà, *dibuixant*; Maria Antonia Salvà, *Antoni Salvà, Director de "La Nostre Terra"*; Baltasar Samper, *músic*; Josep Sampol, *metge*; Joan Sancho Llodrà, *mestre nacional*; F. Sánchez, *metge*; Joan Sanchó Tous; Elvir Sans, *President de la Societat Arqueològica Llulliana*; Bartomeu Sastre, *Gabriel Sastre, mestre nacional*; Antoni M. Sbert, *Director de l'I. d'A. S. Universitària*; Joan Sbert, *Licenciat en Lletres*; Josep Serra, *apotecari*; M. M. Serra Pastor, *escriptor*; Pere Serra, *mestre nacional*; Pere Serra, *metge*; G. Serret Ramis, *Angel Soler, mestre*; Mossèn Francesc Sureda Blanes, *Regent de l'Escola Llure de Llullisme*; Josep Sureda Blanes, *President de l'Associació per la Cultura de Mallorca*; Miquel Sureda Blanes, *President del Museu Regional d'Art*; Mn. Joan Mir, *Thomàs, Director de la Carrera Clàssica de Mallorca*; Andreu Torrens, *vertíncular*; Jaume Torrens, *apotecari*; Joan Torrens, *mestre*; Martí Torrens, *apotecari*; J. Trias, *metge*; Joan I. Valenti, *insíquiatra*; Damià Vidal, *notari*; Francesc Vidal Burdiss, *escriptor*; Martí Vila, *metge*.*

F. de B. Piò, *Els altres quaranta anys (1935-79)*  
Mallorca, Ed. Fabb, 1975

X VI  
SENSE CONTEMPLACIONS

Sense contemplacions  
me duqueren a tancar  
a un barco a la mar,  
i nos varen smarrir  
una guarda d'avions  
eren bastentspetitons;  
les drague s'italià,  
En March los va regalar  
per ell poder disfrutar  
i aprofitar ocasions.

Es impossible contar  
le que en es barco passava;  
una cosa se posava  
per poder anar a orinar;  
tot es dia d'esperar  
i qualche pio no te tocava,  
t'havies de compixar.

Tot le que die es pot dir  
altres ho poden contar  
estant tan prop de la mar  
tot arribà a pudir;  
nos duqueren a can Mir,  
jo parlant no vos puc dir  
le que allà varem trobar  
nos donaren per sopar  
menuts sense pelar  
i gravilla per dormir.

Mes passaren unes coses  
casi ne les puc contar;  
tots nos varem 'covardar  
després que varem entrar  
sabrem que l'endem'  
havien de matar en Roses.

Es estorne de gener  
de mil nou-cents trenta-set  
nos ne mataren desset,  
això són es que jo sé,  
eren persones de bé  
i ell això ho trobaven poc  
si ara pensem un poc  
moltres que havien de fer.

(Glos es de l'amo en Toni Dolç l'any 1976 recordant  
els camps de concentració que va patir el temps del Moviment;  
va estar a un vaixell en es port de Ciutat, a  
Illetes, a Sóller, a Sa Marina de Llucmajor, a Pollença...  
Durant la República va esser regidor de Santa Maria i  
president del PSC. Gloses recollides per Pepa Núñez  
Gastille.)

## EL DESEMBARCAMENT A PORTO CRISTÓ

Del 'gost el dia dencou,  
un dia ben 'senyalet,  
vangueren determinate  
es rotjos sense fer renou,  
perquè nos posasssem dol,  
que n'ixò havien pensat.

Mallorquins recordaren  
sa sorpresa que nos daren  
quan es bruta desembarcaren;  
taiaven oells i mataven,  
sense tenir compassió  
i no miraven es dolor  
que dins Mallorca causaven.

El 'Ananya des de Madrid  
telefoni a Mao  
demanant relació  
de lo que havia succeït  
i li diuen: "Ara ha sortit  
sa nostra aviació".

Donau-los bombes grans,  
pegau-los, no le planguen,  
i tot lo que les prendren  
dui-s'ho aquí" I esperava  
que Mallorca es quedava  
destruïda a tot arreu.

El 'Ananya dui es papers  
balyuts i amb sa lletra torta,  
i es que mirava Mallorca  
sobr' es mapa a s'enrevés.

Dins l'iglesia s'establien  
que les servis de corse,  
i es mants feien malbè,  
nos instantges destruïen  
i es troces es repartien  
per allà on vengue bé.

Cridant fort els insultaven:  
—Te miracles si en sape fer  
si no te jugularí—  
i a tirs els forenven.

Es vestit des capellans,  
que per dir nisme ampleren  
p'enterra algú rossigaven,  
mireu si son ignorant!

Ses bales que li tiraren  
a Cristo Nostro Senyor,  
aberrons es pensar-ho  
des modo que el maltractaven.

Sant Jaume amb es cavalls  
qui estava davant l'altar  
de tirs que li varen fer  
els tiraren per cavall.

Molt poc temps els va durar  
en es rotjos elegria  
perquè aquells valentia  
que duien els va deixar  
quan es varen enquantrar  
amb el Xemai qui envechia.

Però un dia passaren  
avions nacionals,  
per cert no 'naven molt alts  
i aquest pic nos defensaren  
i cap en es post avançaren  
sobr' passos ferocions.

An es Port de Manacor  
a sa punta de sa n'Amer  
vengue el Jaume I  
per fer-nos un poc de por,  
i no pensaven llavà  
que no Espanya els eniria bé.

Del 'gost dia vint-i-vuit  
de bon donati notaren  
que els avions no volaven  
i es Port estava tot buit.

El 'Ananya és un bejà  
i en Bayo un bon pindango  
nos volíem donar tango  
i els va tocar es ballar.

La Yegge de l'Esperança  
a noltros nos va assistir;  
Ja no tornaren venir  
aquí sobr' tanta confiança;  
tendran bona recordança  
d'aquest poble mallorquí.

(A na Caterina VALIU li conté  
sa mare i ella la va escriure  
al seu treball Algunes claus  
regionalitzacions de 1914 a 1916.  
Mallorca 1979.)

## APÈNDIX XVIII

## 1. PER LA LLENGUA CATALANA

Carta adreçada a tots els professors i a totes les persones interessades en la difusió de la cultura.

Distingit senyor:

L'estat anormal en què es troben, fa temps, l'ús, l'ensenyament i la difusió de la llengua catalana, vehicle d'una secular cultura, ens obliga a fer sentir la nostra veu. Ho fem amb tot el respecte i tota la consideració que calen, però volem exposar a tothom les raons que ens mouen a demanar que cessi la situació per la qual encara avui, en contra d'un dret natural reconegut i proclamat per l'Església Catòlica (vegeu, entre d'altres, el *Missatge de Nadal* de 1959 del Sant Pare Joan XXIII) i pels organismes internacionals de caràcter jurídic, sociològic i cultural (vegeu els acords de la UNESCO sobre aquesta matèria i les pròpies constitucions de l'organització), es veu limitada en la seva lliure i legítima expansió. I com que no hi ha cap llei que prohibeixi l'ensenyament del català a les escoles, esperem que els mestres i llurs autoritats reconeguin la necessitat d'evitar aquest analfabetisme que ens afecta a tots.

Cal:

— Que en tots els graus de l'ensenyament públic i privat a les terres de llengua catalana siguin establertes classes regulars d'aquesta llengua, d'acord amb les normes pedagògiques modernes.

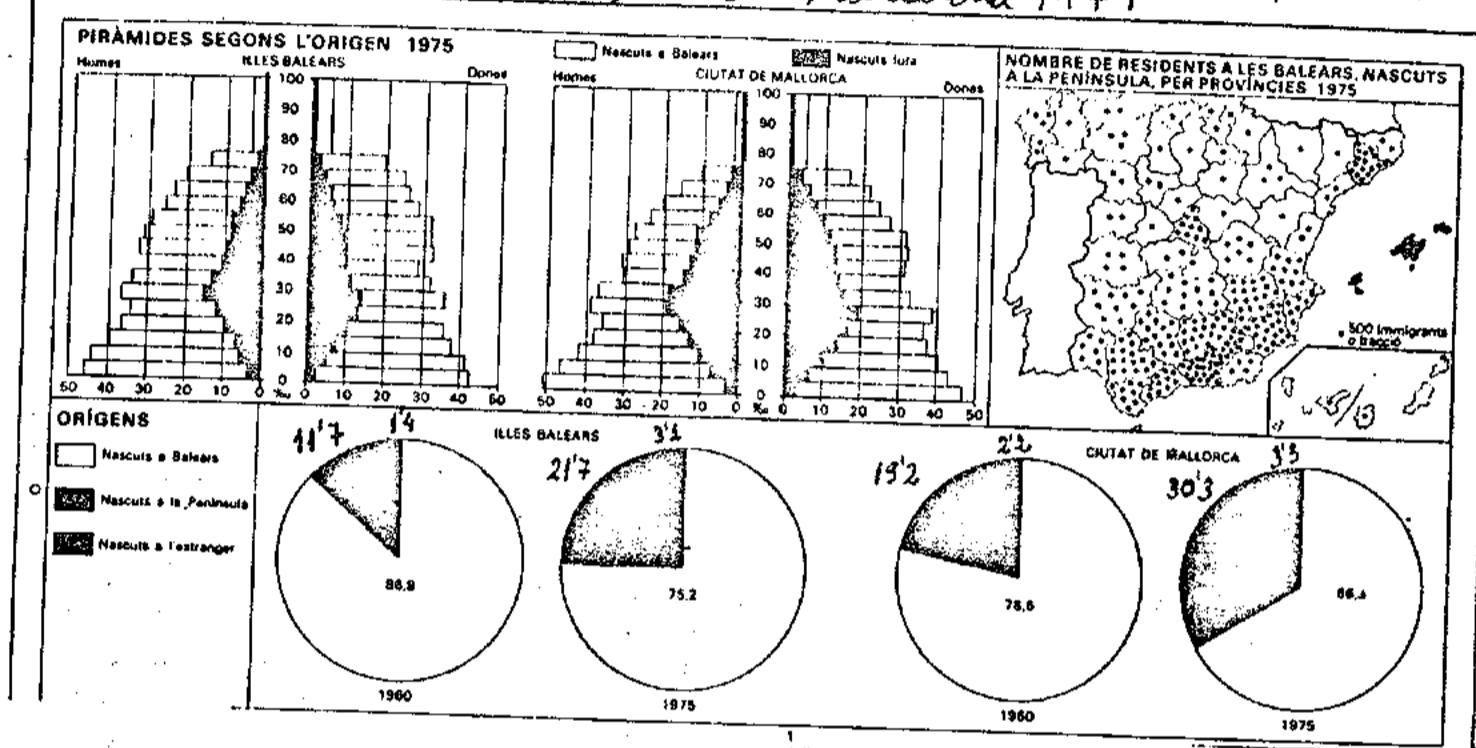
— Que siguin donades les normals i recomanables facilitats al funcionament reglamentari de les entitats científiques i literàries que tenen per objecte el conreu i la difusió de la cultura catalana en les seves expressions més elevades.

Voldriem que tothom, catalans i no catalans, comprendués la raó d'aquestes demandes i s'unís a la nostra veu. Us saluden els cent primers signants d'aquesta carta:

Vegeu: GUARDIOLA, p. 209 i  
BADIA, *La Catalunya*, pàgs. 422-423

## APÈNIX XIX

ATLAS DE LES ILLES BALEARS, Diàpora, Barcelona 1979



IMMIGRACIÓ A LES BALEARS (1960-1975).

AVN 12-X

EXCMO. SR:

El abajo firmante ..... vecino de ..... natural de ..... con domicilio en ..... de ..... años de

de profesión ..... de ..... edad, de estado ..... con Documento Nacional de Identidad número ..... expedido en

..... el dia ..... de ..... de ..... movido por los naturales sentimientos y el deber que inspiran a toda persona su lengua materna y las cuestiones con ella relacionadas, se permite manifestar respetuosamente a V.E. la profunda inquietud que le causa el hecho de que el idioma catalán no se enseñe en las escuelas públicas y privadas de su área propia, ni pueda ser utilizado de manera normal como medio de información y difusión.

Como es bien sabido, en lengua catalana, vehículo usual de expresión de más de seis millones de ciudadanos, se han producido, desde la Edad Media hasta nuestros días, manifestaciones culturales de indiscutible valor universal. Las circunstancias indicadas al principio limitan considerablemente las posibilidades de difusión de nuestra lengua, a través de la cual, por ley natural, hemos de hacer los catalanes la aportación viva y auténtica de nuestra espiritualidad al fondo común de la civilización. Por su estrecha vinculación al espíritu de los hombres que la hablan, el uso de la lengua constituye un derecho inalienable de las personas y de los pueblos, recogido y sancionado por la doctrina de la Iglesia, como así lo ha confirmado recientemente en la Encíclica «Pacem in terris» el Santo Padre Juan XXIII.

Atendidas las anteriores consideraciones, y en ejercicio del derecho de petición reconocido por el Fuero de los Españoles y regulado por la Ley de 22 de diciembre de 1960,

dirijo a V.E. la petición de que sean autorizadas y permitidas en las tierras de habla catalana:

- La enseñanza en lengua catalana en todos los centros públicos y privados de enseñanza primaria, y la asignatura de la propia lengua en los centros de enseñanza secundaria y superior;
- La publicación de prensa en catalán, y el uso normal de este idioma en las emisiones radiofónicas, en el cinema y demás medios de difusión;
- La normal existencia y funcionamiento, en lengua catalana, de las corporaciones y entidades de todo orden que así lo deseen.

En ..... a ..... de ..... de mil novecientos sesenta y ..... y .....

EXCMO. SR. VICEPRESIDENTE DEL GOBIERNO. —  
MADRID.

GUARROLA, P. 244, 1  
24/11/64, Se ratificó el 24/11/64.

## APÈNDIX XXI

### MANIFEST PER L'ús OFICIAL DEL CATALÀ ALS PAÏSOS CATALANS

Nosaltres, homes i dones que vivim i treballem als Països Catalans, conscients de pertànyer tots a una mateixa comunitat, amb una llengua i cultura pròpies

#### PROCLAMEM:

Que la llengua catalana es troba sotmesa a discriminacions i limitacions de diferents tipus que n'impedeixen l'ús normal en tota mena de manifestacions (culturals, polítiques, administratives, socials, religioses, d'esplai, etc...) pròpies de qualsevol societat.

Que aquesta situació anòmala i injusta, que atempta contra la nostra supervivència i realització com a poble, no pot trobar cap justificació en un Estat que es digui respectuós amb els Drets Humans.

Per tant, EXIGIM al govern de l'Estat espanyol que sigui restablert l'ús oficial del català a cada un dels Països Catalans, concretat sobretot en:

- Ensenyament generalitzat de la llengua,
- Ensenyament en català i amb continguts catalans a tots els nivells educatius,
- Oficialitat en les institucions i organismes,
- Ple ús de la nostra llengua en els mitjans de comunicació (premsa, ràdio, TV, cinema, etc.) sense restriccions, com a part fonamental del procés de restauració dels nostres drets nacionals.

GUARNOLÀ, 319

## APÈNIX XXXII

### II. MANIFESTOS DELS ÀMBITS

#### 1. Llengua

*Català normalització de la llengua catalana perquè:*

1. Cada poble té el dret inalienable de desenvolupar la pròpia personalitat, i per tant també les seves pròpies llengua i cultura.
2. La llengua catalana és la pròpia dels Països Catalans ja que, forjada i emprada per aquesta comunitat al llarg de la seva història, continua constituint avui dia un terç essencialment definitori de la seva personalitat.
3. Aquesta llengua, com tots els aspectes de la nostra identitat col·lectiva, ha estat sotmés a una quasi contínua prohibició i negació durant els darrers segles i especialment en les últimes dècades.
4. La plena recuperació de l'ús de la llengua catalana avui dia és una reivindicació assumida de forma creixent pels més amplis sectors de la nostra societat, inclosos grans continguts d'homes i dones que, vinguts d'altres terres, viuen i treballen als Països Catalans.

*Què es pot fer per propulsar el procés de normalització*

**Institucions**

El procés de normalització, que consisteix tant en la recu-

peració per al català de determinats usos institucionals com en un canvi en la valoració que tenen molts catalanoparlants de la pròpia llengua i en un recobrament de la consciència de la seva unitat, es veuria impulsat de forma de siva amb l'obertura d'uns poders polítics autònoms per als Països Catalans.

Pel que fa a entitats que s'ocupin específicament d'aquestes qüestions, caldria que existissin tant una institució o un organisme a nivell de Països Catalans que fes estudis sociolinguístics com departaments de planificació lingüística en les administracions autònomes dels Països Catalans, departaments que haurien de ser coordinats entre ells.

*Principis generals d'una política lingüística  
per a la nostra àrea*

Una política lingüística adequada al nostre àmbit hauria de tenir com a fita àltima per a l'esdevenir la consecució d'una plena normalització del català, inclosa la consideració d'aquesta llengua no sols com a oficial sinó com a l'official en tots els territoris que l'han tinguda tradicionalment com a usual.

Abans d'arribar a aquesta situació caldrà passar per diverses etapes transitòries, tenint en compte que a cada moment les diverses zones (barri i comarques) hauran de poder adoptar de forma flexible la planificació lingüística general a les seves circumstàncies específiques.

**CONGRÉS DE CULTURA CATALANA,**  
**Manifests i documents**  
Països Catalans 1978  
pàgs 43 i 74.

# APÈNDIX

## DECLARACIÓ DE L'INSTITUT

### D'ESTUDIS CATALANS

#### SOBRE LA UNITAT

L'Institut d'Estudis Catalans, fundat l'any 1907, per tal de promoure la recerca i, principalment, la cultura catalana, i reconegut oficialment per reial decret del 26 de novembre de 1976 com a corporació acadèmica, científica i cultural, l'àmbit d'actuació de la qual s'estén a les terres de llengua i cultura catalanes, davant la campanya política contra la unitat de la llengua, basada en arguments sovint falsos, inexacts o tendenciosos, desproveïts de tot valor científic, que podrien produir resultats confusoraris, es creu en el deure d'klärir públicament, seguint criteris rigorosament científics, la realitat objectiva sobre la matèria.

mai, en llurs estudis, hom no troba cap dada o cap element de judici que permeti de parlar de clivelles en la dita unitat lingüística.

2) Una tal unanimitat, afirmada per científics pertanyents a escoles, èpoques i països diferents, ha de descansar en un conjunt objectiu de treus. I així és: l'estructura idiòmàtica de la llengua catalana revela un comportament consistent, que es repeteix per tot arreu del domini lingüístic. Les diferències regionals són, en català, molt menys acusades que en els dominis de les altres llengües romàniques (castellà, francès, italiana, etc.) o d'altres grans llengües de cultura (alemany, anglès, rus, etc.). Si les diferències no contradien la básica comunitat de tractaments lingüístics en cap d'aquestes llengües, menys ho tan encara en el català.

1) Molts romanistes de gran prestigi s'han ocupat de la llengua catalana i de la seva problemàtica. Dels no catalans recordem, entre d'altres, Friedich Diez, A. Morel-Fatio, Pier-Enea Guarrero, Wilhelm Meyer-Lübke, Raymond Foulché-Delbosc, Arturo Farinelli, Ramón Menéndez Pidal, Bernard Schädel, Clovis Bruneau, Josephine de Boer, Jean Sarohandy, Walter von Wartburg, Longu Lordan, Gerhard Rohlf, William J. Entwistle, Heinrich Kuen i Carlo Tagliavini, els quals han considerat, amb unanimitat absoluta, que la llengua catalana, que s'estén des de Salses fins a Guardamar de Segura, i des de Fraga fins a Maó i l'Alguer, és assenyadament unitària. Més encara:

de Girona, i que aquest, sempre per l'estructura lingüística, sigui més afí al de Maó o al de la ciutat de Mallorca.

6) Que, després, hagin sorgit denominacions que algú l'a volgut tenir per fragmentadores (com les mencionades de *valencià*, *mallorquí*, etc.), basades, no en l'estructura (que és fonamentalment la mateixa del segle XI encà), sinó en apreciacions psico-lingüístiques col·lectives posteriors, no ens ha d'enganyar: la llengua catalana, que veu desplaçar-se a l'època medieval els seus centres dinàmics del Pirineu a Girona, a Barcelona i a Lleida, així com a les Illes i al País Valencià, sempre ha estat una sola llengua, i així ho han reconegut nadius i forans, profans i especialistes.

4) La unitat de l'estructura moderna és plenament explicada pels seus factors històrics. Paral·lelament a allò que ocorre amb les altres llengües peninsulars, les quals, tot partint d'un nucli septentrional, que foren escenari de la formació del romanç, s'estengueren cap al sud, seguint el ritme de la reconquesta i del repoblament subsegüent, també el català, desenvolupat, d'autuvi, a la Catalunya Vella (al nord de la línia que va del Montsec al Llobregat), és dut successivament a la Catalunya Nova, fins a mitjan segle XII, i amb les grans conquestes del regnat de Jaume I, a les Illes i al País Valencià. A totes les contrades on fou duta, ja constituïda, la llengua catalana hi rebé un influx o altre, de vegades remotissim (com són les aportacions dels vells substrats pre-romans). La influència del mossàrab es féu sentir clarament a la Catalunya Nova, però repercutí menys a les terres incorporades al català en el decurs del segle XII.

5) El tipus d'irradiació cap al sud que caractritzà la història primitiva i l'expansió de la llengua catalana ha fet que el límit intern més important que l'm pot traçar-hi és el que separa els parlars orientals dels parlars occidentals. Això explica que el parlar de Lleida o de Balaguer sigui, per l'estructura, més acostat al de València o d'Alcoi que no pas al de Vic o per una manipulació de les apreciacions psico-lingüístiques abans al·ludides, la qual cerca un fi extracientífic. Ho prova a bastament el fet que, tan bon punt les masses populars dels catalanoparlants s'han trobat juntes, amb molts d'esdeveniments crucials, s'han adonat amb satisfacció que, tant si s'anomenen d'una manera com d'una altra, tots s'expressen en la mateixa llengua. El cas més palpable és potser la campanya popular en ocasió del centenari

3) Les denominacions com *valencià*, *mallorquí*, *rosellonès*, etc., referides als parlars regionals, són arreu legítimes i no desvirtuen en cap moment la unitat essencial de la llengua. Denominacions semblants es troben en les altres llengües de cultura, prescindint de llur extensió i de llur demografia.

7) Una prova concluent de la unitat de la llengua catalana és tota la literatura des de la Renaixença, on, confluïen, en un sol verb —l'esportani de tots— escriptors de tot el domini lingüístic. La inspiració unitària en el procés de recuperació lingüística i cultural fou predominantment d'origen balearic, i, en aquest sentit, cal destacar la gran figura de Maria Aguiló. Un altre mallorquí, Antoni M. Alcover, fou l'ànima del dàsiciu Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906), que comptà, entre altres, amb la presidència honorífica del valencian Teodor Llorente i amb nombroses representacions de comarques de totes les terres de la llengua. Que la col·laboració era general ens ho mostra així mateix la personalitat d'un altre valencià, Pere Labèrnia, el nostre més important lexicògraf vuitcentista.

8) La llengua literària actual, respectuosa amb totes les varietats del català, és l'hèreva de la superba llengua de Ramon Llull, d'Arnau de Vilanova, de Ramon Muntaner, de Francesc Eiximanyis, de Bernat Metge, de sant Vicent Ferrer, d'Anselm Turmeda, d'Ausias March, de Joanot Martorell, etc. Aquesta llengua és no solament apropiada per a la creació literària, sinó també indefinidament apta per a l'exprecció científica i per a tots els nivells d'exprecció i de comunicació. Una consideració exclusivament col·loquial dels usos de la llengua significaria un perill i una amenaça considerables per a la consistència i per a la pervivència de la llengua mateixa.

9) Si, en determinats sectors, hi ha hagut, durant anys, resistència a admetre l'evident unitat, això ha estat per ignorància o, més encara, de Pompeu Fabra (1968), durant la qual hom veia per tot, fins a les contrades més recòndites dels Països Catalans, l'elige del mestre, amb la legenda "Fabra, la llengua d'un possible".

Institut d'Estudis Catalans

Octubre de 1978

Butlletí interior del Somari de la D.E.C., desembre

18

REAL DECRETO POR EL QUE SE REGULA LA INCORPORACION AL SISTEMA DE ENSEÑANZA EN LAS ISLAS BALEARES DE LAS MODALIDADES INSULARES DE LA LENGUA CATALANA Y DE LA CULTURA A QUE HAN DADO LUGAR.

La pluralidad lingüística y cultural española manifiesta la conveniencia de que se garantice el derecho de los alumnos al conocimiento oral y escrito de su lengua materna, así como de sus manifestaciones literarias y culturales. Será oportuna su progresiva incorporación al sistema educativo, dentro del marco territorial respectivo, con una orientación flexible y coherente en la que se respeten todos los supuestos reales; todo ello sin perjuicio del derecho de los alumnos al completo dominio de la lengua castellana —lengua oficial del Estado—, como medio de comunicación común a todos los españoles.

El patrimonio cultural es el legado más importante que una sociedad recibe de sus antecesores. Por ello corresponde a las generaciones presentes asumirlo, conservarlo y, si es posible, mejorarlo, para transmitirlo a las generaciones futuras.

En las Islas Baleares es tradicional y normal el uso cotidiano entre sus habitantes del mallorquín, menorquín e ibicenco, modalidades de la lengua catalana; y la cultura que llevan implícita es de una importancia tal, que el permanecer sin concederle la debida protección, prevista en el artículo tercero de la Constitución española, llevaría consigo privar a los ciudadanos del archipiélago balear del acceso a su literatura y, finalmente, a la cultura que les es propia.

La recuperación por el pueblo de una de sus principales riquezas, su lengua, exige, una actuación reflexiva y ponderada, encaminada al fomento y mantenimiento de la corrección y propiedad en su uso, protegiéndola de barbarismos y posibilitando su utilización normal en todos los niveles de expresión. En consecuencia, el estudio formal de la lengua es la solución mejor para su conservación y, en las Islas Baleares, el rigor científico exige el estudio formal de la lengua catalana, respetando y fomentando sus modalidades insulares.

La proyectada incorporación al sistema educativo de la lengua hablada en las Islas Baleares, permitirá acoger plenamente a cuantos en ellas viven, sin que la lengua sea origen de discriminaciones, y también que la integra Sociedad de las Islas sea más culta y que el sistema educativo adecuado al territorio sea un medio eficaz para acrecentar la mutua comprensión, dentro de una concepción armónica e integradora de España.

El presente Real Decreto, consecuente con lo expresado en párrafos anteriores, tiene por objeto incorporar, junto con su cultura propia, la lengua de las Islas Baleares al sistema escolar, en su ámbito territorial. Tal incorporación supone asumir un criterio superador de cualquier controversia, mediante el cual la proclamación del castellano como lengua española oficial del Estado, no es incompatible con el carácter, también oficial, que se reconoce a las demás lenguas españolas, en el seno de las respectivas Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus Estatutos.

Las normas y medidas que en él se establecen responden a la situación social y lingüística de las Islas Baleares, habiéndose tenido en cuenta, al examinar las posibilidades de su aplicación, que existe un número adecuado de profesores en condiciones de facilitar la enseñanza de dicha lengua, que incluye un porcentaje considerable del actual profesorado estatal, así como la posibilidad técnica de organizar una rápida y eficaz capacitación del resto de profesorado en activo.

En su virtud, a propuesta del Ministro de Educación, y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 7 de septiembre de 1979.

#### D I S P O N G O

**Artículo primero.**—La Lengua oficial del Estado se enseñará conforme a los planes de estudio, en todos los Centros docentes de las Islas Baleares, a fin de que todos los alumnos adquieran el dominio oral y escrito de la misma adecuado a su edad. Con los mismos fines se incorporará a los planes de estudio la enseñanza de la Lengua Catalana orientada especialmente al conocimiento de sus modalidades insulares y a la cultura a que han dado lugar.

**Artículo segundo.**—En los Centros docentes de Educación Pre-escolar, General Básica y Formación Profesional de primer grado de las Islas Baleares, se incorporará, de forma obligatoria, a los correspondientes planes de estudio, la enseñanza de la lengua catalana, orientada especialmente al conocimiento y fomento de las modalidades específicas de cada una de las Islas y considerándose en su aplicación las circunstancias personales de los alumnos.

**Artículo tercero.**—En atención a la lengua materna de la población escolar, en los Centros docentes de Preescolar, Enseñanza General Básica y Formación Profesional de primer grado, se podrán desarrollar, cuando se disponga de los medios adecuados para ello, programas en lengua castellana o catalana, correspondiendo la opción a los padres de los alumnos.

**Artículo cuarto.**—1. Los planes de estudio de Bachillerato se adaptarán para dar cabida en las Islas Baleares a la enseñanza de su Lengua y Cultura, dentro del horario escolar.

2. Con la misma finalidad, en los Institutos de Bachillerato se crearán, conforme a las dotaciones disponibles, Cátedras de Lengua y Literatura catalanas.

3. Igualmente, y también en función de los medios de que se disponga, se adoptarán previsiones similares en el ámbito de la Formación Profesional de segundo grado.

**Artículo quinto.**—En las Escuelas Universitarias de Profesorado de Educación General Básica se crearán Cátedras de Lengua y Cultura de las Islas Baleares, con objeto de atender a las enseñanzas previstas en el artículo segundo de este Real Decreto.

**Artículo sexto.**—Los estudios que hayan sido impartidos por otras Instituciones u Organismos para la formación del profesorado en Lengua y Literatura catalana, podrán ser reconocidos por el Ministerio de Educación, oído el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares. Del mismo modo podrá ser habilitado para este tipo de enseñanzas el profesorado que supere las pruebas que al efecto se establezcan.

**Artículo séptimo.**—Una Comisión mixta y paritaria, formada por representantes de la Administración del Estado y del Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, asumirá, sin perjuicio de otras competencias que en adelante le puedan ser atribuidas, la de autorizar los libros de texto y el material didáctico destinados a la enseñanza de la Lengua Catalana, así como la de las versiones en dicha lengua de los demás libros de texto, ateniéndose, en su actuación al respecto, a lo establecido en el Decreto 2531/1974.

#### DISPOSICION TRANSITORIA

El Ministerio de Educación, en colaboración con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, organizará cursos de formación y perfeccionamiento del profesorado.

#### DISPOSICIONES FINALES

**Primera.**—El presente Real Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

**Segunda.**—Se autoriza a los Ministerios de Educación y, en su caso, al de Universidades e Investigación para desarrollar lo establecido en el presente Real Decreto y para regular, consultando con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, sus efectos académicos y territoriales.

**Tercera.**—Los derechos adquiridos por el profesorado numerario de los Centros docentes serán respetados de acuerdo con la legislación vigente.

**Cuarta.**—En el ámbito territorial de las Islas Baleares queda derogado el Decreto 1435/75 de 30 de mayo, por el que se reguló con carácter experimental la incorporación de las lenguas nativas en los programas de los Centros de Educación Pre-escolar y de Educación General Básica, así como cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en el presente Real Decreto.

# MINISTERIO DE EDUCACION

26652 ORDEN de 25 de octubre de 1979 por la que se desarrolla el Real Decreto 2193/1979 de 7 de septiembre, por el que se regula la incorporación al sistema de la enseñanza en las Baleares de las modalidades insulares de la Lengua catalana y de la cultura a que han dado lugar.

Ilustrísimos señores:

El Real Decreto 2193/1979, de 7 de septiembre, por el que se regula la incorporación al sistema de enseñanza en las islas Baleares de las modalidades insulares de la Lengua catalana y de la cultura a que han dado lugar, autorizó en su disposición final segunda al Ministerio de Educación para desarrollar lo establecido en el mencionado Real Decreto y para regular, consultando con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, sus efectos académicos y territoriales, así como sus implicaciones respecto a los alumnos a que afecta su articulado.

En su virtud, este Ministerio, habiendo consultado con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, ha tenido a bien disponer:

## I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.º En el ámbito territorial de las Islas Baleares, y desde el curso 1979-1980, se incorporarán al sistema educativo las enseñanzas de:

1. La Lengua catalana y sus modalidades insulares o Lengua de las Baleares.
2. Las manifestaciones literarias en la citada Lengua y las culturales que hayan tenido lugar en la región balear y en cada una de las islas.

Art. 2.º La incorporación al sistema educativo de las enseñanzas previstas en el artículo 1.º, de la presente Orden no implicará una limitación en los niveles que, de acuerdo con la normativa vigente, los alumnos deben alcanzar en el dominio oral y escrito del castellano. Asimismo, el aprendizaje de un idioma extranjero se continuará impartiendo según los programas que regulan esta enseñanza.

Art. 3.º 1. En el plazo máximo de quince días desde la publicación de la presente Orden ministerial en el «Boletín Oficial del Estado» se constituirá la Comisión Mixta prevista en el artículo 7.º del Real Decreto 2193/1979, de 7 de septiembre.

2. La Comisión Mixta estará integrada por igual número de representantes de la Administración del Estado y del Consejo General Interinsular de las Islas Baleares. El número total de miembros no será inferior a ocho. Mallorca, Menorca e Ibiza dispondrán, al menos, de un representante, cuya representación podrá ser delegada cuando circunstancias excepcionales así lo aconsejen.

3. La Comisión Mixta tendrá su sede en Palma de Mallorca. En atención a su cualificación técnica, la Comisión Mixta podrá contar con los asesoramientos que estime necesarios para el mejor desarrollo de sus funciones, así como actuar a través de Subcomisiones, bien de ámbito insular, bien de carácter especializado.

4. En el plazo máximo de quince días desde su constitución, la Comisión Mixta establecerá las normas de régimen interno que necesariamente deberán regular el procedimiento adecuado para el supuesto de empate en las votaciones.

Art. 4.º 1. La incorporación de la Lengua catalana y su enseñanza tendrán la consideración de obligatorias en los diversos Planes de estudio de Educación Preescolar, General Básica y Formación Profesional de primer grado, con el alcance concreto que para cada nivel se especifica en esta Orden ministerial. Estas materias, por tanto, deberán ser cursadas obligatoriamente por todos los alumnos.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando los padres declaren la temporalidad de su residencia en el archipiélago balear o cuando se den otras circunstancias justificativas, podrán solicitar que se excluya a sus hijos de dicha enseñanza, siempre que esta declaración se haga al formalizar la inscripción en el Centro o, en todo caso, al comienzo del curso académico. La Comisión Mixta resolverá favorablemente las solicitudes que de forma razonada aleguen un fundamento para tal exclusión.

3. No se computarán las calificaciones recaídas sobre estas materias cuando se hubiere producido un traslado del expediente académico fuera del ámbito territorial de las Baleares.

4. A efectos de la eventual convalidación de estudios similares realizados en Cataluña y en el País Valenciano, la Comisión Mixta propondrá el procedimiento correspondiente.

que habrá de ser aprobado, en su caso, por el Ministerio de Educación, oido el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares.

5. En el supuesto de que se realicen calificaciones de conjunto de ejercicios, pruebas o exámenes, los alumnos que hubieren sido declarados exentos de las enseñanzas previstas en esta Orden no sufrirán alteraciones en sus calificaciones globales por falta de puntuación derivada de dicha exención.

Art. 5.º 1. El Ministerio de Educación y el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, conjuntamente y a través de la Comisión Mixta, elaborarán y publicarán los programas y las orientaciones pedagógicas y metodológicas para el desarrollo de la enseñanza de esta materia, determinando los contenidos y niveles básicos de conocimiento oral y escrito que los alumnos hayan de alcanzar en los distintos niveles y cursos.

2. En tanto se proceda a dar cumplimiento a lo establecido en el apartado anterior, la Comisión Mixta podrá autorizar provisionalmente los programas y las orientaciones pedagógicas y metodológicas que estime precisas para la impartición de estas enseñanzas.

3. A efectos de evaluación e incorporación al expediente del alumno, la enseñanza de la Lengua catalana y de sus modalidades insulares se someterá a los mismos criterios y normas que rigen para todas las áreas y materias obligatorias.

## II. EDUCACION PREESCOLAR Y EDUCACION GENERAL BASICA

Art. 6.º 1 En el nivel de la Educación Preescolar, la enseñanza de estas materias se impartirá con una dedicación mínima semanal de tres horas.

2. En el nivel de la Educación General Básica, esta enseñanza se impartirá dentro del horario lectivo, con una dedicación aproximada de tres horas semanales para los alumnos. A estos efectos, se señala con carácter indicativo la siguiente distribución horaria de las distintas áreas de Educación General Básica, quedando sin efecto para las Islas Baleares el horario aprobado por la Orden de 2 de diciembre de 1970.

### Horario de Educación General Básica

	1.º, 2.º, 3.º de EGB	4.º y 5.º de EGB	2.ª etapa de EGB
Lengua castellana	5	5	4
Idioma moderno	—	—	3
Lengua catalana	3	3	3
Matemáticas	5	5	—
Ciencias de la Naturaleza	—	—	6
Áreas de Experiencias	5	8	—
Ciencias Sociales, Educación Cívica y Religiosa	—	—	4
Área de Dinámica y Plástica	7	4	—
Tecnología y Educación Artística	—	—	3
Educación Física y Deportes	—	—	2
Total	25	25	25

Art. 7.º Para los alumnos de la primera etapa, la consignación de los resultados de la evaluación en el libro de escolaridad se incluirá en la evaluación global; en el caso de recuperación, se enunciará de forma expresa «Lengua de las Baleares» en la parte correspondiente. En la segunda etapa de Educación General Básica se asignará la calificación intercalando «Lengua de las Baleares» entre «Lengua española» y «Lengua extranjera», procediendo como en la primera etapa en el caso de recuperación.

## III. BACHILLERATO

Art. 8.º 1. Los Centros docentes de Bachillerato impartirán las enseñanzas de Lengua y Literatura catalanas, dedicando una atención primordial a las obras y autores insulares.

2. Las enseñanzas indicadas en el apartado anterior serán impartidas dentro del horario escolar de los alumnos, destinando tres horas semanales en cada uno de los cursos de Bachillerato. Se mantiene el horario semanal vigente para cada una de las materias del Plan de estudios de Bachillerato, con las siguientes excepciones referidas al primer curso:

a) Lengua española y Literatura: Cuatro horas semanales.

b) Lengua extranjera: Cuatro horas semanales.

## IV. FORMACION PROFESIONAL

Art. 9.º 1. En los Centros docentes de Formación Pro-

fesional de primer grado se dedicarán a las enseñanzas indicadas en el artículo primero de la presente Orden ministerial dos horas semanales en cada uno de los cursos. Se mantiene el horario semanal vigente para cada una de las materias del Plan de estudios.

2. En los Centros de Formación Profesional de Segundo Grado se impartirán las enseñanzas referidas en el apartado anterior, a cuyo efecto se adoptarán las previsiones necesarias para adecuar el horario escolar del actual Plan de estudios.

#### V. ENSEÑANZA EN LA LENGUA DE LAS BALEARES

Art. 10. 1. Para dar cumplimiento a lo dispuesto en el artículo tercero del Real Decreto 2193/1979, de 7 de septiembre, los Centros de Educación Preescolar, General Básica y Formación Profesional de primer grado que aseguen desarrollar programas en las modalidades insulares del catalán, en atención a las características socio-lingüísticas de la población escolar y disponiendo de los medios adecuados para ello, lo solicitarán de la Comisión Mixta, teniendo en cuenta las opciones manifestadas por los padres.

2. La solicitud deberá ser formalizada por la dirección del Centro en los Centros estatales o por la Entidad titular en los no estatales. A la solicitud deberá acompañar:

— Acta del Claustro de Profesores.

— Acta detallada de la Asociación de Padres de Alumnos, en su caso, o documentación justificativa del apoyo mayoritario de los padres implicados, o bien documentación equivalente a juicio de la Comisión Mixta.

— Un estudio del alumnado del Centro, en relación con el conocimiento y uso de la lengua de las Baleares.

— Relación del profesorado responsable del desarrollo de los programas escolares en dicha lengua, con relación de títulos o diplomas que habiliten para ello.

— Plan pedagógico y de organización, que incluya:

a) Los cursos y número de alumnos que van a seguir las enseñanzas.

b) Las áreas que se incluyen en dichos programas.

c) La distribución horaria de todas las materias.

3. La Comisión Mixta, recibida la solicitud con la documentación señalada, previos los informes que estime pertinentes, comunicará su resolución, a los efectos oportunos, a las correspondientes Direcciones Generales del Ministerio de Educación.

#### VI. PROFESORADO

##### A. Normas comunes a todos los niveles

Art. 11. 1. Podrán desarrollar en el Bachillerato y, en su caso, en la segunda etapa de Educación General Básica, la enseñanza de la lengua catalana y de las manifestaciones culturales a que ha dado lugar, los Profesores que, además de reunir los requisitos legales para impartir la enseñanza de Lengua y Literatura en cada uno de los niveles respectivos, posean alguno de los siguientes títulos o diplomas:

a) De la Universidad con sede en Palma de Mallorca:

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, especialidad en Filología Hispánica, y de la que pueda crearse en el futuro de Filología catalana.

b) De la Universidad de Barcelona:

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Filología románica, hasta 1967.

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Filología hispánica, de 1968 a 1971.

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Filología románica, subsección de catalán, de 1972 a 1977.

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Filología hispánica (cursado en Palma de Mallorca).

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, mención de Filología catalana.

c) De la Universidad Autónoma de Barcelona:

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Filología hispánica, de 1973 a 1977.

— Título de Licenciado en Filosofía y Letras, mención de Filología catalana.

d) De otras Universidades:

— Licenciado en Filosofía y Letras, sección de Hispánicas (Universidad de Valencia).

— Titulación en Filosofía y Letras (Filología románica), en el caso de que la Comisión Mixta la considere válida, una vez estudiadas las circunstancias que concurren en el título.

2. Se considerarán titulados para impartir en la Educación General Básica las enseñanzas previstas los Profesores que, además de reunir los requisitos legales, posean alguno de los siguientes diplomas:

a) El de Profesorado del Estudio General Luliano, grado superior.

b) El de la Universidad de Barcelona.

c) El del ciclo de perfeccionamiento completo previsto por el Instituto de Ciencias de la Educación. Provisionalmen-

te, hasta el 31 de agosto de 1984, y en tanto no haya finalizado dicho ciclo completo, se habilita a quienes posean alguno de los siguientes diplomas o certificados:

a) Profesorado Elemental y Medio del Estudio General Luliano.

b) Niveles uno y dos de los cursos de perfeccionamiento de catalán del ICE.

c) Todos aquellos que la Comisión Mixta considere válidos, incluidas las certificaciones académicas de cursos de Lengua catalana aprobados en la Facultad o Escuela Universitaria.

##### B. Normas especiales para Educación General Básica

Art. 12. 1. Los cursos de formación y perfeccionamiento a que alude la disposición transitoria del Real Decreto 2193/1979, de 7 de septiembre, se realizarán en los Centros que la Comisión Mixta considere idóneos, con la distribución, horario, materias y pruebas que establezca la citada Comisión y con la financiación del Ministerio de Educación.

2. Al finalizar los cursos de perfeccionamiento se llevarán a cabo las correspondientes pruebas que garanticen la adquisición de los niveles requeridos, concediéndose los oportunos certificados de capacitación.

Art. 13. La Delegación Provincial del Ministerio de Educación tomará las medidas oportunas para la adscripción del profesorado, procurando que en cada Centro estatal de Educación General Básica exista, al menos, un Profesor titulado o habilitado para la enseñanza del catalán por cada ocho unidades o fracción (incluidas las unidades de Preescolar), siempre que ello no suponga aumento de las plantillas de los Centros.

Con esta finalidad, la Delegación Provincial, previa clasificación de las plantillas de los Centros según el módulo indicado, procederá de la siguiente forma:

a) Si en el Centro existen Profesores especialistas en número suficiente, se confiará a ellos esta enseñanza.

b) Si el Centro no dispone de suficientes Profesores especialistas y existen plazas vacantes, se cubrirán, en la proporción indicada, por Profesores provisionales o interinos que tengan la especialidad que señala la presente Orden.

c) Si en el Centro no existen plazas vacantes, ni dispone de Profesores especialistas, la Delegación Provincial, a propuesta de la Inspección Técnica, podrá realizar permutes temporales del profesorado, con la conformidad previa de los interesados.

d) Cuando haya necesidad de nombrar Profesores interinos y no estén cubiertas las plazas de especialidad, se dará prioridad a los aspirantes que estén en condiciones de impartir tales enseñanzas.

e) Cuando por ninguno de los procedimientos indicados pudieran cubrirse dichas plazas, el Delegado provincial lo manifestará al Ministerio, que previo informe de la Comisión mixta, podrá autorizar, con carácter excepcional, la contratación de personal especializado, dentro de los créditos disponibles.

Art. 14. Los inspectores técnicos de Educación General Básica en las Islas Baleares velarán de manera especial por la aplicación de lo dispuesto en la presente Orden, orientando a los Centros y Profesores de sus zonas respectivas.

En cada plantilla de Inspección se constituirá una ponencia especializada para coordinar las actuaciones sobre todos los aspectos pedagógicos y didácticos de estas enseñanzas, en colaboración con los Servicios Educativos del Consejo General Interinsular de las Islas Baleares.

#### VII. LIBROS DE TEXTO Y MATERIAL DIDACTICO

Art. 15. Correspondrá a la Comisión mixta la autorización de los libros de texto y del material didáctico destinados a las enseñanzas que regula la presente Orden ministerial, así como la de las versiones en la lengua catalana de los demás libros de texto, ateniéndose en su actuación en tales supuestos a lo establecido en el Decreto 2531/1974.

#### DISPOSICIONES FINALES

Primera.—Las Direcciones Generales de Educación Básica, de Enseñanzas Medias, de Personal y de Programación e Inversiones podrán dictar, en el ámbito de sus respectivas competencias, las instrucciones oportunas para la aplicación de lo dispuesto en la presente Orden, que entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Segunda.—Quedan derogadas todas aquellas disposiciones de igual o inferior rango que estén en contradicción con lo establecido en la presente Orden.

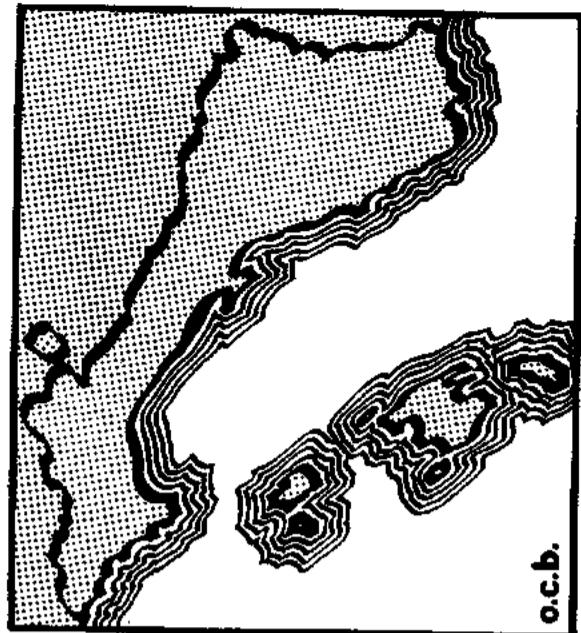
Lo que comunica a VV. II.

Madrid, 25 de octubre de 1979.

OTERO NOVAS

Ilmos. Sres. Directores generales de Educación Básica y Enseñanzas Medias.





**no som  
un país bilingüe  
ensenyament en català**

**APENDIX XXV**

**RETALLS DE PREMSA (i altres documents)**

**DE 1978 a 1980**



Representantes de las entidades firmantes del manifiesto de protesta y reivindicación en rueda de prensa.

## LA ENSEÑANZA DE NUESTRA LENGUA, YA

### *Protesta por la discriminación gubernamental*

«Es imprescindible que, además de la enseñanza del catalán, funcionen ya desde el próximo curso, grupos experimentales en catalán y con contenidos culturales propios, tanto en EGB como en BUP». Así señala un comunicado dado a conocer, ayer, en rueda de prensa, por la Obra Cultural Balear, Colegio de Licenciados, Facultad de Filosofía y Letras, Distrito Universitario de Directores de Institutos, Escola Mata de Junc. Sindicat de Treballadors de l'Ensenyança, Sección de Catalán de la Escuela de Profesorado de EGB, que son hasta el momento las entidades signatarias aunque sigue abierta la adhesión al escrito que fue gestionado urgentemente y que será transmitido a la Asamblea de Parlamentarios de les Illes, Delegación del Ministerio de Educación y Presidencia del Gobierno.

#### LA NORMALIZACIÓN, YA!

Los organismos que han pro-

movido este escrito insisten «con toda energía» en la necesidad urgente de normalizar el uso de la lengua catalana, propia de estos

islas, en los diversos niveles educativos y protestan de que aún no han sido adoptadas las disposiciones imprescindibles para que en el curso académico 1978-79 sea una realidad. Se recuerda que directores de Institutos de Baleares ya en noviembre de 1977 hicieron gestiones, reiteradas, ante la inactividad de la Administración recientemente. Más adelante fue el STEI que pidió que las subvenciones y ayudas para la enseñanza del catalán no quedasen circunscritas a Catalunya ni tampoco para el BUP.

#### LA HUMILLACIÓN UNA HUMILLACIÓN

#### INDIGNANTE

De «humillación indignante por lo que tiene de atentado contra la autonomía» es calificada la no especificación de la lengua catalana en el real decreto de preautonomía y el concerniente a la enseñanza de nuestra lengua sólo exclusivamente para Catalunya. En este punto, Isidor Matí y Llompart que actuaron de portavoces en la rueda de prensa indicaron que la Asamblea de Parlamentarios no había sido tenida en cuenta en sus peticiones por el Gobierno.

Asimismo se puso de relieve que el año pasado cuando Biuró señaló la posibilidad de que el catalán fuese oficial, la OCB, en catalán, transmitió un telegrama a presidencia recordando el derecho del archipiélago a este trato, esto es que se sumaron distintos ayuntamientos.

## LA COMISIÓN GESTORA de dia 30 de juny, DE LA UNIVERSIDAD, DE ACUERDO



**TONI ARTIGUES Y LA ENSEÑANZA DE NUESTRA LENGUA EN LAS ESCUELAS**

# DEBERIA PLANIFICARSE YA LA ENSEÑANZA DE CATALAN

Un Real Decreto del 23 de junio de 1973 aparecido el Boletín Oficial del Estado el 2 de septiembre dice: "En Subacción profesor y EGB, y formación profesional de primer grado se incorpora obligatoriamente en los planes de estudios la enseñanza de la lengua catalana".

A partir de este curso en los centros escolares estatales (EGB y profesorado) se pondrá en marcha en lengua materna de los alumnos.

En bachillerato, el plan de estudios se redactará para dar lengua y Literatura catalana en horario escolar. En los institutos se crearán cátedras de lengua y literatura catalana.

En la Normal se crearán cátedras de lengua y cultura catalana para la formación del profesorado.

Hasta que se disponga de profesor de suficiente al profesorado de Educación y Ciencias del profesorado, pero,

todo esto es para Catalunya.

AQUI, NO SE HA PEDIDO

Toni Artigues, profesor de catalán de la Escuela Universitaria de Formación del profesorado de EGB está preparando libros y trabajando en la formación del profesorado.

¿Por qué a nosotros no nos han incluido?

—Porque Catalunya es diferente económicamente y nosotros, no. Además en Catalunya han salido más partidos autonomistas. Además en Baleares hay más proporción de personas que hablan el catalán que en Catalunya.

—Entonces por qué no se ha incluido en el Decreto? —Porque no se ha pedido.

SE REBAJARON LOS TERMINOS

—Pero el pueblo insiste hace tiempo que lo viene pidiendo.

—Sí. La voluntad del pueblo sigue siendo la misma. En el decreto de ley propuesto por los técnicos decía que el

idioma catalán será en la región Balear lengua oficial juntamente con el idioma castellano. Pero cuando el Consell

pidió la autonomía fue rebajando los términos.

—Un decreto similar al catalán —nos sigue diciendo Toni Artigues— ha sido pedido por la comisión gestora de la Universidad Balear, por la Obra Cultural, el departamento de Lengua, PSOE... El Consell de

la Generalitat ha creado un servicio de enseñanza del catalán antes de que saliera el decreto. Y por lo tanto aquí se debía crear algo parecido para planificar la enseñanza. Hay que ir preparando el material y preparando al profesorado para tener una infraestructura a la hora que se crea el decreto.

ra a la hora que se crea el de-

creto.

so aunque fuera en forma parcial.

—De qué forma?

—En las escuelas hay que trabajar para crear al menos un hábito. En las escuelas hay maestros, su gran mayoría,

que pueden enseñar en catalán para enseñar —es decir escribirlo— hay menos pro-

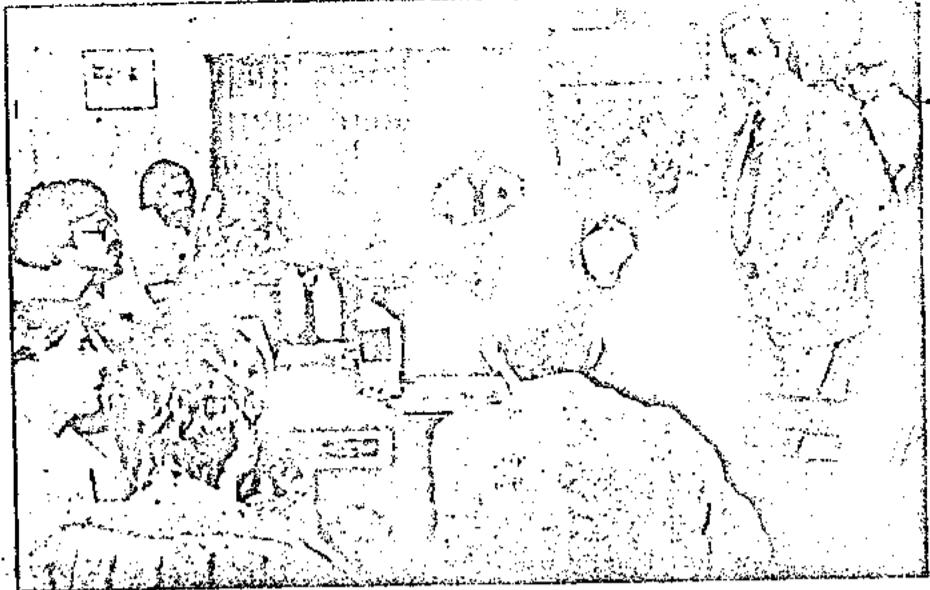
porción. Lo que si se tendría que ir preparando son los contenidos. Para lengua, geografía, historia... se ha de tener muy en cuenta la realidad ma-

llorquina.

JUAN AMADOR

Foto: JOAN TORRES





Los maestros fueron invitados a desalojar la delegación por el Jefe Superior de Policía, Eduardo López de Maturana y García

U. H.  
20 set. 78

**EL JEFE SUPERIOR DE POLICIA LES «INVITO VIVAMENTE A DESALOJAR EL LOCAL»**

**LOS MAESTROS, OBLIGADOS A ABANDONAR SU ENCIERRO**

(De nuestra Redacción, por JUAN AMADOR).— Hacia las seis de la tarde de ayer fueron desalojados de las dependencias de la delegación del ministerio de Educación y Ciencia los maestros que desde el día anterior se encontraban encerrados como medida de fuerza. El jefe superior de policía, junto con otros inspectores se personaron en la delegación y, tras breve parlamento por parte del Jefe Superior, los maestros salieron sin oponerse a la fuerza pública.

El Jefe Superior entró en la sala donde se encontraban los maestros y en tono imperativo aunque correctamente manifestó a los encerrados que debían inmediatamente salir. Al ver que los fotógrafos tomaban posiciones para su trabajo se dirigió hacia ellos: "Y ustedes ¿qué quieren? ¡Inmortalizar el momento!". Despues repitió varias veces: "Les invito vivamente a desalojar el local". Más tarde y ya con el delegado, Guillermo Puerto,

y el secretario, Bareceló (no estaban en el momento de su llegada), en la sala al tiempo que los maestros ponían un poco de orden en el local que les había servido de dormitorio durante todo el día, quisieron enterarse más a fondo del problema y si habría soluciones. Pocos minutos después todos los maestros estaban en la calle.

**A LA OPINION PÚBLICA**

Los maestros encerrados

han remitido una nota: "Ante el giro tomado queremos hacer las siguientes precisiones:

— Que en la mañana del martes, 19, una comisión de maestros nos hemos entrevistado con el Conseller de Educación y Diputado, don Raimundo Clar y con el Gobernador Civil de la provincia, don Manuel Marín. Y que el Sr. Clar ha solicitado una entrevista con el ministro de Educación.

— Que en la entrevista mantenida con el Gobernador después de una amable acogida y tras haberse puesto en contacto telefónico con el Sr. Clar y Madrid, ha manifestado que tenía orden de desalojar la delegación.

Finalmente el comunicado dice: "Por ello informamos que desalojamos la delegación ante la presión gubernativa pero seguiremos luchando para que no nos obliguen a salir a trabajar fuera, puesto que no queremos perder nuestra condición de maestros de las Illes".

**“QUE RECHACEN A LOS PENINSULARES”**

Ayer tarde, grupos de maestros salieron hacia los pueblos para entrevistarse con las asociaciones y claustros de profesores para que cuando lleguen maestros de la península a tomar posesión de su plaza los reclamen y que no les dejen tomar posesión. Así —dicen— ellos volverán a la delegación para manifestar su protesta. Despues —les ordenan— se les obligará a un cambio de destino con lo que se consigue que estos maestros salgan de la isla como parecen querer, al tiempo que se ganan plaza.



**MADRID HA AMPLIADO EL CUPO**

*U. H. 26 set. 78.*

# LOS MAESTROS MALLORQUINES SE QUEDAN EN LAS ISLAS

(De nuestra Redacción por JUAN AMADOR).— Con la concesión de un nuevo cupo de veinte plazas más cuatro sustituciones y el poder disponer de las que ocupan los maestros que se jubilan antes del 31 de diciembre se soluciona en gran parte el problema del traslado forzoso de los maestros a tierras peninsulares. Así el nuevo número de la plantilla de profesores de las islas ha quedado en 1.790.

Como se recordará, 59 maestros —opositores del último año, interinos...— tenían que salir de las islas mientras que un número muy parecido de maestros peninsulares —en su mayoría gallegos— eran destinados a las islas en contra de su voluntad. Las primeras autorizaciones

dades académicas de las islas —delegado y conseller— pusieron mucho empeño y junto con la fuerza del STEI han conseguido reducir el número de maestros que tienen que salir. Se prevé que de llevarse a término los rechazos, en algunos pueblos de las islas, de los maestros peninsulares, el problema terminaría. Es más, los ejercitados forzados que se encuentran en tierras catalanas podrían volver, si quieren, en comisión de servicios.

#### STEI: VALORACION POSITIVA

El STEI por medio de su secretario general sector estatal, Pere Ríos, ha valorado positivamente el avance con-



Foto de archivo: El encierro de los maestros en la delegación del MEC.

seguido. "Estamos pendientes —siguió diciendo— de que se resuelvan las demás plazas. Nadie esperaba la ampliación del cupo por parte de Madrid que ha cedido ante las presiones. También ha sido muy positiva la actuación del delegado provincial, Guillermo Puerto y la del conseller de Educación, Raimundo Clar.

Bil 28 oct 748, U.H.  
**DEPARTAMENT DE  
 FILOLOGIA DE L'ESCOLA  
 UNIVERSITARIA DEL  
 PROFESSORAT D'E.G.B.**

El departament de l'Escola Universitària del Professorat d'E.G.B. de Balears s'adhereix a l'escript dels filòlegs de la Facultat de Filosofia i Lletres referent a l'affirmació que el mallorquí, el menorquí, l'eivissenc, el català (forma de parlar o dialecte de Catalunya), el valencià, ... són dialectes o maneres de parlar una mateixa llengua, filla del llatí, que se va originar a Catalunya i que per successives conquestes militars i colonitzacions se va anar estenent als territoris que actualment la parlen; aquesta llengua rep per aquests motius el nom de llengua catalana, acceptat per tots els llengüistes del món. El fet de parlar a València, a Catalunya, a Balears, ... la llengua catalana no suposa abandonar les pròpies formes en profit de les formes de Catalunya o de Barcelona. Es ben sabut que durant la primera etapa d'E.G.B. l'única forma que usaran els nins, i amb aquesta enfortiran el domini de la llengua serà la pròpia local; l'ús d'un suposat standard, no ben definit per altra banda atemptaria un desenrotillament as del nin. A partir de la segona etapa s'andran coneixent progresivament altres dialectes geogràfics i estilístics (entre aquests l'estandard, el qual serà usat pels qui no creguin oportú).

Els membres del Departament insitxen en la necessitat de crear un Decret per a introduir la nostra llengua a les escoles de Balears, semblant al que se va concedir a Catalunya, sisi com en la necessitat d'estendre l'ús de la llengua catalana a tots els nivells públics i privats. Cada poble té dret a usar la seva llengua.

(8 FIRMAS)

Reunits a la ciutat de Mallorca representants de la Facultat de Filosofia i Lletres, de l'Escola Universitària de Formació del Professorat d'E.G.B., de l'Institut de Ciències de l'Educació, de l'Estudi General Lul.lià i de l'Obra Cultural Balear, han decidit constituir un organisme anomenat "Comissió per a l'Ensenyament i Normalització del Català", que tindrà com a àmbit d'actuació les Illes Balears i d'acord amb els principis continguts en aquest document.

1. La C.E.N.C. estarà integrada per representants de cada una de les entitats abans esmentades, d'alguna altra de similar que s'hi pugui afegir, així com representants dels professors que ensenyin el/en català dels diversos nivells educatius (EGB, EUP, FP)

2. Seran funcions de la C.E.N.C.:

a) Actuar les entitats integrants coordinadament en tot allò que faci referència a l'ensenyança i difusió del català.

b) Elaborar i presentar a l'Administració estatal i regional bases de política lingüística i educativa i aportar col.laboració tècnica a la seva realització. A curt termini l'objectiu prioritari serà promoure accions encaminades a aconseguir la promulgació d'un Decret d'ensenyament del i en català similar al vigent actualment a Catalunya i les Ordres complementàries corresponents.

c) Demanar suport a les forces polítiques, sindicals i culturals de les illes i oferir-les assessorament tècnic i prestació personal per a les tasques de divulgació lingüística i cultural que vulguin organitzar.

Mallorca, 30 d'octubre de 1978

Per l'Estudi General Lul.lià, J. M. Mollà Marqués

Per l'Escola U. de Magisteri, Jaume Oliver

Per la Facultat de F. i Lletres, Gabriel Triñoloni

Per l'I.C.E., Toni Artigues, Bonet

Per l'Obra Cultural Balear, Isidor Marc

Per l'Institut d'Estudis Eivissencs, Isidor Martí

# GRIT UN TERRIUNO POK LA NORMALIZACION DE NUESTRA LENGUA

Esta noche, tras la asamblea ordinaria de socios, la Obra Cultural Balear va a rendir un homenaje a Pere Llabrés Martorell, por su labor como redactor jefe de la revista LLUC.

Pere Llabrés es sacerdote, licenciado en Teología y Liturgia, rector de la parroquia de Sta. Catalina Thomás, profesor del centro de Estudios Teológicos y encargado de las ediciones litúrgicas en catalán para las islas.

Ha estado vinculado a LLUC, primero como colaborador, después como redactor jefe, desde el año 1.968.

Empieza, precisamente, cuando LLUC comenzó a publicarse íntegramente en catalán, y adoptó una trayectoria que ha durado hasta hoy.

"La revista se edita desde hace más de cincuenta años. Nació como una revista de santuario, en 1.961 comenzó a ser bilingüe y en 1.963 hubo un intento de publicarla totalmente en catalán. Pero, el mismo año, el obispo Enciso la hizo volver al bilingüismo. A partir del 68, como decía, ese se consiguió y, además, adoptó una línea siempre en un sentido más nacionalista".

¿Qué era LLUC en el momento en que Vd. se incorporó a la revista?

—La revista ha tenido tres épocas, desde 1.968, marcadas por las tres personas que se han encargado de ellas. Miquel Gayá, Damià Ferrà-Ponç y yo mismo, desde principios del 74.

## PROPULSAR LA CULTURA DE MALLORCA

"En el 69 hubo una agrupación de personas (ahora mismo recuerdo a Josep M. Llompert, Miquel Gayá, Ricard Janer Manila...), que quisieron convertir una revista de santuario en una revista que impulsara nuestra cultura. La empresa editorial, la Congregación de los Sagrados Corazones, siempre estuvo a favor de la

idea que inspiraba al grupo: dar al pueblo mallorquín un medio de comunicación en su propia lengua.

Hay otro momento importante para la revista, desde principios de la década de los 70, en que Obra Cultural Balear ha tenido una intervención más directa y animadora".

—¿Qué diferencias son de destacar entre aquella revista del 68 y la que hoy conocemos?

—Hay en primer lugar, la diferencia de utilización del catalán como lengua única. Y existe una apertura de temas, queriendo abrazar toda la vida cultural —cultural en el sentido más amplio— de Mallorca.

—¿Cuál es el papel que puede jugar LLUC en el seno de la sociedad mallorquina?

—El papel primero es el de dar testimonio por la normalización de nuestra lengua, y de nuestra cultura.

—Y los problemas con que se encuentra?

—Los problemas de LLUC son básicamente de difusión: poder llegar a capas cada vez más amplias de nuestro pueblo. Tiene, por otro lado, todas las limitaciones de las publicaciones de su características.

## APORTAR MATERIALES PARA LA REFLEXION

—¿Cuál es realmente la vinculación de Obra Cultural Balear con la revista?

—Obra Cultural Balear lleva la administración y la difusión de la revista. Además juega un importante papel en la animación de las colaboraciones.

—En estos últimos meses, LLUC ha adoptado un aire eminentemente monográfico.



"Para mí ser nacionalista supone tener conciencia del país donde se ha nacido".

—Pienso seguir en este línea.

—LLUC no puede ser una revista de actualidad: ahora es bimestral, y aunque fuera mensual, no puede ser una revista de noticias frescas.

—A partir de ahí, lo que pretende se ofrecer una reflexión sobre la problemática concreta mallorquina, que a veces será actual y en otras ocasiones no.

—Se ha adoptado un carácter monográfico, porque permite ofrecer a la gente información, y a los investigadores unas herramientas de trabajo".

—¿Qué proyectos existen hoy en la redacción de la revista?

—En primer lugar, que vuelva a una periodicidad mensual, cosa que es difícil, por motivos económicos, pero en la que estamos trabajando. Por otro lado, pretendemos conseguir un relanzamiento de la revista en todos los países de lengua catalana. Y por último, tenemos una gran preocupación por estar siempre más atentos a los temas vivos de Mallorca.

## NACIONALISMO Y PAÍSOS CATALANES

—¿Cuál es el papel de un redactor jefe de una revista del tipo de LLUC?

—Es, básicamente, el encargado de conjuntar las colaboraciones, convocar el cuerpo de redacción y encargarse de la

confección material de la revista.

—... Y censurar?

—No hemos tenido, realmente, problemas graves de censura. En todo caso, es una cuestión más de la Redacción que del redactor jefe en sí.

—En el último número, se nos planteó un problema, especialmente de tipo religioso, pero también de mallorquindad. LLUC publica temas referentes a Mallorca, y un tema que no recoge referencia alguna a la isla, difícilmente tiene cabida en la revista".

—Ha dicho Vd. que LLUC tiene una actitud nacionalista. ¿Cómo define el nacionalismo?

—Para mí, ser nacionalista supone tener conciencia del país donde se ha nacido, con todas las luchas y esperanzas y dedicar todos los esfuerzos por conseguir que este país cada vez sea más el que es: sería el "míu qui sou".

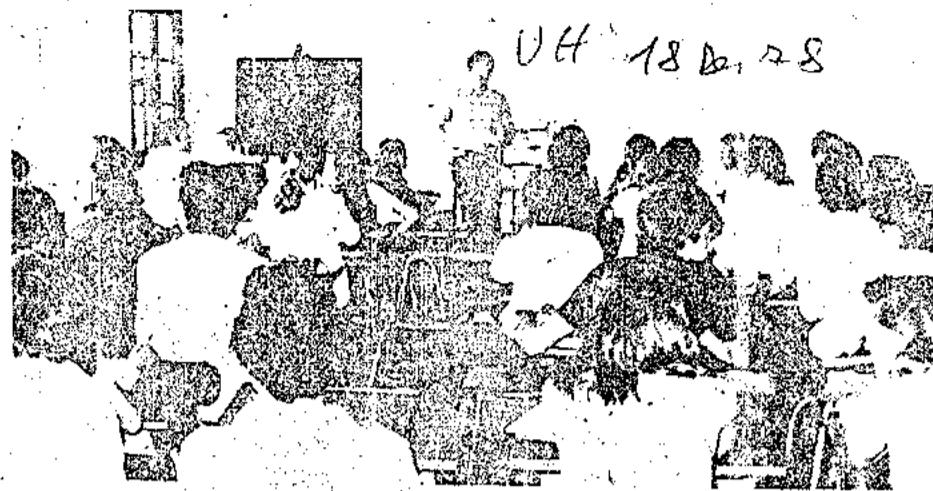
—Quiero señalar que este nacionalismo yo no lo entiendo reducido simplemente a la isla de Mallorca, sino que abarca todos unos pueblos y países que hablamos una misma lengua, que tenemos una misma cultura y que cada día, gradualmente, habrán de colaborar y unirse, más entre ellos mismos.

JOSEP ROSELLO  
Foto: J.C. VICENTE



"Lo que se pretende es ofrecer una reflexión sobre la problemática concreta de Mallorca".

# LA NOSTRA LLENGUA A LES ESCOLES



La Premsa Forana va redactar, conjuntament, un editorial que fa referència específica a l'ensenyament de la nostra llengua a les escoles.

A la reunió d'Artà, els representants de la Premsa Forana a Mallorca acordaren redactar un editorial conjunt amb el títol "La nostra llengua a les escoles". Ara reproduim l'original esmentat, perquè, sens dubte, tracta un dels aspectes més importants —fonamental, per dir-ho sense ambigüïtats— que avui per avui té plantejat el procés cultural de la nostra societat.

Després de més de dues centúries d'una sistemàtica persecució contra la nostra llengua paral·lal, intensificada aquests quaranta anys darrers, per tal de destruir intencionalment el signe més viu de la nostra personalitat nacional, ara assistim jolosament al seu reconeixement oficial, al ser incorporada solemnement a l'ensenyament a Catalunya pel decret del 23 de Juny publicat al Bolletí Oficial de l'Estat.

Es arribada l'hora doncs, de que les autoritats i els organismes representatius de les nostres illes, i a darrera ell tota la part sana de l'opinió balear, reclamen al poder públic l'extensió a la nostra àrea lingüística de la concessió que conté aquell decret, que vengui a cloure a les illes, com ho ha fet a Catalunya, l'execrable període que inicià el decret de Nova Planta i que anul·là aquella malaobra deliberació del Consell de Castella que volia que el rei manés "que en les escoles de primeres lletres y de Gramática no se permitan llibros en llengua catalana, escribir ni hablar en ella dentro de las escuelas..." l'ordre que tan sumisament han anat cumplint, per desgràcia, tants de vasalls venals i tantes institucions docents de llavors ençà i fins als nostres dies.

El primer pas per recobrar la conciència de la nostra personalitat com a poble amb personalitat pròpia ha de sortir de les escoles, càstula on fins ara s'ha desnaturalitzat la formació cultural i espiritual dels nostres infants. La parella amoresida apresa en el si de la llur familiar, que trans-

formada i capgirada en la ment de les —tendres criatures— al trobar-se amb aquesta enutjosa dualitat, que prodava en el seu esperit una tal confusió que arrossegaran ja per a sempre més. I així, poc a poc, el seu llenguatge es va descaracteritzant i surgeix en ell aquesta lamentable indiferència per les questions que afecten a la nostra terra i als seus valors més significatius.

Per això cal anar recobrant l'influència que l'escola pòt exercir sobre les noves generacions, fent que aquesta més aviat ajudi a formar ciutadans conscientes i decidits. I desde el moment que l'ensenyament de la nostra parla ha estat reconegut a les escoles catalanes, no hi ha cap raó perquè aquest reconeixement no pugui esser també aplicat a les nostres illes, on aquesta hi és tan viva i actual. Tots a la una hem de fer costat a la petició que ja ha andreçat al Consell General als organismes estatals, proporcionant-li el calor de la nostra adhesió perquè

se senti assistit i apoyat pel poble que representa.

I a l'entretant, pertoca a la premsa il·lènica, a la diària i a la forana, una missió prou important: la de fer ambient i formar opinió a l'entorn de totes aquelles questions relacionades amb la pròpria autonomia i amb els conseqüents traspasos de serveis que aquella comporti. Començant per fer que la nostra llengua recobi a les escoles públiques i privades dels territoris balears i pítius el lloc que li correspon; denunciant i oposant-nos a la burda maniobra de darrera hora de traslladar a escoles peninsulars els mestres insulars ja preparats per ensenyar-la. I combatent amb criteri serè i equaníme la campanya insidiosa que uns falsos mallorquines, emparant-se en una escafida política de campanar, intenta boicotejar les lègitimes aspiracions dels pobles de l'arxipèlag, entossudint-se en rebutjar la catalanitat del nostre origen ètnic i del nostre parlar a l'atribuir gratuïtament a Catalunya unes imaginàries ambicions imperialistes. Tasca honrosa però ingrata a la que, no obstant ens hem de lluitar amb il·lusió, conscient de que amb ella contribuirem a despertar en moltes conciències adormides la noció de la nostra personalitat nacional.

## EDICIÓN DE DEMÁ

A l'edició de demà i a aquest espai informatiu de "La Veu dels Pobles", els nostres lectors trobaran cròniques, notícies, comentaris, articles, etc., relacionats amb les següents poblacions:

**MANACOR, PORT DE POLLÉNC, POLLÉNC i CAPDEPERA**, entre d'altres.

Volem advertir, així mateix, que si el lector no veu publicat qualche original dels pobles an inciats, això per motius tècnics de darrera hora que ho baurà l'impossibilitat.

Balears, 22 desembre 78.

Presentación del CENC

## POR LA NORMALIZACION Y ENSEÑANZA DEL CATALAN



Incidiendo en primer término en la necesaria normalización y la enseñanza habitual de nuestra lengua catalana en las escuelas, fue el motivo central para la constitución recientemente en las islas el CENC (Comisió per l'ensenyament i la normalització del català), que ayer a mediodía fue presentada en la Obra Cultural Balear, con la presencia de Toni Artigues, Biel Bibiloni, el doctor Mari, de la Facultad de Filosofía, el Institut d'Estudis Eivissencs y la Escuela Normal, que junto a la Obra Cultural Balear

y el Estudi General Llull, son las entidades promotoras.

Se explicó en la reunión informativa que de momento ya se han montado dos entrevistas con el delegado de Educación y Ciencia y el Conseller de Educación y Cultura, a los que además de darles cuenta de sus objetivos se les reiteró la necesidad de que se apruebe rápidamente el decreto de bilingüismo, que como mínimo a de ser como el catalán ya que las circunstancias son parecidas.

Entre los objetivos que se mar-

co, en general, el CENC está la coordinación del material, tanto técnico, pedagógico como humano que ha de posibilitar la enseñanza de nuestra lengua a todos los niveles, como la preparación de nuevos textos uniformados y válidos para todos los centros y niveles. Así, están en contacto con el ICE de Letras y han propuesto también hacer cursos de reciclaje para maestros si se tarda hasta cursillos para periodistas ya que creen que los medios de difusión, sobre todo la TV, tienen una importancia decisiva en el camino hacia la recuperación de nuestra identidad cultural. También se crea prioritario la rápida redacción del anteproyecto de Estatut de Autonomía.

Ahora tienen ya un amplio fichero sobre profesores y centros que imparten enseñanzas en nuestra lengua y valoran que actualmente hay ya 10.000 alumnas y alumnos, en el

nos de EGB que siguen, de alguna forma, fuera de los habituales canales horarios de enseñanza, cursos de catalán, porcentaje aún muy bajo.

Sin embargo como dato positivo se señala que se ha triplicado la matrícula en los cursos de la OCB y que pronto se impartirán cursos para las facultades universitarias, mientras que en Letras ya se enseña a los castellano-parlantes. Mientras que en tres institutos hay cursos experimentales en catalán de BUP.

Quienes se quieran poner en contacto con el CENC pueden llamar a la OCB, teléfono 229298, los sábados por la mañana. Además en la revista «Pissara» del STEI saldrán suplementos y monografías sobre el tema.

(Foto Juanet)

# 205 LAS ISLAS PUEDEN SER DISCRIMINADAS EN LAS OPOSICIONES DE LENGUA Y LITERATURA CATALANAS

V.H. 16 enero 1972

Se dice, y lo afirman personas bien informadas, que durante este mes de enero o, a más tardar el próximo mes de febrero, saldrá en el Boletín Oficial del Estado la convocatoria de oposiciones para cubrir plazas de cátedras y agrégadurías de Lengua y Literatura Catalana. Y, hasta aquí, la grata noticia que para nosotros, los illesos, a lo mejor no lo es tanto, debido a la posibilidad de que estas nuevas plazas sólo se creen para Catalunya Principat. Las dificultades estriban en que nosotros no estamos aún en posesión del decreto de bilingüismo, real decreto que introduce la enseñanza del catalán en preescolar, EGB y Formación Profesional y prevé la creación de cátedras de Lengua y Literatura en los institutos.

Bien, el que espera, deseosa y a la espera de acontecimientos, nos hemos puesto en contacto con Aina Moll, miembro de la comisión de transferencias del Consell, quien de entrada impone la condición de que sus respuestas sean reproducidas en catalán, puesto que ha decidido no volver a hacer declaraciones en castellano para ninguna publicación de las Illes. "Considera —explica— que la normalización lingüística es fundamental para el recobramiento de la nostra identitat". Luego, tras mucha insistencia, acepta el tema que nos ocupa, Aina Moll manifiesta que en una visita hecha, juntamente con otros compañeros, al Conseller de Cultura, se les hizo saber que se estaba trabajando intensamente en la elaboración del tan ansiado decreto, "que el fassin que ja passa d' hora", recalca. En su opinión, los partidos políticos no han dado a conocer suficientemente al pueblo esta aspiración, queda por hacer una gran labor de propaganda. Así así, reconoce que, en las reuniones mantenidas con motivo de la fallida diada unitaria, todos los partidos estaban de acuerdo en reivindicar el mencionado decreto. Por supuesto, piensa que la exclusión de las Illes de esta convocatoria supondría retratar considerablemente la normalización de

permeter que no es convocar, sólo esa donen el que ens deuen", añade.

## EL PRIMER ANTEPROYECTO DEL DECRETO

De todo lo dicho, se deduce que el quid, el foco del problema, radica en el decreto de bilingüismo. Puestas así las cosas, hemos decidido preguntar por su salud a nuestro Conseller de Cultura. El señor Clàs se ha mostrado sumamente optimista y nos ha comunicado que el primer anteproyecto ya está prácticamente finalizado y que en corto plazo empezarán las negociaciones. Re-

ferente al concurso de oposiciones, ha solicitado al Ministerio la inclusión de las Illes y nos ha asegurado que probablemente no quedaremos fuera de juego.

## LAS PRESIONES DEL CENC

Conocida la opinión de Raimundo Clàs, hemos hablado con Gabriel Bibiloni, especializado en Filología Catalana y miembro del CENC (Comisión para la enseñanza del catalán, número de parlantes y número de maestros preparados, son más favorables aquí que en Catalunya Principat". A las consecuencias que puede reportar el no aparecer en listas, las califica de lamentables, puesto que se produciría un alejamiento entre los ritmos de normalización lingüística en nuestros países, "es sería el viejo juego de la división", comenta. ¿Y qué ha hecho el CENC para evitar tales presiones? le preguntamos. A lo que contesta que ha mantenido dos entrevistas, una con el Conseller de Cultura y otra con el delegado de Educación y Ciencia, mostrándose ambos muy dispuestos a hacer todo cuanto está en su mano.

## L'OBRA CULTURAL DISPUTA A INTERVENIR

Por último, transcribimos las declaraciones del President de l'Obra Cultural Balear, Josep Maria Llompart, ha dicho que l'Obra Cultural Balear aún no ha protagonizado ninguna presión a respecto, pero señalado que está dispuesta a hacer cuanto sea necesario para conseguir que en nuestros institutos funcionen cátedras y agrégadurías de Lengua y Literatura Catalana.

Qué será, el tiempo nos lo dirá... y de no... ¿qué ocurrirá? "Como tantas veces —dice Josep Maria Llompart— Mallorca quería marginada".

## 'MALLORCA, COMO TANTAS VECES, QUEDARA MARGINADA'



(De nuestra Redacción por J.R.) — La editorial catalana "A. Casals, edicions i llibreria" acaba de lanzar al mercado una serie de textos educativos, dedicados a la enseñanza del catalán a los alumnos de EGB en las islas.

La particularidad de los textos es que son los primeros que se editan en la variedad dialectal de las islas. Las obras son una adaptación, realizada por Antoni Artigues y supervisada por Francesc de B. Moll, de la colección "El Penell", realizada por un grupo de maestros catalanes de distintos centros de EGB, entre ellos Rosa Sensat.

La adaptación ha introducido un mínimo de cambios, respetando los criterios y normas de elaboración del equipo inicial. Los cambios son básicamente de morfología y léxico, de lenguaje, de contenido doctrinal y de contexto vital/cultural.

Los cuatro libros presentados por la editorial Casals, forman dos bloques bien definidos y complementarios. El primero lo conforma el texto titulado "FOC", que se presenta como libro de fichas acompañado.

Los libros presentados por la Editorial Casals van destinados al 1.º y 2.º grado de EGB. Se trata en cada caso de un libro de lectura complementado por una guía didáctica estructurada por el sistema de fichas.

Los libros dedicados al primer nivel, "FOC", se basan en textos referidos a todas las estaciones del año, con una antología final de adivinanzas, refranes populares y "rondalles" de las tres islas. Los autores son Monserat Correig, Angels Ollé, Angels Prat y Ma. Eulalia Valeri; los dibujos son de Carme Soler y la adaptación, como decíamos, Antoni Artigues.

Los otros dos libros, dedicados al segundo curso, están basados en la rondalla "Es Castell d'iràs i no tornaràs".

#### PRESENTACION EN CIUTAT

Durante la próxima semana, del 22 al 27, los libros serán presentados al público en la Librería Byblos (Avd. Argentina, 16). Se hallarán expuestos para que puedan ser conocidos por los educadores y padres.

#### Antoni Artigues ha adaptado los originales

#### Edición de libros para la enseñanza de las variantes del catalán en Baleares D. M. 14 jul. 78

Uno de los argumentos que se ha expuesto para intentar retardar la inclusión de la lengua catalana en la escuela ha sido la falta de material adecuado. Hasta ahora se carecía de libros adaptados a las variantes dialectales de las Baleares, pero acaban de editarse los correspondientes a los dos primeros niveles de EGB y otro volumen para la segunda etapa, dirigido a castellano-parlantes. El resto se halla en la editorial y seguramente saldrá en los próximos meses.

El autor de las adaptaciones ha sido Antoni Artigues, profesor de la escuela Normal de Magisterio, quien ha trabajado aproximadamente durante medio año en ello. Dice que las adaptaciones de materiales ya elaborados son males menores.

—Lo ideal —explica— sería que los libros para las primeras lecturas se elaboraran directamente aquí, teniendo en cuenta las experiencias directas en las escuelas. Mata de Junc hace unos tres años que trabaja en ello, pero en estos momentos era necesario contar inmediatamente con material apropiado.

Era necesario tenerlo pa-

ra que, en el momento en que se extienda el decreto para la enseñanza del catalán a las Baleares y Pitiusas y al País Valenciano, o se promulgue otro, se cuente con una cierta infraestructura: con libros y con profesores que conozcan realmente la lengua.

Para la primera etapa de EGB se han editado tres libros: dos para el primer curso —de lecturas y trabajos— titulados "Foc" y uno para el segundo, titulado "Trepa", que reúne lecturas y trabajos en un solo volumen. Todos ellos son para niños de las islas.

Antoni Artigues expone que ha intentado que los libros sirvieran para Mallorca, Menorca, Eivissa y Formentera; para todas las variedades dialectales de las islas. Ello ha supuesto que se hayan debido introducir vocablos quizás familiares para los niños mallorquines y no tanto para los ibicencos o al revés. Se ha intentado buscar un difícil equilibrio entre la lengua standard y las variantes dialectales de las islas y de cada una de ellas.

—Al niño —dice— no se le puede introducir a la lengua standard de buenas a primeras. Es necesario em-

pezar por las variantes del lugar de nacimiento, para que las palabras y expresiones le resulten familiares.

#### Material de las Baleares

No ha modificado, como es natural, la ortografía, si no que ha introducido las diferencias en los aspectos de morfología, sintaxis, frases hechas y formas de expresión. Se ha basado en el material de Francesc de B. Moll y en la literatura escrita de las Baleares. Los libros originales, sobre los que se han introducido los cambios eran de profesores de EGB, de la Escuela Normal y de Rosa Sensat. Desde hace varios años vienen empleándose como material de lectura en Cataluña.

Además de libros para los niños de habla catalana, ha adaptado otro para castellano-parlantes que estudian la segunda etapa de EGB. Se titula "El castell d'iràs i no tornaràs" y está basado en la "rondalla" popular del mismo nombre. Asimismo se ha realizado la adaptación de la guía didáctica para los maestros, que complementa al libro.

Joana M. Roque

209

Toni Artigues y Martí March, autores de "Guia Didàctica de la llengua catalana per a l'EGB a Balears"

D.M. 28 feb. 79.

"Baleares" 2 març 79  
Vid.

## "Es factible la aplicación del decreto de bilingüismo el próximo curso"

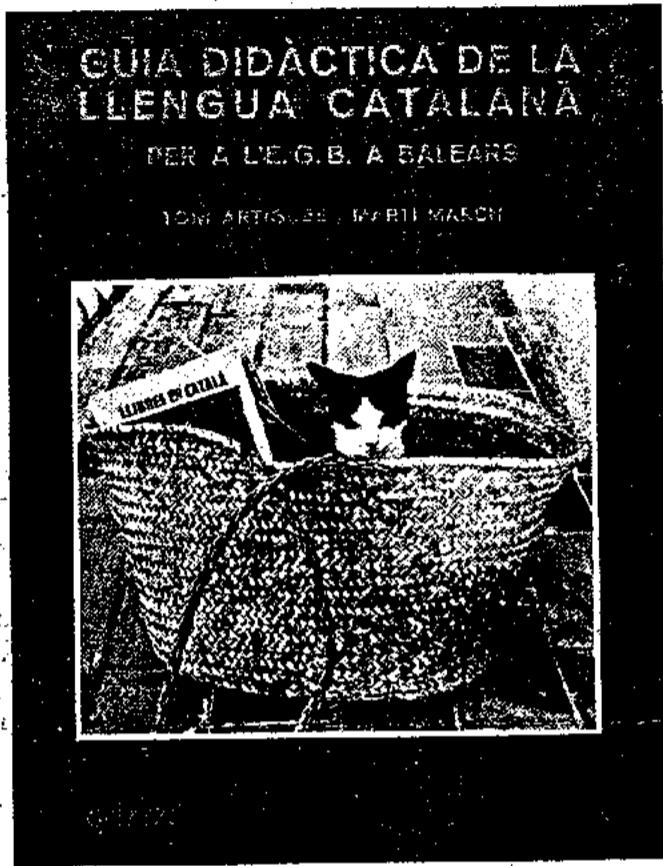
Palma (Joana Maria Roque).— "En el próximo curso, es perfectamente factible la aplicación del decreto de bilingüismo en el caso de que se promulgue", dicen Toni Artigues y Martí March que, en la colección Galatzó de la Editorial Cort, acaban de publicar el libro "Guia didàctica de la llengua catalana per a l'EGB a Balears".

A pesar de no haberse promulgado el decreto y de que a nivel de normativa legal apenas ha cambiado nada, en los últimos años se ha creado una cierta infraestructura de material, preparación de profesores, cursillos, revistas, e introducción del catalán en los medios de comunicación que según Toni Artigues y Martí March ayudaría a sustentar la aplicación del decreto. En su opinión, no es cierto que éste deba empezar por crearla, sino por reconocer una realidad cultural y normalizarla en la escuela. La guía se presenta como material de orientación para maestros en aspectos tanto de bibliografía como de método didáctico.

En la introducción del libro, tras señalarse el peso editorial de Catalufia en las relaciones bibliográficas, explican que se requiere "un esfuerzo muy considerable para la elaboración de material bibliográfico y didáctico que, sin rechazar el que ya está hecho, se adapte mejor a nuestra propia realidad, a la realidad de cada una de las islas, de cada uno de nuestros pueblos y comarcas".

### Variantes dialectales

Los autores entienden la polémica mallorquín-catalán como totalmente supe-



rada. "Únicamente intentan mantener la polémica algunos grupos marginales. Sociológicamente es importante que las fuerzas políticas mayoritarias hayan reconocido totalmente la identidad de nuestra lengua", exponen.

— ¿Creéis que pueden plantearse problemas de denominación?

— A estas alturas es improbable. Se debe partir de la lengua que conoce el niño, de la que conoce, la coloquial, para ira completando. Sería absurdo que un maestro aplicara los términos "gos" o "noi" antes que "ca" o "aljot". Este es un principio didáctico que, por ejemplo, no se aplica a los niños andaluces que aprenden de entrada en la lengua standard.

Según el Gabinete de Estadística del ministerio de Educación y Ciencia, alrededor del doce por ciento de los maestros de las Islas se hallan preparados para impartir clases de catalán. En el próximo curso, por otra parte, se habrá editado el material que prepara el equipo de "Mats de Junc". El mismo Antoni Artigues adaptó textos de EGB a la variedad dialectal de las islas.

— Pueden plantearse problemas de importancia en el momento de aplicar el decreto de bilingüismo?

— Hay material y maestros, la lengua hablada se mantiene en unos niveles aceptables. El decreto supondría reconocerlo pero para su aplicación debería promulgarse antes del vera-

no, a ser posible cuanto antes.

Piensan que "por lo menos debería redactarse en términos parecidos a los de Cataluña. Creemos que se debería haber aplicado a todas las lenguas del Estado, pero aún es más absurdo que sólo se hiciera extensivo a determinadas zonas de una misma lengua".

### Inmigrantes

Toni Artigues y Martí March no creen que puedan producirse reacciones de castellano parlantes. "Es más —añaden— social y pedagógicamente es más adecuado que los niños de habla castellana y catalana acudan a las mismas clases, que no sean separados".

— El decreto únicamente se aplicará a niños en edad escolar. ¿Qué proponéis para normalizar la lengua a otros niveles?

— Lo importante es que haya voluntad de normalizar la lengua, de poner el decreto en funcionamiento. Posteriormente, los Ayuntamientos, el ministerio de Cultura, las entidades públicas deberían preocuparse de organizar cursos y cursillos como los que ya se vienen impartiendo a funcionarios de la Diputación, que lo serán del Consell. Todos los cargos públicos deberían conocer la lengua.

### No sólo una asignatura

La normalización lingüística requiere el decreto, pero no sólo para implantar una asignatura más en la escuela. "El lenguaje —dicen— no puede entenderse como una asignatura más, es un elemento de comunicación y expresión. No se trata sólo de estudiar normas ortográficas, sino de recuperar la lengua de un pueblo".

# SOBRE L'ENSENYAMENT I NORMALITZACIÓ DEL CATALÀ

Les entitats que firmen aquest document, coordinades a través de la CENC, volen posar de relleu davant l'opinió pública i denunciar la reiterada política de l'Administració que alimenta un clima de confusió entorn de la unitat de la llengua catalana que, si persisteix, impedirà un programa conjunt de normalització cultural i deixarà les Illes Balears i el País Valencià al marge i per davall de Catalunya. En concret volem esmentar els següents fets, especialment significatius:

1. — L'aparició en el Boletín Oficial del Estado de tres versions de la Constitució espanyola en llengua catalana, bàsicament idèntiques, com si es tractés de tres idiomes diferents que correspondrien respectivament a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears. Qualsevol d'aquestes versions hauria estat suficient per representar el nostre idioma, així com una tota sola ha bastat per representar l'espanyol, i no ha estat publicada la constitució en valencià andalusa, murciana, extremenya, etc.

2. — Les declaracions del Sr. ministre d'Educació i Ciència al diari *La Vanguardia* de Barcelona, considerant qüestió opinable el fet científicament incontrovertible que la llengua pròpia de les Illes Balears és la llengua catalana. Precisament especialistes de tot el món afirmen que el grau d'homogeneïtat interna d'aquest idioma és molt superior al que presenten altres llengües d'unitat incontestada, com l'italià o l'alemany. Volen remarcar la gravetat d'aquestes afirmacions en boca d'un ministre d'Educació.

3. — L'informe de la «Ponència de Didàctica de Llengua i Cultura de les Balears» de la Inspecció Tècnica del Ministeri d'Educació i Ciència de les Illes Balears, que en el seu punt 5a, relatiu a la denominació de l'idioma, afirma gratuitament que existeixen diverses interpretacions del fet lingüístic català per part de les diversos escoles filològiques. Difundim l'adjectivació tendenciosa (catalanista) que s'aplica a les entitats o persones correctament informades sobre el nom de la nostra llengua (llengua catalana) i reclamam dels organismes oficials que usin i difonguin aquest nom en totes les seves actuacions.

(ALTRE DOCUMENT)

1. — Expressam la nostra ferma protesta per la discriminació que ha sofert la nostra llengua a les illes, pel fet de no haver estat incorporada a l'ensenyament al mateix temps que ha estat a Catalunya (Reial Decret 2092/1978 de 23 de juny, BOE de 2 de setembre). Es inòncieble que una mateixa llengua rebi tractaments legals diferents a les diverses regions on

es parla, llevat que es vulgui dificultar el procés de normalització general d'aquest idioma. Per tant, demanam amb la major energia la implantació immediata de les assignatures de Llengua catalana i Literatura catalana a tots els centres d'EGB, BUP, COU i FP de les Illes Balears, en la mateixa situació i consideració que qualsevol de les altres assignatures, mitjançant la promulgació d'un decret-llei, d'abast no inferior al de Catalunya, que contempli també tots els aspectes d'abús de la implantació d'aquestes ensenyances (textos, recitatge de mestres, horaris, etc.) i promogui l'ús del català com a idioma vehicular d'ensenyament a tots els nivells.

2. — Demanam que es creïen places en nombre suficient de catedràtic i professor agregat de llengua i literatura catalanes a tots els instituts de les nostres illes, i que siguin proveïdes de la mateixa manera i al mateix temps que les que estan en vies de creació al principat de Catalunya.

3. — Fasistim en la sol·licitud —feta reiteradament davant les autoritats universitàries— de l'especialitat de filologia catalana de la Facultat de Filosofia i Lletres; sol·licitam també la reestructuració dels plans d'estudi de l'Escola de Magisteri, que permeti als futurs mestres el coneixement necessari de la llengua, la literatura i la realitat dels Països Catalans.

Mallorca, 12 de febrer de 1979.

Departament de Llengua i Literatura catalanes. Fac. F. i Lletres. — Departament de Llengua i Literatura catalanes. Fac. de Magisteri. — Delegació de l'Institut de Ciències de l'Educació. — Estudi General Iulià. — Obra Cultural Balear. — Institut d'Estudis Eivissencs.

**Baleares** 

ANO XXXIX  
Nº 12.462  
DEPOSITO LEGAL PAL 1286

REDACCION, ADMINISTRACION Y TALLERES: 8 MALLORCA 8, PALMA  
ESTADO POR MACA  
PASEO GENERALISIMO, 12, MADRID

DIRECTOR: ANTONIO PÉREZ, Tel. 23.21.88

REDACCION ADMINISTRACION TALLERES	23.59.40 (res. local)
PUBLICIDAD..... 23.59.75	
SUSCRIPCIONES..... 23.57.75	
CIERRE..... 23.11.75	

El presidente del "ConSELL" les aseguró que se llevará adelante a partir del próximo curso

## Los profesores de instituto pidieron la enseñanza del catalán a Albertí

Palma (Joana Maria Roque).— Un grupo de profesores de institutos de las Islas se entrevistaron ayer con el presidente del Consell, Jerónimo Albertí, a fin de hacerle entrega de un escrito en el que se reclama la normalización y extensión de la enseñanza de la lengua catalana. El documento está firmado por doscientas veintisiete personas, lo cual supone más del ochenta por ciento de los profesores de BUP estatal. Está dirigido al presidente del Consell General Interinsular.

En el documento —escrito en catalán— tras recordarse que este año se ha dado el primer paso hacia la normalización de nuestra lengua, introduciéndola como materia optativa en el BUP, se manifiesta que dicha incorporación no es satisfactoria. Ello es debido a que se ha hecho a través de una asignatura no obligatoria ni evaluable con los mismos efectos que las demás, y que ha faltado una planificación adecuada que creen únicamente puede insertarse en una programación que tenga en cuenta la realidad lingüística de las Islas. Los profesores dicen que a partir de ahora no pueden aplicarse medidas que no ten-

gan en cuenta que la lengua natural y mayoritaria de las Islas es el catalán, y que no se propongan la total normalización lingüística.

Es importante reseñar que los profesores de Instituto piensan que el "ConSELL General Interinsular" es el organismo más adecuado y operativo para obtener la solución de este problema. Exponen la urgencia de que, en el curso próximo, el catalán figure como asignatura, con el mismo régimen que las demás materias en todos los cursos y niveles de la enseñanza, la necesidad de la planificación de esta asignatura por parte de un Consejo asesor que conozca suficientemente la problemática, la exigencia de la regulación de la enseñanza en catalán, y la necesidad de estabilidad laboral para los profesores que imparten clases mediante la dotación de cátedras y agresurias en el próximo curso.

El documento finaliza con la afirmación: "el retraso en la adopción de las medidas que reclamamos y que han sido ya adoptadas por otras entidades autónomas del Estado pueden perjudicar gravemente el proceso de normalización lingüística y cultural de nuestro pueblo.

### Respuesta de Albertí

Jerónimo Albertí manifestó a sus interlocutores que puede ofrecer totales garantías de que en el próximo curso —octubre del 79— habrá un decreto que regule la enseñanza del catalán. Dijo asimismo que se recogería el proyecto de la "conselleria", demorado por impedimentos técnicos, que en uno de los apartados se referiría a la estabilidad del profesorado y aseguró que se hablaría con claridad de "lengua catalana".

El documento de los profesores y la respuesta del presidente del "ConSELL" parecen encauzar el tema en un sentido que había quedado bastante confuso durante las últimas semanas y que denota una voluntad de respeto por las instituciones democráticas. Que se asegure que el Consell General Interinsular es el organismo más adecuado para requerir soluciones y se responda que se recogerá el proyecto de la "conselleria" de Educación y Cultura, denota una afirmación del sentido de esta entidad por encima de posibles oportunismos. Que urge normalizar nuestra lengua es evidente, y que debe hacerse por medio de las instituciones preautonómicas para que el tema adquiera su significado real, también.

# EL DECRETO QUE NO LLEGA...

U. H. 13 mars 79.

POR GABRIEL JANER MANILA

Asistí la otra tarde a la presentación del libro de Toni Artigues i Martí March **GUIA DIDACTICA DE LA LLENGUA CATALANA** que para uso de las escuelas de las islas Baleares ha editado la editorial Cort en su colección "Galatzó". La asistencia fue bastante inferior a lo normal. A lo normal en esa suerte de actos publicitario-culturales. Las dos docenas de siempre más o menos. Pocas caras nuevas. Estaban eso sí, el "conseller" de cultura y esto fue una dicha. Ya ya siendo hora de que nuestras autoridades culturales vayan sacando de tanto en cuanto la nariz del hoyo. Muy bien. La gente la gozó una enormidad cuando Toni Artigues, coautor del libro, dijo que la "conselleria" de cultura había "pardalejat" demasiado con el decreto de bilingüismo y Martí March añadió por su cuenta que, si llegaba ahora mismo, podría ser una forma de reconciliación del ministro Caverio con el pueblo que le ha elegido parlamentario.

Es cierto que, bien sea nuestra "conselleria" de cultura, bien sea Madrid, se ha dormido mucho con la normalización de nuestra lengua en la enseñanza. Alguien advirtió: "Fíjate como se han tomado decisiones diversas para una misma lengua en los diversos territorios en que se halla, lo que viene a asegurar que en lugar de ser decisiones científicas, basadas en la pedagogía, en la didáctica y en la lingüística, son decisiones de tipo político". No dije nada. Pero para mis adentros me decía: "Muy hábil, Pedrín". Sí señor. La pedagogía no se tiene en cuenta, cuando no conviene al personal. Bueno, eso ocurre con la mayoría de ciencias. No siempre, ni con todas. Si a uno le da un ataque de apéndice, pongamos como ejemplo, aunque no le convenza políticamente a la persona, se acude a la ciencia, se tiene fe en la ciencia, se espera casi todo de la ciencia. A nosotros se nos están convirtiendo los ataques en crónicos y nadie acude a la Pedagogía en busca de auxilio, a nadie se le ocurre que puede haber razones científicas muy por encima de las simples conveniencias. ¿Qué se ha de tener contento al respetable? Me lo sé de sobras. Pero los

ataques continúan irremisiblemente, devorando nuestra lengua, nuestra cultura, una parte importantísima de nuestra entidad colectiva.

Yo no sé si la acción de "pardalejar" puede traducirse exactamente por hacer el tonto. Me imagino, sin embargo, que algo de eso quería significar la palabra. Por lo menos eso es lo que debía estar en la mente de todos.

El debate fue bastante pobre. Cuatro observaciones y santas pascuas: la necesidad del decreto, la urgencia de que se inicie una campaña de concienciación, la necesidad del reciclaje, de un reciclaje eficaz, programado con destreza, con habilidad, con mucho rigor y, a la vez, con una pasión inmensa por nuestra cultura, por nuestra lengua, por todo cuanto constituye nuestra entidad.

Es preciso mallorquinizar nuestra escuela, que en ella tenga cabida nuestra realidad, globalmente, nuestra economía y nuestra historia, nuestra lengua y la problemática que plantea nuestra vida colectiva. Es decir, reconvertir aquellos maestros que se formaron con unos planes de estudio —que se siguen formando— demasiados grises, unos planes de estudio que se olvidaron demasiadas veces del lugar en el que eran aplicados, unos planes de estudios pensados desde muy lejos, al margen de la realidad y de la vida.

Se necesitan muchos cursos para ello y estos cursos son realmente una de nuestras necesidades más urgentes. ¿Cómo es posible que un maestro ignore cuánto haga referencia a la tierra donde trabaja, hasta incluso la lengua?

Son muchos los obstáculos: la inercia, la incomprendión, el desánimo... Pero a pesar de ello, existe una minoría que va creciendo día tras otro—que al margen de decretos y dificultades, trabaja y se esfuerza para nuestra lengua y nuestra cultura. Y eso es, en definitiva, cuánto propone el libro de Toni Artigues y de Martí March: que el lenguaje de la calle sea estudiado científicamente, normalmente, como instrumento de trabajo, como instrumento de creación.

## ULTIMA HORA

Palma de Mallorca, sábado, 24 marzo 1979

# LA COLUMNA DE FOC - LA COLUMNA DE FOC

## CUCORBA (SES RONDAIES A S'ESCOLA)

**CUCORBA:** femen. Joc de gallina cega (Muro de Mallorca). Etimología: aglutinació de CUCA ORBA, "cuca cega".

Fins aquí la definició clàssica recollida pel Diccionari Català-Valencià-Balear.

De fa prop d'un any i mig aquesta paraula té un altre sentit que pot esser definit molt breument així: "Ses rondalles a s'escola".

Cucorba és el nom que han pres un grupet de murgers que escenifiquen, en versions ben il·lures i adequades per als al·lots, rondalles mallorquines recollides per A.Ma. Alcover utilitzant, a més, altres fonts tradicionals i populars. Han fet més de cent representacions.

"N'Espardanyeta i el rei" o "En Joanet des fobiol" de Cucorba no són adaptacions teatrals academicistes i encarcades. Són versions ben vives, ben活s.

Al costat de fórmules tradicionals de la nostra rondalística: "Això era i no era, bon i mal, faci sa cadernera..." hi trobem frases col·loquials ben

actuals: "El rei duia un bon pet", "Puja aquí i veuràs Porta Pi",... El vocabulari difícil i inusual de les rondalles és eliminat o substituït per a una més fàcil comprensió. Conserven però metafòrues ben expressives: "N'Espardanyeta li menjava faves damunt es cap en el rei",... i fragments de gran riquesa lingüística: "Tot estava ple de dimoniets, dimonileus, diminiel·los, dimonietos, dimonieis, dimoniots, dimoniassos i dimoniarros".

El dimoni, personatge obsessiu de la nostra cultura, apareix en els dos muntatges de Cucorba, i el de n'Espardanyeta confessa, fluxet, fluxet, que ha comprat les banyes a unes rebeixes de "Galeries Preclados".

Fragments de "El Drac" del Schwartz (dins "En Joanet des fobiol") i el conte d'"Es Caragol", del tipus repetitiu amb animals, com "La rateta" (dins "N'Espardanyeta i el rei") donen vigor teatral a l'espectacle.

Precisament el terme espectacle minva en el seu significat

en benefici de la participació dels al·lots assistents, que fan de cor,

Responent a les preguntes del rei, del dimoni, de n'Espardanyeta. (Es curiós veure com els al·lots prenen partit per N'Espardanyeta; quan ella demana si era el rei que l'ha feta sent un SIIIIIII, net, fortíssim; quan el rei demana si era ella hi ha en el cor una mesclatissa de SIIIS i NOOS). Els petits espectadors també fan d'ase, de moix, d'animal, i veuen botar entre ells el dimoni, llebres, jaires,.... L'espectacle és tot.

La música pren possessori de l'espectacle en forma de petita orquestina al viu que toca jotes i cançons populars olívenses, mallorquines i catalanes, mentres els actors i espectadors canten lletres vèlles i noves.

També el vestuari i els elements decoratius són arrelats però actuals: vestits, dibuixos, banyes i caparrots.

La llibertat en la versió talla de rel la polèmica sobre la funció ideològica de les rondalles (o de les versions de n'Alcover) com a reproducció d'esquemes feudals, decadentant-se Cucorba, pamfletariant ben poc, cap a una didàctica de les situacions.

De fet l'espectacle és un punt de partida per a treballar a l'escola el llenguatge, l'expressió dinàmica, l'expressió plàstica i les ciències socials arran d'elements de la nostra cultura. El mestre té una eina utilíssima per fer-ho en els fous de suggerències que per tal fi li donen els susdits murgers.

TONI ARTIGUES

CRONICA ELECTORAL

UH 26 marzo 79

# ENSEÑANZA PRIVADA: ¿UNA HUELGA POLÍTICA?

(De nuestra Redacción por SEBASTIÀ VERD).— Hoy y mañana la mayoría de los grandes colegios privados irán a la huelga, una extraña huelga que encuentra no sólo comprensión sino que está animada desde las empresas que regentan dichos centros y cuya intención de fondo no puede ocultarse: se trata de un movimiento de defensa de la enseñanza privada —diríamos mejor que de una cierta enseñanza privada— frente a la pública. Los empresarios de la enseñanza, entre los cuales figuran importantes congregaciones religiosas, buscan el momento psicológico oportuno, una campaña electoral, para presionar ante el Gobierno y conseguir fuertes subvenciones.

Cuando se ha dicho que se trataba de un lock-out más que una huelga existía una fundada razón para considerarlo así. Es cierto que los profesores están infrapagados y que parece justo su equipamiento con la enseñanza pública. De ahí que parecieran lógicas anteriores huelgas que reivindicaban mejores sueldos para los trabajadores de la enseñanza ante sus respectivas empresas. En este caso, sin embargo, se trata de exigir que sea el Estado quien pague y ello sin que éste se interfliera en absoluto en la enseñanza ideológica ni en la dirección pedagógica de los centros.

Los centros privados —así lo han hecho constar, por ejemplo los profesores del Luis Vives de Palma—, pretenden una maniobra política que nada tiene que ver con los intereses de los trabajadores, una maniobra en la que lamentablemente no parece ser inocente el partido del Gobierno, ni a nivel estatal ni en la esfera local, en donde UCD tiene hombres destacados dentro de la organización empresarial y asociaciones de padres de alumnos de la enseñanza privada. En nuestra opinión no se trata de un movimiento para reivindicar al Gobierno la solución a un problema, sino de dar a este Gobierno una justificación para obrar conforme a sus propios intereses ideológicos.

Con todo ello no pretendemos rechazar la libertad de enseñanza que reconoce la Constitución, puesto que creemos tanto en ella como —en nuestro campo profesional— en la libertad de expresión y comunicación. Creemos que el Estado, si quiere ser auténticamente democrático, tiene obligación de respetar y fomentar el que todas las ideas puedan llegar a la so-

ciedad, sin ninguna otra limitación que el respeto a la dignidad de la persona. Debe prestar su ayuda y responder a las demandas originadas desde la sociedad. Este principio es válido para la enseñanza privada y podría serlo también para los medios de comunicación. Si la sociedad exige un tipo determinado de enseñanza, ésta debe existir, pero, ¿es esto lo que se pide a través de esta huelga?

Frente a la opulencia de muchos colegios —que por cierto no se contempla en absoluto cuando a sueldos y horarios de trabajo se refiere— aparece la falta de recursos de las escuelas e institutos estatales. Esto es algo que denuncian precisamente los catedráticos de instituto encerrados estos días. Lo lógico sería que unos y otros centros, la enseñanza privada y la estatal, gozaran de la misma situación en todos los aspectos, pero para conseguirlo debe darse prioridad primero a una reforma profunda de la enseñanza, para que merced a la protección estatal no se beneficien únicamente unas determinadas corrientes ideológicas, sino a todas las legitimadas por nuestras leyes. Sólo entonces podrá hablarse de libertad de enseñanza.

Esta es la realidad: mientras grupos religiosos o sociedades docentes que cuentan con el respaldo económico de grandes empresas financieras pueden crear todos los centros docentes que desean, a los que luego el Estado deberá subvencionar, grupos de padres interesados en una determinada enseñanza —como podría ser el reconocimiento de un derecho tan fácil de comprender como es el poder enseñar en la lengua del país— no consiguen ayudas suficientes por no disponer de este capital inicial para mejorar la primitiva infraestructura y, en consecuencia, no es auténtica.

Las reivindicaciones de los centros de enseñanza privada serían justas si se vieran acompañadas de la exigencia de una profunda reforma del sistema docente. Una reforma no basada en lo que hay, sino en lo que tendría que haber. Queremos una sociedad pluralista y libre y para conseguirlo todas las superestructuras sociales deben ser absolutamente respetuosas con este principio, lo que en teoría se dice defender.

TIEMPO DE ELECCIONES

RESPECTO A LA VÍA HACIA EL ESTATUT

# EL PACTO AUTONÓMICO HA DEFINIDO LA POSTURA DE UCD-BALEAR

(De nuestra Redacción, por JOSEP ROSSELLÓ).— La actitud de UCD, al no firmar el pacto autonómico propiciado por Obra Cultural Balear, ha sido un dato casi más significativo que la propia firma del documento por parte del PCIB, PSM, PTI-ORT, PC, PSOE y siete candidaturas independientes.

Los partidos políticos de izquierda coinciden en señalar que el pacto ha servido para dejar sentada la postura de UCD-Balear. "Ahora, si que vote UCD —nos comentó ayer Eberhard Grosske—, sabe que vota una autonomía de segunda clase que nos dará competencias sobre el aprovechamiento de montes y creación de archivos y bibliotecas. Poca cosa más".

## RECHAZO A LA VÍA ESTATUTARIA

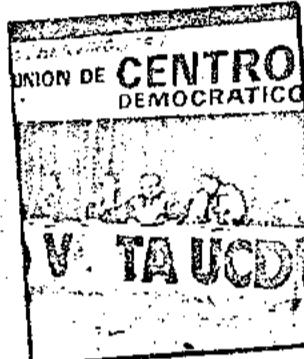
El hecho de la negativa centrista se ha interpretado como rechazo a la vía estatutaria que define el artículo 151 de la Constitución. "Se conocerá así —afñadía el portavoz del PSM— que hay unos partidos autonomistas, más o menos, y un Gobierno y un partido que nos negarán el Estatut, y que serán los oponentes en una mesa de negociación. Para el PSOE toda la situación es producto de una falta de clarificación en el seno de la misma UCD. "Albertí ha dicho —manifestó a U.H., Josep

Moll— que quiere una autonomía lo más amplia posible. Pero nos tememos que lo que quiera Albertí no es lo mismo que quiere UCD; casi estoy por decir que UCD no quiere esa autonomía de la que habla Albertí".

## LA FIRMA DEL SI

En cualquier caso, todos los partidos señalan lo positivo de la firma en sí. Si bien entienden que, sin la firma de UCD, perderá buena parte de su efectividad. Moll nos comentaba que espera que, al final, UCD firme el pacto: "si no, es la confirmación de que no desean la vía del artículo 151".

Asimismo, Josep Valero nos manifestó que el PCIB considera que se ha dado un primer paso hacia la clarificación estatutaria. Y que la UCD tendrá que considerar su postura, en base al acuerdo del resto de candidaturas: "la actitud de UCD —añadió— es la prevista: no jugerán una carta declaradamente anti-autonómista, pero si mantie-



nén su indefinición, producto de la subordinación a una política estatal".

## CD. NO QUIERE LA ENSEÑANZA EN CATALÁN

Coalición Democrática también firmó el pacto. Ni tan siquiera se presentó para discutirlo. Puestos al habla con Gabriel Cañellas, candidato a la alcaldía de Ciutat, nos manifestó que el desacuerdo radicaba en el punto que se refiere a la enseñanza del catalán, a su normalización y oficialización. "No quiero firmar un documento —concretó— que me compromete a enseñar el catalán".

Respecto a la iniciativa autonómica, Cañellas señaló que estaban de acuerdo con la redacción del pacto, pero que no era necesario que lo firmaran puesto que está inserto en su programa.

# LLEONARD MUNTANER, VETADO POR LA DELEGACION DE CULTURA

215

Durante prácticamente todo el mes de marzo, se han desarrollado en tres localidades de la isla unos ciclos culturales compuestos de tres conferencias. En Campos, una de estas localidades, Leonard Muntaner —joven historiador, profesor en la Facultad de Filosofía— dió una de las conferencias, a raíz de la cual tuvo, según se ha sabido después, algunos problemas con la delegación del Ministerio de Cultura. *ULTIMA HORA* se ha puesto en contacto con él, para que nos explique lo sucedido.

—“La conferencia formaba parte de una “misión cultural”, organizada por el Ministerio de Cultura, a través de su dirección general de Difusión Cultural, el ministerio organiza estas “misiones” a nivel de todo el Estado, con idéntico tema en todo él, y con la misma estructura.

“Cada delegación recibe las instrucciones de Madrid sobre el tema genérico. En esta ocasión se trataba del Romanticismo; y en torno a él, debían darse tres conferencias: una sobre historia, otra sobre literatura y otra sobre arte.

“La delegada, Catalina Enseñat, eligió las tres localidades, Campos, Manacor y Sóller —y a los conferenciantes. Cada uno de estos firma un contrato, percibiendo doce mil pesetas. A mí se me ofreció hablar sobre “España en el marco histórico del Romanticismo”; acepté y, además, firmé para dar otra conferencia en Elvissa.

—¿Cuál fue, pues, el problema?

—Bien, yo fui a Campos a hablar de la historia del Estado español, dentro del marco del Romanticismo. La conferencia duró una hora y media y, según mi parecer, fue seguida con interés. Incluso el representante allí de la delegación de Cultura me felicitó.

## LAS COSAS DE “CULTURA” EN CASTELLANO

“La cuestión es que, pocos días después, me llegaron noticias —a mí personalmente— no me han notificado nada de que la conferencia que tenía contratada para Elvissa, iba a darla otro historiador. Los motivos —aducidos por Cultura fueron que mi charla, en Campos, la había hecho en catalán; y una conferencia organizada por el ministerio, debía haber sido —según la delegación en castellano. Por otro lado, dicen también que el tema señalado era historia de España, y que yo sólo había hablado de Mallorca.



*La conferencia formaba parte de una misión cultural.*

“Esto último, es mentira. Yo hablé de la historia del Estado español —y me remito al texto de lo que dije, que está en mi poder—. Introduciendo cuantas referencias pude a la historia de Mallorca en el mismo período. Consideré lo más lógico que el pueblo de Campos tuviera de interesarle conocer los acontecimientos que se dieron en su mismo pueblo, y, en general en la isla, durante el absolutismo fernandino, el trienio constitucional... el siglo pasado en general.

Por lo que a la cuestión del catalán, es naturalmente cierto. Pero no veo el motivo de censura. Estando en un pueblo mallorquín era normal dirigirme al público en nuestra lengua. Nadie, entre el auditorio, mostró disconformidad. Y, es más, puedo asegurar que se siguió con más interés todo lo que dije referente a la isla.

—Y de todo esto se concluye...?

—Pues, se concluyen varias cosas. En primer lugar que, en ciertos aspectos, las cosas no han cambiado. Durante mucho tiempo se nos ha querido demostrar que Mallorca no tiene historia, que aquí nunca ha pasado nada de interés... Se nos ha hablado, en la escuela de Don Pelayo y de los Reyes Católicos, pero se ha marginado —conscientemente— a todos los hombres librepensadores, catalanes. Y

mujeres que hicieron la historia de Mallorca y de las islas.

## COLONIALISMO, TODAVÍA

“Eso, aprovechado políticamente, pues un pueblo que desconoce sus raíces, no tiene conciencia de su personalidad y es más fácilmente dominable. Así lo hizo el franquismo y así lo hace, por lo que demuestran los hechos, UCD.

“Del mismo modo, cabe deducir cuál es la política cultural que interesa al ministerio. Para mí, hechos como el que refiero son puro colonialismo. Pretender seguir haciendo “historia de Madrid”: a todos los asistentes a la conferencia, como un ejemplo más, se les repartió una publicación, a todo lujo, con cuadros de Goya, ilustraciones de hechos históricos acaecidos en Madrid...

“Se trata, en suma, de dejar sentado que, para el Gobierno actual, para el Gobierno de UCD, sigue estando marginada la cultura auténtica de las nacionalidades. A un historiador mallorquín —a cualquier historiador— puede venir, cualquier delegado del ministerio de Cultura, por el simple hecho de pronunciar una conferencia en catalán; hablando de nuestra historia,

JOSEP ROSSELLO



**AYER, POR LAS CALLES DE CIUTAT**  
**MANIFESTACIÓN DE LOS**  
**ALUMNOS DE LA**  
**ESCUELA NORMAL**

(De nuestra Redacción por JUAN AMADOR).— Ayer mañana, los alumnos de la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de EGB se manifestaron por algunas calles de Palma —desde la Normal a la Plaza España—. En la Plaza de España realizaron una sentada al tiempo que colocaban una pancarta en la estatua del Rei En Jaume.

Posteriormente los manifestantes se dirigieron hasta las puertas de la delegación del ministerio de Educación donde volvieron a entonar frases como: "Escuelas públicas y gratuitas", "No a la enseñanza privada", "No al acceso directo de los alumnos de las escuelas privadas".

Los alumnos de Magisterio,

como recordarán, se encuentran en huelga desde el pasado día 29 de marzo.

Los principales puntos de estos alumnos son:

—No al acceso directo de las escuelas privadas sin una prueba estatal.

—No al apoyo del Gobierno a la enseñanza privada.

—Sí al fomento de la Universidad Estatal...

**NUEVA ASAMBLEA**

Para hoy, los alumnos, tienen programada una nueva asamblea en la que se replanteará su actual situación de huelga.

Foto: TOMAS MONSERRAT

V.H., 27 abr. 79.

## Telefónica Mto de Tránsito (Instrucciones al Operador Interno)

circunstancias puedan hacerlo aconsejable; por ejemplo, cuando un usuario pueda sentirse molesto por alguna incidencia surgida en el curso del servicio. Pero, aun así, teniendo en cuenta que quien habla, como antes quedó dicho, es la telefonista como tal, es decir, la empleada en el ejercicio de su profesión.

### 3.6 Idioma.

Las telefonistas utilizarán, como norma, el idioma castellano, por ser la lengua oficial del Estado. No existe, sin embargo, inconveniente en que, con carácter local, si la telefonista recibe una petición o establece diálogo con un usuario que se expresa en idioma o lengua vernácula propia de la región o localidad en que presta servicio y lo entiende, puede atender la petición, siempre que lo haga voluntariamente y ella se exprese en castellano.

En el caso de que la telefonista no entienda la lengua en que el usuario se expresa, rogará a éste con la mayor amabilidad que hable en castellano, exponiéndole que no entiende el idioma que utiliza.

### 3.7 Incidencias y reclamaciones.

Determinado tipo de incidencias o reclamaciones, cuando son de carácter simple y están relacionadas con alguna comunicación reciente o en curso de preparación o celebración, pueden ser atendidas por las telefonistas, y la forma de hacerlo y de resolverlas queda recogida en las normas que se dictan en este Método.

Cualquier otro tipo de incidencias o reclamaciones que no estén recogidas en tales normas, deberán ser transferidas a la vigilante de la división.

En cualquier caso, el diálogo o frases que la telefonista haya de emplear con el usuario deberán estar hechos en un tono cortés, agradable, que denote interés por resolver la incidencia y no deje lugar a dudas sobre la involuntariedad de las causas que hayan podido originarla.

## 4. EFECTIVIDAD Y DIFUSIÓN.

Las normas contenidas en esta 2<sup>a</sup> edición del Método

**CONTENPLA «DE MANERA MUY ESPECIAL LAS VARIANTES DEL CATALAN EXISTENTES EN LAS ISLAS BALEARES»**

# EL DECRETO DE BILINGÜISMO, PRIMERA PREOCUPACION DE LA CONSELLERIA DE EDUCACION Y CULTURA

(De nuestra Redacción, por SEBASTIA VERO).— El de-

creto de bilingüismo es la pri-  
mera tema que tiene encuen-

dada la conselleria de Cultura, tal como informó ayer a

Última Hora su titular, Fran-

cisco Contrado Villalonga. Sa-

gun acuerdo del Consell Gene-

ral se ha de dar a este tema

una máxima urgencia para tra-

tar de que, tal como se ha di-

cho, puedan estar ya en vigor

a partir del próximo curso.

Según nuestras noticias, el

textos elaborado por la ante-

rior conselleria de Educación

y Cultura y que fue entregado

a los miembros de la comisión

mixta de transferencias,

podría ser estudiado a fin de

"mejorar su contenido". Y re-

dar algunas pequeñas ambigüe-

dades que contiene en princi-

pio. Como se recordará el de-

creto fue considerado como

no negociable dentro de la

comisión mixta Estado-Con-

sell, por parte de la adminis-

tración central, si bien se dijo

que era tema de diálogo direc-

to entre el ministerio

correspondiente y el ente

de la lengua se hará tanto en

prautonómico.

Ahora, una vez elegido el

nuevo Consell, una de sus

primeros acuerdos ha sido el

de urgir este diálogo con la

administración central. El de-

creto, como se ha dicho

otras veces, tiene una inciden-

cia directa sobre el campo

de la enseñanza. En concreto,

hemos podido saber que en su

artículo primero —dice que

"la lengua catalana se incorpo-

rará a la enseñanza a todos los

niveles, contemplando de ma-

nera muy especial a las varian-

tes existentes en las islas

Baleares".

RESPECTO A LOS

DERECHOS

CONSTITUCIONALES

Albert Fontán viajó a Madrid para

entrevistarse con los minis-

terios

de Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco

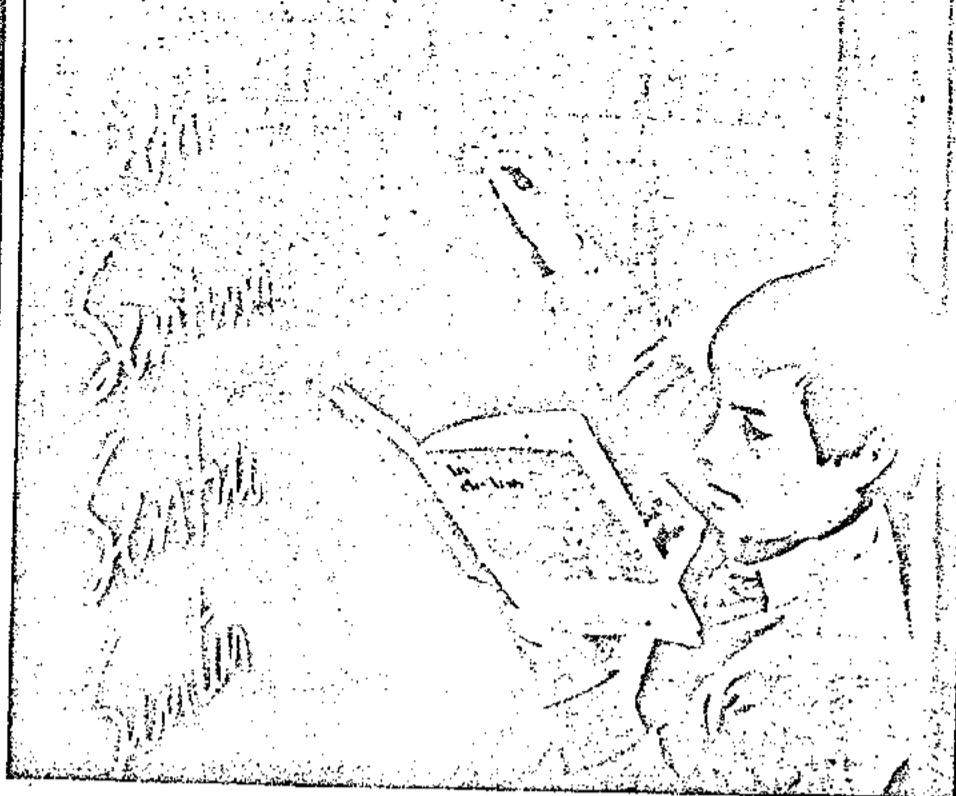
Contrado Villalonga, conseller de Educación y Cultura

de la Comisión, en el

CONSELL DE MALLORCA

ESTE martes, el presidente

del Consell, Francisco



# CATALAN EN LAS ESCUELAS

U. H.  
14 juny 79

## CLASES PARA NIÑOS EN CONSELL

En muchas de nuestras escuelas la hora sexta, la obligatoria para los profesores acogidos a la dedicación exclusiva, se dedica a enseñar catalán. Así, voluntariamente, los alumnos pueden aprender la lengua materna.

En Consell, unos 40 niños y niñas, en edad escolar, siguen, al terminar la jornada de la mañana, con gran interés la enseñanza del catalán. Aunque desde el primer curso los alumnos del colegio nacional mixto "Bartolomé Ordóñez" de Consell, tienen contacto con nuestra lengua, es en la segunda etapa cuando realmente la estudian.

"A las 12, los alumnos que lo desean se quedan en el colegio. A esta hora se imparte el 'Catalán', comenzaría diciendo, Jaime Soler, profesor de la escuela, que se ocupa de esta enseñanza en la segunda etapa. —¿Qué niño acude, el mallorquín o el castellano?

—En el centro la mayoría son mallorquines y la asistencia es proporcional a esta mayoría. Sin embargo hay un gran número de niños que su padre o madre, o incluso los dos, son peninsulares. Estos niños suelen hablar habitualmente castellano.

—¿Cómo se desarrollan las clases?

—Vamos aprendiendo a querer lo nuestro a través de la historia. Leemos autores e historias mallorquinas. Queremos evitar el confusionismo entre si es catalán o mallorquín.

**"EL NIÑO NECESITA  
SABER SU LENGUA"**

sores inculcan la lengua materna. "El niño —nos diría una profesora de la primera etapa— necesita saber su lengua. Muchas veces al niño no sabe escribir una palabra en castellano porque sólo conoce su significado en mallorquín".

—¿Ya se trabaja en catalán en esta etapa?

—Sí, se va haciendo algo. Leemos y siempre que hay ocasión escribimos las palabras nuevas.

—¿Le gusta a los niños estudiar catalán?

—Sí. Todos tienen interés. Hay algunos mayores que lo dominan bastante bien a pesar del poco tiempo que se les imparte.

—¿Es más frecuente enseñar catalán en los pueblos o en Ciutad?

—Depende principalmente del profesorado. Los niños de los pueblos, de gran número de nuestros pueblos, hablan en sus casas castellano en proporción parecida a los de Ciutad.

### MATERIAL

—¿Hay material suficiente en el centro?

—Contamos con una buena biblioteca en la que hay bastantes libros en catalán. Aun así el material que les llega generalmente al alumno está en castellano.

—¿Y profesorado?

—Intenta ponerse al día. Bien organizado habrá suficiente.

D. J. H. Williams 9 julio 1974

## U. C. D. SIGUE MARGINANDO A NUESTRA LENGUA

219

(De nuestra Redacción en CAMPOS).— A la última sesión plenaria del Ayuntamiento acudió un numeroso público. De este modo parece que el interés del pueblo renace otra vez para conocer las decisiones del consistorio que le afecten de una manera directa. También podemos decir que después de los primeros meses de rodaje, hemos podido ver cómo las deficiencias de sesiones anteriores han ido desapareciendo y hoy por hoy, afortunadamente, hay una mejor preparación y coherencia en las discusiones.

En realidad, se ven perfilando dos tendencias bien definidas: la de UCD y los dos "regidores" de la Candidatura Independiente y, por otra parte, la de la Entesa Campanera.

En el pleno de referencia, el punto que pareció de mayor conflictividad, era la decisión que debía tomar el consistorio sobre la delimitación de una zona de nudismo en la playa de Es Trenc. Y sobre este punto, contrariamente a lo que se pensaba, no hubo discusión alguna. Hubo dos solicitudes: una, con 600 firmas, a favor y otra en contra de unas 2.400 personas firmantes. Se aprobó un texto de contesta a los solicitantes, en el cual se decía se consideraba inconveniente acotar una zona de la playa. De este modo, no se hizo referencia alguna al nudismo, si éste existe o no tolerado.



*Dos propuestas sobre los edificios escolares en ruinas de Es Palmer y Ca n'Estela, fueron presentadas en la última sesión plenaria.*

Otro punto importante, era el del uso que se debe hacer de los edificios escolares —hoy en estado ruinoso— de Ca n'Estela y Es Palmer. Se acordó tomar alguna medida antes de que la situación de ruina sea irreversible. Hubo dos propuestas al respecto: 1) Se pedía que Es Palmer se dedicara a escuela para niños entre tres y siete años, solicitud que venía avalada por la "Associació de Veïnats del Palmer". 2) Un grupo dedicado a las artes plásticas se comprometía a acondicionar y conservar el edificio de Ca n'Estela a cambio de vivir allí.

Sin embargo, el aspecto más conflictivo de la sesión fue —ya en el apartado de

ruegos y preguntas— la propuesta de la entesa respecto a que las actas de las sesiones del Ayuntamiento fueran redactadas en bilingüe. Hubo discrepancias. Y la propuesta no se aprobó, a pesar de que, como se comentó, esta medida no iba a costar ni un céntimo ya que había personas cualificadas que se habían prestado a llevar a cabo este trabajo de una manera totalmente desinteresada. La actitud desfavorable de los "regidores" de UCD, marginando nuestra lengua a un ámbito estrictamente coloquial, es una muestra evidente del nulo interés ucdista para normalizar la situación, una situación que hace ya demasiado tiempo que es opresiva y discriminatoria.

MARIA PAZ VILLALBA, NUEVA DELEGADA DE EDUCACION EN BALEARES

# «NO PUEDO OPINAR»

Mari Paz Villalba, catedrática y hasta ahora directora del Instituto de Manacor, ha sido nombrada el pasado viernes delegada del ministerio de Educación en las Islas. Mari Paz Villalba no es mallorquina. Nació en Alberique, Valencia, y lleva dieciocho años trabajando en la enseñanza. De ellos, los cuatro últimos en Manacor. Soltera, antes de venir a Mallorca había estado trabajando en Madrid y Vizcaya.

Nos recibe con amabilidad aunque muestra su desagrado por la entrevista, en su apartamento de Porto Cristo, situado en primera línea frente al mar.

—¿Esperaba usted el nombramiento?

—Hacía casi un mes que se rumoreaba. Vinieron a proponérmelo previamente y acepté. De todas formas había otras personas propuestas.

—¿Cuáles cree usted que son los principales problemas de las Islas a nivel de enseñanza?

—No tengo una perspectiva global de estos problemas. Una cosa es lo que se oye, lo que se va comentando, y otra es ver los problemas desde la Delegación.

## ENSEÑANZA Y CATALÁN

—¿Opina usted que es necesario promocionar la enseñanza en catalán?

—Sí, claro. Desde el primer momento.

—¿La enseñanza del catalán o en catalán?

—No sé. No sé cómo se adecuará este futuro decreto del bilingüismo. Habrá que estudiar las implicaciones que pueda tener en cada caso.

—¿La delegación del M.E.C. ayudará de forma especial a las escuelas donde se enseñe en nuestra lengua?

—Por mi parte no hay ningún inconveniente.

—¿Piensa usted que hay que promover escuelas unitarias en los pueblos pequeños?



“Una vez que haya llegado a la delegación voy a ver qué problemas son más urgentes”.

—Conozco un poco el problema porque he vivido este ambiente, pero no conozco cada caso. Habrá que estudiarlo, ver cómo están las comunicaciones entre poblaciones...

—¿Está o ha estado usted relacionada con el sindicato de enseñantes, con el STEI?

—He tenido relaciones, a nivel de centro, con compañeros que están afiliados al STEI.

## TRASLADOS DE MAESTROS

—Piensa usted que será fácil el diálogo, a partir de ahora, entre el STEI y la delegación del MEC?

—Por mi parte no hay ningún inconveniente a este diálogo.

—Existe ahora cierta inquietud entre buen número de maestros por el tema de los traslados. ¿Qué opina usted de ello?

—Sólo conozco el problema por lo que he leído en los periódicos. No puedo opinar sobre él.

—¿Cree que se podría resolver para el curso que viene?

—No lo sé.

—La edad de jubilación de los maestros está en los 70 años. ¿Le parece a usted adecuada?

—Puede ser una jubilación demasiado tardía. No sé qué edad puede ser la adecuada para jubilarse. Habrá que estudiarlo en cada caso, porque hay maestros mayores con muchas energías.

—¿Usted tiene la opinión de que para garantizar la libertad de enseñanza es necesario que se mantenga la enseñanza privada?

—Es un tema que no he reflexionado en profundidad.

—Finalmente ¿Cuál será el primer problema que aborde cuando llegue a la delegación?

—Hay muchos problemas que abordar. De EGB, de bachiller y de formación profesional. Voy a ver qué problema es más urgente una vez haya llegado a la delegación y tenga una visión global de todo ello. Decreto antes sería aventurado.

GINA GARCÍAS  
Foto: J.C. VICENTE



"Hay que luchar por la Escuela Nacional que sustituya esa artificial escuela española".

## MARTA MATA, LA MADRE DE LA ESCOLA D'ESTIU, OPINA SOBRE EL DECRETO DE BILINGÜÍSMO

# EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN REPITE LOS MISMOS DISPARATES EN BALEARES QUE EN CATALUNYA

Marta Mata personifica la voluntad renovadora en materia pedagógica y docente. Plasma la imagen del intelectual comprometido en la renovación cultural de su país, y lo enlaza directamente con una praxis política. Marta Mata, una de las figuras fundacionales de "Rosa Sensat", de la Escola d'Estiu catalana, una de las fundadoras del Partit Socialista de Catalunya, se trasladó ayer a Ciutat, para asistir a una mesa redonda en la Escola d'Estiu, que se viene desarrollando en el Instituto "Antoni Maura".

—Se dice que Marta Mata es la "madre" de las "Escoles d'Estiu"...

—En todo caso soy una hija. Aunque eso sí, he participado en todas las "Escoles" de esta nueva época, desde la del 66. Aparte, las he vivido desde mi nacimiento ya que mi madre participó activamente en los períodos de los años 20 y en los posteriores del 30.

—Aquí y a otras regiones llegó como continuidad de la que se estaba haciendo en Catalunya. ¿Cómo nació "Rosa Sensat"?

—Como institución pedagógica comenzó en Catalunya en el año 1914. En principio eran escuelas de invierno y surgieron para ampliar la formación del maestro.

—Los maestros que acuden son personas motivadas. La enseñanza que se recibe en las Normales son modelos académicos y "macarrónicos" en el que, en suelos el que más titulación tiene y con unos escenarios establecidos que hay que cumplir. Sin embargo, y ésta es la gran diferencia, en las

práctica. Están organizadas por los maestros y para los maestros. Se emplea una pedagogía activa y todos muestran sus logros y experiencias. La escuela, está bien demostrado, es un laboratorio pedagógico. En las Normales sólo se da una "titulación" que sirve para conseguir un trabajo.

### "UNA ESCUELA ADAPTADA A SU PUEBLO"

—Por la forma de realizarse y sobre todo por el ambiente que se vive en ellas, parece que las "Escoles d'Estiu" tienen un objetivo prioritario: la lengua. ¿Es así?

—El denominador común es encontrar una escuela adaptada a su pueblo. Por tanto, la recuperación de la lengua es un objetivo claro. Pero hay que recordar que actualmente no sólo se hacen "Escoles" en Cataluña o aquí. Hay que luchar por una escuela nacional que substituya a la escuela "española" que tenemos impuesta y es artificial.

### BILINGÜÍSMO: TRISTE EXPERIENCIA INICIAL

—Catalunya, en el tema del bilingüismo, como en tantos otros, ha ido por delante de las otras regiones...

—Sí, y también hemos ido por delante en cuestión de disparates. De disparates hechos por el Gobierno.

—El decreto de bilingüismo del catalán en Catalunya, era un decreto que se comenzó a trabajar en julio de 1977. Se discutió, se trabajó en él, podían haberlo elaborado durante el curso 77-78. Pero lo fueron retrasando, y, sólo cuando se vieron estrepitosos

a llevarlo al Consejo de Ministros.

—En resumidas cuentas, era en septiembre del pasado año cuando apareció en el BOE. Ello hizo que se tuviera que aplicar de mala manera.

—Por otro lado, yo pensaba que ante esa experiencia en Catalunya, procurarían hacer las cosas de otra forma. Y, por el contrario, veo que ahora repiten los disparates. Teniendo en cuenta que el ministro de Educación, cuando se aprobó el decreto para Catalunya, se comprometió a que simultáneamente aparecerían las referentes a las demás nacionalidades. Y aún hoy, los hay que están por aprobar. Esto no puede calificarse más que de cinismo, de "recochismo".

—Así pues, ¿cuál ha sido el balance de este primer año de bilingüismo escolar en Catalunya?

—Más bien triste. No obstante, hemos contado con una Generalitat que ya tenía establecido un servicio de enseñanza del catalán; un conjunto de escuelas que ya trabajaban en la enseñanza del y en catalán —un grupo minoritario, claramente—; existía todo un material, un porcentaje de profesores preparados para enseñar. Y había también un inicial rodaje oficial, a través de instituciones públicas como el ICE.

—Haciendo balance puede haberse, cuantitativamente, de un 75 por ciento de niños que aprenden en clase la lengua catalana. Hay que señalar, no obstante, que ha bajado el nivel de calidad respecto a la labor previa al decreto.

JUAN AMADOR y

JOSEP ROSSELLÓ

Barcelona, 10. VICENTE

A  
co-  
que  
spo-  
l. M.  
12  
agim-  
mos,  
entes  
en in-  
lencia  
"VE-  
do en  
didas  
cuya,  
ones.  
é un

COMENZO EL CURSO DE CATALAN PARA ENSEÑANTES

# POLEMICA EN TORNO A LA CONCESSION DE TITULOS

(De nuestra Redacción).—

Ayer tarde en el colegio nacional Gabriel Alzamora dio comienzo el curso intensivo de catalán para enseñantes que organiza y patrocina el Consell. Unos 700 cursillistas se dieron cita, agrupándose en distintos niveles según sus conocimientos.

A continuación, gran número de los cursillistas asistieron al acto de inauguración oficial y primera conferencia que pronunció Francesc de B. Moll.

Según la circular informativa que el Consell repartió a la hora de hacer la inscripción, se tienen previstos dar justificantes y títulos a los que asistan a los cursillos: justificante de asistencia a iniciación de reciclaje; diploma de lengua catalana de grado elemental media o superior del Estudio General Llullano; título de profesor de lengua catalana de grado elemental y título de lengua catalana de grado medio.



Moll pronunció la lección inaugural.

Pero ya antes incluso del acto ritual de inauguración hubo problemas al expresar algún profesor que en la práctica no se darían títulos. Los cursillistas que acudieron al grado superior (profesionales que ya tienen titulaciones o estudios de catalán) mostraron su descontento. "Nosotros, todos los enseñantes, diría Pere Ríos, si sabíamos que en quince días no se pue-

den dar títulos; los únicos que lo ignoran son los políticos".

Por otro lado la mayoría de los profesores también mostraron su descontento "ya que —dirían— no se puede dar un título por acudir quince días a un cursillo, aunque se sepa mucho, equiparable al que se da por años en escuelas oficiales".

Foto: J.C. VICENTE

## Contrapunto

LLOR  
ATR

Ha  
Insign  
REN  
BERT  
sufri  
nuev  
lle ic  
LLO  
valler  
con 1  
mom  
le cal  
paña  
se q  
Ante  
la cc  
RES  
entre

YI  
ESP  
MA  
hor  
1  
gule  
Gob  
RE2  
BOR  
SET

EDICIÓN DE MAÑANA

# ULTIMA Hora



PALMA DE MALLORCA, SABADO, 8 SEPTBRE, 1979  
 Precio 20 Pts.—Año LXXXVI—N. 26.674—D.L.P.M. 4-1954  
 Edita ULTIMA HORA, S. A. — Director: PEDRO SERRA

**TRAS EL  
CONSEJO DE  
MINISTROS**

## BILINGÜISMO Y TRANSFERENCIAS: SATISFACCION EN EL CONSELL

Un importante paquete de transferencias al Consell y el decreto de bilingüismo fueron dos temas que, tal como se había anunciado, se incluyeron en el Consejo de Ministros celebrado en el Palacio de la Moncloa tras el retorno de Adolfo Suárez a la capital de España.

Según pudo constatar ULTIMA HORA existe una amplia satisfacción en los círculos cercanos al Consell Interinsular, cuyos cuatro primeros meses de actuación fueron ayer seriamente criticados por el Partido Socialista Obrero Español.

El presidente Albertí, tras los acuerdos del Consejo de Mi-

nistros, concederá una rueda de prensa el próximo martes en torno a estas materias. Tan sólo falta la publicación en el BOE.

Por otra parte, el Consejo de Ministros, a propuesta del Ministerio de Administración Territorial aprobó un Real Decreto sobre transferencias de competencias estatales al Consejo General Interinsular.

En el decreto de bilingüismo se expresa que la lengua catalana se incorpora, de forma obligatoria, a los planes de estudio en educación preescolar, general básica y formación profesional de primer grado.

(Págs. 8 y 11)

## ULTIMA HORA

Palma de Mallorca, sábado, 8 septiembre 1979

## CONSEJO DE MINISTROS

# BILINGÜISMO Y TRANSFERENCIAS PARA BALEARES

El Consejo de Ministros celebrado ayer bajo la presidencia de Adolfo Suárez ha aprobado un real Decreto por el que se regula la incorporación al sistema de enseñanza en las islas Baleares de las modalidades insulares de la lengua catalana y la cultura a que ha dado lugar.

El Consejo examinó un amplio informe sobre el referéndum para el estatuto del País Vasco, otro sobre incendios forestales y un estudio del ministerio de Cultura sobre la situación del cine español. Entre otros, se tomó el acuerdo de enviar a las Cortes un proyecto de ley de protección de tierra de emigrantes.

EL CATALAN,  
EN LAS ESCUELAS

El Consejo de Ministros ha aprobado un Real Decreto por el que se regula la incorporación al sistema de enseñanza en las islas Baleares de las modalidades insulares de la lengua catalana.

El decreto tiene por objeto incorporar, junto con su cultura propia, la lengua de las islas Baleares al sistema escolar, en su ámbito territorial. Tal incorporación supone asumir un criterio superador de cualquier controversia, mediante el cual la proclamación del castellano como lengua española oficial del Estado, no es incompatible con el carácter, también oficial, que se reconoce a las demás lenguas españolas, en el seno de las respectivas comunidades autónomas, de acuerdo con sus estatutos.

Las normas y medidas que en él se establecen responden a la situación social y lingüística de las islas Baleares, habiéndose tenido en cuenta, al examinar las posibilidades de su aplicación, que existe un número adecuado de profesores en condiciones de facilitar la enseñanza de dicha lengua, que incluye un porcentaje considerable del actual profesorado estatal, así como la posibilidad técnica de organizar una rápida y eficaz capacitación del resto de profesorado en activo. Para ello, el ministerio de Educación, en colaboración con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, organizará cursos de formación y perfeccionamiento del profesorado.

De acuerdo con lo estipulado en el Real Decreto, se incorporará, de forma obligatoria, a los correspondientes planes de estudio en los centros docentes de Educación Preescolar, General Básica y Formación Profesional de primer grado de las islas Baleares, la enseñanza de la lengua catalana, orientada especialmente al conocimiento y fomento de las modalidades específicas de cada una de las islas y considerándose en su aplicación las circunstancias personales de los alumnos. Asimismo, en atención a la lengua materna de la población escolar, en los citados centros docentes se podrán desarrollar, cuando se disponga de los medios adecuados para ello, programas en lengua castellana o catalana, correspondiendo la opción a los padres de los alumnos.

Real Decreto sobre transferencias de competencias de la administración del Estado al Consejo General Interinsular de las Islas Baleares en materia de actividades molestas, insalubres, nocivas y peligrosas, Urbanismo, Agricultura, Ferias Interiores, Turismo, Transportes y Administración Local.

Real Decreto sobre transferencias de competencias de la administración del Estado al Consejo General Interinsular de las Islas Baleares en materia de Agricultura, Cultura, Sanidad y Trabajo.

Real Decreto sobre transferencias de competencias de la administración del Estado al Consejo General Interinsular de las Islas Baleares en materia de actividades molestas, insalubres, nocivas y peligrosas, Urbanismo, Agricultura, Ferias Interiores, Turismo, Transportes y Administración Local.

OBRAS PÚBLICAS Y  
URBANISMO

Acuerdo por el que se impone a Juan Estrany Obrador una multa de 700.000 pesetas, por construcción ilegal en el paraje denominado "Es Pontas", del término municipal de Santanyí, Mallorca.

## RUEDA DE PREGA DACT-FRANCIA

P  
I  
E  
I

IV  
GAR  
aprot  
sejo  
va p  
refer  
de a  
lén,  
tavc  
litá,  
celr  
vur  
qu  
y  
p  
r

EDITADO POR M.C.S.E.  
Avda. Generalísimo, 142  
Madrid

\*  
PALMA DE MALLORCA

Sábado, 8 de septiembre 1979  
Precio: 20'— pesetas.

**Baleares**

**CONSEJO DE MINISTROS**

# **TRANSFERENCIA DE COMPETENCIAS AL CONSELL GENERAL**

**Incorporadas a la Enseñanza las  
modalidades insulares del catalán**

## **Multas por construcciones ilegales en «Es Pontás» (Santanyí)**

El Consejo de Ministros celebrado ayer aprobó un real decreto por el que se regula la incorporación al sistema de enseñanza en las Islas Baleares de las modalidades insulares de la lengua catalana y de la cultura a que han dado lugar. El real decreto tiene por objeto incorporar, junto con su cultura propia, la lengua de las islas Baleares al sistema escolar, en su ámbito territorial. Tal incorporación supone asumir un criterio superador de cualquier controversia, mediante el cual la proclamación del castellano como lengua española oficial del Estado, no es incompatible con el carácter, también oficial, que se reconoce a las demás lenguas españolas, en el seno de las respectivas comunidades autónomas, de acuerdo con sus estatutos.

Las normas y medidas que en él se establecen responden a la situación social y lingüística de las islas Baleares, habiéndose tenido en cuenta, al examinar las posibilidades de su aplicación, que existe un número adecuado de profesores en condiciones de facilitar la enseñanza de dicha lengua, que incluye en porcentaje considerable del actual profesorado

estatal, así como la posibilidad técnica de organizar una rápida y eficaz capacitación del resto de profesorado en activo. Para ello, el ministerio de Educación, en colaboración con el Consejo General Interinsular de las islas Baleares, organizará cursos de formación y perfeccionamiento del profesorado.

De acuerdo con lo estipulado en el real decreto, se incorporará de forma obligatoria, a los correspondientes planes de estudio en los centros docentes de educación preescolar, General Básica y Formación Profesional de primer grado de las islas Baleares, la enseñanza de la lengua catalana, orientada especialmente al conocimiento y fomento de las modalidades específicas de cada una de las islas y considerándose en su aplicación las circunstancias personales de los alumnos. Asimismo, en atención a la lengua materna de la población escolar, en los citados centros docentes se podrán desarrollar, cuando se disponga de los medios adecuados para ello, programas en lengua castellana o catalana, correspondiendo la opción a los padres de los alumnos.

(Más información en página diez)

**Puertorrincones indultados**



Por el Consejo de ministros celebrado ayer

## Aprobado el decreto de bilingüismo

Primeras transferencias de la Administración del Estado al Consell General Interinsular

Baleares ocupó una parte importante del Consejo de ministros celebrado ayer en La Moncloa. Por una parte, el Gobierno aprobó un real decreto que regula la incorporación al sistema de enseñanza de las Islas de las modalidades insulares de la lengua y cultura catalana. Asimismo se aprobó otro real decreto sobre transferencias de competencias de la Administración del Estado al Consell General Interinsular en materia de actividades molestas, insalubres, nocivas y peligrosas, urbanismo, agricultura, ferias interiores, tu-

rismo, transporte y administración local.

En la referencia del Consejo, el Gobierno manifiesta que la enseñanza de nuestra lengua supone "asumir un criterio superador de cualquier controversia, mediante el cual, la proclamación del castellano como lengua oficial del Estado no es incompatible con el carácter también oficial de las respectivas lenguas de los organismos autónomos". El Gabinete afirma también que se ha tenido en cuenta la existencia de un número ade-

cuado de profesores en condiciones de impartir enseñanza en nuestra lengua.

Lo estipulado en el decreto se incorporará, de forma obligatoria, a los correspondientes planes de estudio en los centros docentes de educación preescolar, EGB y formación profesional de primer grado. (Información sobre el Consejo de ministros en pág. 3 y artículo de Josep Francesc Conrado de Villalonga, titulado "El porqué del decreto de bilingüismo", en pág. 9).

# Aprobado el decreto sobre la enseñanza de nuestra lengua

722

El Consejo de ministros, reunido ayer en el palacio de La Moncloa aprobó un real decreto por el que se regula la incorporación al sistema de enseñanza en las Islas Baleares de las modalidades insulares de la lengua catalana y de la cultura a que han dado lugar. Asimismo, aprobó el real decreto sobre transferencias de competencias de la Administración del Estado al Consejo General Interinsular de las Islas Baleares en materia de actividades molestas, insalubres, nocivas y peligrosas, urbanismo, agricultura, ferias interiores, turismo, transportes y administración local.

El decreto del bilingüismo tiene por objeto incorporar, junto con su cultura propia, la lengua de las Islas Baleares al sistema escolar, en su ámbito territorial. Tal incorporación supone asumir un criterio superador de cualquier controversia, mediante el cual la proclamación del castellano como lengua española oficial del Estado, no es incompatible con el carácter, también oficial, que se reconoce a las demás lenguas españolas, en el seno de las respectivas comunidades autónomas, de acuerdo con sus estatutos.

Las normas y medidas que en él se establecen responden a la situación social y lingüística de las Islas Baleares, habiéndose tenido en cuenta, al examinar las posibilidades de su aplicación, que existe un número adecuado de profesores en condiciones de facilitar la enseñanza de dicha lengua, que incluye un porcentaje considerable del actual profesorado estatal, así como la posibilidad técnica de organizar una rápida y eficaz capacitación del resto de profesorado en activo. Para ello, el ministerio de Educación, en colaboración con el Consejo General Interinsular de las Islas Baleares, organizará cursos de formación y perfeccionamiento del profesorado.

De acuerdo con lo estipulado en el real decreto, se incorporará, de forma obligatoria, a los correspondientes planes de estudio en los centros docentes de educación preescolar, general básica y formación profesional de primer grado de las Islas Baleares, la enseñanza de la lengua catalana, orientada especialmente al conocimiento y fomento de las modalidades específicas de cada una de las islas y considerándose en su aplicación las circunstancias personales de los alumnos. Asimismo, en atención a la lengua materna de la población escolar, en los citados centros docentes se podrán desarrollar, cuando se disponga de los medios adecuados para ello, programas en lengua castellana o catalana, correspondiendo la opción a los padres de los alumnos.

## OTROS ACUERDOS

Asimismo, el Consejo de ministros, estudió un informe del ministerio de la Presidencia sobre convocatoria de referéndum para la ratificación de los estatutos de autonomía del País Vasco y Cataluña, aunque no dictó ninguna normativa al respecto.

También en el capítulo de informes, el Gobierno estudió orientaciones y criterios de reforma del título IV del libro I del Código Civil, relativo a matrimonio y divorcio; así como actuaciones ante publicaciones pornográficas.

En cuanto a las disposiciones tomadas en el Consejo de ministros de ayer, figura un real decreto sobre la distribución de la tasa de juego, si bien la ampliación de la referencia oficial no incluye explicaciones al respecto. Asimismo, el Gobierno aprobó la nueva reglamentación del recurso de reposición previo al económico - admis-

nistrativo.

De otra parte, el Gobierno decidió remitir a las Cortes un proyecto de ley de protección de tierras de emigrantes que pretende velar por los derechos económicos de los trabajadores españoles en el extranjero.

La referencia oficial de lo tratado dice, en síntesis, lo siguiente:

## TIERRA DE EMIGRANTES

El presente proyecto de ley pretende mantener la vinculación del emigrante con sus tierras, y a hacer posible que obtenga de ellas una renta pactada, a cuyo efecto se permite a los agricultores emigrantes arrendar sus fincas sin someterse a la legislación especial de arrendamientos rústicos sino tan sólo a las normas comunes del código civil. Con ello, la duración de los contratos quedaría al arbitrio de las partes, lo que permitirá al agricul-

tor emigrante además de obtener una renta, recuperar la tierra, si así le interesa, tan pronto como expire el plazo de duración libremente pactado.

En la misma línea de mantener la vinculación del emigrante con sus tierras, el proyecto de ley exceptúa de la expropiación, dentro de ciertos límites, las que pudieran pertenecerle en las zonas cuya transformación declare el Gobierno de interés nacional, incluso en el supuesto de que las tierras las tuvieran arrendadas, facilitando igualmente en estos casos la reincorporación del emigrante agricultor tan pronto como expiren los plazos de los contratos del arrendamiento que hubieran concertado o la prórroga legal en curso.

El proyecto de ley tiene también preceptos encaminados a conseguir que la emigración no ocasione al emigrante en su propia patria perjuicios que puedan evitarse. A esta finalidad responden las normas que preservan los derechos que pudieran corresponder al emigrante como miembro de la comunidad vecinal de su municipio de origen y las que le permiten aportar sus tierras de cooperativas o asociaciones de explotación comunitaria dispensándole de participar en el trabajo común o de otros requisitos cuyo cumplimiento resulte imposible en la situación de emigración.

Finalmente, y para el supuesto de que así convenga al agricultor emigrante, se facilita la enajenación de sus tierras en favor de otros agricultores de la comarca que pueden por este medio mejorar la estructura de sus explotaciones.

Las medidas de protección contenidas en este proyecto de ley tienen carácter coyuntural, puesto que la situación de emigración ha de contemplarse como temporal, teniendo en cuenta que el Estado debe orientar su política hacia el retorno del emigrante. Es ésta la razón por la que, aunque dichas medidas de protección pudieran técnicamente incorporarse separadamente, cada una de ellas, a diferentes leyes, en vigor como las de arrendamientos rústicos, reforma y desarrollo agrario, etc., se ha estimado preferible concentrarlas en una ley especial que permita regular conjuntamente y en un solo texto legal un conjunto de medidas profundamente relacionadas entre sí y destinadas todas ellas a la protección del agricultor emigrante en tanto que per-

manezcan en esta situación.

## OBRAS PÚBLICAS Y UREANISMO

Acuerdos por los que se imponen a Juan Estrany Obrador una multa de 700.000 pesetas, por construcción ilegal en el paraje denominado "Es Pontàs", del término municipal de Santañ y a Jerónimo Llambias Lladró, una multa de 500.000 pesetas, también por construcción ilegal en el paraje antes citado.

## INTEGRACION DE LAS MUTUAS DE LAS FUERZAS ARMADAS EN EL ISFAS

A propuesta del ministro de Defensa, el Consejo aprobó un real decreto para la integración de las mutuas de las Fuerzas Armadas en El Isfas.

El objeto de este decreto que está de acuerdo con lo previsto en la ley de Seguridad Social de las Fuerzas Armadas es regular el procedimiento de integración, señalando los documentos y requisitos a presentar en cada caso.

Permitirá concentrar en la Seguridad Social todos los recursos económicos y generalizar los beneficios para todas las Fuerzas Armadas.

## CONSIDERACION DE SUBOFICIAL DEL PERSONAL DE LA GUARDIA REAL

El real decreto, sobre la consideración de suboficial del personal de la Guardia Real trata de premiar la fidelidad y constancia en el desempeño de tan singular misión y estimular la permanencia en el servicio.

Hay que destacar que ésta consideración tiene un carácter honorífico desprovisto de derechos de contenido patrimonial y no modifica en nada la relación de subordinación con los componentes del cuerpo de suboficiales.

## INFORME SOBRE MEDIDAS PARA ATENUIAR TENSIONES DE LA BALANZA DE PAGOS

El ministro de Comercio y Turismo informó sobre un conjunto de disposiciones que presentará en la próxima reunión del Consejo de ministros, encaminadas a atenuar las tensiones de la balanza de pagos, agilizar los mecanismos y trámites de la exportación, y acometer el proceso de liberalización en materia de control de cambios fortificado en el

DM, 15 set 79 Sóller

## Malestar por la obligatoriedad de libros de texto en catalán en un colegio

Sóller (Nicolás Díez).— La superiora del colegio privado de EGB que regentan las Hermanas de la Caridad en Sóller, ha establecido el empleo obligatorio de libros de texto editados en el idioma catalán, a partir del primer curso de EGB. Tal medida ha producido una reacción negativa por parte de los padres del alumnado, algunos de los cuales han amenazado con inscribir a sus hijos en otros centros docentes si no se revoca la citada orden. La oposición de los padres a la idea de imponer la enseñanza en lengua catalana de materias como

las matemáticas o las ciencias naturales, por ejemplo, se funda en que éstos consideran que siendo estas disciplinas de difícil comprensión por sí solas por el alumno en la lengua en la que está acostumbrado a pensar, dicha dificultad se verá aumentada al explicarse, en lengua distinta, máxime si ésta le es ajena, como ocurre con los hijos de los funcionarios recientemente llegados de la Península, que no se han familiarizado todavía con el catalán en su modalidad balear.

Puestos al habla con el

presidente de la Asociación de Padres del citado colegio, señor De Santiago, éste nos ha manifestado que la decisión de adoptar los polémicos textos fue tomada tras acordarlo así el claustro de profesores del centro sin consultar a la directiva de la asociación, por considerarse asunto de régimen interior del colegio. No obstante, y dada la postura de los padres, la directiva celebró anoche una reunión urgente con objeto de consultar a los padres de los alumnos afectados, que son los de preescolar y primera etapa de EGB.

20 set 79

# UNA ESCUELA QUE RESPONDA A LA REALIDAD DEL PUEBLO

POR GABRIEL JANER MANILA



No cabe duda de que cuando pedimos que la escuela responda a nuestra realidad de pueblo, a nuestro hecho nacional en lengua, contenidos, actitud y órganos de decisión, queremos definir aquello que entendemos por escuela mallorquina, menorquina, ibicenca, etc. Y definir la escuela es, ante todo, proyectarla; buscar su compromiso, enraizarla en la realidad cultural a la que pertenece.

Con tres horas obligatorias de clase de lengua catalana a la semana —o de las modalidades insulares de catalán, que para el caso es lo mismo; siempre he creido que el catalán más noble y más auténtico, más rico y expresivo se habla y se escribe en nuestras islas— nadie puede creer que ya está todo hecho. La diglosia continúa. Enseñaremos nuestra lengua, es cierto, durante tres horas, pero las clases de las restantes materias no van a impartirse en catalán. Seguiremos creando mentalidades diglósicas y al salir de nuestros centros de enseñanza, los alumnos van a saber en el mejor de los casos a leer y a escribir nuestra lengua, pero seguirán con la idea de que su idioma propio no sirve para el estudio científico, para la comprensión del mundo de la técnica, para las combinaciones matemáticas, para el estudio de las diversas comunidades humanas que viven, y trabajan, y piensan en un rincón cualquiera de la tierra.

Definir la escuela es ante todo comprometerla en la reconstrucción de un pueblo que ha visto caer sobre sus espaldas los más insospechados vendavales, comprometerla en el trabajo contra la degradación, en el trabajo contra la colonización. No se trata de encerrarse en un valle sombrío, no se trata de levantar un muro de contención contra todo cuanto proceda

del exterior, sino todo lo contrario: de ofrecer la posibilidad de selección y de asimilación desde la propia originalidad, desde la propia realidad. No se trata de encerrarse, ni de levantar muros; pero también de no dejarse encerrar. Quienes se han servido de la escuela para colonizarnos durante tanto tiempo con la excusa de que no teníamos que encerrarnos bajo llave, sólo nos permitían abrir una sola puerta, la única, la impuesta, la programada desde otras esferas.

Definir la escuela es vincularla a la lengua del pueblo. No es solamente porque el catalán sea la lengua materna de la mayoría de nuestros niños que reivindicamos la plena Integración de esta lengua en la escuela; es, sobre todo, porque se trata de la lengua del pueblo, de la lengua de nuestra colectividad, de la lengua de nuestra realidad social. De la lengua que ha sido y debe ser vehículo de la cultura —de cuanto la imaginación creativa del hombre es capaz de producir y de soñar— que sobre esta tierra se ha ido forjando.

No es, por tanto, suficiente clamar para que el catalán entre plenamente en la escuela. No es suficiente tampoco exigir que las materias de estudio sean impartidas en catalán. (Por otra parte, esto significaría la aceptación de la clásica división del conocimiento en asignaturas y la atomización del estudio). Se trata de clamar para que nuestra escuela sea de verdad mallorquina, menorquina, ibicenca, etc. Pero que lo sea de verdad. Que lo sea en lengua, en contenidos, en actitudes, en órganos de decisión. Abierta a la multiplicidad de realidades, pero desde la propia perspectiva, desde la viva y difícil realidad que nos es propia y a la que tenemos el deber de servir.

**TEODOR UBEDA, EL BISBE**

# ‘LA IGLESIA COLABORARA EN LA DIFUSION DE LA LENGUA CATALANA’



GO LA IMPRESION DE QUE  
ALGO BIEN A NINGUNA EX-  
A, NI A LA DERECHA, NI A  
QUIERA»

de un ideario polí-  
tico lamentable va-  
las homilías pa-  
propaganda de un

cada vez menos,  
ha hecho. Al  
todo el mundo  
desde donde po-

IGLESIA ANTE  
PROBLEMA  
IDIOMATICO

carcas de izquierdas, ambas

comunidad humana, por  
un imperativo evangélico  
de amor al prójimo. Por  
respeto al pueblo mallor-  
quín colaboraremos en la  
difusión y enseñanza del  
catalán.

—Sabe don Teodor, me  
han dicho que la extrema  
derecha casi le odia.

—Tengo la impresión de  
que no caigo bien a nin-  
guna extrema, ni a la de-  
recha ni a la izquierda.

Yo mantengo que existen  
casas de izquierdas y car-  
casas de derechas, ambas

se valorará su opinión. Soy  
un convencido de que hay  
que respetar las libertades  
religiosas de los individuos,  
no sólo por un principio  
democrático elemental,  
sino porque me consta que  
la fe no se puede imponer  
a la fuerza.

—Otro problema, y este  
es alarmante, es el del pa-  
ro. ¿Cuál es, al respecto,  
la postura de la iglesia?

—La iglesia piensa que  
es el mayor mal de nues-  
tro tiempo, una conse-  
cuencia del capitalismo  
una grave responsabilidad  
atribuible a todos aquellos  
que no invierten, o no  
promueven puestos de tra-  
bajo, por no arriesgarse,

y una prueba de la ine-  
ficacia de las clases políti-  
cas y de cuantos tienen  
influencia y capacidad de  
acción en la sociedad. La  
iglesia hace lo posible para  
atajarlo y, al mismo tiem-  
po, realiza una labor con-

EL BOE PUBLICÓ AYER LA ORDEN MINISTERIAL QUE DESARROLLA EL DECRETO DE BILINGÜÍSMO

# LAS ESCUELAS PODRÁN ENSEÑAR "EN LA LENGUA DE LAS BALEARES"

U. H. 9 nov. 79

(De nuestra Redacción por JOSEP ROSSELLO).— El Boletín Oficial del Estado publicó ayer —como adelantábamos en nuestra segunda edición— la orden ministerial por la que se desarrolla el Real Decreto 2.193/79, de 7 de septiembre, más conocido en estas tierras como "Decret de Bilingüisme". El Real Decreto, por el que se incorporaban "las modalidades insulares de la lengua catalana" al sistema educativo, autorizaba al ministerio de Educación para desarrollar y regular sus efectos académicos y territoriales, previa consulta al Consell General Interinsular.

La orden ministerial publicaba ayer comienza señalando, en sus "Disposiciones generales", que se incorporan el sistema educativo, en el ámbito territorial de las islas, la lengua catalana y sus modalidades insulares "o lengua de las Baleares", así como las manifestaciones literarias y culturales a que dicha lengua ha dado lugar en la "región balear o en cada una de las islas".

Más adelante fija los criterios por los que deberá constituirse y regirse la comisión mixta que deberá seguir la aplicación de la presente legislación. Dicha comisión estará constituida por igual número de representantes de la Administración del Estado y del Consell Interinsular.

La incorporación de la lengua catalana será obligatoria en Educación Preescolar, EGB



La enseñanza del catalán será obligatoria, salvo en "circunstancias justificativas".

y Formación Profesional, para todos los alumnos, con la excepción de aquellos cuyos padres declaren la temporalidad de su residencia en las islas u "otras circunstancias justificativas".

Los correspondientes programas y orientaciones pedagógicas deberán ser elaboradas, de forma conjunta y a través de la citada comisión mixta, por el ministerio y el Consell.

Por lo que a la dedicación

que deberá darse a las materias legisladas, la orden ministerial establece unas diferencias según se trate de un nivel u otro.

Así, en Educación Preescolar la enseñanza se impartirá "con una dedicación mínima semanal de tres horas". En EGB deberá impartirse "dentro del horario lectivo", con una dedicación aproximada de tres horas semanales para los alumnos. En los centros de Formación Profesional, se de-

dicarán "dos horas semanales en cada uno de los cursos".

## LA ENSEÑANZA "EN" CATALÁN

El capítulo quinto de la orden ministerial está íntegramente dedicado a la "Enseñanza en la lengua de las Baleares". Señala que, en los niveles de Preescolar, EGB y Formación Profesional de primer grado, aquellos centros que desean desarrollar "programas en las modalidades insulares del catalán", podrán solicitarlo de la comisión mixta antes mencionada.

La solicitud para realizar tales programas en catalán deberán cursarse por la dirección del centro, en los casos de estatales, o por la entidad titular en los centros no estatales.

Dicha solicitud deberá ir acompañada del acta del Claustro de Profesores; "acta detallada" de la Asociación de Padres de Alumnos, en la que conste "el apoyo mayoritario de los padres implicados"; un estudio del alumnado del centro, en relación con el conocimiento y uso del catalán, una relación del profesorado responsable de los correspondientes programas escolares; y un plan pedagógico y de organización, que incluya los cursos y número de alumnos que seguirán las enseñanzas, las áreas que se incluyen en los programas en catalán y la distribución horaria de todas las materias.

—SG. A: 90-220

Consell Interinsular *Div. 30 nov. 79*

## Comissió mixta per al bilingüisme

S'ha constituït a la seu del Consell General Interinsular la comissió mixta Consell-ministeri d'Educació per a l'aplicació del decret de bilingüisme.

L'acte va ésser presidit pel conseller d'Educació i Cultura, Francesc Conrado, i pel subdirector general d'Ordenació Acadèmica, Antonio Iniesta. Entre altres personalitats, hi eren presents la delegada d'Educació, el president de la comissió gestora de la Universitat de Ciutat de Mallorca, el president de la comissió de cultura del Consell de Mallorca i el tinent de batle de cultura de Ciutat de Mallorca.

Els representants del ministeri d'Educació, vuit en total, són els següents: Antonio Iniesta, subdirector general d'Ordenació Acadèmica, Angel de la Fuente, cap dels serveis de provisió de places de professors, María Paz Villalba, delegada d'Educació, Bartomeu Roger, cap d'inspecció d'EGB, Jaume Casanovas, Inspector d'ensenyament mitjà, Joan Taix, coordinador de formació professional, Pere Planells, director del col·legi nacional de Maó.

Quant als representants de les Illes, la llista és encapçalada per Francesc Serra i Valentí Puig, alt càrrecs de la conselleria d'Educació, i a continuació vénen Gabriel Janer Manila, Francesc de Borja Moll, Melcior Rosselló, director de l'Escola Normal, Antoni Vicenç, director

d'Institut, i Joan Mari Cardona, que representa el Consell d'Eivissa i Formentera.

Aquesta comissió mixta, que ahir, després de l'acte de constitució, celebra la seva primera reunió a porta tancada per tal d'estudiar la correcta aplicació de l'ensenyament del català als centres escolars, té com a funcions específiques, segons l'ordre ministerial que desenvolupa el decret, autoritzar llibres de text i material didàctic, així com donar el vist-i-plau a les versions dels llibres que s'hagin d'utilitzar en l'ensenyament en català. Igualment té com a competència proposar els procediments de convalidació per al professorat i orientar les normes pedagògiques determinant el nivell bàsic de coneixement tant oral com escrit en cada un dels nivells d'ensenyament.

L'acte comença amb unes paraules de Melcior Rosselló, que com hem dit és el director de l'Escola Normal. Rosselló destaca la importància del decret de bilingüisme, el qual qualificà com a suficient per a començar, si bé, afirmà, «com a mallorquí, hauria desitjat que fos més ampli», i expressà la satisfacció que tenia pel fet que el fillòleg Francesc de B Moll formés part de la comissió, car és «el gran patriarca de les nostres lletres i un dels tres grans artífexs de la llengua catalana».

A continuació parla la delegada d'Educació, María Paz Villalba, que explica com aquesta comissió obrirà una nova època a l'esperança. Segui el subdirector d'Ordenació Acadèmica, senyor Iniesta, el qual manifestà que la comissió ha de ser un vehicle efectiu per a anar progressant cap a la normalització de la cultura i la llengua de les Illes, mostrant-se, però, oposat a qualsevol tipus d'improvisació.

Finalment, tanca l'acte el conseller d'Educació, Francesc Conrado, el qual, després d'assenyalar com la introducció de l'ensenyament de la nostra llengua a les escoles s'havia de fer amb flexibilitat però també amb energia, manifestà que «s'han d'allunyar tota llei de demagògies i ideologies que, a contrapèt de la via democràtica, pretengui imposar-se desviant el sentit majoritari dels ciutadans». Conrado acabà agrant la collaboració de tots els membres de la comissió mixta. **Sebastià Verd**

## (Gloses al Decret que incorpora la Llengua Catalana al Sistema d'Ensenyament de les Illes Balears) MALLORCA SOCIALISTA

Gener 74-80

De fa un parell de mesos tot és parlar del Decret de Bilingüisme. Per començar, parlem d'aquests dos termes.

Decret és una resolució del poder executiu, de caràcter general. Observam que és un Decret per a Balears i que l'han decretat a Madrid. Ja se sap que estam millor, que l'any quaranta, que això és un primer sostre, que el món no se va fer en un dia i etc., etc., però la política educativa i lingüística de Mallorca, de Menorca, d'Eivissa, de Formentera, la fan a Madrid.

L'altre terme, "bilingüisme", és un mot que no feia por al poder ni en temps d'en Franco, perquè és confusió, falàc, enganador, i com a tal asavoridor d'una política assimilista, mantenidor d'un estat que només pot dur, a la llarga, a la mort de la llengua catalana.

Serà bilingüe aquell individu que ha après dues llengües al mateix temps, que les usa indistintament en qualsevol registre o en qualsevol situació, i que sent les dues llengües com a pròpies. Aquest fenomen se dóna en poes casos i sempre en individus, mai en un poble.

Els mallorquins no som bilingües. La llengua que aprenem de petits és la catalana. Aquesta és la nostra llengua com a poble, la que sentim com a pròpia. Hi ha a les nostres illes un 20 o un 30 per cent de residents que tenen com a llengua materna la castellana (i en poes casos l'anglès o una altra). Molts d'ells són temporers; yaren venir per la immigració forçada pel subdesenvolupament en què el latifundisme i el franquisme han mantingut el sud de la Península Ibèrica. La llengua castellana, però, no és la nostra. És la que patim en les situacions més directament controlades pel poder estatal: els mitjans de comunicació, l'escola, .... Precisament aquesta imposició lingüística que patim ha possibilitat que els immigrants no s'hagin assimilat lingüísticament en la majoria de casos, i aquest fet encara ha agreujat la nostra colonització. Els immigrants juguen, més o menys involuntàriament, un paper de "pieds-noirs".

Usar el terme bilingüisme per a la nostra realitat és d'una ingenuitat tan

perversa com dir que nosaltres som bieconòmics perquè tenim dues economies: la familiar, que més o menys controlam, i la insular, que és controlada pel poder estatal.

Més d'una personalitat intel·lectual "espanyola" ha tengut interès a difondre aquest terme i a justificar la situació colonial.

Menéndez Pidal, a "Cataluña bilingüe", diu: "El estado, lejos de buscar la muerte del catalán" —vol dir que pensa en la seva mort— "debe promover su estudio, aunque no el estudio empírico y elemental de la escuela que es innecesario" —??— "y no se puede sumar con el preciso" —per a la mort del català— "de la lengua nacional" —pel context se suposa que se refereix a la castellana— "sino el estudio más profundo y científico en la Universidad"; i proposta que s'estudii com a llengua romànica a totes les facultats de lletres espanyoles, com el llatí.

La imposició del castellà en els usos públics, "important", de l'idioma és exaltada per Unamuno a "A-danzas y visiones españolas: Cuando Querol quiso cantar el amor (...) lo hizo en castellano y no en valenciano y mucho menos en catalán". Interessa això: que el català es mantengui en situacions folklòriques, per tal que se pugui dir que és respectat, però que no pretengui ultrapassar aquests límits.

El Decret en qüestió, així com la Constitució, que parla de "respecte i protecció", així com qualsevol casta de Bi-(lingüisme, culturalisme...) o de Co-(oficialitat, nsens, oneres...), està en la mateixa línia, perturba amb la mànegra un poc més ampla, de mantenir la colonització lingüística.

Suposem, però, que aquest Decret és una primera passa i que l'autonomia comportarà la normalització (oficialitat exclusiva) de la llengua catalana, la legislació, l'execució i la judicialització des de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera en matèries culturals, d'educació, econòmiques..., en una paraula, la descolonització.

En aquest sentit destaquem un parell d'aspectes del contingut i de la possible aplicació d'aquesta passa de puça.

D'una banda és notòria la semblança amb els Decrets similars per a

Catalunya i per a Euskadi, d'altra banda l'ordre en què han aparegut fa veure com les nacions són de 1a. o de 2a, segons la pressió política de què són capaces i segons la força bruta o econòmica.

Observam també la política de desorientació i disgregació que du el poder estatal, augmentada encara amb els títols dels Decrets per a Catalunya, el País Valencià, i les Illes Balears: "Lengua, catalana", "lengua valenciana" i "modalidades insulares de la lengua catalana".

Queda també patent la colonització cultural a què estam sotmesos. La suposada cultura "espanyola" integra els continguts d'ensenyament, dels mitjans de comunicació, i de les situacions de poder. La nostra cultura és tan moneta i tan tan petiteta que amb tres hores setmanals als plans d'estudi en té prou: Diu el títol que s'incorporen no només "las modalidades insulares de la lengua catalana" sinó també "la cultura a que han dado lugar". I l'article quint parla de "Cátedras de Lengua y Cultura de las Islas Baleares" a l'Escola Universitària del Professorat d'EGB.

L'ús indiscriminat i confús de la paraula cultura se suma a la confusió d'altres termes com bilingüisme, nacionalitat amb un únic objectiu: la colonització democràtica.

La possibilitat de l'ensenyament EN català és prevista a l'article tercer atenent la llengua materna de la població escolar i deixant l'opció als pares dels alumnes; qualque cosa han de decidir, i a més ja estan ben adoctrinats en la utilitat del bilingüisme ben entès i dels "300 millones y Cia". No se té en compte, però, la necessitat social, pedagògica, psicològica..., reconeguda fins i tot per la UNESCO, que l'ensenyament de la lectura/escritura se faci en la llengua nacional, en la pròpia del medi on el nivell ha de viure, en la catalana, aquí. I encara la vergonya, per dir-ho de qualsevol manera, dels trasllats obligatoris.

Aquest Decret no és una primera passa, ja que molts d'ensenyants han anat bastint la infraestructura que farà possible una ràpida presa de posició.

(Continua a pàg. 6)

## Llengua i ensenyament

(Ve de pàg. 3)

cions de la llengua catalana dins l'ensenyament, i des del punt de vista legislatiu ja la Llei d'Educació reconeixia la desigualtat lingüística. Així i tot és una passa.

La voluntat que el Consell General Interinsular ha mostrat en l'aplicació immediata i àmplia tant com sigui possible del Decret fa confiar que sí, que se farà una passa endavant.

Una convicció ha de guiar aquesta aplicació: La llengua catalana no és un idioma que s'ha d'ensenyer en les seves modalitats i mitjançant una visió folklòrica i sentimental durant tres hores setmanals en el marc d'una escola tancada i compartimentalitzada i d'una política educativa capitalista i colonial.

La introducció de la llengua catalana a les nostres escoles ha de suposar

un nou estil d'educació del medi a través del medi, ha de suposar un trencament d'horaris, de parets i de mòtols.

El Decret no és cap meta, no està tot fet ni de molt. L'educació ha de passar a esser mallorquina (i menorquina i porrerenc...) i ho ha d'esser quant a legislació i execució i supervisió, quant a continguts, quant a planificació i quant a metodologia. Això suposa un canvi radical tant en política educativa, com en la confeció i utilització del material didàctic, com en l'actuació dels ensenyants.

Aquest canvi l'han començat ja amb força bastants d'ensenyants; esperem que els dirigents de la política mallorquina l'accelerin en allò que els pertoca tant com sigui possible.

Toni Artigues

## SIN CLASES

(De nuestra Redacción, por JUAN AMADOR).— 515 maestros de enseñanza estatal de los aproximadamente 1.100 profesores que forman la plantilla del sector en la Isla, secundaron ayer el paro iniciado el pasado día 14, en señal de rechazo al Estatuto de Centros y en apoyo a sus reivindicaciones. El número bajó sensiblemente.

El día anterior habían parado en la isla unos 700 profesores. Hoy, en la asamblea que hoy programada para las siete de esta noche, se decidirá si se sigue en la postura de huelga o si por el contrario se vuelve a la normalidad académica. De todas formas no se descarta el que pueda haber otras jornadas de lucha.

La huelga habrá afectado a unos 20 mil niños, según datos facilitados por el STEI —Sindicato de Enseñanza—.

## HAN PARADO UN TOTAL DE VEINTITRES CENTROS ESCOLARES

El número de centros que han parado en Palma es de 23 de los 44 que hay. Los nombres de las escuelas, con gran número de alumnos que han estado en huelga, son: Polígono de Levante, Soledad, Jafu-

da Cresques, Virgen de Lluc, Miguel Porcel, Ciudad de Málaga, Anejas, Son Ximelis, Coll... por contra no han estado ningún día en paro los centros: Jaime I, Son Españolet, Son Serra, Son Quint...

## ALGUNOS CENTROS HAN PARADO PARCIALMENTE

Hay sin embargo algunos centros que han parado sólo algún día: Eugenio López y López, y otros centros que han parado parcialmente.

Mañana, viernes, y a partir de las 7 y media, se ha previsto realizar una manifestación programada por el STEI y la Federación de Asociaciones de padres de alumnos en señal de protesta contra el Estatuto de Centros. La manifestación que partirá de la plaza de España terminará en el Born.

PARTICIPARON UNAS MIL PERSONAS

V. H. 23 febrero 1980.

## MANIFESTACION DE MAESTROS Y PADRES, CONTRA EL ESTATUTO DE CENTROS

(De nuestra Redacción, por JUAN AMADOR).— Cerca de un millar de personas, en su mayoría profesionales de la enseñanza y padres de alumnos, se manifestaron ayer tarde por algunas calles de Palma en señal de rechazo al Estatuto de Centros Escolares. Se manifestaron también algunas fuerzas políticas de izquierda e hicieron, acto de presencia políticos y líderes sindicales.

La manifestación que pacíficamente se disolvió en el Born, tras leer un comunicado que fue entregado al gobernador, contó con un grupo de manifestantes que junto a los gritos reivindicativos, alusivos al Estatuto, hicieron varar el objetivo de la convocatoria. La manifestación había sido convocada por el STEI y la Federación de asociaciones de padres de alumnos.

Al final, y tras darse por terminada la manifestación, el grupo citado se agrupó en las cercanías del Gobierno Civil aunque no se produjo ningún incidente.



La manifestación tras tránscurrir sin incidentes se disolvió en el Born.

## RECHAZO TOTAL AL ESTATUTO

Durante el recorrido los gritos hacían clara referencia al partidismo de UCD y gru-

pos afines que han elaborado el Estatuto. Se pidió insistentemente su rechazo y que se elaborara otro en el que participaran todas las fuer-

zas políticas. También se pi-

Foto: TOMAS MONSET

Baleares 9 abril 80

## El popular profesor Criado del Val

# «SI LOS MALLORQUINES NO QUIEREN QUE SE DIGA CATALAN A SU LENGUA, ESTAN EN SU DERECHO»

Nos encontramos por los pasillos del Palacio de Congresos del Pueblo Español, con el popular profesor Criado del Val. D. Manuel es popular porque todos los días con su programa "Semblanzas" dentro del espacio televisivo "Gentes", visita nuestras casas. El señor Criado del Val pertenece al Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Un hombre profundamente humano que busca siempre el lado crítico de las cosas. En su programa televisivo critica a los famosos con sus celebres "Semblanzas" y también nos criticó ayer al Congreso:

—Es un Congreso dice Criado del Val—, demasiado tradicional. Las cuestiones que se tratan me parecen en principio un tanto antiguas, de una lingüística pasada y esto no es una crítica, es una observación.

—¿No le gustan los Congresos?

—Para mí los congresos tienen una dificultad y ésta consiste en que éstos pueden ser muy estereotípicos: cuando no existe un tema concreto no es fácil que llegue a interesar. Aquí hay tema para diez congresos y ¿quién está interesado en diez temas distintos. Cada uno de los aquí presentes está metido en su mundo en sus cuestiones ya que el mundo románico es muy amplio.

—¿Qué aporta Mallorca al Congreso?

—Yo pienso que Mallorca es un lugar ideal para la celebración de toda clase de Congresos. Mallorca debe ser un terreno neutral, la vida dentro de poco será difícil en su convivencia y, el poder decir: aquí hay un lugar pa-



Criado del Val, el profesor popular en Televisión por su programa "Semblanzas".

ra dialogar será algo muy importante.

—¿Tan difícil ve el futuro?

—No somos capaces de dialogar con cordialidad. Somos tan hispanos que no podemos convivir, tendremos que volver a lo de antes en que cada familia era una nacionalidad y cada provincia un cosmos. No somos capaces de ver la belleza de la variedad. De seguida pensamos: tú que no piensas como yo, me estás fastidiando.

### LENGUA Y DIALECTO

profesor Criado del Val sobre el tema tan debatido en Mallorca sobre si catalán o mallorquín. Sobre este tema opinó el profesor:

—Cuando un pueblo tiene conciencia de que lo que habla es su propia lengua entonces lo es. Si los mallorquines no quieren que se diga catalán a su lengua están en su derecho, cada pueblo tiene su propio poder. Nunca se puede llegar a conocer la frontera entre lengua y dialecto.

Mateo CLADERA  
(Foto: JUANET)

colección

## Crónica Mallorquina

UH, 10 abr. 80.

# EL CATALÁN, UNA LENGUA AUN SIN NORMALIZAR

El XVI Congreso de Lingüística y Filología Románicas, al que asisten cerca de ochocientos especialistas de todo el mundo, introducirá en sus conclusiones un documento en el que se manifiesta por la unidad idiomática del catalán en todos aquellos territorios modernamente conocidos como Païses Catalanes o, si se prefiere, dentro del Estado español, en Cataluña, País Valenciano y Baleares. Por lo menos un documento en este sentido fue aclamado por la práctica totalidad de asistentes a la mesa redonda sobre el futuro del catalán que se desarrolló ayer en el Palacio de Congresos.

En el Congreso, sin embargo, y ya al margen de esta cuestión que a todo filólogo debe parecerle banal (de no ser por sus implicaciones políticas) se debatieron dos visiones distintas sobre el

porvenir de nuestra lengua. Para unos —los extranjeros— el ejemplo catalán puede seguirse y servir de modelo, aún cuando subsistan suspicacias respecto a las posibilidades de convivencia del catalán y castellano. Para los otros, para los catalanoparlantes, se está todavía muy lejos de la situación ideal. Para éstos no hay duda de que nuestra lengua sigue estando en peligro y sigue siendo combatida por el centralismo.

Se ha iniciado, y por tanto no acabada, la gran batalla a favor de la normalización del catalán, una normalización que debe contemplarse no solo con la introducción (por ahora tremendamente débil) de su enseñanza en la escuela, sino por la "conquista de los medios de comunicación". Hasta ahora los periódicos y las emisiones de radio y televisión, salvo

excepciones muy difíciles de mantener, permanecen insensibles a esta necesidad. Por muy variadas razones nuestra lengua sigue marginada. Sufrimos los catalanoparlantes demasiadas cortapisas y mantenemos actitudes demasiado contradictorias (como es el mismo hecho de escribir este artículo en castellano) como para poder hablar de un proceso de normalización.

Y no obstante vivimos en una sociedad donde el cincuenta por ciento (caso del País Valenciano) es catalanoparlante, donde el sesenta por ciento (caso del Principado) son catalanoparlantes y donde el setenta y cinco por ciento (caso de estas islas) somos también catalanoparlantes. Estos porcentajes, recordados en el congreso por el profesor Pitarch, deberían reflejar una actitud de esperanza y, por el contrario, no son sino el

reflejo de un hasta ahora lento, descenso en el uso de nuestra lengua, descenso que a partir de ahora —de no actuarse con rapidez— puede convertirse en una progresiva avalancha hacia su degradación.

¿Qué puede hacerse para impedir el retroceso? ¿Cómo alcanzar la normalización lingüística de nuestros países? En definitiva, como se dijo en la mesa redonda, el futuro del catalán no dependerá tanto de tener o no tener un buen diccionario, unas normas e incluso una literatura, sino del buen funcionamiento de la propia sociedad. En definitiva todo depende de un convencimiento, de la creencia en que nuestra lengua ha de extenderse, para reforzar nuestra idea de colectividad, a todos los usos de la vida cotidiana.

SEBASTIÀ VERD

## EL VALS DE CRIADO DEL VAL

J. H. 11 abr. 80

“Redell, quina trombosí coronària!”:

—Oiga, oiga, oiga...

—Tres veces diga.

—¿Es aquí la casa de Criado del Val?

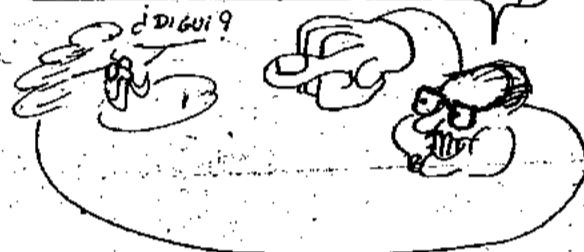
—Sí, sí, aquí mismo... para servir a Dios, a España y a la Lengua Imperial.

—Ya decía yo... Dígame, ¿es usted Criado, Criadito o Criadilla del Val? Es que uno, ¿sabe?, tiene problemas lingüísticos...

—Ah, camarada “ciudadanetxo”, si el pueblo quiere llamarme de una u otra manera está en su derecho. En el registro de nacimiento figuro con un nombre y dos apellidos,

rán las Academias, los lingüistas y todo...? Claro que en el vals de Criado del Val, el otro día, analizando en el programa “Gente” al socialista Alfonso Guerra, el “coxonudo” profesor dijo que él nada tenía en contra de las formas coloquiales —caso “andaluz”— siempre que se reconociera el origen de la lengua. Claro, claro, claro... hablaba del “andaluz” que es castellano. Y hay que mantener la unidad de la lengua sobre todas las cosas, siguió diciendo el vals de Criado del Val. ¡Ah, no, cachindiez! No hay más castellano que el castellano

¿QUIERE USTED APRENDER  
A FARFULLAR CORRECTAMENTE  
LA LENGUA DEL IMPERIO?



pero sí el pueblo, que es soberano como un San Ignacio de Loyola, quiere rebautizarme... no sé yo quién se lo impida. La ciencia nada importa, ¡“bjiba” la estupidez!

—Adorado mío, ¿usted libera mi espíritu de represiones lingüísticas?

—A su servicio, camarada “ciudadanetxo”.

—¿Quiere usted bailar un vals conmigo?

—Pues, sí: en el vals de Criado del Val “si los mallorquines no quieren que se diga catalán a su lengua, están en su derecho, cada pueblo tiene su propio poder”. ¡Qué felicidad! ¿De qué nos servi-

de los Ministerios, coxones, que yo hablo y escribo el “andalú” y yo el extremeño y yo el “leonés” y yo el “manchego” y yo...

—Oiga, ¿Criado, Criadito o Criadilla del Val?

—Pa zervilo, “chiudanecho” rezalao.

—¿Sap una cosa...?

—Uiiii... ¡sé tantas cosas...!

—Pues que no hay más lengua que la “lengua amb tàperes”.

—En la torre de Babel, bailamós un vals, criado del velo de organí!

ANTONI SERRA

# Criado de Val i la unitat de la llengua

AVUI

17 d'abril

20

238

No sé per què, però les poques vegades que havia vist a la televisió el senyor Manuel Criado de Val, l'havia associat amb el famós escudet del Lazarillo de Tormes.

I aquesta mateixa —però d'una manera definitiva— fou la impressió que em produí veure'l entrar al Palau de Congressos de Ciutat de Mallorca, on s'ha celebrat, del 7 al 12 d'aquest mes d'abril, el XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques. Em sembla que hi estigué un dia o un dia i mig, dels set que durà l'esmentat Congrés. I es passejà per allí amb uns aires que contrastaven notablement amb el capteniment discretíssim de savis romanistes de prestigi internacional com Kurt Baldinger, Manuel de Palva Boléo, Lluís Filipe Lindley Cintra, Eugenio Coseriu, Paul Imbs, Iorgu Iordan, Aurelio M. Roncaglia, Georges Straka, Mario Wandruszka, etc —per citar només alguns noms estrangers—.

El fet és que els periodistes mallorquins, en cercar qui podien interrogar sobre què era el Congrés i com es desenvolupava, es van fixar en el senyor Criado de Val, no pas per les seves aportacions a la ciència lingüística i gramatical, sinó perquè l'havien vist sortir a la televisió, i, en l'entrevista que li van fer, aquest senyor es dedicà, per una banda, a criticar el Congrés i, per l'altra, a desbarrar sobre la unitat de la llengua catalana. Pel que fa al delicat —no pas lingüísticament sinó políticament— problema entre català i mallorquí, digué: «Cuando un pueblo tiene conciencia de que lo que habla es su propia lengua, entonces lo es. Si los mallorquines no quieren que se diga catalán a su lengua están en su derecho, cada pueblo tiene su propio poder. Nunca se puede llegar a conocer la frontera entre lengua y dialecto».

Unes paraules així només podien néixer de la ignorància o d'un espiritu de revènge —el que els castellans en diuen revanchisme. Jo crec que de tot hi ha. Quins marramaus no faria aquest senyor —i molts d'altres, és clar— si algú anés predicant aquesta doctrina a extremenys, andalusos, murcians, castellans veïns o lleonesos! O si la prediràs a Amèrica del Centre i del Sud! En contrast amb l'opinió del senyor Criado de Val, els lingüistes més prestigiosos, des del naixement de la ciència romanística, han vist d'una manera diàfana la qüestió de la unitat de la llengua catalana. I ben clar ho digué Eugenio Coseriu a la sessió de clausura del Congrés en salutar en català com ho féu en les altres llengües romàniques, adhuc en llatí, que n'és la mare: «Quan diu catalans, dic catalans del Principat, catalans valencians i catalans balears: dic tots els catalans dels Països Catalans». No menys encoratjadores foren les paraules del batle de Ciutat, amb què ens acomiadà dissabte a la tarda dins el bellissim marc del castell de Bellver, perquè representaven un reconeixement a un altre nivell, el polític-administratiu.

Les poques intervencions televisives que, per casualitat, he vist del senyor Criado de Val m'han defraudat d'allò més. Sol anunciar el tema o la qüestió amb gran èmfasi, com si anés a donar una solució il·luminosa i definitiva als greus problemes gramaticals. A l' hora de donar-la, però, les seves paraules es dissolen en una incoherència abstracció i no arriba ni a oferir les normes més o menys clares dels manuals més coneguts i acreditats. Molta gent recorda que un dia que va parlar de Mallorca va confondre els sefardites amb els xuetes i que en donar l'etimologia de juevert —variant fonètica mallorquina del nostre juli-vert— es va embolicar de mala manera, no solament amb els jueus, sinó també amb la xulla o xuia —cansalada o carn de porc en mallorquí—. Em comentava un prestigiós filòleg hispànic, durant els dies del Congrés, que el senyor Criado de Val no sap distingir entre una consonant sorda i una sonora o entre una fricativa i una africada, distincions elementals en un aprenent de lingüística.

I al final va resultar que aquest senyor que va criticar el Congrés i que amb tanta d'irresponsabilitat va parlar contra la unitat de la llengua catalana, no estava ni inscrit en el Congrés! En fi, la picaresca aplicada a la lingüística.

Ara ja sé ben bé per què el senyor Criado de Val m'ha recordat sempre l'escudet del Lazarillo. Unes paraules de Lázaro referides a l'esmentat escudet que hi ha a la novel·la m'ho han fet veure ben clar. Diu Lázaro: «Solo tenía de él un poco de descontento: que quisiera yo que no tuviera tanta presunción; mas que abajara un poco su fantasía, como lo mucho que subía su necesidad».

Antoni Comas

to y la enseñanza de los niños pequeños, todo ello en catalán. Asumpta Mascaró es una de las organizadoras de la exposición.

y por otra parte en las librerías escasean estos volúmenes. Queremos darlos a conocer y animar a las librerías a que los tengan a la venta.

Les gustará a todos.

GINA GARCIAS

DM 17 juny 80  
**Enquesta  
 estudiantil  
 a favor  
 del català**

Sr. Director:

Els alumnes de 1er, 2on, 3er de B.U.P. i C.O.U. de l'Institut "Verge de Sant Salvador" de Felanitx volem comunicar-li que farem una enquesta per saber l'interès que tenien els propis alumnes de poder optar per l'assignatura de Català a C.O.U.

La resposta fou abrumadorament positiva: es recolliren 190 signatures, les quals han estat enviades a la Comissió Mixta perquè es faci càrrec de la nostra petició.

Quatre estudiants de Felanitx.

UH, 16 juny 80.

**C**

**LLENGUA I LITERATURA  
 CATALANA**

Sr. Director:

Li pregam la publicació al seu diari de la següent:

"Els alumnes de l'I.N.B. "Berenguer D'Anoia" d'Inca, han entregat a la direcció del centre, per fer-ne remisió a la Comissió Mixta Consell General Interinsular-Ministeri d'Educació, la següent carta, amb un total de cinc-cents setanta-set signatures.

"El sotassignants, alumnes de l'I.N.B. "Berenguer d'Anoia" d'Inca, creim que la inexistència de l'ensenyament de la llengua catalana al C.O.U., és totalment injustificada. I ho és, principalment, per dues raons: la primera és que la nostra llengua no ha de ésser discriminada de l'ensenyament i s'ha de valorar el seu coneixement com el de qualsevol altra matèria; la segona se situa dins la mateixa ordenació acadèmica, i és el que fa més il·lògica la seva absència, puix que segons quins estudis volguem seguir ens la trobarem a la Universitat.

"Per això demanam que entre les assignatures optatives de C.O.U. s'hi inclogui "Llengua y Literatura Catalanes", i que com a tal sigui considerada a tots els efectes".

Molt agraïts, el saluden atentament,

**JOAN BUADES I BELTRAN.**

ULTIMA HORA

Palma de Mallorca, viernes, 4 julio 1980

**"PARA CONTENTAR A TODOS"**

# EL CATALÁN, LENGUA DE LAS BALEARES, EN LOS LIBROS DE ESCOLARIDAD

"Lengua de las Baleares" es el nombre que se le ha impuesto en los libros de escolaridad a las enseñanzas que se dan en los centros de las islas de nuestra lengua materna, según orden cursada por la delegación del ministerio de Educación a los directores de los centros de las islas.

"El nombre ha sido acordado "para contentar a todos" ya que poner "catalán", como históricamente se debe, serviría para entablar polémicas con las personas que siguen diciendo que en Ma-

llorca se habla mallorquín, en Menorca, menorquín..." ha manifestado un alto cargo del Consell al explicar la medida acordada. Y fue más lejos en sus explicaciones: "Evitaremos que en las familias pueda haber padres que protesten al tener dos lenguas extranjeras: idioma y catalán".

El escrito que la delegación ha cursado se apoya en la orden ministerial que regula la enseñanza de la lengua: "catalán en su modalidad insular" y que simplificando puede quedar en "lengua de las Baleares"

## L'ordre ministerial sobre l'ensenyament

La publicació, al BOE, de l'ordre ministerial que desplega el decret de bilingüisme del 3 d'agost del 1979 i que «regula la incorporació de la llengua valenciana al sistema d'ensenyament del País Valencià», ha provocat ja una sèrie de valoracions, amb els pros i amb els contres, en els medis professionals. La idea general és que «el text publicat al BOE el dia 14 de juliol supera tècnicament els esborranyos coneguts anteriorment, però continua deixant la porta oberta a la possibilitat del secessionisme lingüístic». Aquest fou, d'entrada, el comentari del professor Manuel Sanchis Guarner, degà de la Facultat de Filologia de la Universitat de València i director de l'Institut de Ciències de l'Educació. Comentari amb el qual coincidiria després Josep Lluís Pitarch, que fou director de Planificació Lingüística de la conselleria d'Educació que UCD distingué al primer govern pre-autonòmic.

### Sanchis Guarner: «Massa poder per a la comissió mixta»

El professor Sanchis Guarner i el senyor Pitarch, cadascú per la seua banda, coincidirien també, en les seues declaracions a l'AVUI, en el fet que l'ordre ministerial no consuma el separatisme lingüístic, però el fa possible. I fa possible en la mesura que «totes les atribucions en aquesta matèria són, segons el text del BOE, a mans d'una comissió mixta integrada per cinc membres del ministeri i cinc del Consell del País Valencià». D'aquests

cinc darrers, només un serà representant, preceptivament, de l'àmbit universitari. «La responsabilitat, declarà el senyor Sanchis Guarner, la té ara el conseller d'Educació, i jo espero que no nomene a cap analfabet membre de la comissió mixta. Que tinga present el senyor conseller que s'ha de tractar de persones especialitzades del món intel·lectual i científic». També assenyalà, el professor Sanchis, la dificultat addicional que comporta la publicació de l'ordre ministerial en aquestes dates. «Segons el text del BOE la comissió mixta s'haurà de constituir abans del dia 29 de juliol, és a dir, quan tothom fa vacances».

Segons Manuel Sanchis Guarner, el text del BOE «seria vàlid per a començar, només per començar, sempre que no s'hi introduïren interessos polítics que rarificaren una planificació efectiva de l'ensenyament». El professor Sanchis es referia, sens dubte, a la qüestió de l'anticatalanisme, a la qual deixa oberta la porta l'ordre ministerial, en parlar únicament de «Llengua valenciana» sense cap matís ni allusió a la unitat idiomàtica. La valoració de Josep Lluís Pitarch, tot i coincidir en la major qualitat tècnica del document, és sensiblement més pessimista. «Les meues conclusions són negatives, perquè les coses positives que puga contenir el document no compensen els seus continguts negatius».

### Pitarch: «S'han fet algunes conquestes»

Josep Lluís Pitarch insistia a l'AVUI sobre el perill de deixar-ho

tot en mans d'una comissió mixta. «No sois no es reconeix la unitat de la llengua, amb el greu precedent que representa l'expressió «llengua valenciana» publicada al BOE, sinó que a sobre s'atorga tot el poder a una comissió mixta en què només hi haurà un representant del món universitari». D'altra banda, «és també molt negatiu el fet que l'ordre diga que no es podrà ampliar les plantilles dels centres, ja que si un centre no compta amb cap especialista no es podran fer aquestes classes. I en els casos comptats en què l'ordre permet la incorporació d'un especialista, serà l'omnipotent comissió mixta que decidirà».

Aspectes positius de l'ordre serien, per Josep Lluís Pitarch, tots aquells en els quals el ministeri sembla haver cedit a les pressions i mobilitzacions del darrer trimestre del 1979. En aquest apartat caldrà fer esment de la «insistència en la titulació dels docents (mestres o llicenciat), encara que l'ordre torne a deixar la porta oberta a la voluntat de la comissió mixta». I sobretot del fet que «la introducció de la llengua serà també efectiva, progressivament, a les comarques castellanoparlants, seguint les pautes de l'exemple basc». També és positiva, afegí el senyor Pitarch, «la major participació del ministeri en tot aquest afar, ja que tal com estan les coses és mil voltes preferible que decideixca Madrid i no els energumens de la UCD València».

Tothom coincideix, a més a més, en la simptomàtica aparició de l'ordre ministerial un cop finalitzat el curs escolar i en plena diàspora estiuena.

Amadeu Fabregat

## Menorca UCD i CD s'oposen a la normalització llingüística

En el darrer ple que celebrà el Consell de Menorca, el conseller delegat per a la normalització llingüística, Joan Francesc López Casasnovas, presentà una moció demandant que el Consell fes pública una declaració institucional sobre la normalització llingüística a Menorca.

La moció parlava de la realització d'una campanya de sensibilització ciutadana «sobre la importància de conservar el patrimoni lingüístic i cultural menorquí, tot mident per aconseguir que el català de Menorca sigui la llengua dels menorquins en el terreny de la realitat». La consellera que presideix Joan Francesc López Casasnovas té prevista la rellització de l'esmentada campanya.

La moció constava de quatre parts. Uns principis generals en els quals s'afirmava que la llengua pròpia de Menorca és el català que es parla en la modalitat menorquina. També es deia tot ciutadà té dret a usar la seva llengua pròpia, sigui castellana o catalana, i no té dret a imposar-la als altres.

El segon punt era sobre l'ús oficial del català al Consell Insular i als organismes que en depenen. El tercer es referia als funcionaris i empleats del Consell Insular, i el darrer a l'ús públic no oficial del català.

En la seva defensa López Casasnovas justificà la moció diant que no és impositiva i que el Consell Insular té el deure moral de donar suport a la normalització lingüística de Menorca.

Ramon Carreras, portaveu d'UCD, diqué que el seu partit estava d'acord en principi amb aquesta moció, però que hi presentava unes esmenes, amb la intenció de collocar el castellà «com idioma de l'Estat espanyol en pla d'igualtat amb el català».

També proposava, entre altres coses, que en la contractació d'empleats del Consell Insular no fos mèrit preonent un bon conixement

de totes dues llengües, al contrari de la moció inicial.

Més dur encara va ser el conseller de CD Manuel Yebra, que va dir que aquesta moció es vol tornar endarrerir i imposar l'ús del català amb menysprou del castellà. Expressà el seu suport al conseller Carreras, d'UCD.

Per la seva banda la consellera Maria Juan es mostrà sorpresa per dues coses: per la generositat i moderació de la moció i d'altra banda pel fet que hi hagués consellers que s'havien pronunciat a favor de la normalització lingüística i ara volien retallar un camí d'unificació de les forces polítiques com era el proposat per Joan Francesc López Casasnovas.

Així les coses, el vice-president del Consell, Antoni Casasnovas proposà que la comissió de cultura fos un informe sobre la moció i demanà que l'assumpte quedés sobre la taula.

El president Francesc Tutzó demandà qui volia que la qüestió es tractés amb caràcter d'urgència i no fos ajornat el debat. Votaren a favor els consellers del PSOE, PSM i PCIB, que foren derrotats pels consellers d'UCD i Coalició Democràtica.

J J Pons Fraga

### Floriques de torn

Es recorda al públic que els dos punts de venda de pa dels diumenges a Barcelona, de 8 a 12 hores del matí, són els següents:

Alf Bet, 94-86

Francisco Alegre, 11

rista d'EGB

it, està net  
primer camping  
ateix bosc hi ha  
va Vegetariana  
is fundà fa uns  
ha escissió de  
i Catalunya. El  
cent socis, i al-  
durant l'estiu  
entitat. Els diu-  
collectius, xe-  
campings no es

Congrés Salamanca-80

11 set. 80.

## La fragmentació, un perill per a l'idioma castellà

La fragmentació és un perill per a l'idioma castellà, segons que es va posar en relleu a l'acte de clausura del congrés Salamanca-80 celebrat en aquesta població castellana i en el qual han participat destacades personalitats intel·lectuals mexicanes i castellanes, com és ara Dámaso Alonso, president de la Relal Academia i el professor Lázaro Carreter.

En les conclusions del congrés hom va donar el crit d'alerta sobre la situació del castellà. En relació amb la unitat d'aquest idioma, Lázaro Carreter va destacar el risc de fragmentació i la necessitat de combatre aquest risc a través de dues institucions: l'escola i els mitjans de comunicació, sobretot la ràdio i la televisió per llur major incidència.

Lázaro Carreter, en resumir la tasca desenvolupada durant aquestes jornades, va indicar que havien estat en la «línia bellista», per tal com coincideixen amb la preocupació expressada per Andrés Bello sobre la conservació de la llengua mitjançant el creixement, consistent en la unitat i no en la uniformitat. Segons aquest acadèmic castellà, la llengua es troba amenaçada per la pressió exterior de la cultura moderna. «Tanmateix —va assegurar— és més preocupant "la debilitat dels sistemes docents", que deixen indefensos els ciutadans i també són víctimes d'aquesta situació els professionals de la informació. Els culpables serien "el govern i els partits polítics", que no consideren la cultura com un objectiu principal, la qual cosa constitueix, de fet, una amenaça més forta que la penetració d'estrangerismes».

Per a intentar paliar aquests perills, es va parlar de la creació d'un gabinet sobre l'idioma castellà, format per acadèmics, escriptors i periodistes, que doni solucions unitàries als problemes que es pre-

senten als professionals dels mitjans de comunicació. Es preferible —es va dir— una solució dolenta conjunta i ràpida que moltes solucions excellents però tardanes. També es farà un inventari dels termes rebutjables.

### Quan el castellà es llengua minoritària

En relació amb la literatura a la televisió, al servei de la unitat del castellà, hom va posar en relleu la

importància d'aquest mitjà, perquè omple el temps lliure de les masses. «La cultura no és impopular» i tan important com el que es diu és la manera de dir-ho. Pel que fa a la normalització de l'idioma en els programes de televisió, hom va assenyalar la necessitat d'estar alerta enfront dels agents externs que atempten contra la unitat de l'idioma. Hom va recordar que la normalització no ha de ser entesa com a submissió o retallada, sinó com una ajuda necessària per a l'enriquiment de l'idioma.

La conclusió sobre la influència de la televisió en els mitjans on els hispanoparlants són minoria es condensa dient que la televisió pot ser un vehicle molt eficaç, de vegades el més eficaç, per a intentar no sols la unitat de l'idioma, sinó també les arrels de les cultures hispàniques.

Mollet. —

C

DE  
ENQUESTES SOCIOLINGÜÍSTICA ALS PAÍSOS DE PARLA  
CATALANA

Es de gran utilitat, i requisit indispensable, a l' hora de confeccionar un qüestionari tenir presents les enquestes que en el mateix camp s'han dut a terme.

El fet que moltes enquestes sociolingüístiques als països de parla catalana, i no sempre les menys interessants, són d'àmbit local i resten sense publicar fa que hom no pugui parlar d'exhaustivitat a l' hora d'esmentar aquests treballs; d'altra banda moltes són encara en curs d'elaboració (en Vallverdú esmenta la que fa en Francesc Gimeno a la província d'Alacant i la de Gentil Puig i Romànc Bernardo a un barri nou de Perpinyà). De totes maneres les que presentem donen una idea prou clara de la investigació mitjançant enquesta als països catalans.

N'hi ha dos extensos inventaris comentats: TORRES, Joaquim "Les enquestes sociolingüístiques catalanes", dins Treballs de sociolingüística catalana I, València 1977 —i abans: "Les recerques sociolingüístiques catalanes basades en treballs de camp", dins Bilingüisme i educació, Teide, Barcelona 1976— ; i VALLVERDÚ, Francesc, a l'apartat "Les enquestes sociolingüístiques i altres estudis empírics", de la seva Aproximació crítica a la sociolingüística catalana, ed. 62, Barcelona 1980.

En l'ampli ventall d'enquestes que presentem veurem com varien els destinataris (pares de família, mestres, alumnes, etc.), la referència a la sociolingüística (directa en alguns qüestionaris i simplement tangencial en d'altres), la metodologia (més o menys adequada), el marc geogràfic (tot Catalunya, només una polsació, etc.) i altres aspectes.

Comentaré més àmpliament les enquestes que no figuren en els inventaris esmentats, i si no he consultat direcțialment l'enquesta faré constar d'on he tret les dades; no figuren en aquest apartat les enquestes fetes als professors d'EGB de les Balears i Pitiüses durant el mateix any o posteriorment a la meva, i també una sèrie de qüestionaris que vaig passar a la universitat, ni una sèrie de dades referents a la població (sobretot migració), que seran trectades al capítol corresponent.

**BADIA; Antoni, La llengua dels barcelonins (Resultats d'una enquesta sociològico-lingüística);** ed. 62, B. 1969

Es la primera enquesta sociolinguística de l'àrea catalana, realitzada el 1965, mitjançant un qüestionari per correu a 21.772 caps de família barcelonins (les adreces foren escollides per sorteig sistemàtic en el Cens Electoral del 1960). Responen 3.485, un 16 %. Per tal d'obtenir homogeneïtat en les respostes dels distints districtes va entrevistar un 1 % de la seva mostra, 222 caps de casa, amb la qual cosa es conseguia un correctiu de les dades de l'enquesta general.

Les finalitats de l'enquesta són: escatir la posició dels catalans de Barcelona envers llur llengua, recollir informació sobre la influència de la immigració i sensibilitzar els catalans i els no catalans de Barcelona sobre el fet psicològic i sociològic de dues llengües.

Les dades més fiables són les de la mostra, segons les quals hi ha un 63,2 % de barcelonins catalanoparlants (la mateixa dada per correu és un 78,9 %)

Tthom redoneix a en Badia els mèrits (i els defectes) del pioner en la recerca de dades mitjançant qüestionari.

\* CENTRE D'ESTUDIS "FRANCESC HIXIMENIS", Encuesta sobre l'ensenyament, multicopiat, Barcelona (1967)

És la primera en el camp de l'ensenyament feta a terres de parla catalana (durant el curs 1965-1966). Es comentada p'en Vallverdú.

Feuen consultats 3.664 escolars de Barcelona i 3.784 de la resta de Catalunya. Se mostren contraris a l'absència total de la llengua catalana a l'escola un 87 % dels de Barcelona i un 85 % de la resta de Catalunya; d'aquests, un 30 % opina que l'escola ha d'esser catalana amb classes de castellà i un 57 % castellana amb classes de català (tant els uns com els altres han acabat ja el seu període d'escolarització sense veure acomplert el seu desig; i els primers encara que tornassin a començar enguany l'EGB).

RENAUT, Lluís G., Investigació sobre els compradors de llibres en català i la seva relació amb la revista "Tele / Estel", Cric, Barcelona 1966, (17 pp.)

És una de les primeres enquestes sobre lectura en català, feta el 1966; en Vallverdú en destaca la següent dada: només un 43,5 % de compradors de llibres catalans afirmaven llegir Tele/estel (únic setmanari en català alleshores), cada setmana.

CARREÑO, Lluís i RIBAS PIERA Manuel, Plan de Ordenación de Palma de Mallorca, Encuesta a la población. Multicopiat, Palma de Mallorca 1968

És la primera feta a Mallorca, adreçada a 500 famílies de

269

Palma. En Vallverdú en recull alguns percentatges.

Un 25 % dels habitants de Palma no parlen mallorquí; un 95 % de matrimonis autòctons el parlen; i només un 58 % de matrimonis immigrants procedents de Catalunya i del País Valencià afirman parlar ~~EL~~ el mallorquí (encara que no se precisa en aquest cas què s'entén per "mallorquí")

\* COMISSIÓ DE CATALÀ A L'ESCOLA, Enquesta sobre l'ensenyament del català a Barcelona- ciutat, Multicopiat, Barcelona 1969, 6 pàgs.

Un 24 % d'alumnes de primària i secundària (ensenyança privada) rebien alguna classe de català en el seu centre; especificat per tipus de centre: 31,3 % als centres religiosos masculins, 14,3 % als religiosos femenins i 27,6 % als privats laics, segons comenta en Vallverdú.

\* ARNAU, J., BOADA, H., i RODRIGUEZ, M., El bilingüismo en el área escolar, tesi de llicenciatura, Universitat de Barcelona (departament de psicologia) 1971

Un comentari del treball fou publicat pels dos primers autors: "Datos para un conocimiento del bilingüismo escolar en el municipio de Barcelona", dins Bilingüismo y educación en Cataluña, Teide, Barcelona 1975.

L'enquesta, adreçada a 1.000 subjectes de 12 anys de Barcelona-ciutat, fou realitzada durant el curs 1968-69.

Un 73,37 % dels nens han nascut a Barcelona i un 26,13% fora de la ciutat (un 15,32 % fa més de 5 anys que hi viuen i un 10,81 % no). Han nascut a àmbit català un 53,36 % dels seus pares (un 37,64 % a Barcelona) i un 52,85 % de les seves mares (un 39,04 % a Barcelona).

Se consideren castellanoparlents un 53,75 %, catalano-parlants un 36,34 % i bilingües un 8,41 %. Dels castellanoparlants, la major part fills d'immigrants, un 59,21 % han nascut a Barcelona, un 22,74 % fa més de 5 anys que hi viuen i un 16,35 % en fa menys de 5.

El nivell socio-cultural i econòmic del grup catalano-parlant (la major part d'ells nascut a Barcelona) és més alt que el del grup castellanoparlant, però hi ha catalanoparlants i castellanoparlants en tots els estrats socials, fet que ajuda a l'assimilació del grup de castellanoparlants.

Dels que se consideren bilingües naturals, devers un 50 % són filles d'un matrimoni mixt.

Encara que és un fet que no és tengut en compte a l'enquesta, els autors afirman a les conclusions que tots els escolars que tenen com a llengua materna el català són bilingües, ja que són obligats a aprendre el castellà (també la seva escriptura i la seva lectura) a l'escola. Aquest bilingüisme trascendeix a l'escola ja que són poquíssimes (només un 3 %) els catalanoparlants que limiten l'ús del català a l'àrea familiars.

FUNDACIÓ FOESSA, Informe sociològico sobre la situación social en España, Madrid, Eureamérica 1970.

L'obtenció de dades és mitjançant enquesta a domicili a 4.000 mestresses de casa. En Joaquim Torres dubta de la seva validesa, degut a l'ús d'una metodologia inadequada, i també esmenta la superficialitat dels comentaris.

En Vallverdú posa les dues taules següents:

Percentatges de mestresses de casa que, respecte a l'idioma autòcton afirman

	entendre'l	parlar-lo	llegir-lo	escriure'l
Galícia	96 %	92 %	42 %	24 %
Balears	94 %	91 %	51 %	10 %
Catalunya	90 %	77 %	62 %	38 %
País Val.	88 %	69 %	46 %	16 %
País Basc	50 %	46 %	25 %	12 %

Sigui o no vàlida l'enquesta és com a mínim indicativa i reflecteix el coneixement experiencial del desconeixement per escrit de les llengües sotmeses a Castella, fruit de la seva prohibició a l'escola, que encara dura, per molt que els hagin concedit un raconet.

Percentatge de mestresses de casa que prefereixen l'idioma autòcton (sol o amb el castellà) en

	revistes infantils	televisió	diaris	llibres d'estudi
Galícia	89 %	18 %	23 %	13 %
Balears	94 %	20 %	21 %	13 %
Catalunya	83 %	58 %	52 %	45 %
País Val.	79 %	14 %	18 %	10 %
País Basc	71 %	33 %	33 %	26 %

Es palesa la major estima de la llengua pròpia a Catalunya i també al País Basc, fruit d'una major consciència nacional, expressada per la puixança econòmica o per les armes.

Les dues taules següents són tretes de NINYOLLES, R.I.LL.

"Las lenguas en el ámbito español" dins Bilingüismo y biculturalismo, CEAC, Barcelona 1978, (He retocat la terminologia)

Actituds de les mestres de casa respecte al fet que els seus fills parlin d'idioma propi

Li agradaria      Ho creu necessari      Indiferència

Catalunya	97 %	87 %	10 %
Balears	91 %	75 %	16 %
País Valencià	78 %	50 %	28 %
Galícia	73 %	49 %	24 %
País Basc	69 %	31 %	38 %

LENGUA QUE UTILIZA EL AMA DE CASA MAS FRECUENTEMENTE EN SU CASA  
PARA HABLAR, LEER Y ESCRIBIR POR CONTINUO RURAL-URBANO

EN CASA	REGIONES															
	CATALUÑA			PAÍS VASCO			PAÍS VALENCIANO			GALICIA			BALEARES			
	Caste-	Cata-	Total	Caste-	Cata-	Total	Caste-	Valen-	Total	Caste-	Galle-	Total	Caste-	Mallor-	Total	
	Hablar:			Hablar:			Hablar:			Hablar:			Hablar:			
	Rural	15	85	( 92)	31	68	( 96)	31	69	( 99)	16	84	(290)	10	90	(124)
	Urbano	36	64	( 70)	74	26	(100)	24	77	( 17)	86	14	( 22)	15	85	( 33)
	Metropolitano	52	48	(389)	96	4	(149)	91	9	(113)	87	13	( 38)	48	52	( 31)
	TOTAL	44	55	(551)	72	27	(345)	60	40	(229)	28	72	(350)	17	83	(188)
	Leer:			Leer:			Leer:			Leer:			Leer:			
	Rural	77	23	( 91)	92	7	( 93)	98	2	( 93)	96	4	(280)	97	3	(122)
	Urbano	77	26	( 69)	93	7	(100)	100	—	( 17)	100	—	( 22)	97	3	( 33)
	Metropolitano	83	17	(383)	99	1	(150)	100	—	(112)	97	3	( 38)	97	3	( 31)
	TOTAL	81	19	(543)	95	4	(343)	99	1	(222)	96	4	(340)	97	3	(186)
	Escribir:			Escribir:			Escribir:			Escribir:			Escribir:			
	Rural	71	29	( 91)	85	15	( 94)	100	—	( 92)	97	3	(278)	98	2	(122)
	Urbano	74	26	( 70)	90	10	(100)	100	—	( 17)	100	—	( 22)	97	2	( 33)
	Metropolitano	84	16	(381)	99	1	(149)	100	—	(112)	97	3	( 38)	100	—	( 31)
	TOTAL	81	19	(542)	93	7	(343)	100	—	(221)	98	2	(338)	98	2	(186)

Nota: (a) Cuestionario extra de regionalismo. Se han excluido de la base los NS y NC.

Fuente: Informe Foessa, Tabla 18.54.

\* SEGUÍ i PUNTAS, Mateu (4) "La llengua catalana a Palma de Mallorca", dins SERRA D'OR, juliol de 1971.

L'enquesta fou feta a 464 nins i nines de 1r, 2n, i 3r (10 a 13 anys) s'un institut el 1970.

Un 70,2 % són catalanoparlants; un 88 % entenen el mallorquí (a 3r són més que a 1r). Els castellanoparlants aprenen el mallorquí per no sentir-se inferiors dins la majoria.

Un 75 % voldria escriure en mallorquí (perquè som mallorquí diuen casi tots); només un 3,5 % de pares no volen classes de mallorquí. Un 65 % dels als.lets creu que hi podria haver escoles "totalment" en mallorquí (de pares només un 6,5 %).

#### DEMO, Lectura en català a Barcelona, Barinie, Barcelona 1971

Sondeig fet a 2.500 persones majors de 15 anys als carrers de Barcelona durant el segon semestre de 1970.

Un 57 % de la població és catalanoparlant i un 43 % no. Quant a la relació llengua/classes socials arriben a les mateixes conclusions que J. Arnsu, H. Boada i M. Rodríguez: el català està present a tots els nivells socials, però augmenta en pujar l'escala social.

En Vallverdú reproduceix entre altres els següents resultats: Un 17 % han comprat algun cop el "Tele / estel" o "Patufet", i un 9,64 % "Serra d'or". Un 13,80 % ha llegit com a mínim un llibre durant l'últim any, i un 70,08 % no n'ha llegit cap mai.

\* GÓMEZ BARNUSSELL, Alfredo, El magisterio como profesión,  
Ariel, Barcelona 1972

El qüestionari fou enviat a tots els mestres estatals d'ensenyança primària durant el curs 1969-70.

De 1.038 enquestes en rep 432 (un 41,6 %) no s'ha d'oblidar que l'autor era aleshores membre de l'equip destinat a l'"Estudio de la Planificación de la Educación en Baleares" del M.E.C.).

L'enquesta, incomprendiblement, no fa cap referència explícita a la llengua. Un 84,5 % dels mestres que contesten han nascut a Balears, i un 15,5 % fora de Balears. 3 mestres tenen el títol de Professor de Llengua Catalana (0,7 %; cal tenir en compte que els autodidactes i els qui fan cursets s'asseguereixen títol són molts més que els qui tenen títol, en aquesta època.)

GARCIA, Lluís i GARAU, Víctor, La llengua i l'escola a les Balears, Obra Cultural Balear, Ciutat de Mallorca, 1973

Exposa els resultats d'un sondeig telefònic., a 110 números triats a l'atzar de la guia de Ciutat. A les 4 de s'horabuixa d'un dia feiner del febrer de 1970 se'ls demanà "Que hi és en Gori?". El sondeig se va repetir un dia feiner del març de 1972 a les 4 de s'horabuixa. Els resultats són els següents.

	<u>1970</u>	<u>1972</u>
Parlaren en català	78,1 %	70,0 %
Parlaren en castellà	20,9 %	29,1 %
Parlaren en altres ll.	0,9 %	0,9 %

\* MASJUAN, Josep M., Els mestres de Catalunya, Nova Terra, Barcelona 1974

Les dades corresponen al curs 1971-72; foren obtengudes d'una mostra de mestres de Catalunya, per correu a poblacions de més de 10.000 habitants, i portats a mà i recollits personalment a les altres. Les dues variables bàsiques són sector públic/sector privat, i àrea geogràfica.

Un 53% (sector públic) i un 66% (privat) han nascut a Catalunya. Les preguntes són sobretot d'actituds, envers la pròpia professió, sobre qüestions polítiques, religioses, morals i pedagògiques. Dedica un subapartat a la qüestió lingüística.

Alumnes de la classe que parlen català normalment

Tots o quasi tots	20%
les tres quartes parts	18%
la meitat	11%
una quarta part	22%
cap o quasi cap	26%
no consta	3%

Un 50% dels mestres de Catalunya són catalanoparlants, però només un 9% escriuen, segons ells mateixos, el català correctament, i un 46% a mitges.

Un 59% dels mestres creuen que el nen ha d'aprendre a llegir i escriure en la seva llengua materna, un 36% en castellà i un 1% en català.

Pel que fa a la consideració que hauria de tenir el català a l'escola prescindint de les primeres edats, un 11% ni en volen sentir parlar, un 38% creuen que ha d'esser una assignatura més; segons un 12% l'ensenyament ha d'esser en català, i el castellà una assignatura, i un 35% troben que hi hauria d'haver escoles on s'ensenyen en català i altres

en castellà (l'altra seria segona llengua), hi ha un 2 % d'altres respostes i un 2 % no contesta.

"En el qüestionari —diu l'autor— no s'hi va enclosure una altra alternativa socialment i pedagògicament més correcta donat el nostre context; la conveniència que les escoles combinin la utilització del català i del castellà assegurant que els alumnes de les dues llengues maternes comprenguin i puguin expressar-se correctament i científicament en tots dos idiomes convivint en un mateix centre docent" (p. 154) (Efectivament és una alternativa més peuquera).

BERRUEZO, Aurelio, Los "otros" barceloneses: ¿Integración o marginación?, ACCIÓN SINDICALISTA, nº 119, Barcelona, març 1973.

Es fets l'any 1973 a 250 treballadors nascuts a Barcelona-~~EXCEPCION~~ (província) i a 250 de fora de Catalunya, tots ells residents a Barcelona-ciutat.

Dels immigrants un 34,4 % parlen el català, un 54 % l'entenen però no el parlen i un 11,6 % no l'entenen. Un 11,2 % afirma que ha après a parlar català en dos anys o menys. Un 29,2 % diu que els seus fills no parlen català.

Un 64,4 % se consideren "catalans", un 18 % no, un 16,4 % a mitges i un 3,6 % només quan se troba fora de Catalunya, tot segons ~~EXCEPCION~~<sup>ho explica</sup> en Vallverdú.

PINILLE DE LAS HERAS, E., Informe provisional sobre els primers resultats de l'enquesta sobre la joventut catalana,  
 ICESB, Barcelona 1974

És una enquesta de l'any 1973 a joves de 23 a 27 anys de Barcelona, de la conurbació de Barcelona (Badalona, l'Hospitalet, Cornellà...) i de la resta de Catalunya. Pel que fa als resultats de l'ús de la llengua en Vallverdú n'ha elaborat la següent taula que mostra una clara diferenciació entre les tres àrees.

Llengua parlada a casa	Barcelona	Conurbació	Resta de Catalunya
català	45 %	28 %	65 %
català i castellà	14 %	9 %	9 %
castellà (o altres)	41 %	62 %	28 %

Pel que fa a la consciència de catalanitat més d'un 80 % afirman que hi ha un poble català, i més d'un 60 % troben que hi pertanyen.

\* REIKACH, Modest, La llengua del poble. Estudi de sociologia lingüística i cultural, Nova terra, Barc. 1975

Usa dos mètodes diferents de replega de dades: una entrevista a 446 famílies de la comarca d'Osone, i altres informacions sobre l'ús públic del cat alà.

Un 84 % parlen habitualment el català (un 84 % de les entrevistes foren fetes en català), i un 88,8 % l'entenen prou bé; (s'ha de tenir en compte que dels entrevistats només un 19 % ha nascut fora dels països catalans); un 48,9 % usen el català per escriure notes curtes d'ús exclusivament personal

(agenda, llista de compres...). Un 48,9 % sap llegir en català amb facilitat i un 30,5 % amb dificultat; el saben escriure bé 1,1 %, força 29,1 %, poc 32,5 %, gens 30,7 % i no consta 6,5 % (un 17 % han rebut d'alguna forma lliçons de català; d'aquests un 38,1 % per compte propi, un 34,2 % amb cursets fora de l'escola i un 26,3 % a l'escola). L

La voluntat d'integració és palesa a la pregunta "Si tinguis fills, voldria que aprenguessin a parlar, llegir i escriure bé el català": un 90,8 % diuen que sí. Volen classes de català a l'escola un 88,7 % (d'aquests 8,7 % voluntari o com a assignatura secundària), no en volen 1,2 %, els és igual a un 2,9 % i no consta 7,2 %

Pel que fa a la lectura en català un 18,8 % comprèn una o més revistes catalanes (i un 51,1 % en coneixen alguna); un 58,3 % tenen llibres catalans a la biblioteca.

## Pel que fa al futur de la llengua catalana:

adquirirà més importància i oficialitat ....	49,3 %
serà una llengua de segon ordre.....	18,4 %
anirà desapareixent progressivament.....	12,6 %
continuarà existint.....	7,4 %
altres opinions.....	5,8 %
no respongo = . . . . .	6,5 %

Pel que fa a l'escola feu un soneig a 40 centres de 12 municipis d'Osona amb un total de 16.199 alumnes (un 38,7 % de tots els de la comarca). Un 16,7 % no parlen habitualment el català i només un 3,4 % no l'entenen; els no catalanoparlants abunden més als centres estatals (hi representen un 36,2 % i els que no l'entenen un 10,2 %).

Un 20,8 % dels professors són castellanoparlants i un 5,1 % no entenen el català parlat; els no catalanoparlants abunden també molt més als centres estatals (representen un 39,9 % del total de professorat estatal; els concursos de trasllat

297

poden explicar en part aquest fet). Fan la classe preferentment en català un 33,4 %. El català és més habitual per escrit que no "La lengua del imperio" per a un 16,1 % del professorat.

Un 51,3 % dels centres tenen algun ensenyament de català (el percentatge és més elevat a la Ciutat de Vic).

\* **COMISSIÓ D'ENSENYAMENT DE CATALÀ, Enquesta sobre els mestres i els alumnes de Terrassa, Multicopiat, Terrassa 1975.**

Feta a mestres entre el 1973 i el 1975. Només un 10 % dels estatals han nascut a Catalunya; en el sector privat aquest percentatge puja a 59 %. En els centres estatals només un 4,17 % són catalanoparlants i al privats 52,7 %. Degut a la gran immigració de Terrassa se destaca en aquesta enquesta, més encara que a la d'en Reixach, el fet que els catalanoparlants abunden més a la privada i els castellano-parlants (la major part immigrants i de classe mitjana i baixa) abunden més a l'estatal.

En un estudi d'opinió fet a 168 famílies castellanoparlants --les dades són tretes igualment d'en Vallverdú-- 124 diuen que ells o els seus fills s'incorporaran a la llarga a la llengua catalana, 14 que no, 19 que ja els està passant i 1 no contesta.

ROBINSON, Jcy L., "Sociolinguística i variació semàntica: Els tractaments en català", comunicació al V Col.loqui International de la Llengua i Literatura Catalanes, Andorra, octubre de 1979.

Estudia l'ús dels tractaments tu, vós i vostè en el català del Principat mitjançant una enquesta a 260 persones de Barcelona, Manresa i Argentona; de les distintes utilitzacions dels tractaments n'indueixi no només la intimitat entre els parlants sinó també les seves pretensions d'educació i de refinament i la seva identificació amb la cultura catalana.

TURELL, Teresa "Estudi sobre la diglòssia entre grups professionals: metges i advocats, a Barcelona", SANT JORDI I BARRES, Perpinyà, hivern 1976 (Publicat de bell nou el 1979 a València als Treballs de sociolinguística catalana-2.

Entrevistes fetes a 55 metges i a 30 advocats (un 1 % del total a Barcelona; per la migradesa de la mostra no pren tén esser representativa, simplement indicativa).

Usen el català amb la dona de temes personals un 50,58% i amb els amics un 69,41%; en una reunió professional un 60 % dels metges i un 40 % dels advocats. Un 54,54% dels metges usen el català amb els pacients a casa seva i un 61,81 % l'usen al despatx o consultori; dels missers un 56,66 % l'usen amb els clients a casa seva i un 50 % al consultori.

Els metges i advocats de Barcelona s'estimen més escriure en castellà; els advocats abandonen el català més fàcilment que els metges en allunyar-se de l'àmbit familiar. L'estudi en general confirma la diglòssia, presa com a hipòtesi.

"Sondeo al bilingüismo en la escuela" CUADERNOS DE  
PEDAGOGIA nº 4, abril 1975

L'estat de la qüestió és exposat a Mallorca, a Catalunya, al País Valencià, al País Basc i a Galícia.

Rafael Chacón per Galícia reproduceix una enquesta recent feta a Lugo (província): un 72,8 % són gallegoparlants i un 22 % són castellanoparlants (només un 8 % dels castellanoparlants ha nascut fora de Galícia).

Marta Mata recorda les dades de Badia a Barcelona: 62,3 % catalanoparlants i 36,8 % castellanoparlants.

Per Mallorca Gadeso parla de la necessitat de fer enquestes i de la necessitat d'usar el català en l'ensenyançament.

DEL CAMPO, S. i altres, "La cuestión regional española",  
ED. CUADERNOS PARA EL DIALOGO, Madrid 1977

Feta l'estiu del 75; els dos països catalans estudiats són Catalunya (amb un 62 % de nadius) i el País Valencià (un 77 %).

Un 83,6 % a Catalunya entenen el català, un 68,4 % el parlen (al País Valencià un 60,2 %) i un 11,2 % l'escriuen (més un 18,7 % que l'escriuen amb dificultat); al País Valencià l'escriuen un 6,4 %

La següent taula, elaborada p'en Vallverd, mostra el grau

diferent de conscienciació lingüística a Catalunya i al País Valencià.

Opinies dels catalanoparlants sobre la llengua que caldria utilitzar

	en documents públics		en noms de carrer	
	(O.)	(P.V.)	(C)	(P.V.)
Només bilingüe	21,2 %	72,2 %	6,8 %	54,3 %
castellà i cat. (val.)	58,8 %	14,0 %	59,3 %	23,2 %
només el cat. (val.)	15,7 %	5,7 %	30,5 %	13,4 %
no ho sap	3,4 %	8,0 %	2,1 %	7,5 %

GADESO, "El mallorquí en Mallorca", DIARIO DE MALLORCA,  
15 de juliol de 1975 (També PRESÈNCIA nº 380,  
Girona, 26 de juliol de 1975)

Se varen fer 300 enquestes, 150 a mallorquins de naixement i 150 a mallorquins d'adopció, a Palma, Sa Pobla, Alcúdia i Bunyola.

Un 40 % coneixen el Decret sobre l'ensenyament de les llengües natives de dia 9 de maig del 75, i d'aquests, un 68,75 % el troben desencertat per limitat, un 30,2 % encertat, i un 1 % desencertat per massa importància al mallorquí.

Pel que fa a una decisió per promoure l'ensenyament del mallorquí a les escoles del ple de l'Ajuntament de Palma de dia 21 de març del 75 només un 21,33 % coneixen l'acord i d'aquests un 75,17 % el troben desencertat per limitat.

La Declaració dels Bisbes de les Balears (10-5-75) sobre la fomentació de la llengua i la cultura pròpies és conegut d'un 32,18 %, dels quals un 47,05 % la troben desencertada per limitada).

Un 93,33 % dels mallorquins de naixement troben que s'ha

d'usar en família, un 83,01 % a l'escola, un 72,01 % en els actes oficials, un 68 % a l'església i un 66 % al negoci a la feina. Un 90 % vol que s'ensenya el mallorquí a l'escola; un 61,33 % vol l'ensenyament en mallorquí, un 10,66 % segons com sigui i un 28 % no.

Un 17,33 % dels immigrants parlen el mallorquí amb els amics i un 64,66 % l'entenen.

GADESO "Què vol, què pensa, què sap el nostre poble de la seva llengua?", LLUC, Març 1976

Un any més tard la mateixa entitat dóna compte d'una nova enquesta a 200 persones, 100 nadius de Mallorca i 100 no.

A la pregunta "De quina opció és partidari? un 42 % dels mallorquins respon "Ensenyament en català" i un 58 % "del català"; els immigrants un 22 % diuen en català i un 78 % del català. Volen el català oficial un 87 % dels nadius i un 76 % dels immigrants.

#### Grau de coneixement del català

	Mallorquins		Immigrants	
	SI	NO	SI	NO
L'entén	99 %	1 %	75 %	25 %
el parla	92 %	8 %	18 %	82 %
el llegeix	56 %	44 %	15 %	85 %
l'escriu	23 %	77 %	4 %	96 %

\* MASJUAN, J., PINILLA DE LAS HERAS, E. i VIVES, J., L'educació general bàsica a Catalunya, (Dades essencials per a una política educativa), Publicacions de la Fundació Jaume Bofill, Ed. Elume, Barcelona 1979.

(Abans en Jordi VIVES va avançar els "Resultats d'una investigació sobre l'EGB" amb 4 articles a DIARIO DE BARCELONA, dies 19 i 26 de juny i 3 i 10 de juliol de 1976, i a PERSPECTIVA ESCOLAR nº 12)

L'enquesta és realitzada en el marc del Laboratori de Sociologia de l'ICESB durant el curs 74-75 entre els mestres dels municipis de més de deu mil habitants de Catalunya.

Un 45,2 % dels centres "feien almenys classes de català en algun curs de l'EGB. Això no vol dir ni que se'n fes a tots els cursos, ni que fos obligatòria l'assistència" Només un 60 % dels centres que feien classes de català la feien obligada; per tant s'estima que un 23 % dels alumnes regien obligatòriament classes i un 15 % voluntàriament. La gran majoria dels centres fan una o dues hores de classe a la setmana.

Horari setmanal dedicat a classe de català		
Una hora/ setmana . . . . .	36,4 %	dels centres
dues hores/ setmana . . . . .	32,2 %	"
més de dues hores/ setmana .	10,5 %	"
no consta = = . . . . .	20,9 %	"

En un 50 % dels centres feien les classes els propis mestres, en un 40 % professors de català i en un 10 % combinen els dos tipus de professorat. És de destacar que als centres privats el % de classes de català és més elevat.

Pel que fa als alumnes, un 45,5 % són catalanoparlants; a l'estatí només un 6,6 % dada sorprenent.

Per tal de saber la proporció d'alumnes catalanoparlants als centres han classificat els centres escolars en cinc tipus:

- A) Centres amb majoria de catalanoparlants (més del 90 %)
  - B) Centres amb majoria relativa de cataloparlants (entre un 60 i un 90 %)
  - C) Centres amb equilibri entre catalano i castellanoparlants (entre un 40 i un 60 %)
  - D) Centres amb minoria relativa de cataloparlants (entre un 40 i un 10 %)
  - E) Centres amb minoria de catalnoparlants (menys del 10 %)
- D'aquesta manera poden establir el següent quadre:

Proporció de centres de cada tipus de situació ling.

TIPUS	BARCELONA	CONURBACIÓ	RESTA ÀREA BARCELONA	RESTA CATALUNYA	CONJUNT
A	8,4 %	—	6,2 %	16,5 %	8,3 %
B	23,1 %	10,5 %	26,1 %	28,9 %	24,2 %
C	23,6 %	21,0 %	11,2 %	10,4 %	19,2 %
D	31,8 %	37,8 %	31,1 %	41,7 %	31,3 %
E	13,1 %	30,7 %	25,4 %	2,5 %	17,0 %

Aquest quadre servirà per a establir unes línies d'actuació lingüística a l'escola (Vegeu "La catalanització lingüística de l'Escola" dins PERSPECTIVA ESCOLAR nº 26, Barcelona, juny 1978; en el capítol d'alternatives de política educativa comentarem aquest article).

Grau de coneixement de la llengua catalana per part del mestre segons el lloc de naixement

	Nascuts al Principat	Nascuts a altres PPGO	Nascuts a fora	Conjunt de mestres
No l'entenen	0,3 %	0,0 %	18,8 %	9,2 %
l'entenen però no el parlen	31,8 %	20,9 %	63,5 %	32,0 %
el parlen però no l'escriuen	32,0 %	43,9 %	12,8 %	23,4 %
el parlen i l'escriuen	65,9 %	30,2 %	4,9 %	35,4 %

El factor temps és essencial per a la comprensió del ca-

talà i també influeix en el fet de parlar-la; d'altra banda "el ritme d'aprenentatge és més ràpid entre aquells que han fet una immigració no lligada a la professió de mestres"; "Igualment és més ràpid enm més joves són els mestres".

Vegeu la següent taula que mostra el coneixement del català per part dels mestres es segons secció de centres i lloc de naixement.

	<u>Nadius</u>			<u>No nadius</u>		
	<u>Estat</u>	<u>Església</u>	<u>Particular</u>	<u>Estat</u>	<u>Església</u>	<u>Particular</u>
No l'entén	0,7 %	0,4 %	0,0 %	22,3 %	13,2 %	15,4 %
l'entén però no el parla	1,3 %	2,2 %	1,8 %	60,5 %	64,1 %	56,4 %
el parla però no l'escriu	35,1 %	36,0 %	24,7 %	11,5 %	16,5 %	19,5 %
el parla i l'escriu	62,9 %	61,4 %	73,5 %	5,7 %	6,2 %	8,7 %

L'enquesta s'estén en dades sobre la llengua parlada pels mestres a diversos medis, tenint en compte distintes variables: nadius/no nadius, escola estatal/església/particular, etc. Són de destacar les taules següents:

	<u>Llengua parlada habitualment a diversos medis</u>		
	<u>A casa</u>	<u>Amb els amics</u>	<u>Amb els companys de treball</u>
Català	45,7 %	46,7 %	37,6 %
castellà	52,4 %	49,5 %	57,6 %
les dues, ind.	1,9 %	3,8 %	4,8 %

Llengua habitualment usada a classe (segons llengua habitual del mestre)

	<u>catalanoparlants</u>	<u>castellanoparlants</u>
Català preferent.	11,0 %	1,0 %
les dues ll.	52,5 %	5,0 %
cast. prefer.	36,5 %	94,0 %

Pel que fa a l'actiutd dels mestres d'EGB davant l'ensenyament del català hi ha set posicions:



Les següents taules palesen la desfavorabilitat del fet immigració (i trasllat obligatori) per a una catalanització de l'assole.

No reconeixen el dret a l'ensenyament del català, segons lloc de naixement i llengua parlada a casa (es presenten només els % dels qui no reconeixen el dret)

	<u>catalanoparlt</u>	<u>castellanoparlt</u>	<u>conjunt</u>
nadiu	1,6 %	7,3 %	2,3 %
no-nadiu	1,5 %	18,7 %	17,0 %
conjunt	1,6 %	17 %	9,8 %

Caràcter voluntari/obligatori de l'ensenyament del català segons el lloc de naixement

	<u>nadius</u>	<u>no-nadius</u>	<u>conjunt</u>
L'ens. ha d'esser oblig.	47,5 %	21,0 %	33,7 %
només voluntari	49,3 %	57,4 %	53,6 %
no reconeixen el dret a l'ens. del cat. o el limiten a l'ens. priv.	3,2 %	21,6 %	12,7 %

Les opcions polítiques de dreta són, també més contràries a la normalització lingüística:

Caràcter voluntari/obligatori de l'ensenyament del català segons tendències polítiques de l'enquestat.

	Més a la dreta i no saben qui votarien	Democr. cristiana i socialdemocr.	Més a l'esquerra
Obligatori	22,2 %	32,5 %	51,8 %
voluntari	58,2 %	56,7 %	43,2 %
no al cat., o no- més a la privada	19,6 %	10,8 %	5,0 %

Pel que fa a l'ensenyament en català un 63,9 % dels mestres s'hi mostren favorables (un 3,9 % dels quals el limiten a l'escola privada).

Més de la meitat dels no nadius s'hi mostren reticents:

#### Ensenyament en català

	<u>nadius</u>	<u>no-nadius</u>	<u>conjunt</u>
No l'accepten	19,2 %	52,4 %	36,1 %
només a la privada	3,7 %	4,1 %	3,9 %
l'accepten	77,1 %	43,5 %	60,0 %

III RODRÍGUEZ ORIA, Marcelino, "La lengua de los escolares de l'Hospitalet de Llobregat. Usos y actitudes" dins Bilingüismo y biculturalismo, CEAC, B. 1978

En aquest article parlen de les finalitats i de la metodologia d'aquest treball realitzat durant el curs 1975-76. És en Vallverdú qui d'un treball multicopiat per l'ajuntament de l'Hospitalet ens forneix les següents dades.

Un 71,7 % dels alumnes ha nascut a Catalunya, però només un 22 % dels seus pares són catalans de naixença. "Quant a la llengua habitual de la família, un 76 % de nois i noies són castellanoparlants; un 12 % catalanoparlants; i un 8 % bilingües".

Durant aquell curs un 74,1 % dels alumnes no rebien classes de català.

Responen que els plauria molt o moltíssim parlar català un 55,9 %, que els plauria mitjanament un 33,8 % i poc o gens un 10 %.

Quant als pares, un 54,5 % considera que és necessari que els seus fills aprenguin català; un 38,7 % diu que és convenient; un 4,1 % que és indiferent; i només un 1,4 % que és innecessari.

El contacte amb el català s'hauria de començar: al parvulari (52,2 %); a 6 anys (29,3 %); a 10-11 anys (11,6 %); després de l'EGB (2,8 %); mai (1,4 %).

L'ensenyament del català hauria d'esser obligatori segons un 60,7 % dels pares, obligatori en alguns districtes per a un 4,5% i segons l'opinió dels pares per a un 26,2 %.

LOPEZ DEL CASTILLO, Lluís, Llengua standard i nivells de llenguatge, Laia, Barcelona 1976.

Fa una enquesta a 200 persones (professors, mestres de català...) per a investigar els nivells de llengua parlada i la valoració (incorrecte, no utilitzable, etc.) que els parlants atribueixen a les distintes formes.

És un llibre que contribueix a rompre esquemes i estereotips; llaura un camp paràcticament verjo a les nacions catalanes.